

**ЛИЦЕВОЙ ЛЕТОПИСНЫЙ СВОД  
XVI ВЕКА**

**Русь  
(1298—1350 гг. от В.Х.)**

**Книга 7**

**Москва**

**В лѣто 2022 ѿ Въплъщениа Гда нашего Іса Хѣ,  
а ѿ Адама въ лѣто 7522**













Вѣсто .ъ. Ѹти . СѢНА БЫТЬ СОВОРНА А  
 ЦРКОВЬ ЕПСКАЯ СГОСПА . АНДРЕЕМЪ  
 ЕППОМЪ ТВЕРСКИМЪ .  
 БѢЖЕСЕ ЕППОРО  
 ДО ЛИТВИНЪ .  
 СЪ БРДЕНЕ  
 ЛИТОВСК  
 БОКНЪ .

В 6798 году. Освящена  
 была соборная цер-  
 ковь епископская свя-  
 того Спаса Андреем,  
 епископом Тверским.  
 Был же сей епископ  
 родом литвин, сын  
 Ердены, литовского  
 князя.





В том же году родился у великого князя Дмитрия Александровича Владимирского сын Иван.

**Т**ого же лѣта родися делікомоу князю  
 Дмитрею Александро  
 вичю Владиме  
 рскому  
 сынъ  
 ѿ  
 ѿ  
 ;

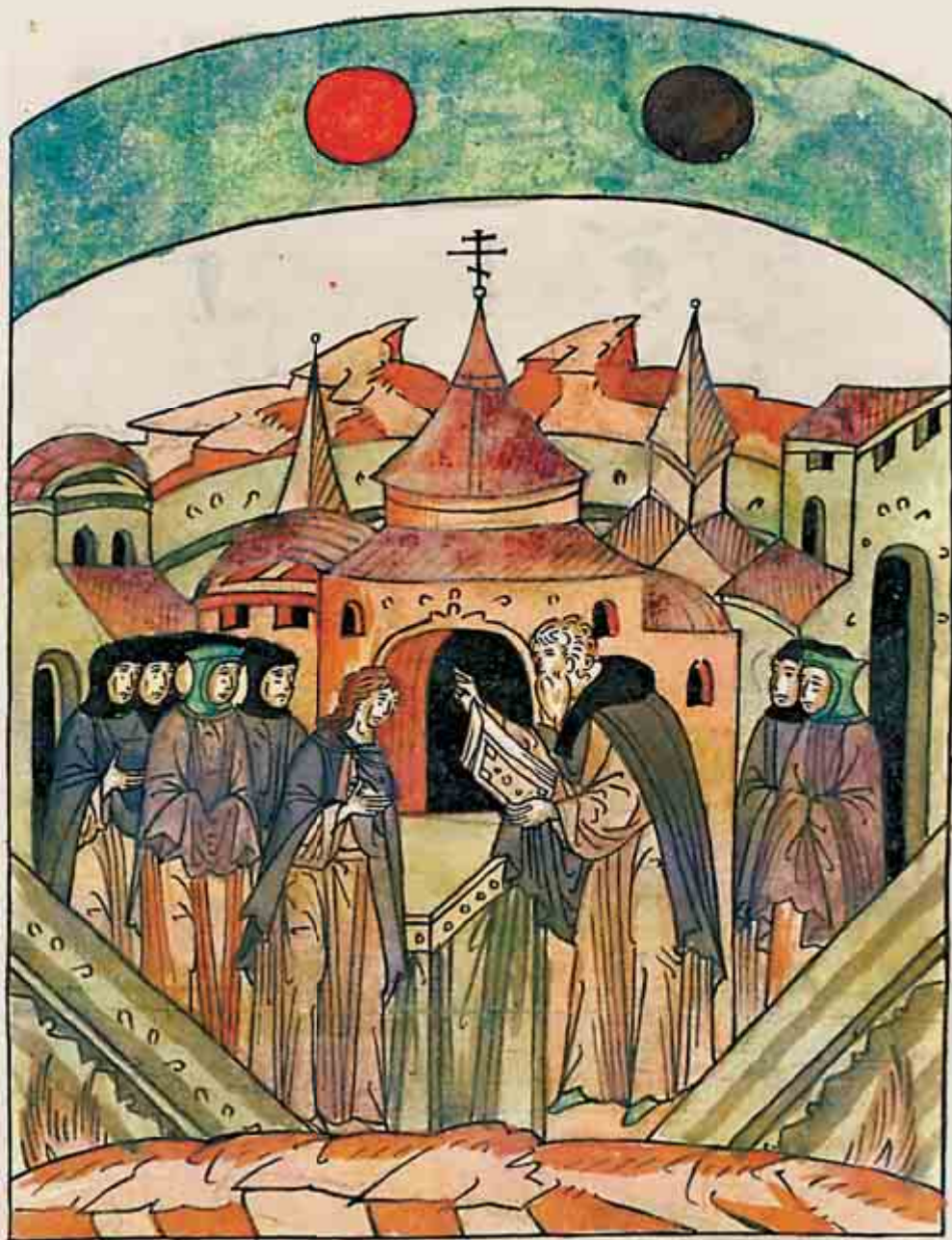




**Т**ого же лѣта по штурму горѣ въ бѣша поса-  
 дника самоу народи ѿпача и собра-  
 шася по горѣ цѣ до стѣсехъ . и цѣ-  
 ша прѣускою ѡулицоу и домы ихъ разг-  
 биша . и пожгоша . Того же лѣта въ  
 тѣрѣвѣ стѣ мѣстѣ роеніе . а на руси бѣ  
 тишина .

**В** том же году  
 в Новгороде  
 убили посадника  
 Самоила Родионовича,  
 и собрались новгород-  
 цы в доспехах, и взя-  
 ли Прусскую улицу,  
 и дома их разграбили  
 и пожгли. В том же  
 году в татарах было  
 нестроение, а на Руси  
 была тишина.





В 6799 году. Дочь великого князя Ярослава Ярославича Тверского постриглась в святой ангельский чин девою будучи, в девичьем монастыре. В том же году было знамение в луне, стала словно кровавой и потом превратилась в тьму.

Въ лѣтѣ 6799. Дѣщерь великого князя  
 Ярослава Ярославича Тверскаго . по  
 стрижесавостыи ангельскыи чинѣ .  
 доюющеи поддѣи монастырѣ .  
 Того же лѣта бысть знаменіе луны  
 нѣ . бысть аки кровава . и по томъ  
 преша же до  
 тмѣ ;





**Т**ого же рѣти заратпиша до ордѣ  
 царя . пѣтиа . телебоугою . и солгоуе .  
 и долѣтиа . Того же рѣтиа ногои  
 црь . оуби телебоу  
 гоуцра . и  
 саолгу  
 .

**В** том же году за-  
 ратились в Орде  
 цари Тохта  
 с Телебугою и Сол-  
 гuem, и одолел Тохта.  
 В том же году Ногои  
 црь убил Телебугу  
 царя и Саолгую.





**В** том же году  
родился у ве-  
ликого князя  
Константина Василько-  
вича Ростовского сын  
Василий.

**Т**ого же лета родися у великого князя  
константина василькови

чаростовского

сыня

васи-

лий.

•





**Т**ого же дѣла пѣла парехъ въ етѣ розми  
 рїе . И целїа брань ноу вїи  
 етѣ . А нароу  
 етѣ  
 ши  
 на

**В** том же году  
 среди татар  
 была междоусо-  
 бица и великая брань,  
 и убийство, а на Руси  
 тишина.





В 6800 году. Женился князь Иван Дмитриевич Переславский, внук Александров, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого, взял дочь у великого князя Дмитрия Борисовича Ростовского и венчан был в церкви святого Спаса в Переславле.

Звѣсто. ѿ. ѿ. Женихъ князь Иванъ Дми-  
 треевичъ переславскій . оногоу калле  
 ксандроу . прапногоу калле Ярославу  
 прапрапногоу калле Всеволоу . прапрапногоу  
 Юриу Долгорукаго . поаддщерь оудели  
 кого князя Дмитрия Борисовича Ростко  
 вскаго . и венчанъ въспѣвъ въ церкви  
 свѣтлоспаса въ переславлѣ .





**Т**ого же лета по днъ писана бысть цркъшь  
 соборная стпыи  
 спаса  
 пот  
 фе  
 ри  
 ;

**В** том же году  
 расписана была  
 церковь со-  
 борная святого Спаса  
 в Твери.





**В** том же году преставился у великого князя Дмитрия Александровича Невского сын Александр в Орде.

**Т**ого же гѣтиа прѣстѣиа оубѣдиго  
 кнѣзѣ дмитрѣа Александрови  
 ча нецкаго сѣтѣ . але

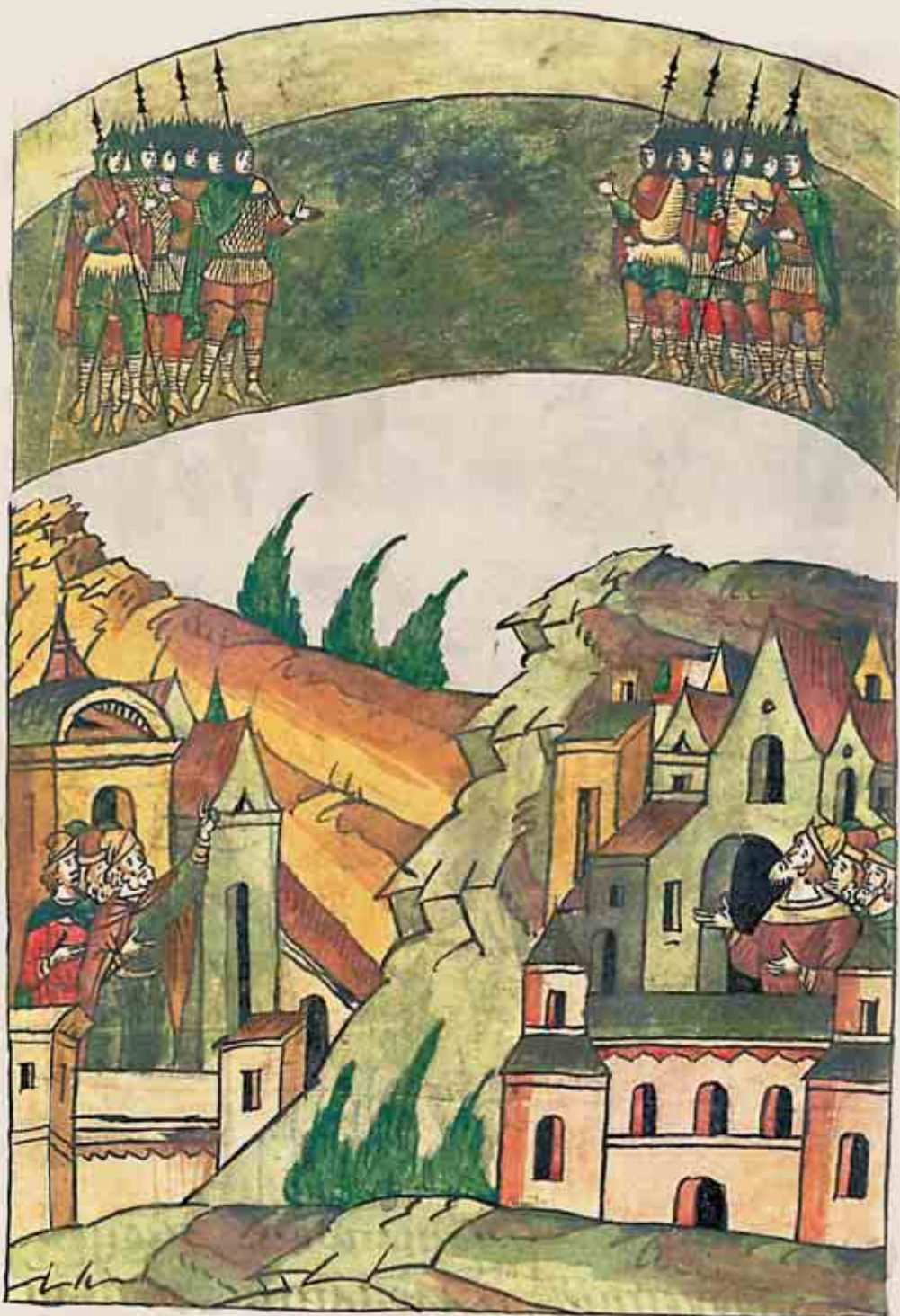
ксандрѣ

пѣш

рѣтѣ

;





**Т**ого же желѣтѣ плавь стѣ знаменїа на нбсех  
 стѣрашны . стѣтоаху оубо по нощи на  
 поздое сѣтѣ яко полкѣ  
 цонскыи на по  
 лоуднїа . Тако  
 и на полд  
 нощїе .

**В** том же году  
 были знаме-  
 ния на не-  
 бесах страшные:  
 стоял в ночи на воз-  
 духе словно полк  
 воин[н]ский на полу-  
 денной стороне, такой  
 же и на полудночной.





В 6801 году. Пошли в Орду к царю князья русские жаловаться на великого князя Дмитрия Александровича Владимирского, внука Ярослава, правнука Всеволода, брата его меньшей, князь Андрей Александрович Городецкий, князь Дмитрий Борисович Ростовский, да брата его, князь Константин Борисович Угличский,

Въ кѣтѣ ѿ ѿла . И доша по ѿрдоу ко црѣю  
 кнѣзю рѣстѣи . Жалова пишана шели  
 ко то кнѣзю дмитрею александровичу  
 пладимерскаго . Пнѣка ярослава  
 пращноука шешоложа . Кратче его ме  
 ншой кнѣзю андрѣю александровичу  
 городецкѣи . Кнѣзю дмитрею борисо  
 вичу ростовскѣи . Да брата его кнѣзю  
 константину борисовичу угличскѣи



ДА ИЗ ДВОУРОДНЫХ БРАТѢИ КНѢЗЬ МИХАИЛО ГЛѢ  
 БОВИЧЪ ГОРОДЕЦКІИ . ДА ТЕСТЬ КНѢЗЬ МИ  
 ХАИЛА ГЛѢ БОВИЧЪ БЕЛОЗЕРСКА . ДА КНѢЗЬ  
 ФЕДОРЪ РОСТИСЛАВИЧЪ ЯРОСЛАВСКІИ И СМО  
 ЛЕНСКІИ . ДА КНѢЗЬ ИВАНЪ ДМИТРИЕВИЧЪ  
 РОСТОВСКАГО . ДА ЕПІПЪ ТАРАСІИ РОСТОВ  
 СКІИ .

да из двоюродных брат  
 князь Михайло Гле-  
 бович Городецкий, да  
 тесть князя Михаила  
 Глебовича Белозерско-  
 го, да князь Федор Ро-  
 стиславич Ярославский  
 и Смоленский, да князь  
 Иван Дмитриевич Ро-  
 стовского, да епископ  
 Тарасий Ростовский.



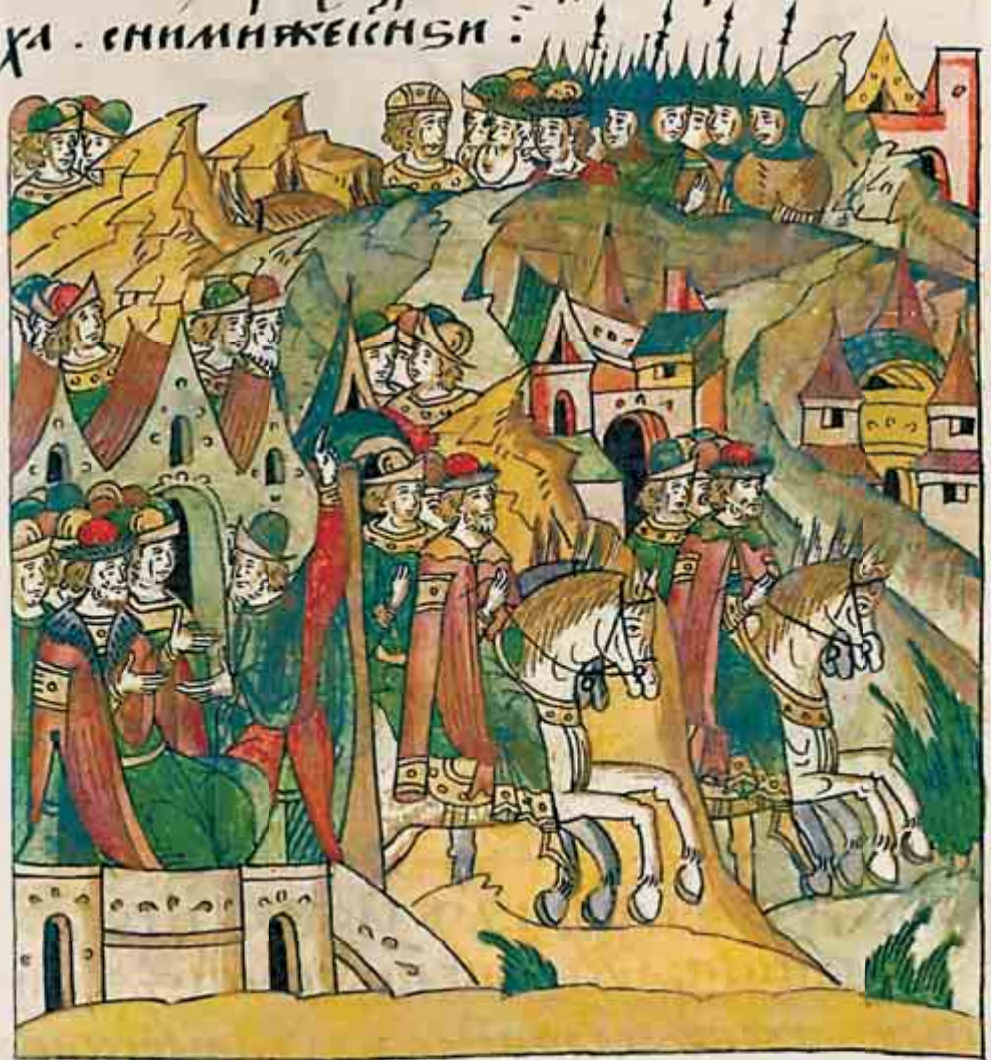
ЦРЬ ЖЕ РОЗСЛОУШІИХЪ ЖАЛОВОУ . ИХОПІГЪ  
 ПОСЛАТИ ПРОУСЬ ПОДЕЛИКОГО КНѢЗЬ ДМИ  
 ТРИЕВЪ АЛЕКСАНДРОВИЧЪ ВЛАДИМЕРСКАГО .

Царь же, рассу-  
 шав их жалобу,  
 хотел послать на  
 Русь за великим князем  
 Дмитрием Александро-  
 вичем Владимирским,



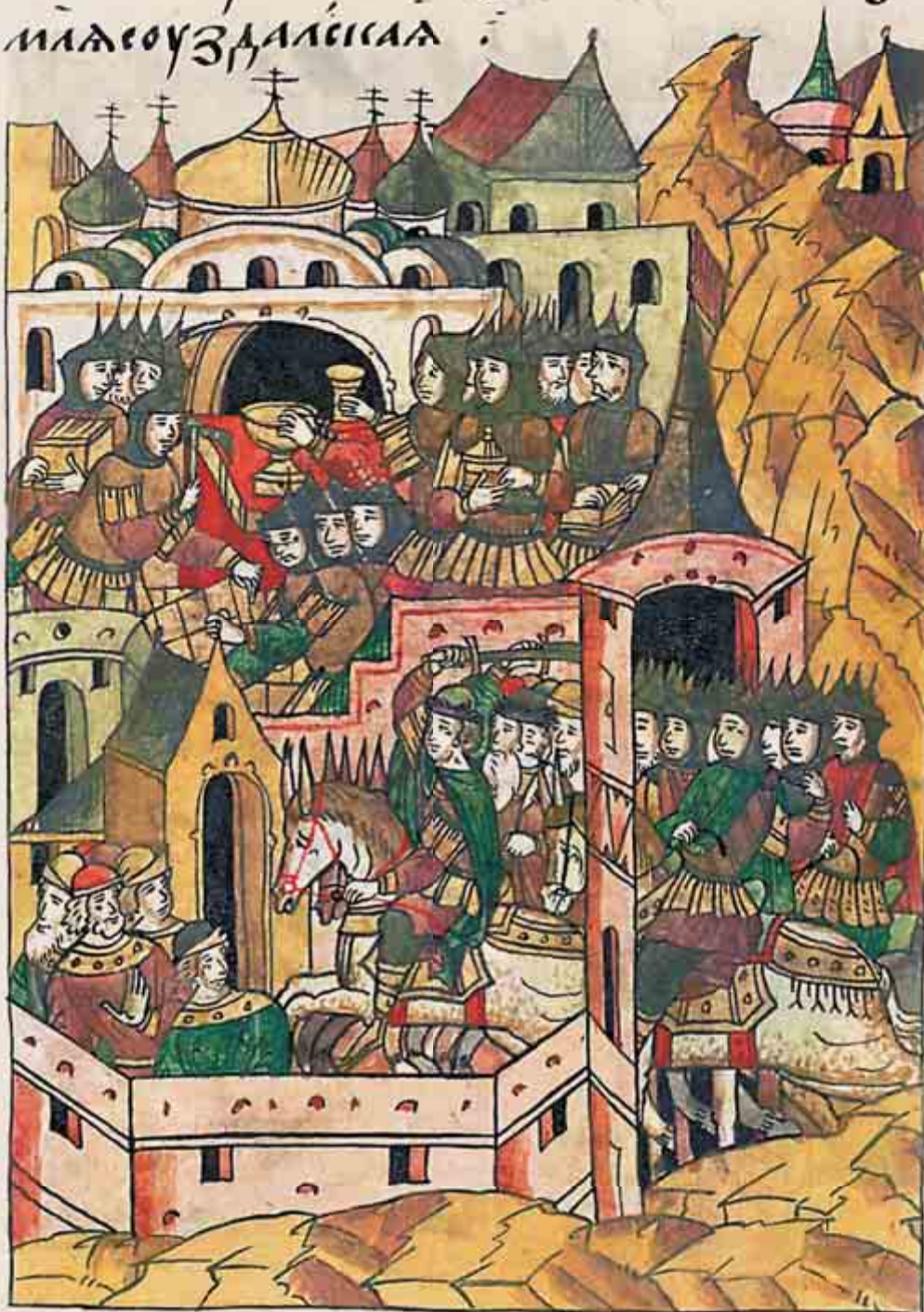
также потом на иную мысль переменился и отпустил с ними брата своего Дюдены со множеством воинов. И пошли из Орды с татарами на брата своего старшего, великого князя Дмитрия Александровича, внука Ярославова: брат его меньшей князь Андрей Александрович, внук Ярославов, и князь Федор Ростиславич Ярославский, внук Мстиславов, правнук Давыдов, праправнук Ростиславов, преправнук Мстиславов, (потомок) пращур Владимир Манамаха, с ними же (другие) князья.

ꙗже потомъ въ нѣкую мысль преложъ и  
 ѿпусти сѣ нѣмъ брата своего дюдены  
 со мношествомъ воиновъ . и поиде изъ оу  
 рды съ татари на брата своего старшаго  
 великаго князя дмитрия  
 александровича , внука ярослава . брата  
 его меншаго князя андрея  
 александровича , внука ярослава ,  
 и князя федора ростиславича  
 ярославскаго , внука мстислава  
 давидова , прапра внука ростислава  
 мстиславова , (потомокъ) пращуръ  
 Владимира манамаха , съ нѣмъ же  
 князья :





Князь великий Дмитрей Александрович  
бысть тогда в Переяславе. слышавъ  
сѣ людіе переяславстѣи. и разбежаша  
пси. таже и самъ князь великий Дми-  
трей Александровичъ. з дружиною  
своею побежаша къ волыкоу. и отътуда  
къ пскову. и такъ замятеся та зе-  
мля суздальская.



Князь великий Дмитрий Александрович был тогда в Переяславе. Услышав же об этом, люди переяславские разбежались все, также и сам князь великий Дмитрий Александрович с дружиною своею побежал к Волоку и оттуда к Пскову; и так пришла в смятение вся земля Суздальская.



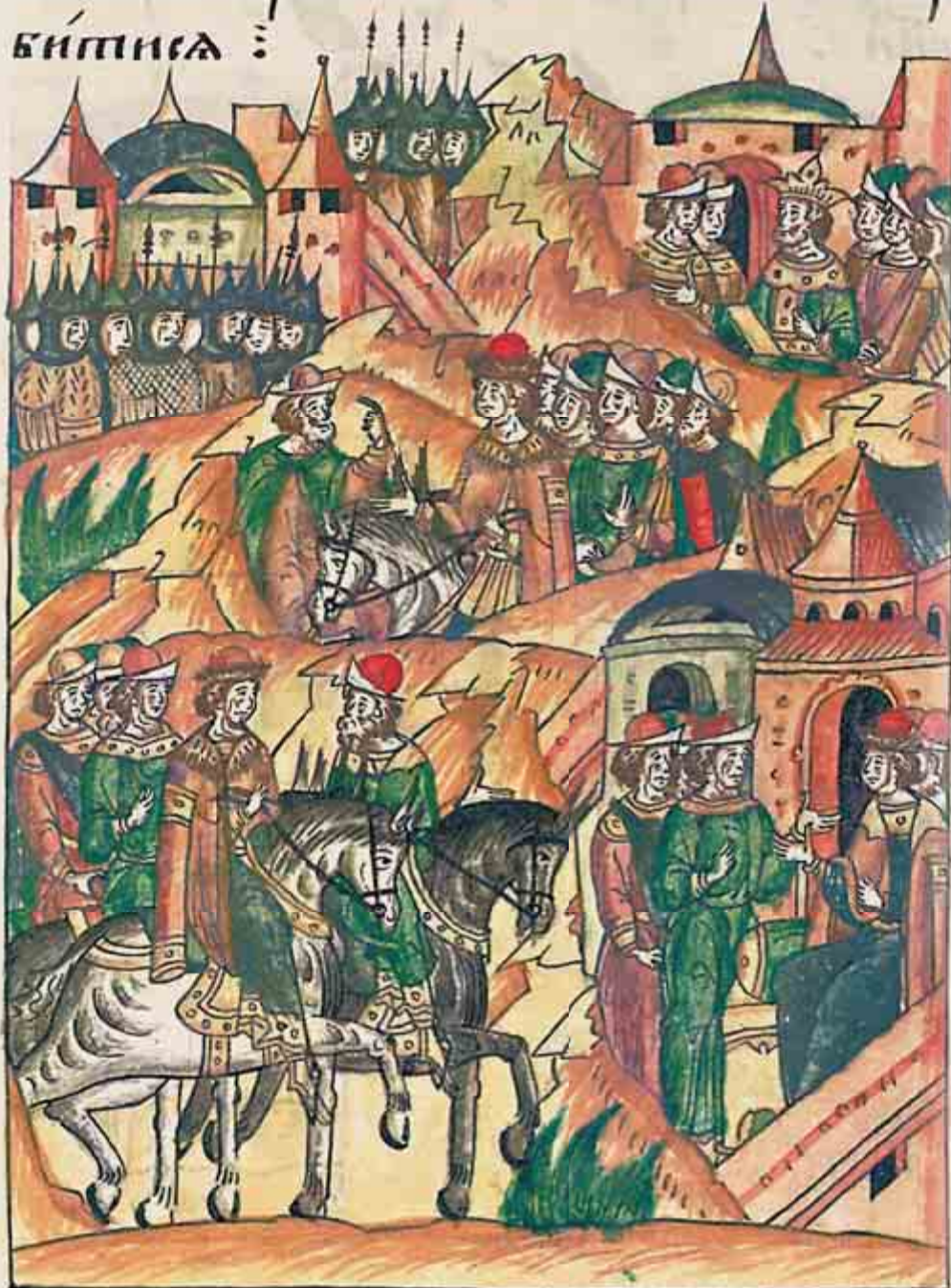
**Р**ать же татарская с князем Андреем Александровичем Городецким и с князем Федором Ростиславичем Ярославским придя, взяла Владимир, и церковь владимирскую разгавила, и чудное дно медное выдрали, и сосуды священные все забрали.

**Р**ать же татарская со князем Андреем Александровичем Городецким и со князем Федором Ростиславичем Ярославичем пришеша зашла Димерь и цркъь полудимере коую рагравиша . и чудное дно медное выдраша . и сосуды священные все забраша .





**И** соудѣи юрьевѣ . и переславѣ . дмит  
 тровѣ . москвѣ . колѣмноу . можай  
 ескѣ . полшкѣ . оуглечьполе . пѣсѣгра  
 допѣцѣша . дѣ . и всю землю поустѣ  
 сотвориша . а по тѣфернѣ быша . за  
 ступи бо е бо гѣ . собраща же сѣ по  
 гдѣ по тѣферѣ всю доувѣ глѣ мнѣго .  
 и сѣ совѣщаша сѣ межнѣ собою сѣ тѣ тары  
 битнѣ сѣ :



**И** Суздаль, и Юрьев, и Переславль, Дмитров, Москву, Коломну, Можайск, Волок, Углич-Поле – всех городов взяли 14 и всю землю пустой сотворили. А в Твери не были, ибо заступился за нее Бог. Собралось же тогда в Тверь отовсюду беглых много, и все совещались между собою, (как) с татарами биться.



**В**еликому же князю Михаилу Ярославичу Тверскому, идущему тогда от царя из Орды и того не ведающему, и проходящему мимо Москвы, через татар некий человек сказал ему об этой напасти и проводил его на путь безопасный. И так дошел (он) в добром здоровье в свое великое княжение в Тверь милостью Божиею и Пречистая Богородицы.

**В**еликому князю Михаилу Ярославичу  
 Псковскому. тогда идущему от  
 из Орды и того не ведающему и прошедшему  
 мимо Москвы, через татар некий человек  
 сказал ему об этой напасти и проводил  
 его на путь безопасный. И так дошел  
 до добра в здравии по милости Божией  
 и Пречистой Богородицы.





Князъ великий Дмитрей Александровичъ  
со своею дружиною приехалъ по Пскову



Татары же захотели к Новгороду идти  
и к Пскову. Новгородцы же присла-  
ли к царю Дюденю и к всем татарам  
послов своих, Семёна Клементьевича да  
Ивана Михайловича со

Князь же великий Дмитрий Александрович со своею дружиною приехал во Псков.

Татары же захотели к Новгороду идти и к Пскову. Новгородцы же прислали к царю Дюденю и к всем татарам послов своих, Семёна Клементьевича да Ивана Михайловича со



множеством бесчисленных даров, дабы они не ходили ратью к Новгороду и областей их не воевали. Они же, взяв бесчисленное множество даров, возвратились в свою землю, в Поле, и пошли в Орду.

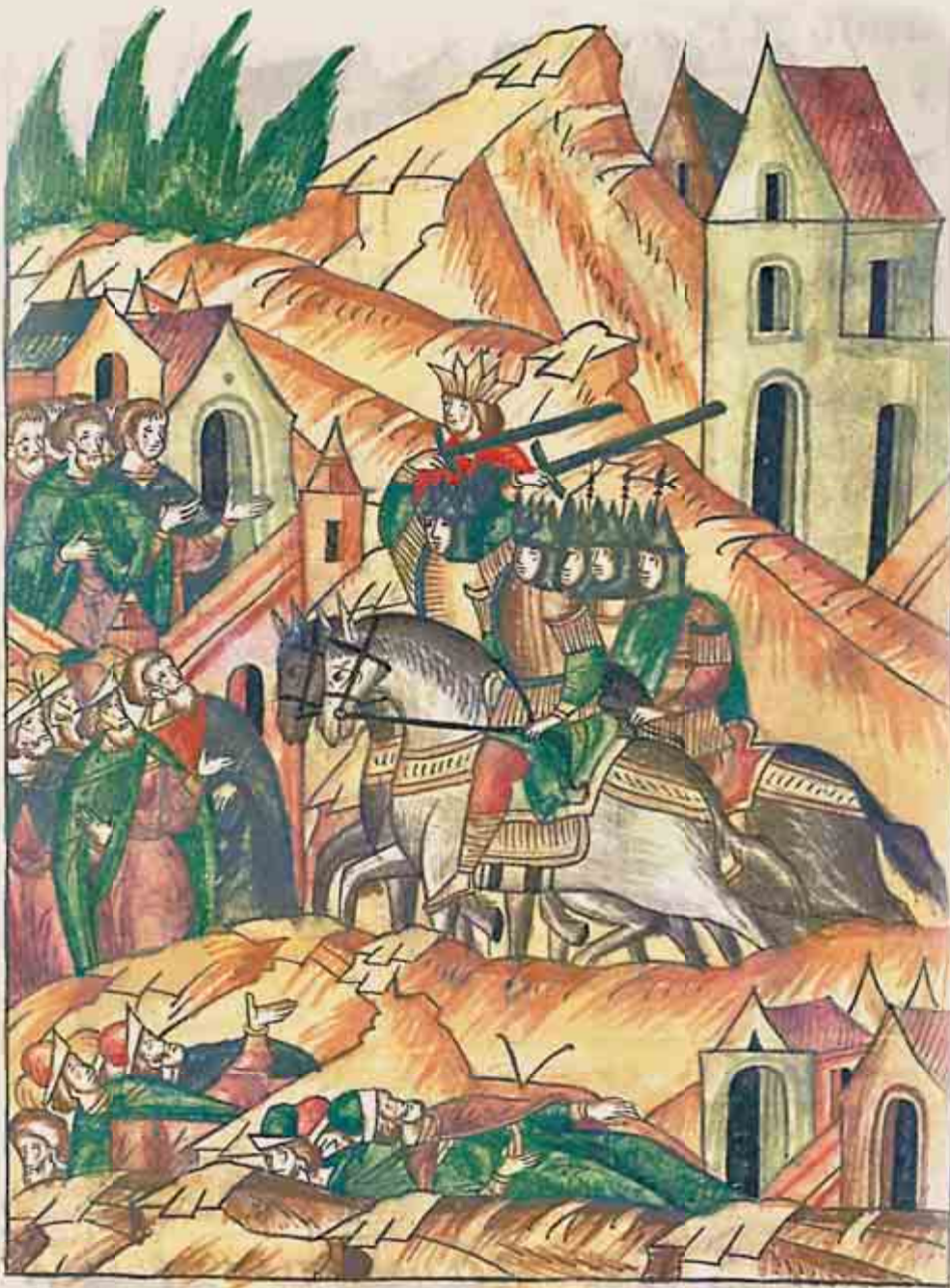
множеством бесчисленных даровъ . дабы они не ходили ратью к Новгороду . и областей их не воевали . и они же с даровъ . возвратились в свою землю . в Поле . и пошли в Орду .



**Т**ой же зимой князь Федор Ростиславич Ярославский сел на княжение в Переяславле, а князь Андрей Александрович Городецкий сел на княжение в Новгороде.

Тот же зимы князь Федор Ростиславич Ярославский . сяде на княжение в Переяславле . а князь Андрей Александрович Городецкий . сяде на княжение в Новгороде .





**Т**ого же кнѣзя црѣднѣхъ тѣхъ пѣрѣсѣи . Иже  
 немѣхъ тѣхъ тѣхъ мирѣ . прѣнде  
 изъ ордѣхъ тѣхъ фер  
 и мнѣхъ оутѣ  
 готѣхъ оу  
 чини  
 лю  
 де .

**В** том же году  
 царевич татар-  
 ский по имени  
 Тахтамир пришел из  
 Орды на Тверь и мно-  
 гую тяготу учинил  
 людям.





В 6802 году. Царь Тахтамир сел на царство в Орде, а Нагоя, царя Ордынского, победил.

Вѣсто .ъ. ѿ .ѿ. Црьтах'тамирьсаде  
 нацарствѣпоордѣ  
 аногоацрѣорди  
 нскагопо  
 бѣ  
 ди  
 ;





**Т**ого же рѣти князь андрѣи Александрови  
 прииде из новгорода с новгородцами  
 рязкѣ . хотѣа перенѣти поуть  
 старѣишаго брата сво  
 его де рѣникого князя  
 Дмитрея  
 Александр  
 овича

**В** том же году князь Андрей Александрович пришел из Новгорода с новгородцами в Торжок, хотя перехватить на пути старшего брата своего, великого князя Дмитрия Александровича.





В том же году преставился князь Федор Романович Рязанский.

Того жъ та прѣстѣи и сѣдѣ до романоу и рязѣи.





Того же лета князь великий Дмитрий Александрович поиде из Пскова мимо Торжка.



В том же году князь великий Дмитрий Александрович пошел из Пскова в Тверь мимо Торжка.

Брат же его меньшой князь Андрей Александрович Городецкий перехватил его у брода. Сам же князь великий Дмитрий Александрович перешел через реку, а казну его

Брат же его меньшой князь Андрей Александрович Городецкий перехватил его у брода. Сам же князь великий Дмитрий Александрович перешел через реку, а казну его



не успели переправить, и брат его, князь Андрей Александрович, казну его отнял и рухлядь его всю взял, и погнался за ним вслед с новгородцами; он же убежал в Тверь.

не оуспѣли прѣстрѣпа дити . и братъ же  
кнѣзь андрѣи александровичъ казну  
его шнѣлъ . и рухлядь его всю взял . и  
погнался за нимъ послѣдъ новгородцы .  
онъ же оубежа до тѣрь .



**И** послал к нему из Твери с мольбой владыку тверского Андрея и князя Святослава с поклоном. Князь же Андрей Александрович послушал владыку Андрея

и посла к нему из оу тѣри с мольбою  
владыку тверскаго андрѣя . и князя  
святослава с поклономъ . князь же андрѣи  
александровичъ послуша владыку андрѣя .



и князь Святослава и возвратился в Торжок, а полк возвратил  
 опять к Новгороду.

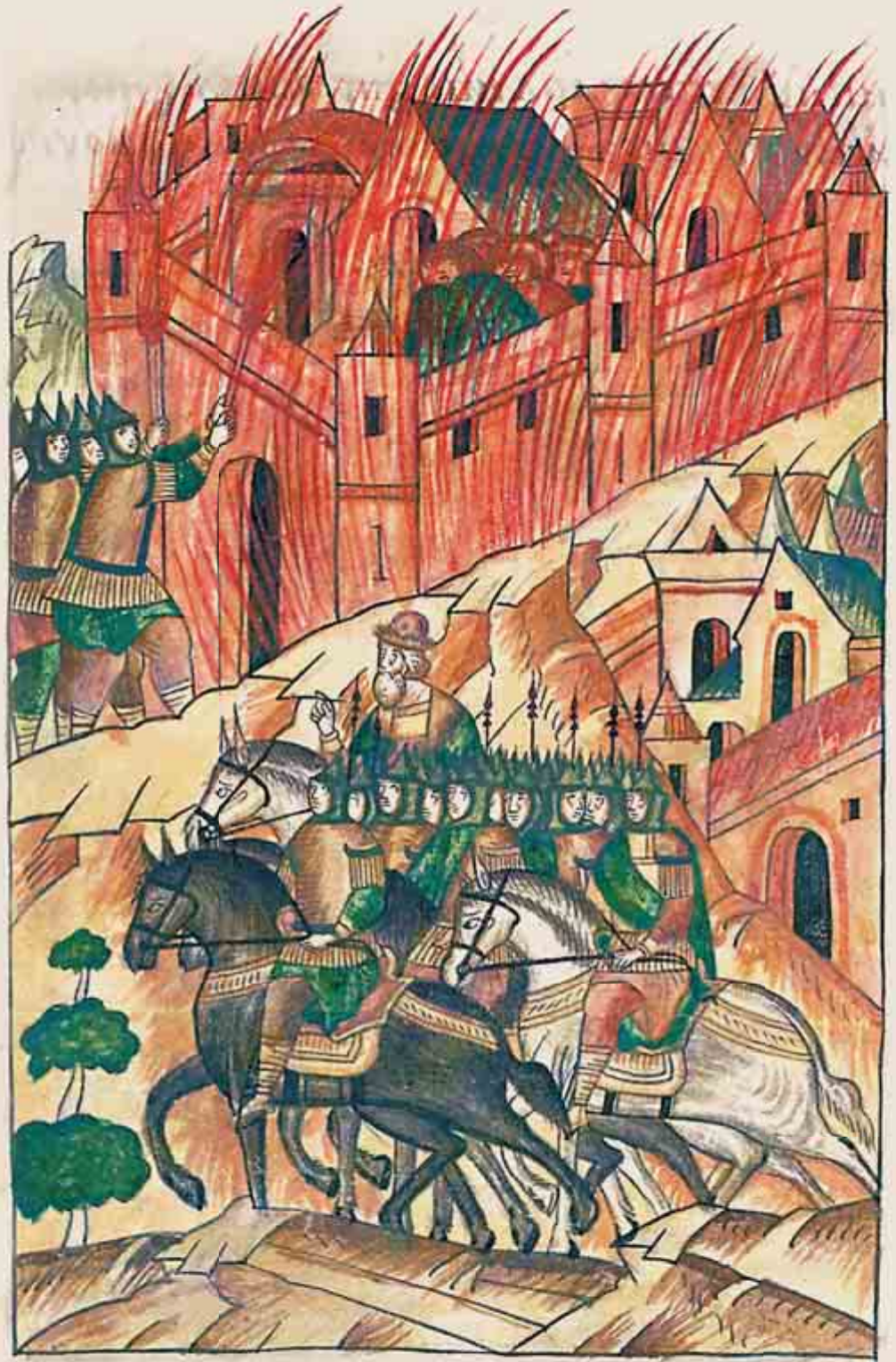
и князя Святослава  
 и возвратился в Тор-  
 жок, а полк возвратил  
 опять к Новгороду.



и князь Иван Дмитриевич сяде на ко-  
 строме. а князь Андрей Александрович  
 пошел в Городец на Низ, а князь великий  
 Дмитрий Александрович пошел из Твери  
 к Волоку и там разболелся.

князь Иван  
 Дмитриевич сел  
 на Костроме,  
 а князь Андрей Алек-  
 сандрович из Торжка  
 пошел в Городец на  
 Низ, а князь великий  
 Дмитрий Александрович  
 пошел из Твери  
 к Волоку и там раз-  
 болелся.





**В** том же году князь Федор Ростиславич Ярославский пожег весь город Переславль.

**Т**ого же лѣта князь Федоръ Ростиславичъ Ярославскій пожегъ весь градъ Переславль.







и в схиму и преста-  
вился;

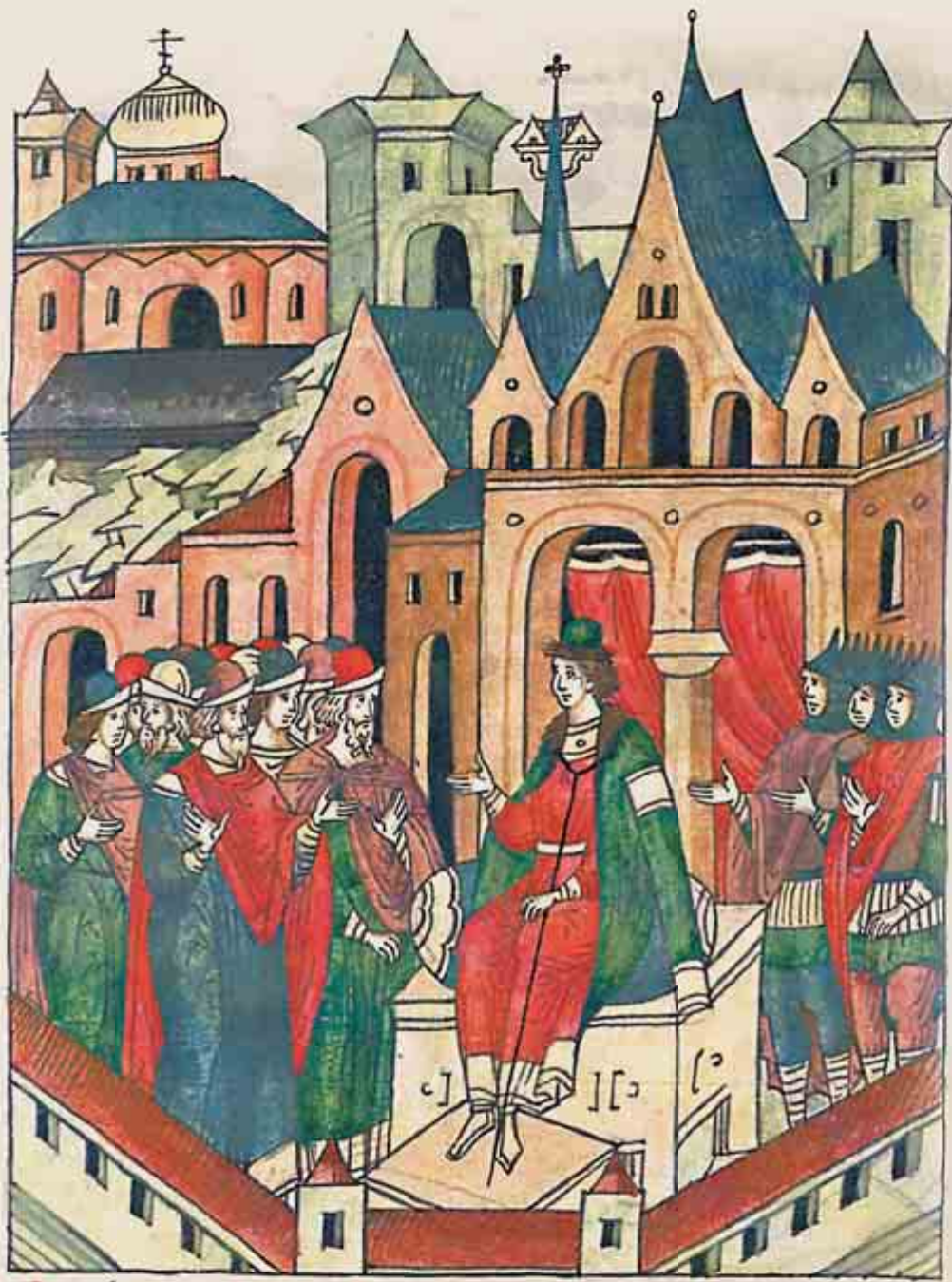
И похилоу и преставися



и повезли его в Пере-  
славль, и положили  
в церкви святого Спа-  
са; княжил 18 лет. Его  
сыновья: князь Иван  
Переславский.

И повошего в переславль и положиша  
в церкви свтго спаса . княжи  
лътъ . ѿ . сего сыно  
векня и панъ  
пересла  
вскн





**И** сѣде по немъ братъ его князь Андрей  
 Александровичъ на пѣ-  
 днскомъ кня-  
 женіи въ  
 Луцкѣ  
 ме-  
 рнѣ

**И** сел после него брат его, князь Андрей Александрович, на великом княжении во Владимире.









И сѣде по немъ на княженіи простѣоу  
 братья его князь конста  
 нтинъ борисъ  
 князь оу  
 глечъ  
 сисѣ

И сел после него  
 на княжение  
 в Ростове брат  
 его, князь Константин  
 Борисович Угличский.





**А** в Угличе сел на княжение сын его, князь Александр Константинович, внук Борисов.

**Я** на оуглече сяде княже и снъ его князь  
 Александръ константиновичъ  
 поплчь пнхъ  
 борн  
 со  
 пв  
 ;





**Я**ко в Ярославле сел  
 на княжение  
 князь Федор  
 Ростиславич, внук  
 Мстиславов, правнук  
 Давыдов.

**А** в Ярославле сел  
 на княжение  
 князь Федор  
 Ростиславич, внук  
 Мстиславов, правнук  
 Давыдов.





**В** том же году женился князь Михайло Ярославич Тверской, взял дочь князя Дмитрия Борисовича Ростовского и венчан был на (праздник) Собора святого архангела Михаила в соборной церкви святого Спаса епископом Андреем Тверским; и была радость великая в Твери.

**Т**о го же лѣта женися князь Михайло ярославичъ тверскій . поиди церкнѣ сѣмъ дмитреѣ борисовича ростовскаго . и повнчанъ бы на сокоръ стѣго архангела Михаила . по сокорнѣи церкни стѣго спаса . епископъ андрѣемъ тверскимъ . и была радость великая по твери ;





Того же ꙗко пѣли съшеди князь андрѣй алекс  
 андропчъ полшди мерсики  
 оноу къ ярославу .  
 жениша по  
 дщери па  
 си ко  
 росто  
 сса  
 ;

**В** том же году князь великий Андрей Александрович Владимирский, внук Ярославов, женился, взял дочь Василька Ростовского.





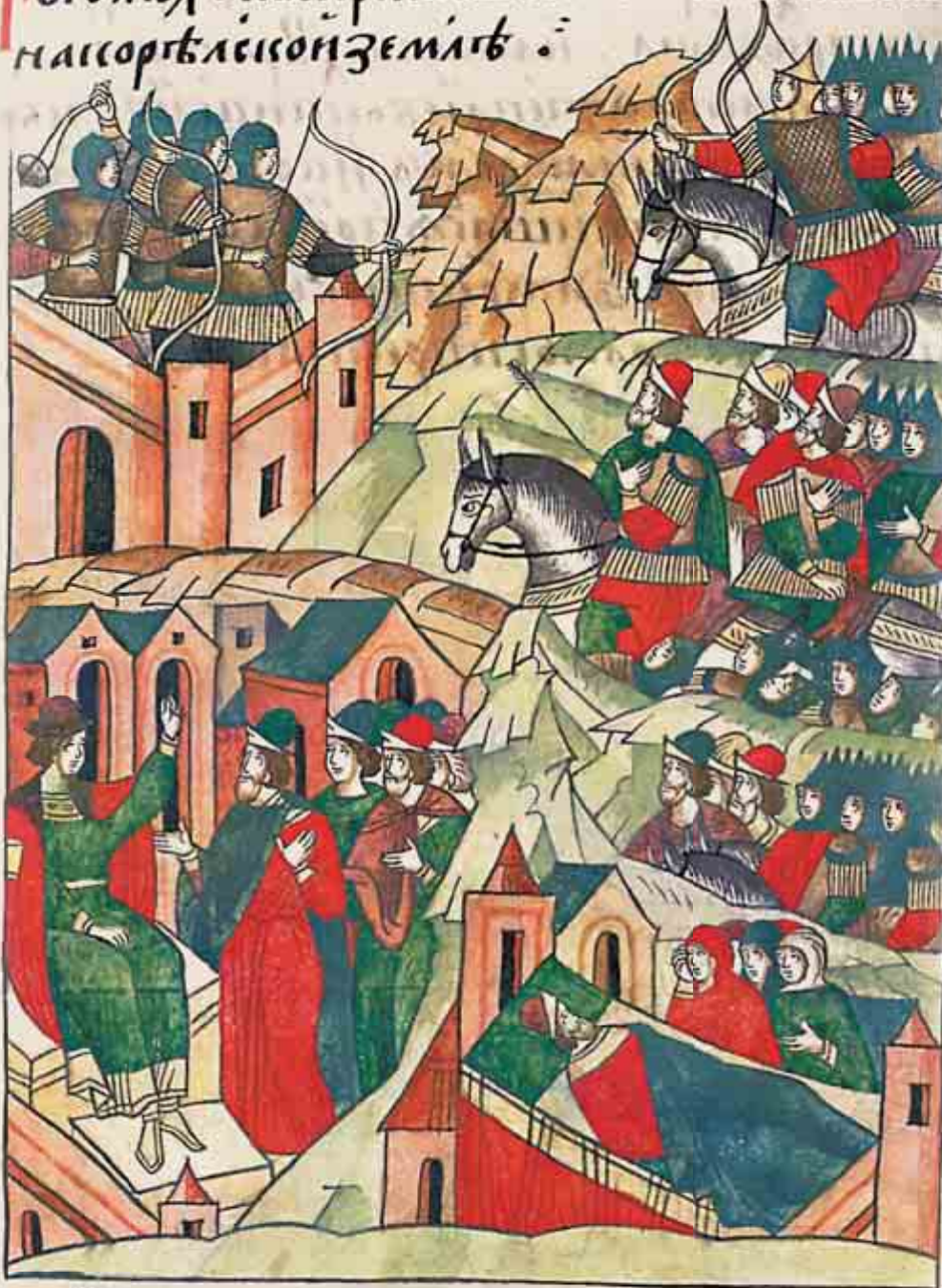
В том же году преставился Василий, епископ Рязанский.

Того жь вѣста престаиоу паси лѣе тѣи борзлѣски.





Того же лѣта прише шестѣ а поста внише  
на корельской землѣ .



Того же лѣта князь великий Андрей Александрович  
послал князя Романа Глебовича с новгородцами  
и Юрия Михайловича и Андрея тысяцкого к граду шведскому  
моу . и прише шнише имъ тамо на поухпа  
дноу юнелю . и мнози новгородцы съ  
згорода побѣша . и дванадцекопичаде

**В** том же году  
пришли шведы,  
поставили город на  
Корельской земле.

**В** том же году  
князь великий Андрей Алек-  
сандрович послал  
князя Романа Глебо-  
вича с новгородцами  
и Юрия Михайловича,  
и Андрея тысяцкого  
к городу шведскому.  
И когда пришли туда  
на Похвальную неде-  
лю, то многих новго-  
родцев с городских  
стен побили, Ивана  
Клековича,



великого и храбро-  
го, и славного мужа  
с городской стены  
подстрелили, и многих  
ранили; тогда же на-  
стала оттепель сильная,  
и была нужда великая  
и людям, и коням;  
и едва возвратились,  
и пришли восояси,  
и много мертвых было,  
а Иван от той раны  
преставился.

Лика и храбра и слава мужа з города  
Застрѣлиша . и многых раниша .  
пѣжена стѣи теплѣ быице . и бы  
ноу жаделѣа и людемъ и конемъ . ꙗко  
дѣла то зираиша сѣа приидоша по со-  
дѣи . и многы мртви быша . а и  
пантѣ стѣи раны и престѣи сѣа .





**Слѣпо ѿ ѿ. ѿ. г. Кнѣзь великии Андрей**  
**Александровичъ иде по ѿрдоу к црѣю**  
**и сои кнѣгнею своею .**

**В 6803 году.** Князь великий Андрей Александрович пошел в Орду к царю и с княгинею своею.



**Того же лѣта погорѣ градъ пѣрь**  
**щесъ**

**В** том же году погорел город Тверь весь.





**В** том же году преосвященный Максим, митрополит Киевский и всея Руси, поставил Симеона епископом Владимиру и Суздалью, и Новгороду Нижнему.

**Т**ого же дѣла пресвѣенный Максимъ  
 митрополитъ кїевскїи и всея руси  
 постави семѣна епископа  
 людимерю и соудя  
 лю и нодоугра  
 доунине  
 мое;





Вѣсто ꙗко ѿ Орды. Къи пь врань межы кнѣзѣ  
 роускѣи . ꙗко по времѣ прѣиде по  
 сѣль из Орды ѿ  
 црѣ Алекса .  
 недрѣ  
 и

В 6804 году. Была  
 брань между князьями  
 русскими. А в то вре-  
 мя пришел посол из  
 Орды от цря, Алекса  
 Невруй.





**Н**был съезд всех князей русских во Владимире; каждый князь о своей обиде перед послом говорил. Стали же с одной стороны князь великий Андрей Александрович Владимирский, да

**Н**бысть съѣздъ посѣмъ княземъ вѣроускимъ  
 вѣполшднмерн . комоуждо князю спѣ  
 ѡбидоу прѣпосломъ вѣглагоу . стпаша  
 соѣднныа страны князь великн андрѣ  
 Александровичъ Владимерскн . да



с нимъ князь Федоръ Черный Ростиславичъ  
 Ярославский . да с нимъ князь Константинъ  
 Борисовичъ Ростовский . а на другой  
 стороне противъ нихъ стали князь великий  
 Данило Александровичъ Московский .  
 да князь великий Михайло Ярославичъ . да  
 Ярославъ Псковский . да с ними Переяславцы  
 Звеница . и поужа малое бы кровопро-  
 лития . спедоша бой полюбовь . да кажеми  
 оны Владимиръ Киевский . и соудались . и по  
 градни княго и тѣако по дѣланю шестина  
 жениемъ вразыдоша . а кождо по своен .

С ним князь Федор Черный Ростиславич Ярославский, да с ним князь Константин Борисович Ростовский. А на другой стороне против них стали князь великий Данило Александрович Московский, да князь великий Михайло Ярославич, да с ними переяславцы заодно. И тут чуть не настало кровопролития; но привел их к полюбовному решению владыка Симеон поделившись по княжениям, разошлись каждый восвояси.





**В** том же году князь великий Андрей Александрович Владимирский собрал рать многую, хотя идти к Переславлю и к Москве, и к Твери.

**Т**ого же года князь великий Андрей Александрович Владимирский собрал рать многую, хотя идти к Переславлю и к Москве, и к Твери.



**К**нязь же Михайло Ярославич Тверской и князь Данило Александрович Московский против него собрали рать многую, и пойдя, стали близ Юрьева полчища. И так не дали идти великому князю Андрею Александровичу к Переславлю.

**К**нязь же Михайло Ярославич Тверской и князь Данило Александрович Московский против него собрали рать многую, и пойдя, стали близ Юрьева полчища. И так не дали идти великому князю Андрею Александровичу к Переславлю.





**Я**ко князь Иванъ Дмитреевичъ переславскій  
 сынъ князя Александровъ . прапрапра  
 прапрапоукъ бояръ долгорукого . въ по  
 мѣсть по ордѣ . а и да по ордѣ у приказъ  
 имъ блюсти и по чини поую переславъ  
 и такосъ была люцесъ по миршасъ .

**А** князь Иван  
 Дмитриевич  
 Переславский,  
 внук Александров,  
 правнук Всеволодов,  
 праправнук Юрия  
 Долгорукого, в то  
 время был в Орде.  
 А уходя в Орду, прика-  
 зал им блюсти вотчи-  
 ну свою Переславль.  
 И так, ссылаясь, по-  
 мирились.





В 6805 году. По-  
ставлена была в Тве-  
ри церковь Святого  
Афанасия. В том же  
году и освящена была.  
В том же году срублен  
был в Тверском княже-  
стве на Волге городок  
Зубцов.

Клѣтѣ ѿ шѣ. Постѣдлена бысть цркъ  
попѣферскыи а фонасен. Того же кѣ  
та и спѣщей а бысть. Того же кѣтѣ  
срубленъ а бысть попѣферскыи на  
женѣи на ползѣтѣ градѣ  
Зубцевѣ.





**Т**ого же лѣта женихъ князь юрь и дннло  
 пичь простиошѣ . пнѣкъ александръ .  
 працноукъ крслцль  
 прапрацноукъ  
 псепо  
 лѣ

**В** том же году  
 женился князь  
 Юрий Днило-  
 вич в Ростове, внук  
 Александров, правнук  
 Ярославов, праправ-  
 нук Всеволодов.





В 6806 году. Загорелись сени под великим князем Михаилом Ярославичем Тверским, и сгорел двор князя Михаила Ярославича весь. Божиею же милостию пробудился сам князь Михайло и выкинулся с княгинею своею в окно. А сени (были) полны княжат и боярчонков спавших, и много сторожей, и никто же не слышал, и иные так выбежали, а другие сгорели, и казна княжеская вся сгорела, и одежды, и все погорело. Сие было на Святой неделе, в субботу на ночь.

Зѣнь ꙗко ѿсѣ. Загорѣша сѣни подъ великимъ  
 княземъ Михаиломъ Ярославичемъ пѣрѣ  
 рѣи. Изгорѣ дворъ князя Михаила Яро  
 славича все. Божіею милостию пробудился  
 самъ князь Михайло. и выкинулся ѿ  
 окна съ своею княгинею. А сѣни полны  
 княжатъ и боярчонковъ спавшихъ. и мно  
 го сторожей. и никто не слышалъ. и иные  
 такъ выбежали. а другіе сгорѣли. и казна  
 княжеская вся сгорѣла. и одежды. и все  
 погорѣло. Сіе было на Святой недѣлѣ.  
 в субботу на ночь.





**Т**ого же рѣчьта бысть бо рѣчь знь плажкѣ  
 стѣ до пелнѣ комоу кнѣзю мнѣ ханлоу тѣ ро  
 слави чю тѣ фері комоу. Того же рѣчьта соу  
 хмень бысть пелнѣ и згагарѣ хоу едѣ сѣ  
 и боры и боу шѣта . и хн . поля . и бы  
 поужа пелнѣ . и бысть мѣрѣ на скотѣ

**В** том же году  
 была болезнь  
 тяжкая очень  
 у великого князя  
 Михаила Ярославича  
 Тверского. В том же  
 году засуха была вели-  
 кая, и загорелись леса  
 и боры, и болота, мхи,  
 поля. И была нужда  
 великая. И был мор на  
 скот.

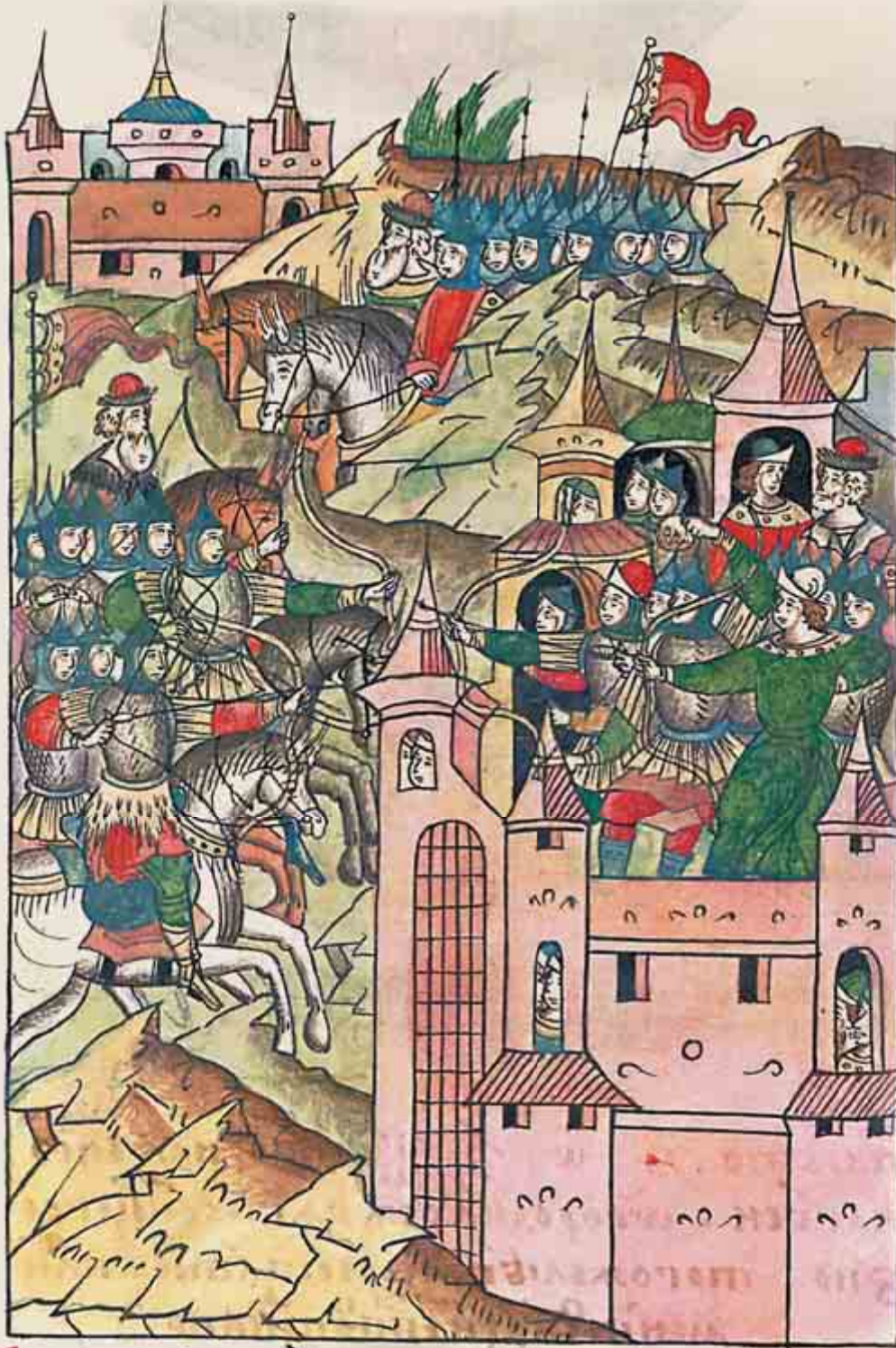




**В** том же году князь великий Федор Черный Ростиславич Ярославский, собрав рать многую, пошел к Смоленску на племянника своего, на князя Александра Глебовича, внука Ростиславова, правнука Мстиславова, праправнука Давыда, преправнука Ростиславова. (потомка) пращура Мстислава, прапращура Владимира Манамаха.

**Т**о го же лѣтъ пакнъ ше хикн феѡдоръ чернъ  
 ныи ростиславичъ ярославскн . собравъ  
 рати многую . иде к Смоленску . наврат  
 на князя Александра Глебовича . внука  
 Ростиславова . правнука Мстиславова .  
 праправнука Давыда . преправнука  
 Ростиславова . (потомка) пращура  
 Мстислава . прапращура Владимира  
 Манамаха .





**И** пришеде въ поградъ . и стоя по мно́го  
 и бива крѣпко . и по  
 зорати е до  
 Ярославу  
 граде  
 ПЗ  
 .

**И** пришел под  
 город, и стоя  
 много, и бился  
 крепко, и возвратился  
 в Ярославль, города не  
 взяв.





В 6807 году. Было знамение на небесах: огородилось солнце грозно. В том же году преставился Климент архиепископ, владыка Новгородский, и положен был в церкви святой Софии в притворе.

плѣто . ѿ . ѿ . ѿ . Къ ість знаменіе  
 на небси . ѿ городило сѣ блѣ снцѣ гро  
 зно . то го желѣ та прее та днѣ клн  
 мені пдѣ рхне і пдѣ і сано  
 до гороцкн . и по ро  
 жен в бѣ і цркн  
 стѣ і сѣ дн  
 а прѣ та  
 рѣ :

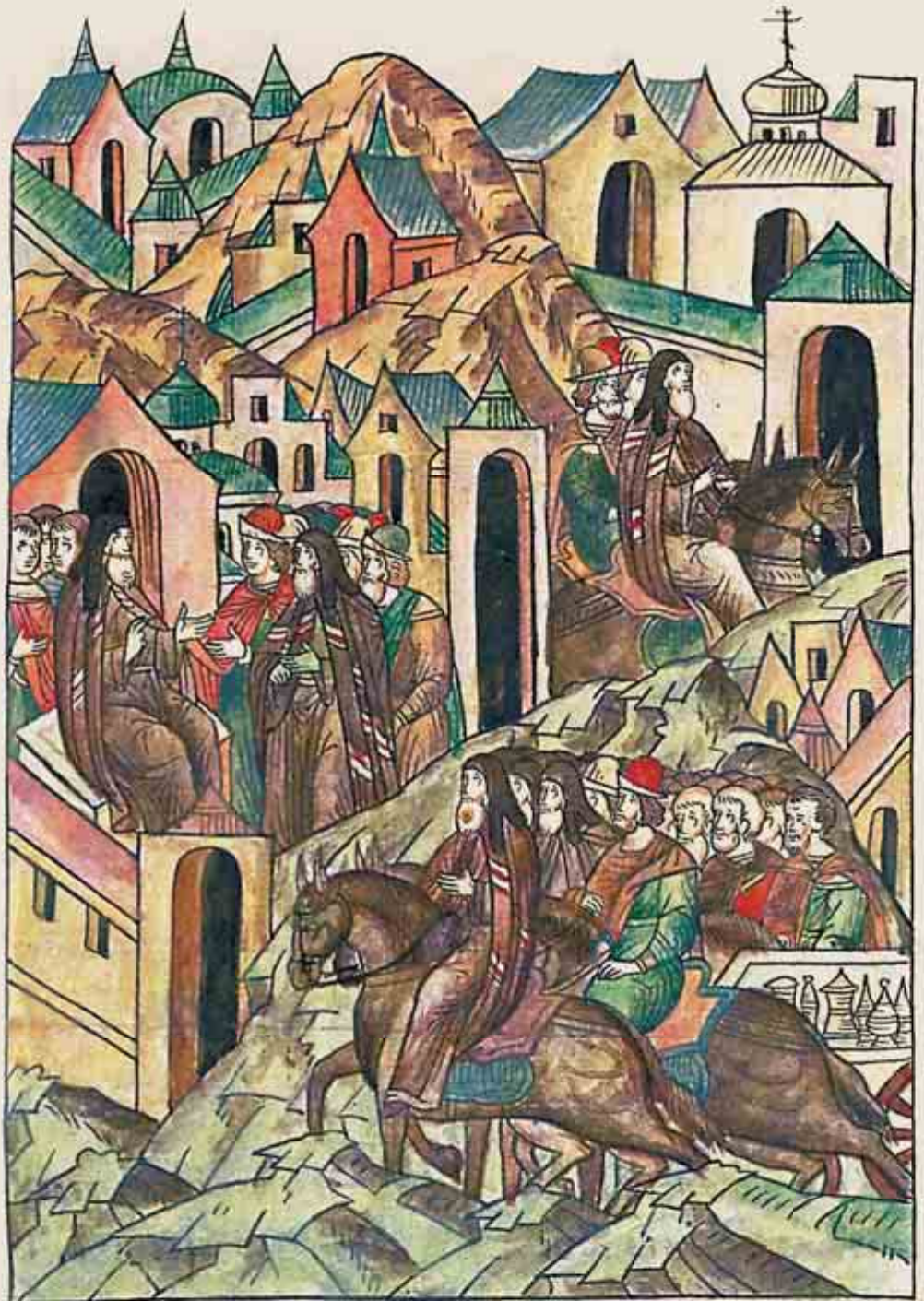




**Т**ого же рѣта пресвѣщенныи мазилъ митро  
 политъ кнѣдскій дое староу си не прѣпа  
 на вниа ѿ татърѣ вѣкѣ шѣ . поидеи  
 е кнеда . и оуе кнѣ оу вразы дѣса . оуми  
 тропоуи и дѣнзѣ кнеда ѿ шѣ кѣ рѣ  
 коу бра нѣсѣхъ .

**В** том же году  
 преосвящен-  
 ный Максим,  
 митрополит Киевский  
 и вся Руси, не тер-  
 пы насилия от татар  
 в Киеве, пошел из  
 Киева, и весь Киев  
 разошелся. А митро-  
 полит пошел из Киева  
 к Брянску.





**А** от Брянска по-  
 шел в Суздаль-  
 скую землю,  
 и так пришел с клиро-  
 сом и со всем иму-  
 ществом своим, и сел  
 во Владимире и в  
 Суздале, и в Новгоро-  
 де Нижнем, и в про-  
 чих туда прилежащих  
 местах, а Симеона  
 [епископа] Владимир-  
 ского послал в Ростов  
 и дал ему Ростовскую  
 епископию.

**А** ѿ брянска иде ѿ суздальскѣю землю .  
 и тако пришесть крѣпостомъ и со пѣтьмъ  
 живитѣемъ своимъ . и сѣде по оудн мерѣ .  
 и по суздале . и по пѣть горѣ дннжнемъ .  
 и прочаа пѣтьмо прилежаща мѣста . ѿ  
 семѣи ѿна по оудн мерѣ каго посла просто .  
 и даде ему ростовскую епископью ;





Того же лѣта по городѣ княземъ  
 своимъ Борисомъ и Андрѣемъ . онѣ  
 комъ Александроу . и збоушася  
 дешикѣ спайгоумена блгоушеника  
 оу митрополитѣ блгоушеника  
 шлагоу чюдотворца . и поса  
 диша его на дворѣ оу чне . до нѣже  
 оу мѣ длюптѣ гдѣ  
 максѣ митро  
 политѣ киевѣ  
 ескѣ и всея русїи ;

**В** том же году новгородцы с князем своим Борисом Андреевичем, внуком Александровым, изволили себе (в архиепископы) Феоктиста, игумена Благовещенского, а митрополит (должен был) благословить его; и взяли его с челобитьем, и посадили его на дворе владычном, пока не уведают, где (находится) Максим, митрополит Киевский и всея Руси.





**В** том же году по-стригся в свя-той ангельский иноческий образ князь великий Феодор Черный Ярославский, сын великого князя Ростислава Смоленского, внук Мстиславов, правнук Давыдов, праправнук Ростиславов, пре-правнук Мстиславов, (потомок) пращуря Владимира Манамеха, прапращуря Ярослава, препращуря великого Владимира,

Того же лѣта по стрижелъ одѣтъ въ аггль  
 ксѣнъ и иноческѣн ѡбразъ. кнѣзь же кнѣ  
 де шдоръ чръный ѡрослабскѣн . снѣ же  
 днѣко кнѣзь ростислава смоленскаго  
 о нѣкъ мѣстнѣ шалѣ . прао нѣкъ дѣдъ .  
 прапрао нѣкъ ростислава . прапрао нѣкъ  
 о нѣкъ мѣстнѣ шалѣ . працоуръ оладн  
 мерамномеха . прапрацоуръ ѡросла  
 ва . прапрацоуръ же кнѣго оладнмера .



и престапнса поспѣмъ аггльскомъ и ино-  
 ческомъ ѡбразѣ и шѣхнмъ . и положенъ  
 бы по цркви свѣтѣ гспса цвѣ яросладе ѡ него  
 тогда многа чюдеса бѣша . и нѣ многа  
 соучюдеса . и исцѣленіе бесчисленостѣмъ  
 приходѣшнмъ шѣрою .



Того же дѣти престапнса кнѣзѣ деу  
 кнѣ яросладе романоичѣ пронскѣи .  
 Того же дѣти родиса деу кнѣзю

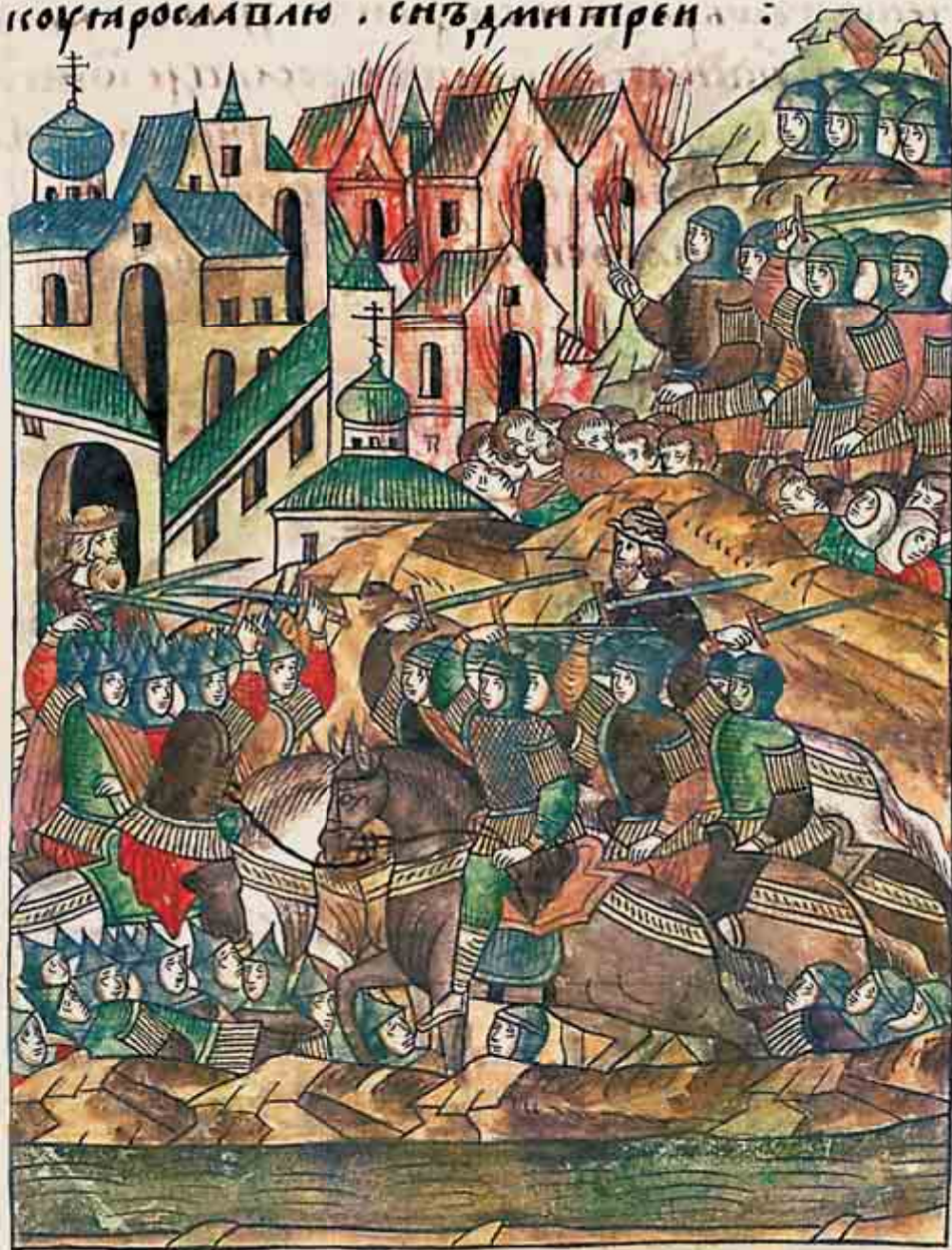
и преставился в святом  
 ангельском и ино-  
 ческом образе и в  
 схиме, и положен был  
 в церкви святого Спаса  
 в Ярославле. От него  
 же тогда многие чудеса  
 были, и ныне многие  
 (свершаются) чудеса,  
 и исцеление бесчис-  
 ленное всем, приходя-  
 шим с верою.

**В** том же году  
 преставился  
 князь великий  
 Ярослав Романович  
 Пронский. В том же  
 году родился у вели-  
 кого князя



Михаила Ярославича Тверского, внука Ярослава, сын Дмитрий.

михѣилоу ярославичю ти ферскому . онѣ  
коу ярославу . сѣдѣи прей .



**В** том же году пришли немцы ко Пскову изгоном и посад пожгли, и людей много избили, и град обступили. И вышел на них Довмонт, князь Псковский, и была сеча злая около Святого Петра и Павла на берегу, таковой не бывало во Пскове; и избили псковичей многих.

Того же дѣти прѣидоша нѣмцы ко Пскову  
изгономъ . и посадъ по жгоша . и люде  
много избиша . и градъ обступиша . и  
быи денанихъ до мѣстѣ кня Псковскѣи  
нѣкъ съчѣзла оустѣго Петра и Павла на  
брезѣ . тако да и не выдала оустѣ  
избиша Псковичѣ мнѣго .









В том же году царь Тахта во второй раз ходил на царя Ногоя и победил его.

Того же года царь Тахта и царица  
 Ходил на царя Ногоя и

побе

дил

его

;





В 6808 году. Пожар был в Новгороде великий очень, с ветром и с вихрем, и много святых церквей и людей сгорело.

Вѣсто. **В** ѿн. Пожаръ въ стѣпнѣхъ  
 городѣхъ и въ стѣхъ оубо зима  
 промъ. и спихро  
 и многостѣ  
 цркви  
 и люде  
 зго  
 рѣ





**В** том же году пришли шведские немцы с силой великой в реку Неву, привели с собою мастеров осадных орудий премудрых и очень искусных, из Рима, от папы римского, и силу многую от папы взяли на помощь себе.

Того желѣта прїидоша нѣмцы силе  
 пелнце . со нѣскїа прекоу нещюу . при  
 дешесовом мастери премоудры нхы  
 прызблѣ порочныа . и зрима ѿ па  
 пы римскаго . и енаоу  
 многу ѿ папы  
 пѣшана  
 помощь  
 сокъ ;

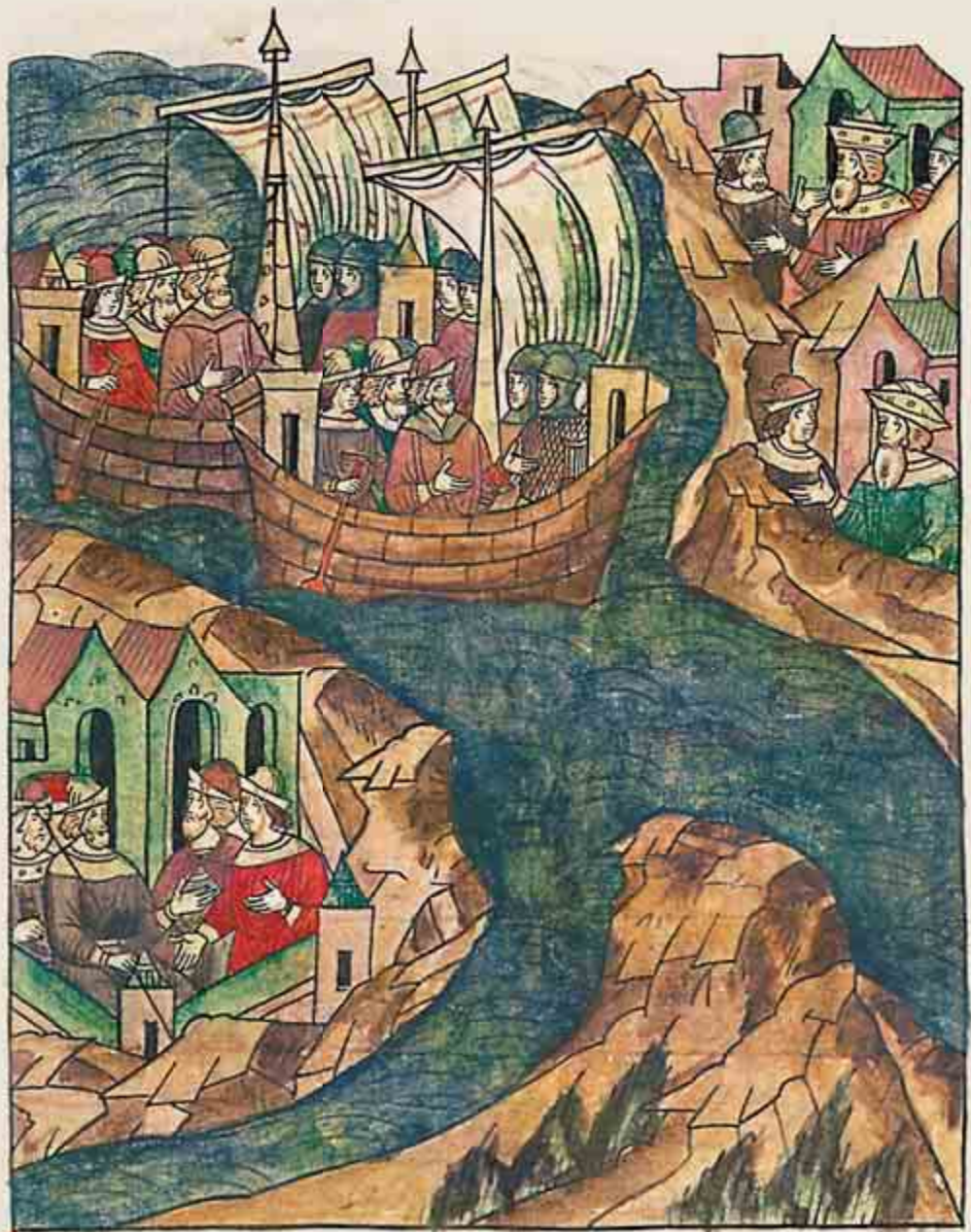




**И** поставиша градъ устью охтыреки  
 и нарекоша его пѣнецъ земли . оу  
 тперднша же егѡ тпердо стію мекка  
 замною . и поставиша в немъ  
 во еподоу и менемъ  
 остѣна со мнш  
 жестко на ро  
 чн ты люде;

**И** поставили  
 город на устье  
 Охты-реки,  
 и нарекли его – Венец  
 земли. Утвердили же  
 его твердостью не-  
 сказанною и оставили  
 в нем воеводу по име-  
 ни Остения со множе-  
 ством знатных людей.





**Н**отошли с во-  
еводами  
и с мудрыми  
мастерами папскими  
и королевскими в зем-  
лю свою.

**И** ѿидоша спое подами и смоудрыми  
хитроки папными .

и королевы

ми позе

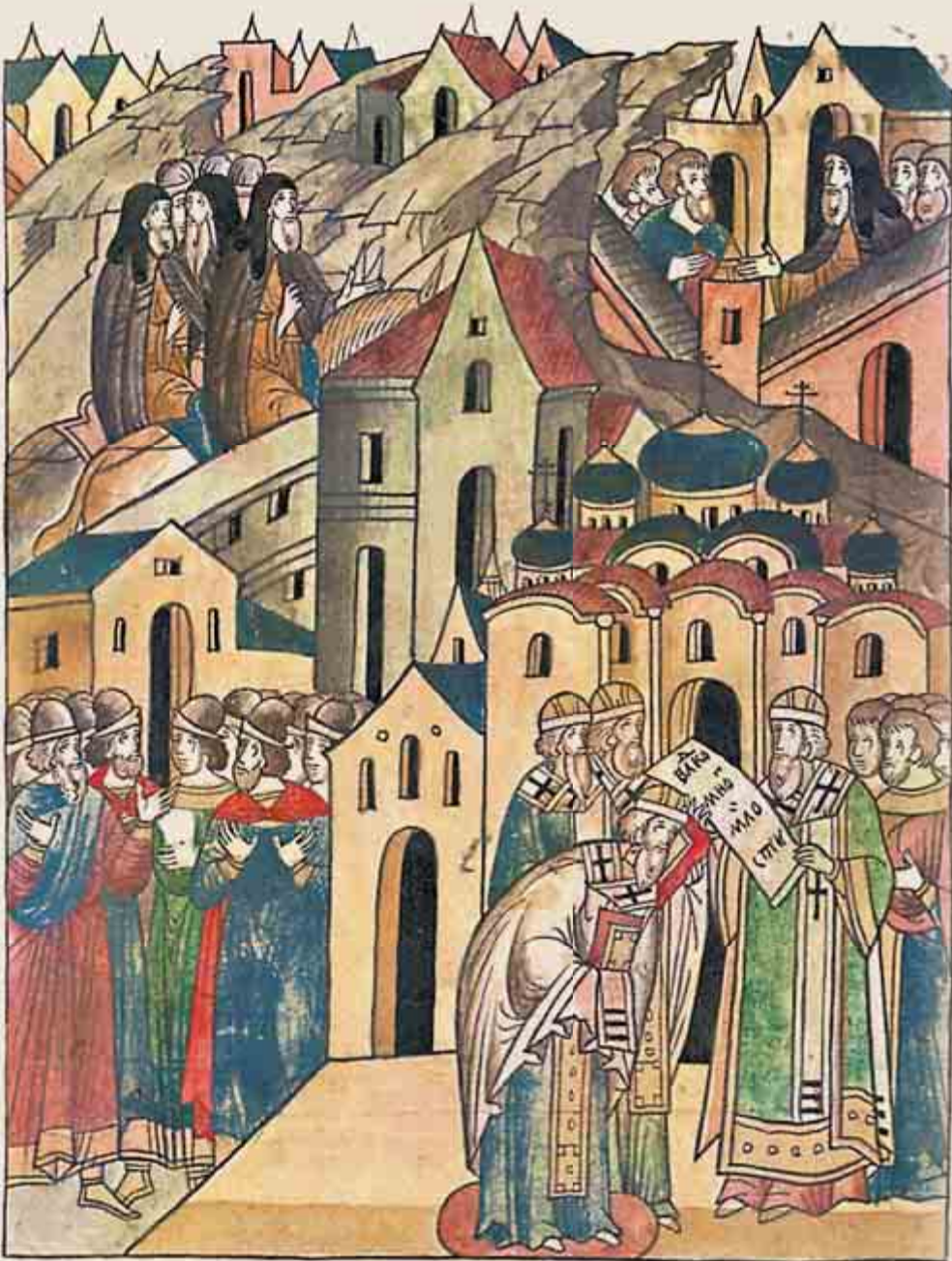
млю

спо

ю

и





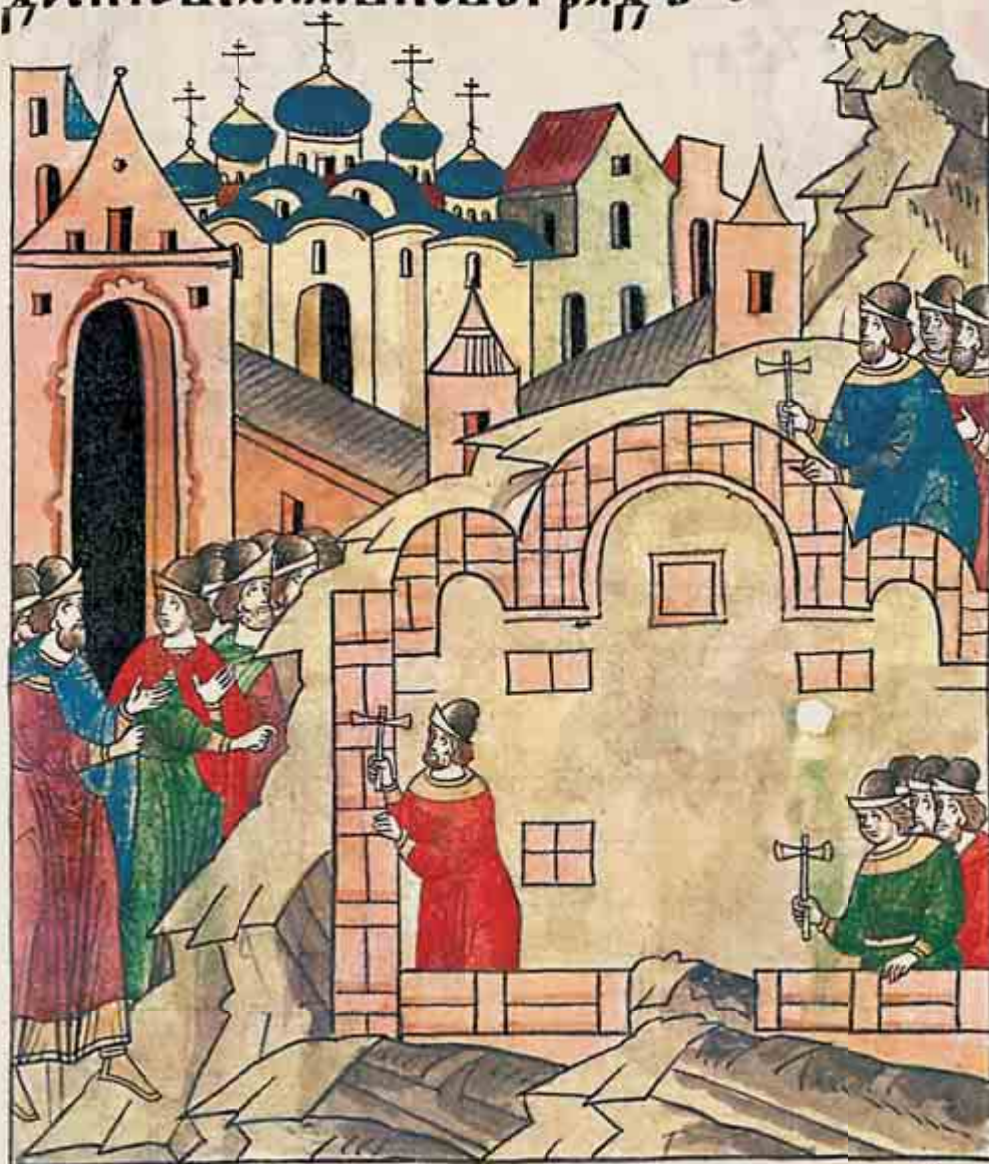
**Т**ого же лета прииде пресвященный максим  
 митрополит в киевский и всея русей  
 и новгородскыи и псковскыи . а с нимъ сими  
 епископы ростовскыи . и андреемъ  
 епископомъ тверскимъ . и постави задема  
 епископы семимъ ростовскимъ .  
 и андреемъ тверскимъ . феоктиста  
 игумена благовещенскаго . архиепископы  
 новгороду и пскову . на память

**В** том же году  
 пришел пре-  
 священный  
 Максим, митропо-  
 лит Киевский и всея  
 Руси, в Новгород и во  
 Псков, а с ним Симеон,  
 епископ Ростовский,  
 и Андрей, епископ  
 Тверской. И поставил  
 с двумя епископами,  
 Симеоном Ростовским  
 и Андреем Тверским,  
 Феоктиста, игумена  
 Благовещенского, в ар-  
 хиепископы Новгороду  
 и Пскову, на память



святых апостолов Петра и Павла. И была радость великая в Новгороде.

святыхъ апостоловъ Петра и Павла . и была радость великая в Новгороде .



**В** том же году в Новгороде заложили церковь каменную святого Михаила на Михайлове улице.

Того же лета в Новгороде заложиша  
 церковь каменную святого  
 Михаила . на  
 Михайлове  
 улице .





**Въ то .ѿ. ѿд.** Вышла оу тридеци .  
 ивоури мнѡзи и грозни . и похорисе  
 лни и громы страшны . и молнии и до  
 жди пещицы . тако пѣмъ чюкомъ по  
 стрепетати . поужасеноути се . и  
 тоуки быша тоути си лни . тако еди  
 нымъ часомъ тоути оубы . и зарзы тако  
 бездныоути ниша се . оу тридесяти  
 храмъ мнѡзи цриси и домы житииски

В 6809 году. Были ветры великие и бури многие и грозные, и вихри сильные, и громы страшные, и молнии, и дожди великие, так что (пришлось) всем людям вострепетать и ужаснуться; и настолько были тучи сильные, что за один только час рвы и овраги словно бездны учинились; ветры же с вихрем многие церкви и дома жителей



из основания вырвали, а у некоторых верхи срывали и до половины храмы великие разрушали, и таких не возможно сосчитать.

и з о ш е н о п а н и я н е т о р г о ш а о б е ж е д е р х и  
с р ы в а л и ш е . н а п о л ы х р а м ы ц е л и к и л е н и  
м а ш е с и х в н е м о ч н о и з ч е с т и .



**В** том же году князь Данило Александрович Московский прих-  
дил ратью на Рязань,  
и бились у города  
у Переславля. И князь  
великий Данило Алек-  
сандрович Московский  
одолеа, и много бояр  
и людей избил, а кня-  
зя их

Т о г о ж е л е т а к н я з ь д а н и л о а л е к с а н д р о  
п и ч ь м о с к о в с к и н . п р и х о д и л а р а т ь ю  
н а р ы з а н ь . н б и ш л а с а о у г р а д л о у п е р е  
с л а в л я . н к н я з ь ц е л и к и д а н и л о а л е к с а  
н д р о п и ч ь м о с к о в с к и н ш о д о л ь . н м н о ш о  
б о я р ь . н л ю д е и н з б и л а . о к н я з а н



константи́н романо́вичъ рязанскіа  
 нѣкоѣю хитростию галѣ . крамолою  
 ихъ же бои́ръ рязанскыѣхъ :

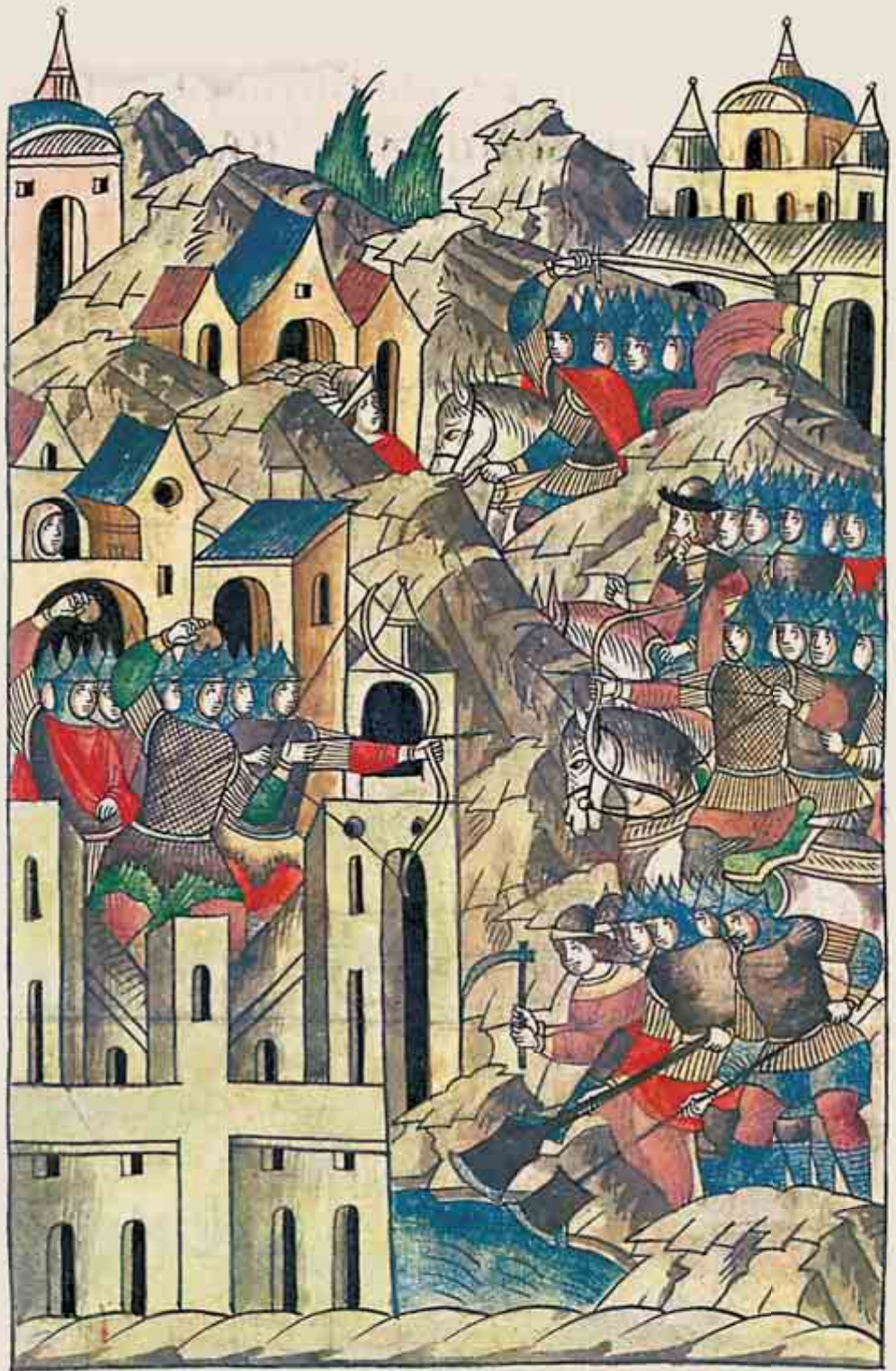


**И** придеде его с собою на мѣстоу . и дрѣ  
 жа его оубо аднѣтъ . но шѣбреже  
 нѣн . и дѣстнѣ адцѣнѣ . хотѣше ко  
 сѣннѣмъ оубо крѣпнѣннѣцѣмъ  
 нѣмѣ . и шѣпусти его шѣего шѣн  
 поу на великоѣ княженѣ рязанскоѣ .

Константина Романо-  
 вича Рязанского не-  
 коею хитростию взял,  
 из-за крамолы их же,  
 бояр рязанских.

**И** привел его  
 с собою на  
 Москву, и дер-  
 жал его у себя в плену,  
 но в бережении и в  
 чести всякой, ибо  
 хотел с ним укрепить  
 (мир) крестным цело-  
 ванием и отпустить  
 его в его отчину на  
 великое княжение  
 Рязанское.





**В** том же году князь Александр Глебович Смоленский, внук Ростиславов, правнук Мстиславов, праправнук Давыдов, преправнук Ростиславов, (потомок) пращура Мстислава, прапращура Владимира

**Т**о го же дѣти князь Александръ гать  
 бои чымоленскіи . цпоукъ ростни  
 слацль . працпоукъ мстислацль .  
 прапрацпоукъ дѣдъ . препрапра  
 цпоукъ ростислацль . працпоуръ  
 мстислацль . прапрацпоуръ пладн



Мерманомаха . ходи ратью к доро  
 говоужю . и граю спопи . и подоуш  
 на . и мнго зла людемъ сотвори :



Манамаха, ходил  
 ратью к Дороговужу  
 и город осадил, и воду  
 отнял, и много зла  
 людям сотворил.

Кнзь же Андрей паземскїи прїиде на  
 него подороговужь ратью . и помо  
 же дороговужцемъ . и оубиша по  
 гда подороговужемъ оубиша александра

Князь же Андрей  
 Вяземский  
 пришел на него  
 под Дороговуж с ра-  
 тью и помог дорого-  
 вужцам, и убили тогда  
 под Дороговужем  
 у князя Александра



Глебовича Смоленско-  
го сына его, а само-  
го князя Александра  
Глебовича и брата его,  
князя Романа Глебови-  
ча, ранили, а смольнян  
из рати его убили  
двести человек.

и драгла бодича смоленскаго сына его  
а самого князя Александра глаголюща  
и брата его князя Романа глаголюща  
чараниша . а рати его смольнянъ оуби  
вша до стичахъ .



**В** том же году  
князь великий  
Андрей Алексан-  
дрович Владимирский  
пошел ратью с влад-  
мирцами и с новго-  
родцами на немцев.

Того же так же и впереди князя и Алексея  
и рати полшан мерских . и держат по  
лодн мерцы . и снопогорцы и ланцы .





**И** по загра немецкіи онець и марець на  
 нець . и сожгоша . а люди избиша  
 и бысть ни почтоже премрость ихъ .  
 и гра на дикрѣ поестъ . безъ жиа помо  
 ци по писанному . аще не гь сохранитъ  
 градъ по соудѣ дестрегин .

**И** взяли город  
 немецкий Ве-  
 нец на реке на  
 Неве, и сожгли, а люди  
 избили. И оказалась  
 ни к чему премуд-  
 рость их и городские  
 их укрепления без  
 Божией помощи, по  
 писанному: «Аще не  
 Господь сохранит град,  
 всеудья стрегии».





**В** том же году погорел град Торжок. В том же году был съезд всех князей в Дмитрове о княжениях, и была молва великая. Князь же великий Андрей Александрович Владимирский, и князь Михайло Ярославич (из) Ярославичей Тверской, князь великий Данило Александрович Московский, князь Иван Дмитриевич, внук Александров Переславский — поделились

Того же года погорѣ градъ торжокъ. Того же  
 года бысть съездъ всеи князеи въ Дмитро  
 вѣ. О княженіяхъ. и бы молва велика .  
 князь великий Андрей Александрович  
 Владимирскій . князь Михайло Ярославич  
 (из) Ярославичей Тверской . князь великий  
 Данило Александрович Московскій . князь  
 Иванъ Дмитриевичъ . внукъ Александровъ  
 Переславскій . и поделились



допучиною межн собою . немирн шлел  
 пучьн охть .



вотчинами между  
 собою и помирились  
 в любви о Христе.

Кнѣзь Михайло Ярославичъ Ярославичъ  
 Пѣдерскіи . со княземъ Ивановъ Дмитрі  
 ѣвичемъ Александровичемъ Переславскіи  
 не докончаша . и мира и любви  
 охть между собою не  
 пземшера  
 зыдо  
 ша  
 са  
 ;

Князь Михайло  
 Ярославич (из)  
 Ярославичей  
 Тверской с князем  
 Иваном Дмитриевичем  
 (из) Александровичей  
 Переславским  
 не договорились и,  
 мира и любви о Христе  
 между собою не  
 заключив, разошлись.





**В** том же году  
родился у князя  
Михаила Ярос-  
лавича, внука Яросла-  
вова Тверского, сын  
Александр.

Того же лѣта родися князю михайлоу  
 ярославичю . оному же  
 ярославлю тиде  
 рекому  
 еиъ леле  
 ксеинъ  
 дръ





816. 5. 11. Бѣсть бо ураде ꙗко стѣхъ.  
 и много пакости бѣсть людемъ. хоро  
 мы рвахо. и лѣсы  
 ломихо. и лю  
 скоты  
 бѣхъ

В 6810 году. Была  
 буря великая очень,  
 и много пакости было  
 людемъ: хоромы рвало,  
 и леса ломило, и лю-  
 дей и скот побило.

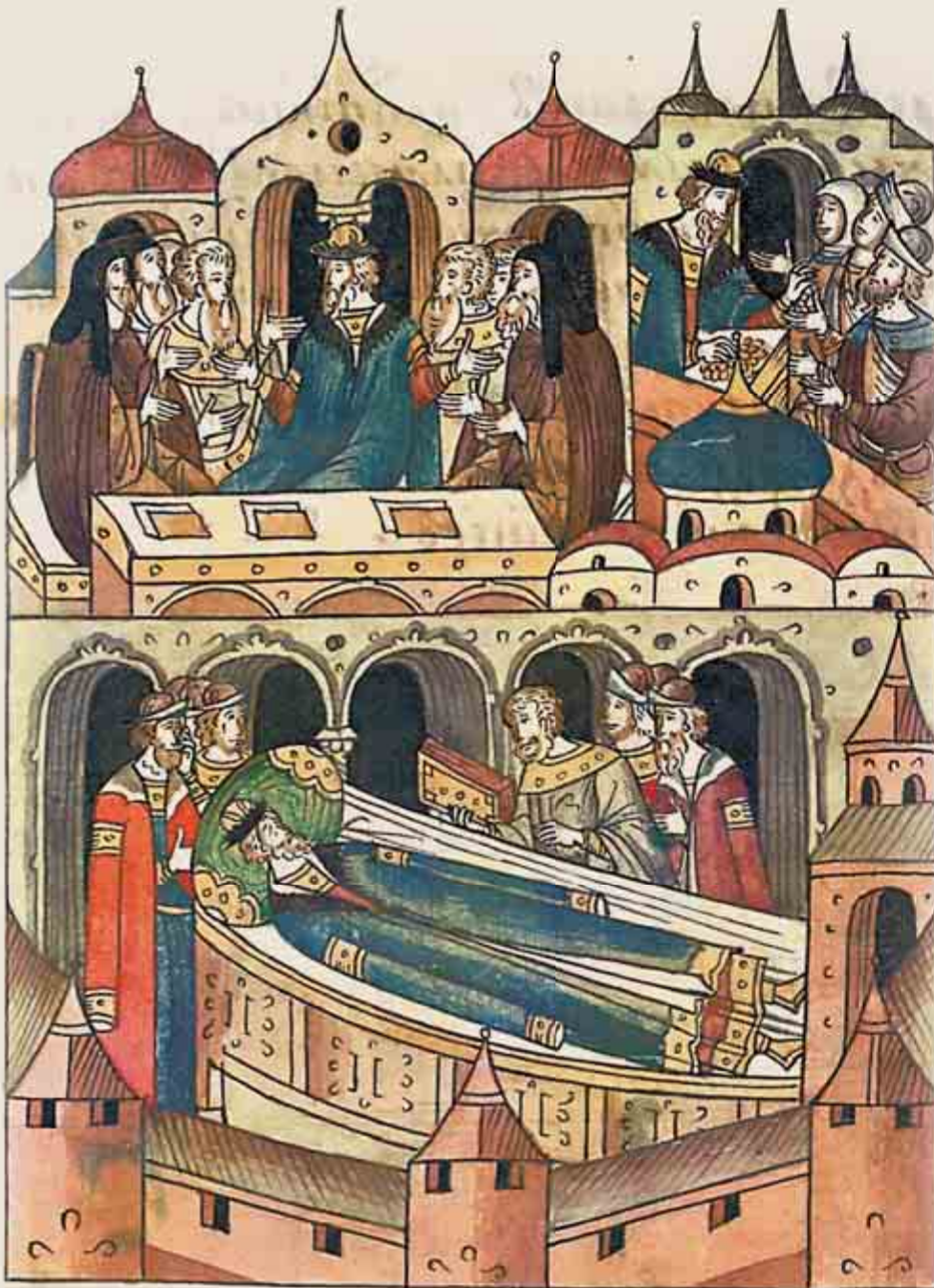




**В** том же году было знамение на небесах: явилась звезда на западе лучами вверх, испуская словно хвост к полудню вниз. В том же году были пустриги у князя Михаила Ярославича Тверского сыну его Дмитрию.

**Т**ого же лѣта бысть знаменіе на небсн .  
 та оне славо фздана западнѣмъ луча въ ве  
 рхъ и зпоуцла такоу по тѣмъ кполоу  
 днѣи оницѣ . того же лѣта быша по  
 стригы оу князи михайла тверскѣи  
 ча пдерскѣаго снѣу  
 е годѣи трию :





**Т**ого же лѣта престави великий князь великий и пол-  
 нѣтѣ дмитрий репичъ переславскій . оного же  
 лѣта Александръ . прапнуикъ старославъ . пра-  
 прапнуикъ всепоужь . препрапрапнѣ  
 къ юрь долгорукаго . працоуръ ола-  
 димер манаха . ѿ . прапрацоуръ все-  
 поужь . препрацоуръ старославъ . ола-  
 димерича . мѣца марта . еі . бѣше же  
 членъ мѣла . нѣтъ тихъ . кротокъ . и сми-

**В** том же году  
 преставился  
 князь вели-  
 кий Иван Дмитри-  
 евич Переславский,  
 внук Александров,  
 правнук Ярославов,  
 праправнук Всеволо-  
 дов, препраправнук  
 Юрия Долгорукого,  
 (потомок) пращура  
 Владимира Манаха,  
 пращура Всеволо-  
 да, пре[пра]пращура  
 Ярослава Владими-  
 ровича, месяца марта  
 в 15-й день. Детей же  
 не имел и был тих,  
 кроток, и смирен,



и любовен, и милостив, и к божественным церквам прилежен очень, и премного почитал священнический чин и иноческий, и любил (их), и беседовал с ними непрестанно, и к нищим, и к странникам словно отец был, и настолько был добродетелен, что многие дивились житию его.

ренъ . илюбоуенъ . и мѣтиотъ . и кѣво  
жестпенымъ цркъамъ прилѣженъ съ  
дѣи премного почиташе священнически  
чинъ . и иночески илюбашеи бѣдоа  
шесни и не престанно . и к нищимъ .  
и к страннымъ ꙗко ѡць бѣ . и по дѣи  
бѣ до вродѣ теженъ . ꙗко мнѡгымъ дѣ  
и и не ѡ жити его ;





**Б**лагословил же  
 переславль. перникого князя данила  
 александровича московскаго дядю своего.  
 бѣ бѣ данило оцѣ его перникому князю дми  
 трию александровичю родной братъ. ме  
 зинныи же сѣтъ александровъ данило сѣн мо  
 скопскій того бѣ любя бѣ шепаченнѣхъ ;



**И** сѣдѣ переславль на княже  
 пернико данило александровичъ москопъ  
 скій . и на мѣстнико спол  
 онѣмъ послднѣ .

**Б**лагословил же  
 вместо себя  
 вотчиною своею  
 Переславлем великого  
 князя Данила Алексан-  
 дровича Московско-  
 го, дядю своего, ибо  
 был Данило отцу его,  
 великому князю Дми-  
 трию Александровичу,  
 родной брат. Самый  
 младший же сын  
 Александров (был) сѣн  
 Данило Московский,  
 которого (тот) любил  
 более иных.

**И** сѣл в Пере-  
 славле на кня-  
 жение князь  
 великий Данило Алек-  
 сандрович Москов-  
 ский, и наместников  
 своих в нем посадил.





**Д**вратлѣгостарѣишагопеднїкогокнѣ  
 заандрѣаолексѣ  
 ндропнчадо  
 лоднмер  
 екаго  
 зго  
 ни

**Д**врата своего старшего великого князя Андрея Александровича Владимирского прогнал.





**Т**ого же дѣти князь перникъ и дѣти  
 александровичъ полудне  
 рскіи . поиде по  
 ѡрдоу  
 к ѡ  
 црю  
 .  
 ;

**В** том же году князь великий Андрей Александрович Владимировский пошел в Орду к царю.

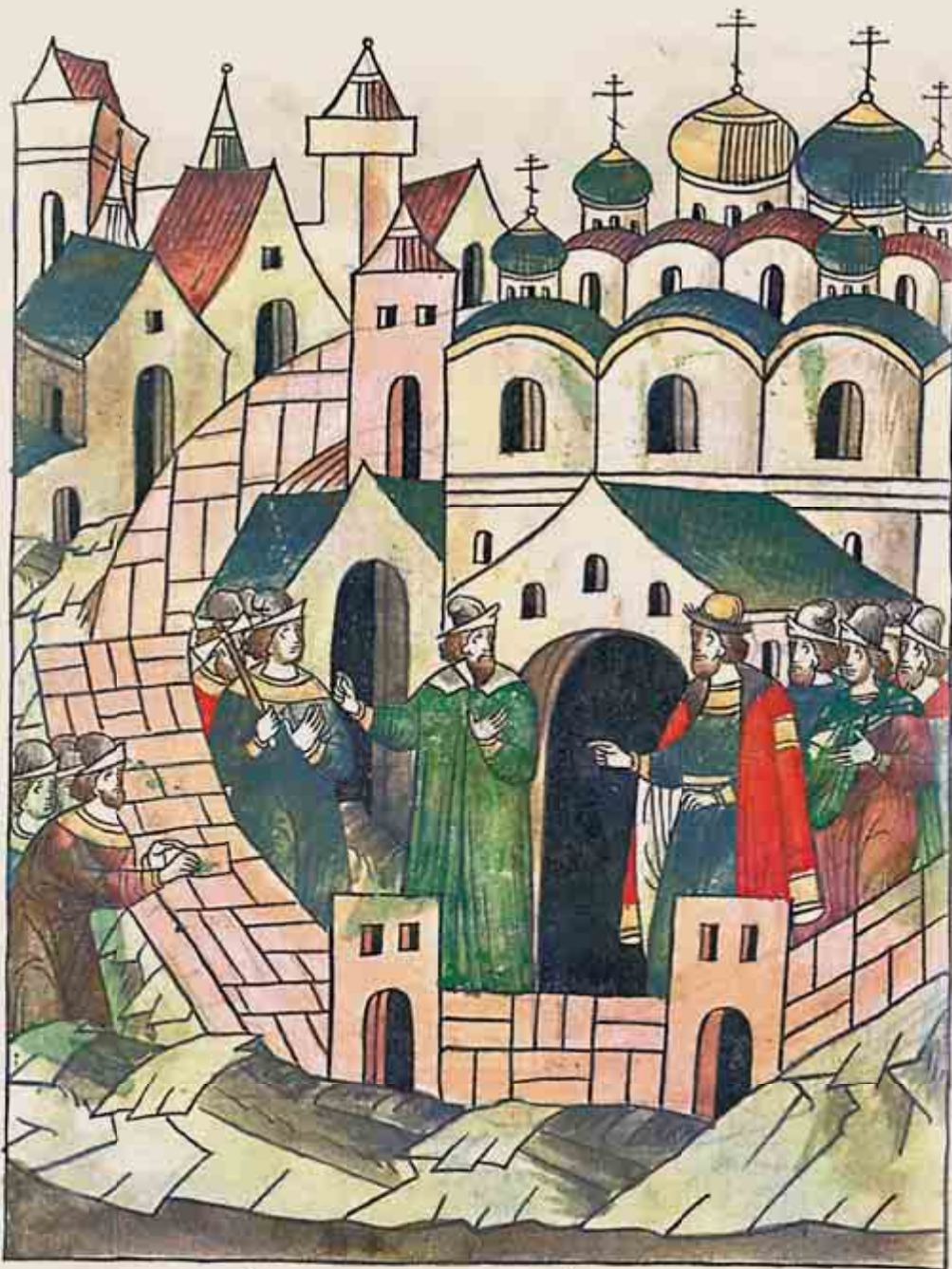




**В** том же году преставился князь Борис Андреевич, внук Александров, в Костроме, месяца февраля в 25-й день.

Того же лѣта престави сѣ князь борисъ  
 андрѣевичъ . онъ же алекса  
 ндровъ на костро  
 мѣ мѣа  
 фебра  
 лѣв  
 ке  
 ;

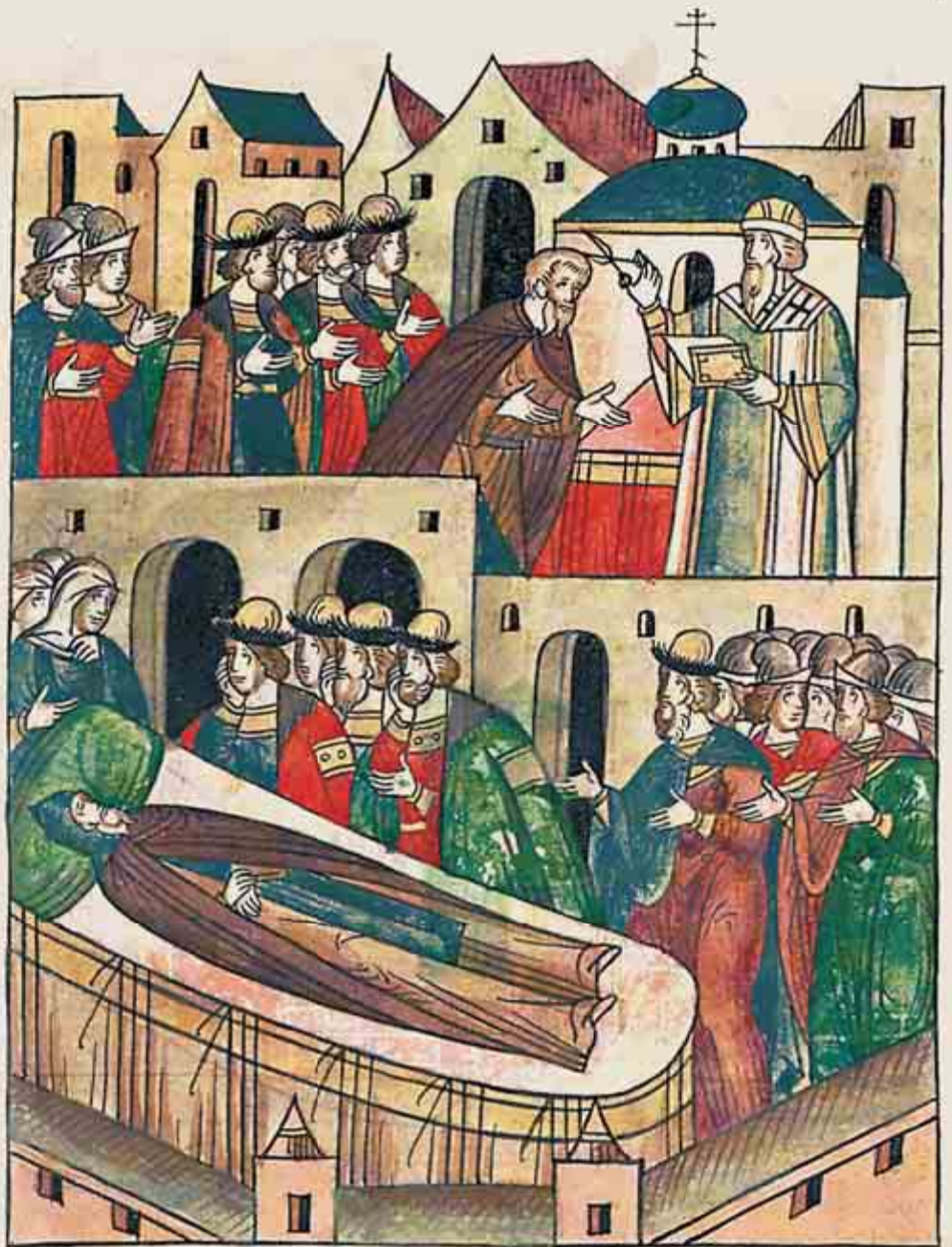




**Т**ого же впаши градъ . заложн  
 ша градъ дѣтинець  
 каменъ  
 подоу  
 горо  
 дѣ

**В** том же году  
 в Новгороде  
 заложили кре-  
 постъ-детинецъ камен-  
 ную для Новгорода.





В 6811 году. Постригся в святой ангельский и иноческий образ и в схиму князь великий Данило Александрович Московский, внук Ярослав, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, преправнук Владимира Манамаха, (потомок) пращура Всеволода, прапращура Ярослава, препрапращура великого Владимира, и преставился месяца марта в 4-й день.

Вѣтъ ѿ ѿ мѣ. Пострижеса постѣи и аггѣ  
 сѣи и иноческѣи ѿ образѣ и поухи мѣу . ѿ  
 кнѣзь дежи кнѣданѣло Александровичи Моско  
 сѣи . о поукѣ ярославѣ . прапоукѣ  
 сеполю . прапрапоукѣ юрьѣ долгорукиѣ .  
 препрапрапоукѣ владимѣра манамаха .  
 пращюурѣ сеполю . прапращюурѣ яро  
 славу . препрапращюурѣ дежиногоу  
 дѣмера . и престѣи се мѣ мѣта 6 . 11 .





**И** положенъ въ бѣствѣ по цркви свѣтѣ промнхъ  
 ила архадггдла на москвѣ въ ѣго ѡчннѣ  
 се го сыно п е ю р ѣ и . а л е к с а н д р ѣ . б о р и с ѣ  
 і в а н ѣ . і ф о н а с е и . п е р е с л а в ц ы ж е п о  
 ж н ц о т ѣ ѣ го і ш а с а з а с н а ѣ го з а ю р ѣ а  
 и н е п о у с т и ш а ѣ го и с п е р е с л а в ѣ н а п о  
 г р е б е н і е ѡ ц а ѣ го

**И** положен был  
 в церкви свя-  
 того Михаила  
 Архангела на Москве,  
 в своей отчине. Его  
 сыновья: Юрий, Алек-  
 сандр, Борис, Иван,  
 Фднсий. Переславцы  
 же после смерти его  
 встали за сына его, за  
 Юрия, и не пустили  
 его из Переславля на  
 погребение отца его.





**Т**ой же весной князь Юрий Данилович Московский, внук Александров, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, со своими братьями ратью ходил к Можайску и взял его, а князя Святослава схватил и привел на Москву.

**Т**отъ же весны князь юрь даниловичъ  
 московскій и дикъ александръ  
 прапнукъ ярослава . прапрапну  
 цеволъ . со своею братьею ратью хо  
 дитъ можайску . и взя его . а князя  
 стослава изымалъ . и приведе  
 на москву;

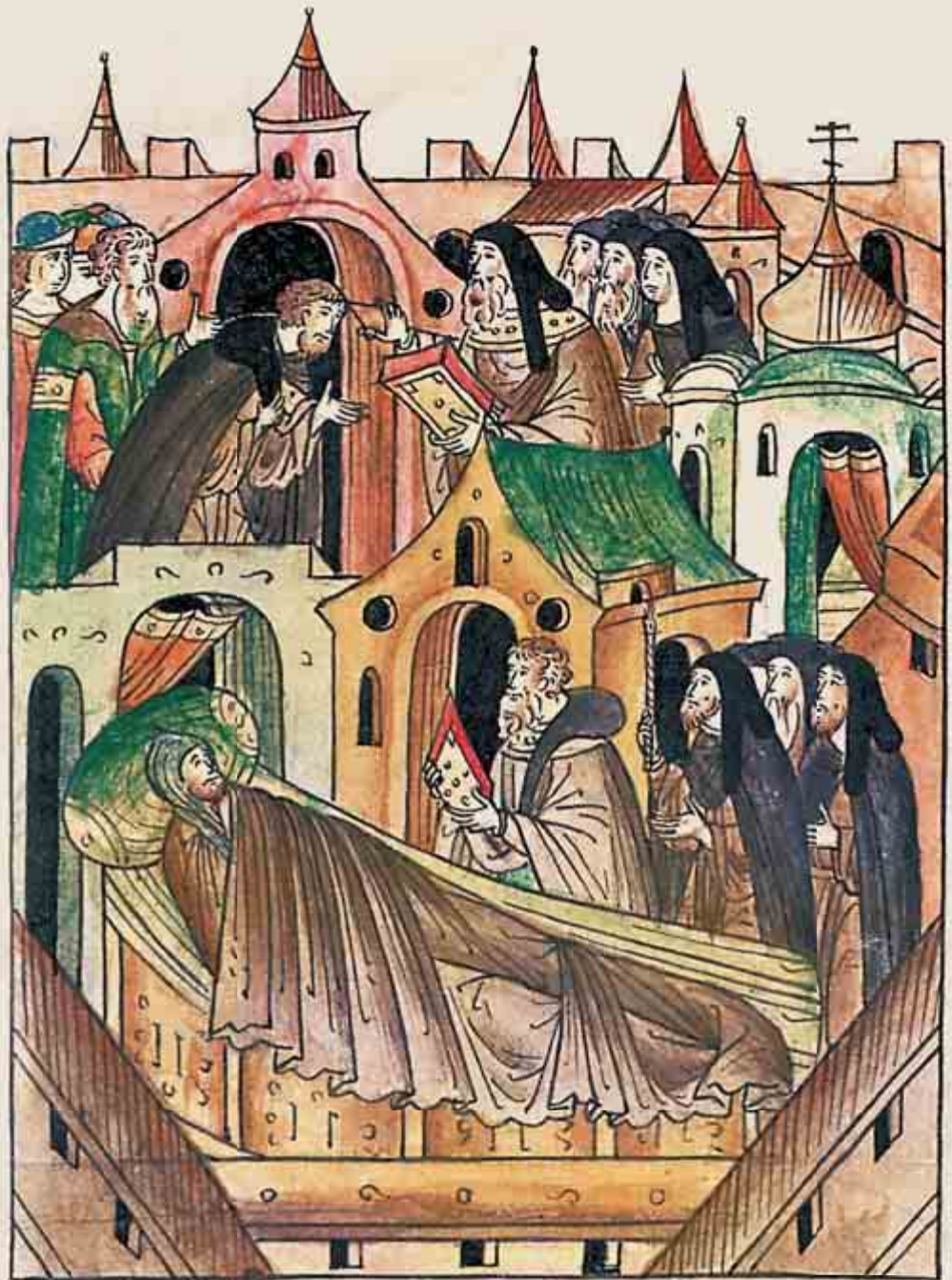




**Т**ого же глѣта князь великий Андрей  
 Александровичъ полшди мерскіи  
 пноу къ гяроладю  
 принде изо  
 орды  
 цра

**В** том же году князь великий Андрей Александрович Владимирский, внук Ярославов, пришел из Орды от цря.

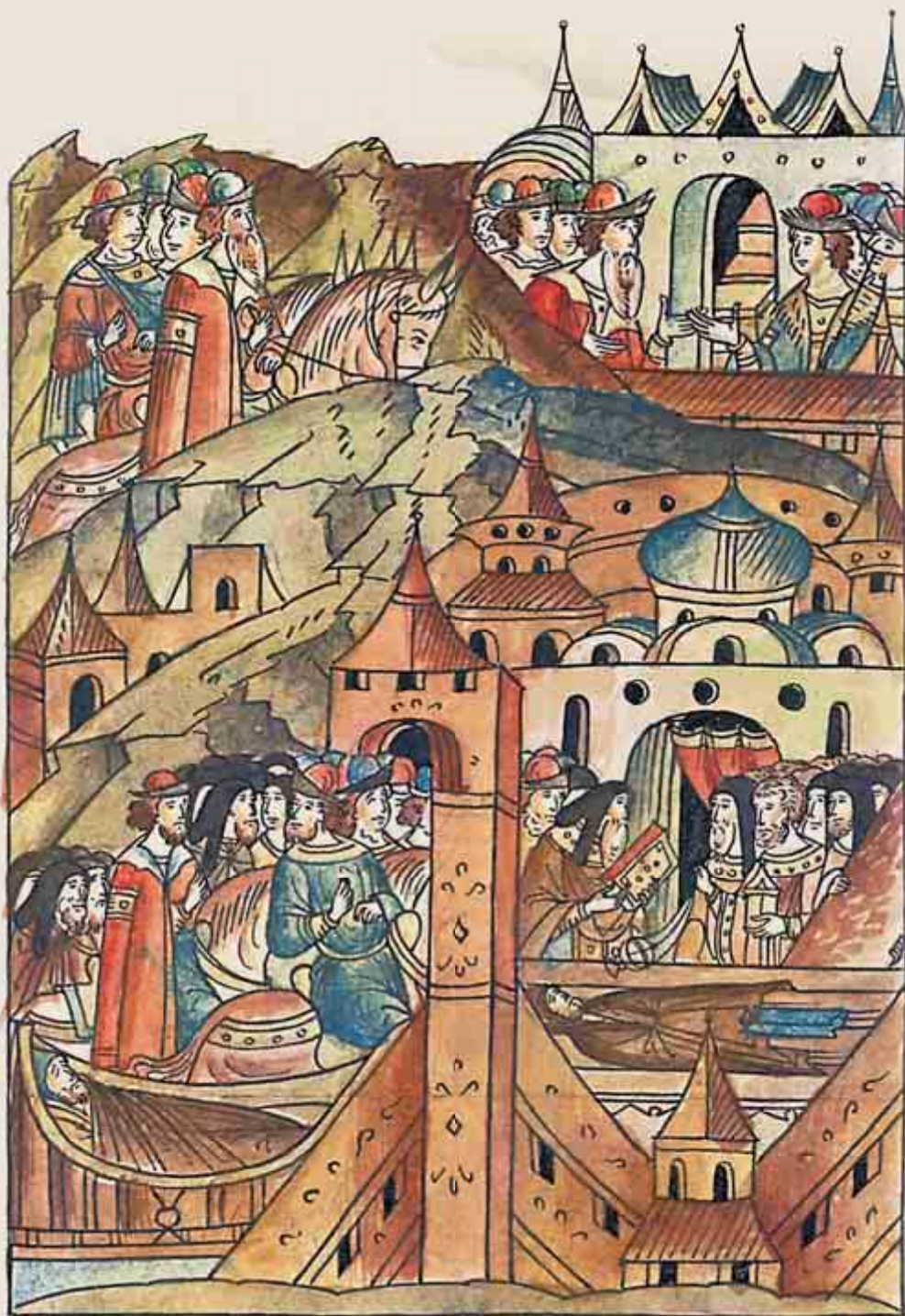




В 6812 году. Постригся в святой ангельский и иноческий образ и в схиму князь великий Андрей Александрович Городецкий, внук Ярославов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, преправнук Владимира Манамаха, (потомок) пращура Всеволода, прапращура Ярослава, препрапращура великого Владимира, и преставился месяца июня в 22-й день.

Вѣтъ ѿ ш. Пострижеся въ постыи  
 а҃ггльскѣи и иноческѣи образѣ и въ схимѣ  
 князѣи и андрѣи Александровичѣ  
 городецкѣи . оногоу князѣи Ярославовѣ . пра  
 оноу князѣи Всеволодовѣ . пра пра оноу князѣи  
 Юрья Долгорукаго . препра пра оноу  
 Владимѣра Манамаха . пращю урѣи Все  
 володовѣ . пра пращю урѣи Ярославовѣ .  
 препра пращю урѣи великаго Владимѣра  
 и престави сѣ . мѣца юна . кѣ . де .





**И** повезше положити на горѣцѣ въ цркви  
 стпго мнхана архангѣла . княжнцѣмъ  
 ли . и бо тареего . ени мнже и акнифѣ бо  
 таринѣ его . по жнцѣмъ бего ѡтвѣха  
 ша по тѣ ферькѣ еднѣ ко мѡу кнзю мнх  
 нлоу тарослапчю  
 тѣ дерско  
 мѡу .

**И** повезли, и положили на Городце, в церкви святого Михаила архангела. Княжил 11 лет. И бояре его, с ними же и Акниф, боярин его, после смерти его отъехали в Тверь к великому князю Михаилу Ярославичу Тверскому.





**И** стали спорить два князя о великом княжестве: князь великий Михайло Ярославич Тверской и князь великий Юрий Данилович Московский.

**И** сопротаса двакнѣа шперникомъ  
 кнѣженіи . кнѣа перникнмиханло  
 ярослапчѣтпдерскіи . и кнѣа перн  
 кнюрьданило  
 пчѣмо  
 екоп  
 есѣи  
 ;





**И** пойдѣша по ѿрдоу ко црѣю пѣспѣрѣ  
 и пѣвѣ браннѣицѣицѣи . и бѣ зама  
 пна по уздалѣ спѣи  
 землѣ ко по сѣ  
 градѣ

**И** пошли в Орду  
 к царю в споре  
 и в брани ве-  
 ликой, и была замятия  
 в Суздальской земле  
 во всех городах.





**И** пошел князь великий Юрий Данилович Московский с братьями своими в Орду, а князь Борис Александрович, брата своего, послал на Кострому.

**И** поиде князь великий Юрий Данилович  
Московский. Збратъею своею по  
рдоу. А князь Борис Алек  
сандрович брата  
послал по его посла  
на Кострому.





И поймаша его бояре печенюго князя  
 Михаилла Ярославича Тверскаго . и  
 педоша его до Тверь . а стрѣгоша по  
 гданскостромѣ печенюго князя Юрья  
 Данилопича Московскаго . но онъ  
 пройде и нынѣ поутемъ ко црю по ѿрду .

И схватили его бояре великого князя Михаила Ярославича Тверского, и повели его в Тверь. А стерегли тогда на Костроме великого князя Юрия Даниловича Московского, но он прошел иным путем к царю в Орду.





**И** послали тверичи в Новгород Великий наместников князя Михаила Ярославича Тверского с силою и бесстыдством многим. Новгородцы же их за высокоумие и бесстыдство ни во что поставили; они же возвратились в Тверь.

**И** послаша тверичи по в городъ целн  
 кнн на мѣстнн кннъ а мнхана  
 ярослави ча тѣрн каго силою и бестѣ  
 ствомъ мнѣгымъ . но до горѣцѣ  
 дысокоу мѣнн и безстѣпони  
 тѣпоже положнша . ѡнн же в тѣра  
 тнша а до тѣрн .





**Н**о погороѣцы же послаша цѣторѣже кѣ  
 бжюстни торѣжкоу а пѣдери чикни м  
 собрашесѣ прѣидоша . но погороѣцы  
 гдѣша имъ преттерпѣт маѣш . дондѣ  
 князи прѣидоу из орды . и мы тогда  
 себѣ изберемъ князя по боеи доѣи . по  
 ѡбѣчаю нашему из старинному .

**Н**овгородцы же послали в Торжок охранять, а тверичи к ним, собравшись, пришли. Новгородцы же говорили им: «Потерпите немного, пока князья не придут из Орды, и мы тогда себе изберем князя по своей воле, по обычаю нашему старинному».



И так разъехались  
с миром.

Итак оразъѣхаша есмь миромъ .



**В** том же году  
в Костроме  
было вече  
на бояр, на Давыда  
[Явидовича], да на  
Жеребца и на иных,  
и убили тогда Зерна  
и Александра.

**Т**ого же ѣтъ на костромѣ въ спльече  
на коярѣ . на дѣданѣ донѣ . да на же  
рекца . и на иныхъ ноуби  
ша тогда зерна .  
Алекса  
ндра





**Т**ого же лѣта проєтіоцѣ изъѣшася  
 двѣ колокола великіа . Того же  
 лѣта престави сѣ па  
 расей епископъ  
 ростов  
 ский

**В** том же году  
 в Ростове раз-  
 бились два ко-  
 локола великих. В том  
 же году преставился  
 Тарасий, епископ  
 Ростовский.





**В** том же году преставился князь Константин Борисович Ростовский, внук Васильков, правнук [Ко]нстантинов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого, (потомок) пращура Всеволода, препращура Ярослава Владимировича.

**Т**ого же дѣла престави се князь Константинъ корисопичъ роусповскій . пндкѣ паскисоцѣ . прапндкѣ константиноцѣ . прапрапндкѣ всеположѣ . препрапрапндкѣ гурьа долгорукаго . пращиторѣ всеположѣ . препращиторѣ тарослацѣ пладнмерча .





Повесть о убиении  
Акинфа, боярина  
тверского.

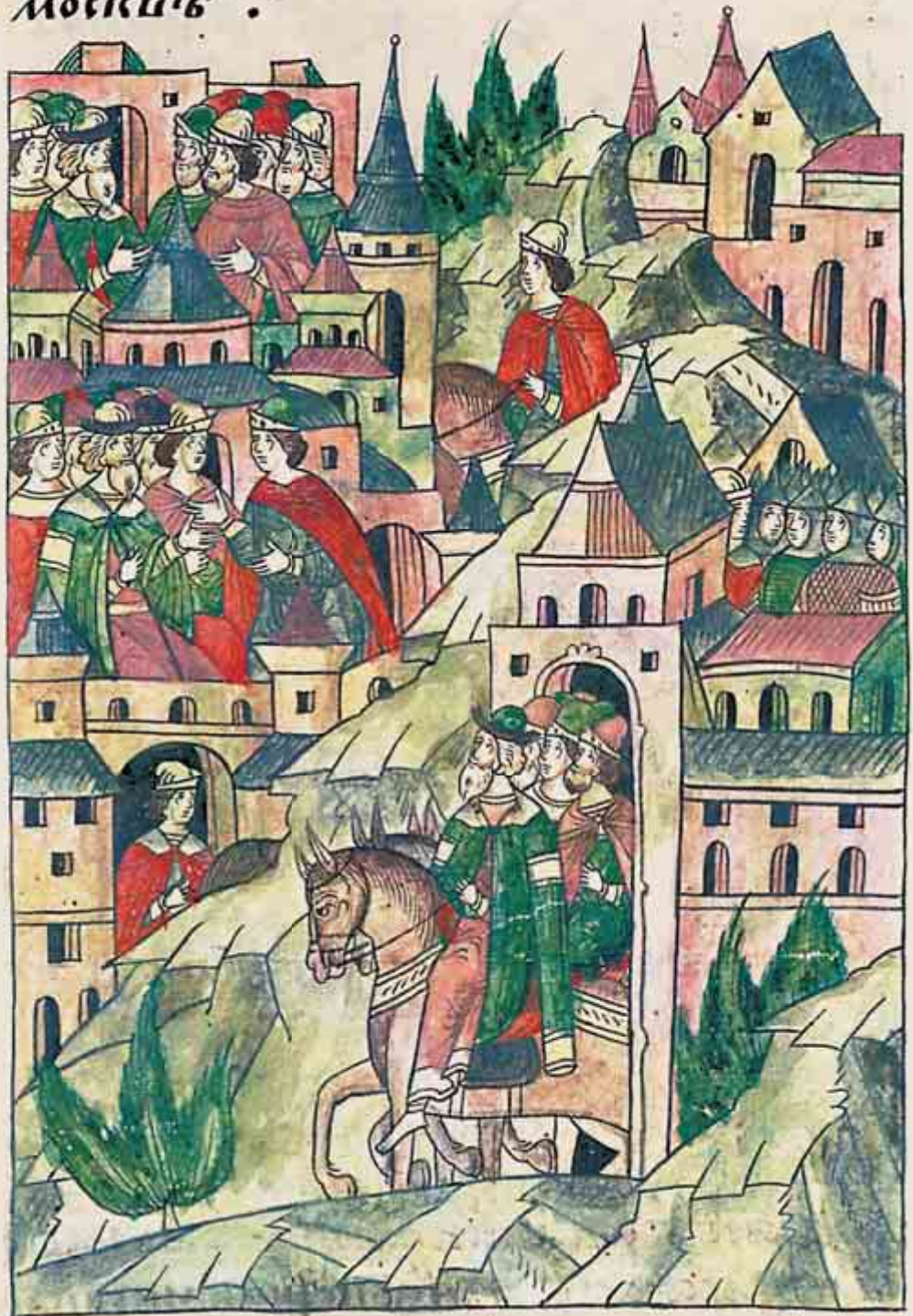
Повѣсть о убиении Акинфа боярина  
тверского. Князь великий Михаил  
Ярославичь тверский. Князь великий Юрий  
Даниловичь московский. сперши сѣ  
шелнко княженіи поидоша ко црью по  
ордоу. и бысть имъ штомъ в брань се  
лика. О князь Иванъ Даниловичь

**К**нязь великий  
Михаиле Ярос-  
лавичь Твер-  
ской и князь великий  
Юрий Данилович  
Московский, поспорив  
о великом княжении,  
пошли к царю в Орду,  
и была между ними  
о том брань великая.  
А князь Иван Дани-  
лович



после брата своего  
Юрия сел на Москве.

после крапаса своего Юрьасъ дашена  
москѣ .



**Т**огда же из  
Москвы пришел  
в Переславль  
и сел в нем на вели-  
кое княжение; и была  
ему весть тайная из  
Твери, что хотят тве-  
ричи на него изгоном  
придти ратью к Пере-  
славлю. Он же

**Т**ажесмоксый дед переславлъ неаде  
анемъ напернскомъ княженн . нбы  
емоудъ кспь тайно нзо пдерн . како  
хоща пв на него нзгономъ приипи  
рать ю пдеричи к переславлю . онже



оукрѣпи а съхъ свои боіарѣ . и пересла  
ицеаѣ . и к мѡсквѣ послал сопокоуплаа  
ратѣ .



укрепил всех своих  
вояр и переславцев,  
и к Москве послал, со-  
бирая рать.

И прииде на него изгономъ по переславу  
воіарниѣ пѣрерсиѣ и акимѣтѣ и князь ми  
хилопѣтѣ ярославича . онѣка яросла  
вца . прапоука псепоужа . и же бы  
пои боіарниѣ акимѣтѣ прѣже сего кна  
зда и дрѣа александропча городѣка  
онѣка ярослава . прапоука псепоужа

**И** пришел на него  
изгоном под  
Переславль бо-  
ярин тверской Акинф,  
(служивший) у князя  
Михаила Ярославича,  
внука Ярослава,  
правнука Всеволодо-  
ва. И был тот боярин  
Акинф прѣже того  
у князя Андрея Алек-  
сандровича Городецко-  
го, внука Ярослава,  
правнука Всеволодова.





**И** вышел на-  
встречу (ему)  
князь Иван  
Данилович, с ним же  
переславская рать  
единомысленной  
была. И крепко стоя-  
ли. К нему же приспе-  
ла и московская рать.

**И** поиде прогнати оу кнѣзѣ Иванѣ Данило  
пчѣ . снѣ мѣ же переславска рать  
ѣдиномысленкѣ . и крѣпко стояше .  
и к нему же приспѣла  
и московска рать .





**И**вишася въ докрѣпко . и помѡже бѣ  
 преднкомоу кнзю и пандану лодичю  
 и оубиенъ бысть поупъ попересладе  
 акинфа . и съдегодѣтъ . многотав  
 ричъ и звиено бысть поу . а дѣти акин  
 фовы и пандъ да Федоръ виллеоубежа  
 во тверь .

**И** были очень  
 крепко. И помог  
 Бог великому  
 князю Ивану Данилови-  
 чу, и убит был тут под  
 Переславлем Акинф  
 и зять его Давыд; много  
 тверичей избито было  
 там. А дети Акинфовы,  
 Иван да Федор, еле  
 убежали в Тверь.





**И** была в Твери печаль и скорь великая, а в Переяславле веселье и радость великие. Князь же Тверской, Михаил Ярославич, тогда в Орде пребывал.

**И** бысть по твери печаль . и скорь велика .  
 а в переяславле веселье и радость велика .  
 князь же тверской михайлоу  
 ярославичю  
 по орду  
 соущу





**А**кии фивжеко тарни вхопмъ вѣригнне  
 ноугодное отпорити кнзю своему .  
 ни де отперичи ратью к переславию напе  
 ликаго кнзю и пана данило пнча пересла  
 векаго . пноука александрова . прапн  
 ка ярослава . ноубиентъ кь епть самъ  
 неомнѣгымно  
 и нъ епцы  
 его .

**А**кинф же бо-  
 ярин, хотя  
 заслужить  
 доверие и сотворить  
 удобное князю своему,  
 пошел с тверичами  
 ратью к Переславию  
 на великого князя  
 Ивана Даниловича  
 Переславского, внука  
 Александрова, правну-  
 ка Ярославова, и убит  
 был сам и со многим  
 воинством его.





**К**нязь же великий Михаил Ярославич Тверской и князь великий Юрий Данилович Московский, внук Александров, правнук Ярославов, пошли в Орду к царю в споре о великом княжении Владимирском.

**К**нѣзь пѣнікїи же мнѣхъ и лоіаро елапнчѣ ппе  
 рѣкїи . нїкнѣзь пѣнікїи іорьданнїхъ опнчѣ  
 москѣ пѣкїи . пноукѣ алексаідрѣ . прѣ  
 пноукѣ іаро елапль . поїдоша пѣ вѣрѣко  
 ірѣ вѣ порѣ пѣнікомѣ кня  
 же пїи по лоднї  
 мерско  
 мѣ





**Т**ого же лѣта князь михайло ярославичъ  
 тверскій . прїиде изъ ордѣи црѣна се  
 лнское княженіе . и сѣде на целнскомъ кня  
 женіи вполудн мери . и слыша  
 бышше о акнфе . и о  
 скорбнствѣ  
 ѿ

**В** том же году князь Михайло Ярославич Тверской пришел из Орды от царя на великое княжение, и сел на великом княжении во Владимире; и услышал о случившемся с Акинфом, и оскорбился очень.





**В** том же году князь Михаил Ярославич, внук Ярослава, правнук Всеволода, пошел ратью к Москве на великого князя Юрия Даниловича, внука Александрова, правнука Ярослава, праправнука Всеволода, и на бранию его. И была между ними брань многая, и через некоторое время помирились.

**Т**о го же лѣтѣ пакнѣзь михайло ярославичъ .  
 ондѣсь ярославль . правноукъ всеволо  
 и дѣрѣтью к москвѣ . на великого кня  
 зя юрья даниловича . онука алекса  
 ндрова . правноукѣ ярославля . пра  
 правноукѣ всеволожа . и на брѣтью  
 его . и бысть имъ брань многа . и по  
 малѣ смирнѣша .





**Въ кн. 10 гл. 11.** Въ знаменіи на нбсн. Того  
 лѣта къша громъ и молніа. то  
 годѣта престіа не пресіенный ма  
 ксимъ митрополитъ кїевскїи и всеа  
 русїи. въ филиппово гвѣніе. мѣа дека  
 бра. 5. на памѣстїи готѣ творца никола.  
 и положенъ въ вѣроудіи меріи въ цркви пре  
 чистыи дѣцы;

В 6813 году. Было зна-  
 мение на небесах. Тем  
 же летом были громы  
 великие и молнии.  
 В том же году presta-  
 вился преосвященный  
 Максим, митрополит  
 Киевский и всея Руси,  
 в Филиппово гове-  
 ние, месяца декабря  
 в 6-й день, на память  
 святого чудотворца  
 Николы. И положен  
 был во Владимире,  
 в церкви Пречистыя  
 Богородицы.





**В** том же году в Филиппово говение князь великий Юрий Данилович повелел у себя на Москве великого князя рязанского Константина Романовича убить, которого захватил хитростью некоею на бою отец его, князь великий Данило Александрович, внук Ярославов.

**Т**ого же глѣта в Филиппово годѣ князь великий Юрий Данилович пошелъ во себе на Москѣ в великого князя рязанскаго Константина Романовича доубити. Его поималъ хитростію некоею на бою ѿць его князь великий Данило Александровичъ. Писавъ Ярославъ.





**Т**ого же лѣта братья ѿ цѣнкого князя Юрья  
 Даниловича Московскаго ѿѣхаша къ  
 цѣнкому князю Михаилу Ярославичю  
 Тверскому. ѿбрата сего ѿ  
 цѣнкого князя Юрья Да  
 ниловича Мо  
 сквы;

**В** том же году братья великого князя Юрия Даниловича Московского отъехали к великому князю Михаилу Ярославичу Тверскому от брата своего, от великого князя Юрия Даниловича, из Москвы.





**В** том же году в Нижнем Новгороде избили черные люди бояр княжеских Андрея Александровича.

**Т**ого же лета паде и немощь городъ  
 и збиша чръныя люди бояръ  
 княже и дрътвѣ ихъ  
 алекса  
 ндр  
 и  
 ча

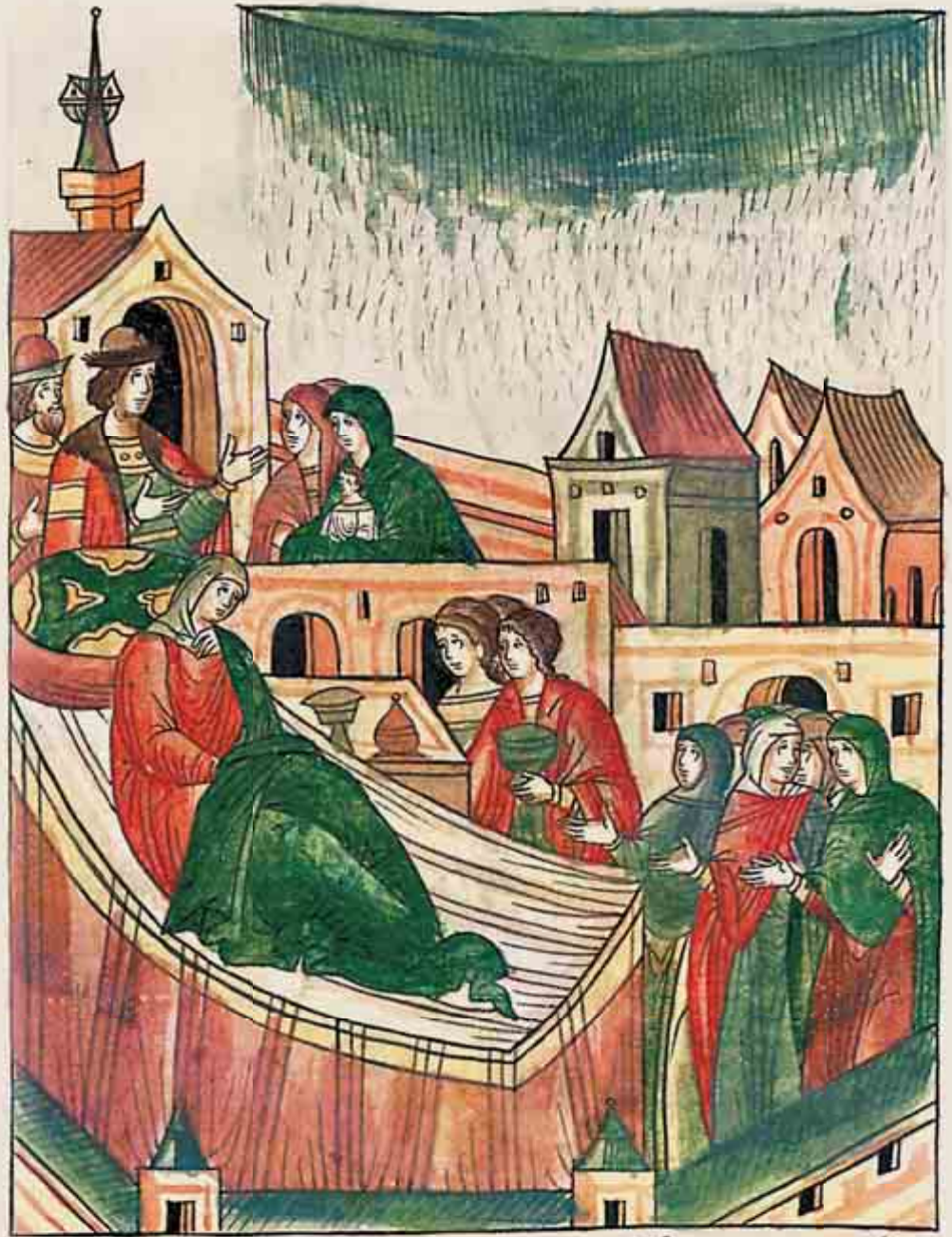




**Т**ого же лѣта князь Михайло Андрѣевичъ  
 прииде изъ орды и иже не поѣхъ городъ  
 и иже не поѣхъ отъ чиниковъ . и иже не зъбиша  
 бояръ . и поуже чашю испиша . и иже  
 бо судомъ судитъ песудитъ и палмъ .  
 и иже не зъбиша роумъ и иже не зъбиша  
 палмъ . Того же лѣта въ осень  
 та и роумъ рать .

**В** том же году  
 князь Михайло Андреевич  
 пришел из Орды  
 в Нижний Новгород  
 и избил всех вечников,  
 которые избili бояр.  
 И (те) ту же чашу испи-  
 ли, ибо (сказано):  
 «Тем же судом, (ко-  
 торым) судите, судят  
 и вас, и в ту же меру,  
 (которой) мерите, воз-  
 мерится и вам». В том  
 же году была осенью  
 Таирова рать.





В 6814 году. Родился у князя Михаила Ярославича, из Ярославичей Тверского сын Константин. Тем же летом были дожди великие.

О҃убъ ѿ ѿдѣ. Родѣ сѣ кнѣзю михаилѣ  
 ярославичю ярославича тверско  
 муу . снѣ конста  
 нтинѣ . Того  
 лѣтѣ плавѣш  
 дождѣ  
 вели  
 цы .





**Сѣлъто ꙗко ѿ ѿ. Сѣде князь великий**  
**и мнѣхъ ѿ Ярославичъ**  
**пѣрскѣи цноуѣ**  
**градѣ**  
**на**  
**сто**  
**лѣ**  
**;**

В 6815 году. Сел князь великий Михайло Ярославич Тверский в Новгороде на престол.







прополитъ въ постѣженъ боуде маісеи въ  
 ина сѣроу . и тогда поиде к нему хлѣбъ  
 пшца .



митрополит не по-  
 ставлен будет на Киев  
 и на всю Русь; и тогда  
 пойдет к нему ста-  
 виться.

**Въ . ѿ . ѿ . ѿ .** Постѣженъ въ иустъ  
 по црѣ градѣ . а фонасіе мѣ папріа  
 рхомъ цре граціи мѣ . пепрѣ митро  
 политъ кне поу и ссея роуен . и прі  
 ятѣ ѿ папріа рха ѿ  
 црѣ чѣ пѣ шю ;

**В 6816 (1308) году.**  
 Поставлен был в Царь-  
 граде Афанасием,  
 патриархом Царьград-  
 ским Петр митропо-  
 лит Киеву и всей Руси  
 и принял от патриарха  
 и от царя честь вели-  
 кую.





**В** том же году пришел из Царьграда преосвященный Петр, митрополит Киевский и всея Руси, и сел в Киеве.

Того же лета прииде из Царьграда пре  
 священныи Петр митрополитъ  
 Киевскъ . и всея  
 руси . и  
 сяде  
 Киев





**Т**ого же дѣла бысть гл҃адо и мор҃тъ .  
 Того же дѣла оубиенъ бысть по шр҃дѣ  
 князь владимиръ кн҃язи и пинчѣ рѣ  
 заньскіи . Того же дѣла  
 патрархъ ераза  
 поеще

**В** том же году  
 были голод  
 и мор. В том  
 же году убит был  
 в Орде князь Васи-  
 лий Константинович  
 Рязанский. В том же  
 году татары Рязань  
 воевали.

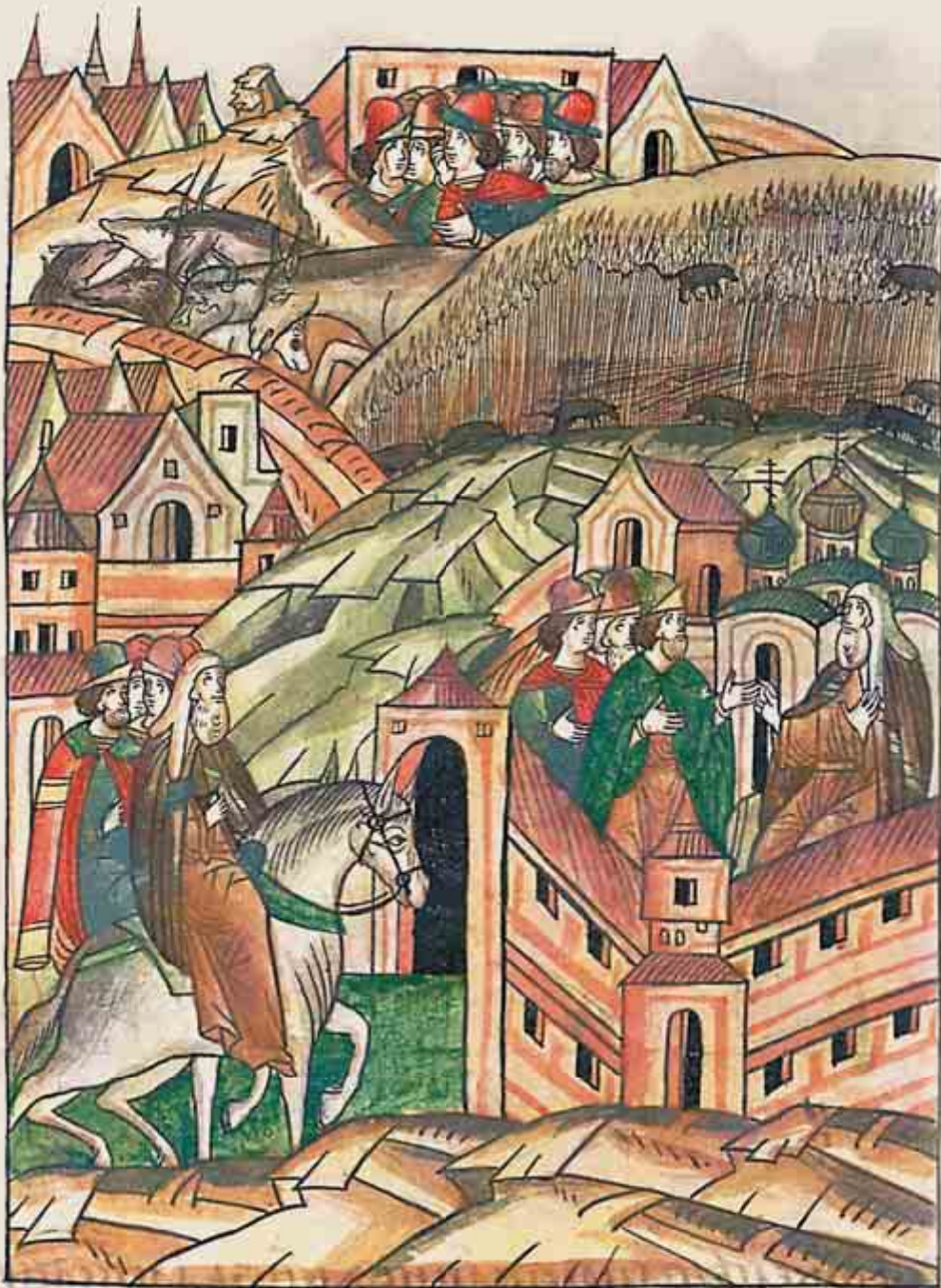




**В** том же году князь великий Михайло Ярославич, внук Ярославов, правнук Всеволодов, ходил второй раз к Москве ратью со всею силою, и был бой у Москвы на память святого апостола Тита, и много зла сотворил. И города не взял, отошел.

**Т**ого же такъ же селникъ Михайло Яро-  
славичъ . поукъ въ Ярославль прайдъ  
всей силою . ходиць доутіе къ Москви ратью  
мѣстѣмъ глаголющѣмъ и многу зло со-  
твори . и градъ не взявъ .

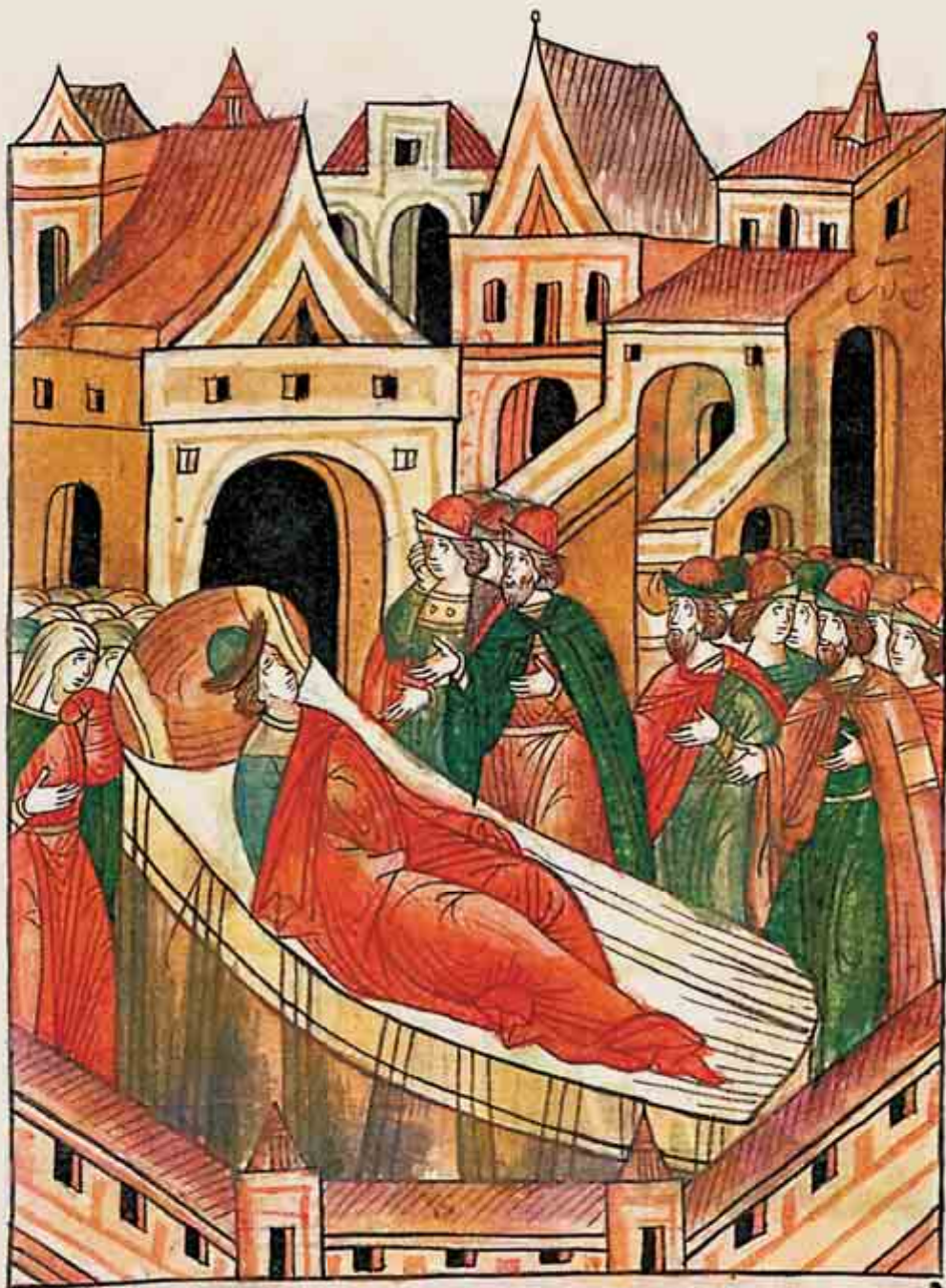




въѣхъ ѿ ѿзѣи. Приидеи сїеца вполуди  
 мерь . пресѣенныи петръ митрополити  
 кїевскїи и всеа русїи . Того же рѣтъ та  
 мышь поѣла рожь пшеницу . ѿпсѣа  
 ячмень : и всеакое житїо . и гла крѣ  
 покѣт по сеи рускои землїи . и кони .  
 и всеако в скотїа по  
 мре ;

В 6817 году. Пришел из Киева во Владимир преосвященный Петр, митрополит Киевский и вся Руси. В том же году мышь поела рожь, пшеницу, овес, ячмень и всякое жито, и голод сильный (был) по всей Русской земле, и кони, и всякий скот померли.





**В** том же году преставился князь Александр Данилович, внук Александров, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого, (потомок) пращуря Владимира Манамаха.

**Т**ого же гдѣти престѣиди сѣкъсь Александръ  
 Даниловичъ . ону же Александрови .  
 пращноу къ Ярославлю . пращноу  
 Всеволоду . претра пращноу къ Юрию  
 Долгорукому . пращноу  
 Владимиру Манамаху .





**Т**о го же рѣтъ мати рече тѣмъ князю константи  
 нѣтину бори соди чь ро стѣ по въскіи . вѣд  
 па си ікоу . пращноу ікъ константи нѣт  
 нощъ . пращноу ікъ псе до ш жь . пре  
 пращноу ікъ горь а дол гороу каго .  
 пращноу ікъ влади мер а ма но ма ха . сѣде  
 по немъ снѣ  
 его ікна  
 па сѣе .

**В** том же году преставился князь Константин Борисович Ростовский, внук Васильков, правнук Константинов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого, (потомок) пращура Владимира Манамаха. Сел (княжить) после него сын его, князь Василий.





**В** том же году преставился князь Василий Михайлович Суздальский. В том же году преосвященный Петр, митрополит Киевский и всея Руси, во Владимире поставил Новгороду архиепископом Давыда.

Того же лѣта престави князь Василѣ  
 Михайловичъ суздальскій. Того же  
 лѣта престави митрополитъ киевскій  
 и всея руси. Во владимирѣ  
 постави архієпископа  
 новгородскаго да  
 да  
 да





**Т**о го же рѣша князь и посла въ грьбовичи  
 пыгна братианича своего князя апа си  
 дя и збраника а самъ аде  
 на княженіи

брѣ  
 свѣ

**В** том же году князь Святослав Глебович выгнал племянника своего князя Василия из Брянска, а сам сел на княжени в Брянске.

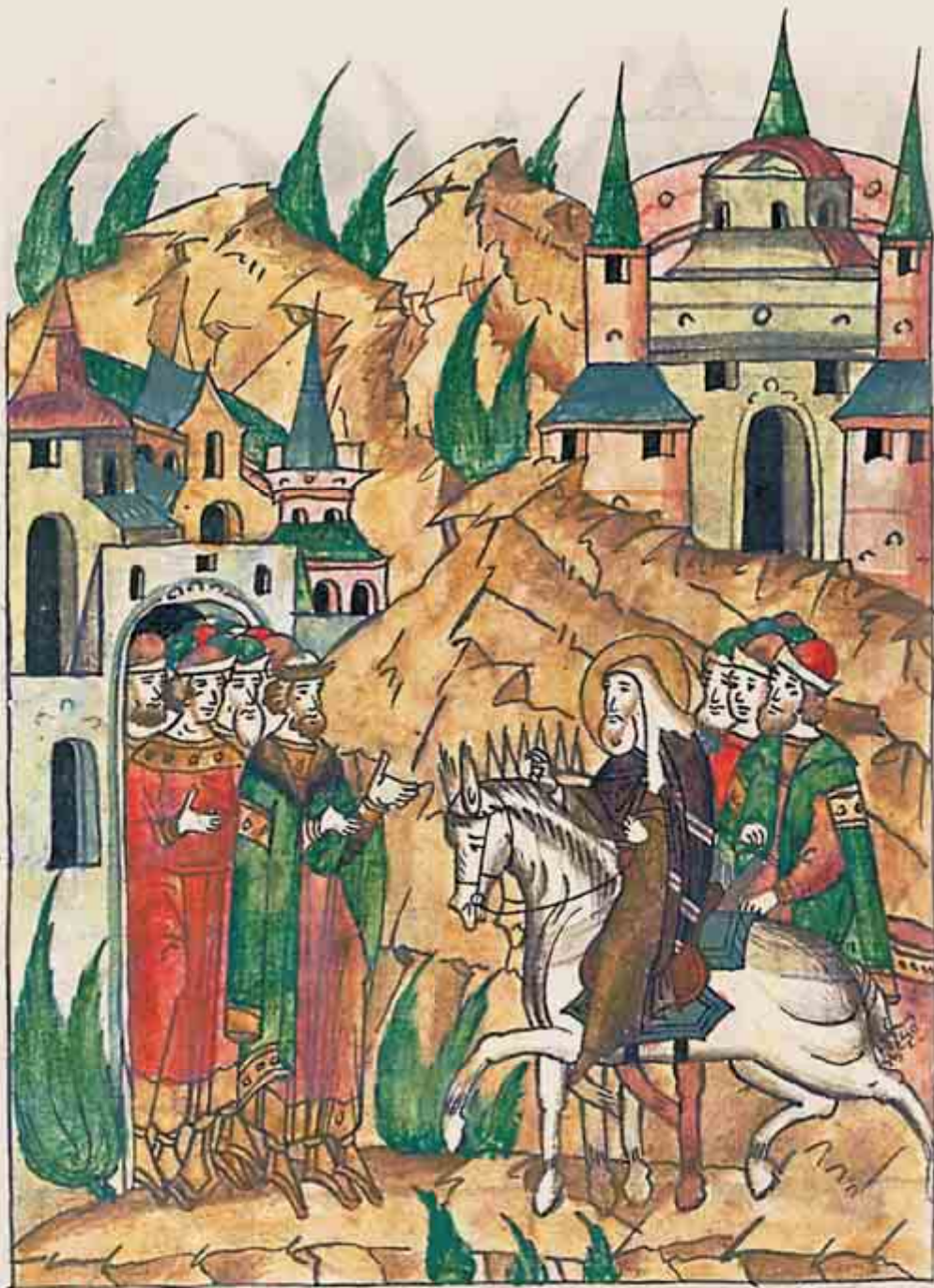




**В** том же году князь Василий Брянский пошел в Орду к царю жаловаться на дядю своего, на князя Святослава Глебовича.

Того же рѣти князь владимир брянскій  
 иде по орду к царю жалова  
 тиса на дядю своего  
 егон князя  
 свѣтослава  
 глебо  
 вича  
 ;





Оубъ ѿ ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. Пресвѣтѣнныи пѣтрѣ мѣ  
 трополитѣ въ кѣевскѣи и всея рѣчѣи . и де  
 вѣрѣнскѣ . и сѣрѣтѣе го кнѣзь  
 дѣстѣ послѣтъ со  
 мнѣго  
 юче  
 стѣи  
 ю

В 6818 году. Пресвя-  
 щенный Петр, митро-  
 полит Киевский и всея  
 Руси, пошел в Брянск,  
 и встретил его князь  
 Святослав со многою  
 честью.

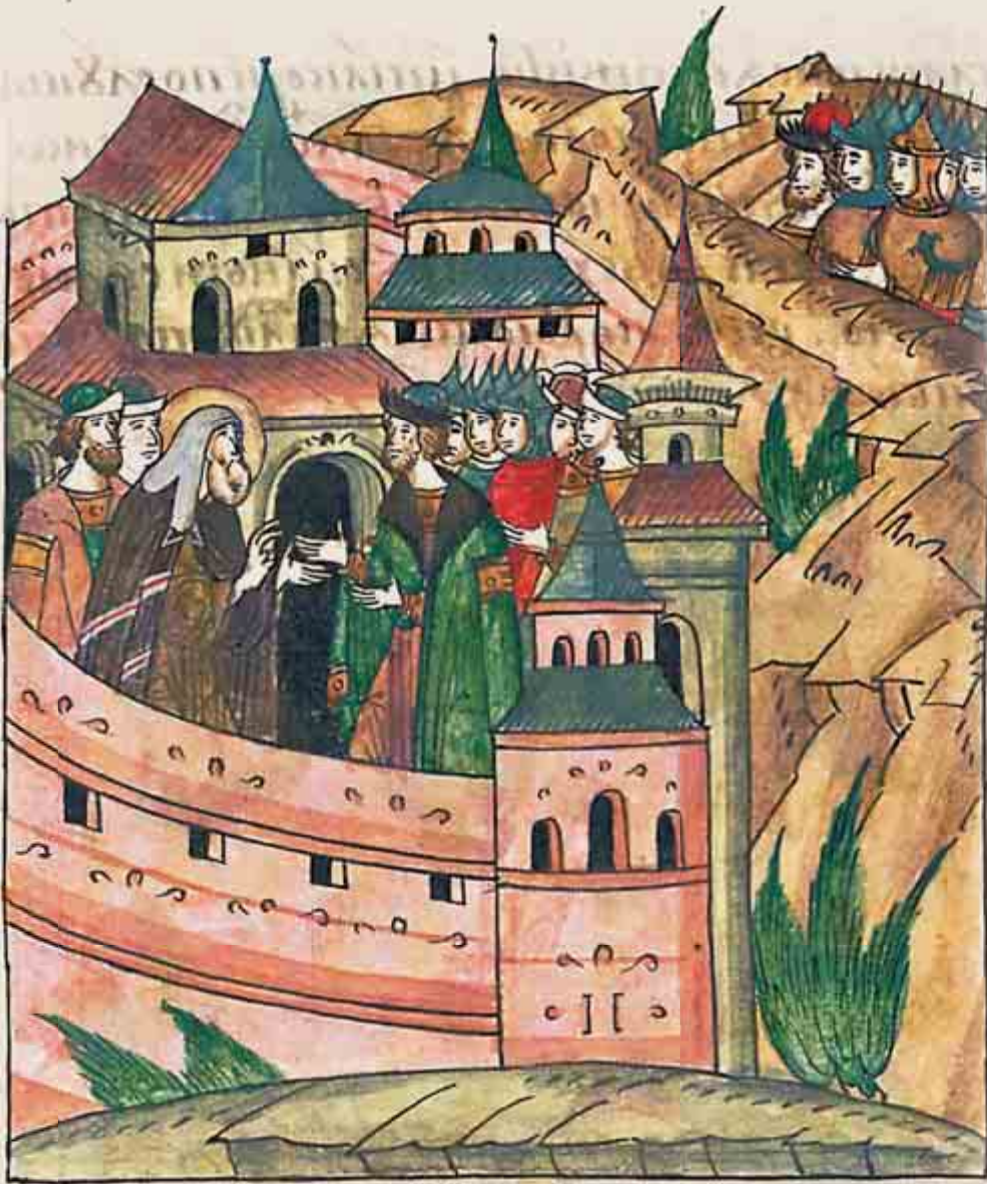




**В** том же году пришел с татарами ратью князь Василий на дядю своего, на князя Святослава Глебовича Брянского, и был мятеж в городе Брянске.

ТОГО ЛѢТА ПРИДЕ СТАТИ АРЬ РАТЬЮ КНЬЗЬ  
 ВАСИЛЕН НА ДЯДУ СВОЕГО КНЬЗЯ СЪТВОСЛАВ  
 ГЛѢ БО ДНЧА БРЯНСКОГО . И БО ИСТЬ  
 МА ПЕЖТВО ВОГРАДѢ  
 ВОБРАНЬ  
 СІСѢ





**П**ётръ же митрополитъ рече къ сѣю  
 стѣпоу бранскѣмоу . поделися  
 сѣю зъ брати н чѣмъ спомни въспаси лѣ  
 княженіемъ . и ѿстаи въ моеу пѣ  
 бежи изъ града . а не беися . князь  
 стѣпоу пѣ глѣ въ оуны бранскіи . на  
 дѣла сѣна спѣю сѣлоу . и на моужество  
 бѣ въ крѣпости пѣ шмъ . и моужество  
 сѣлоу . и дознае сѣлоу мѣ спѣю и мѣ  
 гою сѣлоу бранскѣмоу . ѿ пѣща пѣ рече .  
 гдѣне бранцыма не пѣстѣ хотѣа за мѣна

**П**ётр же митрополит сказал князю Святославу Брянскому: «Поделись, сыну, с племянником своим, с Василием, княжином, или, оставив ему всё, беги из города, а не бейся». Князь же Святослав Глебович Брянский, надеясь на свою силу и на мужество, ибо был крепок телом и мужествен очень, вознесся умом своим и многою силою брянскою и, отвечая, сказал: «Господине, брянцы меня не пустят, хотят за меня



головы свои сложить»,  
и так не послушал  
Петра митрополита;  
ведь как писано: «Сын  
ослушав вскоре при-  
имет мечь». И еще  
сказано: «Да не хва-  
лится силныи силою  
своею, вси бо, на-  
деющеся силе своеи,  
погибоша».

глацыи поае шъ нѣн . ѿпѣако не послаша  
петра митрополита . ꙗко ѿпѣанъ  
снѣ шъ слъ шлѣн поае корѣ прѣимѣ мѣстѣ .  
ѿпѣако рече да не хвалѣеа силныи силою  
своею . вси бо на дѣющеа силѣ поае по  
гибоша .



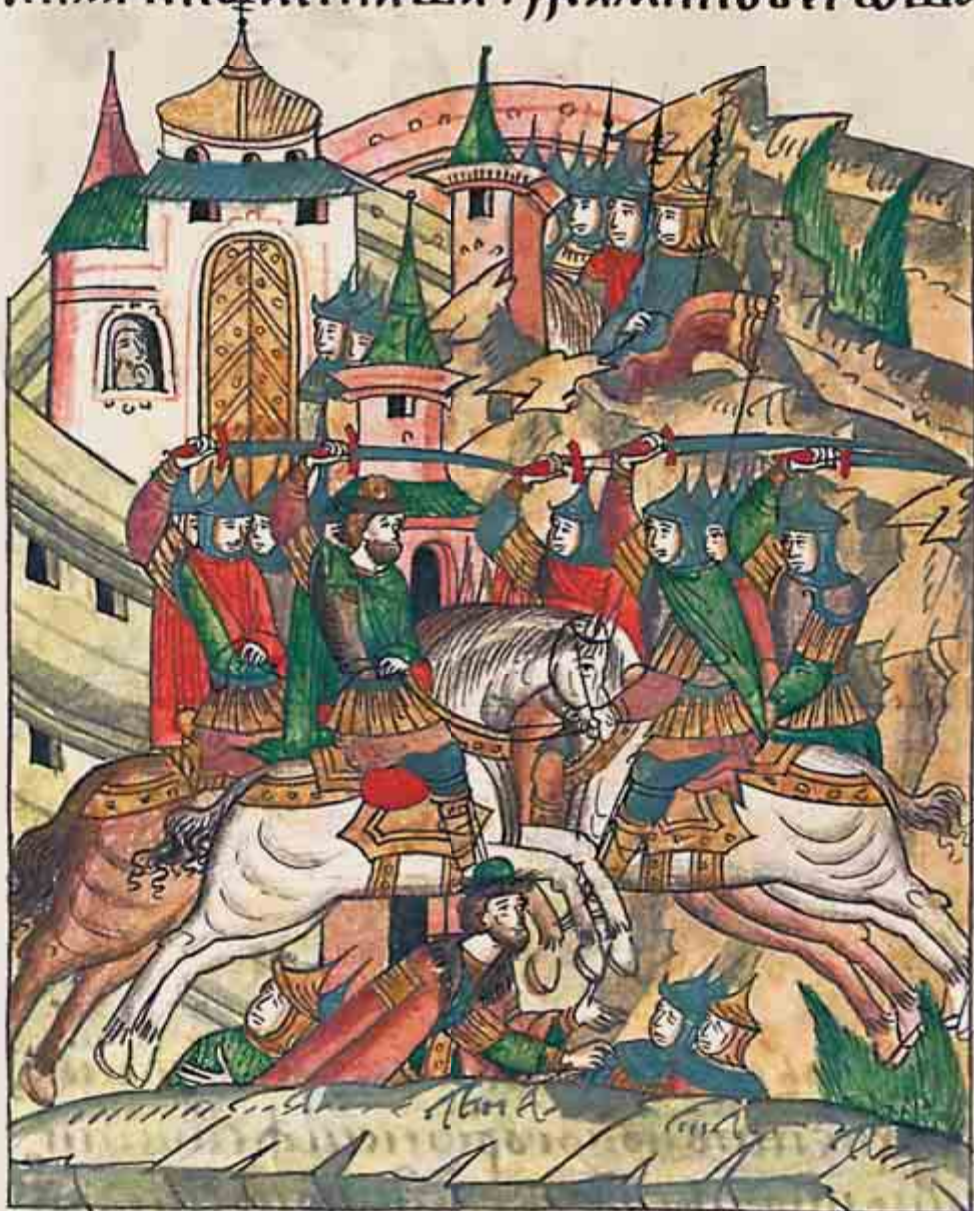
ѿпѣако князѣтѣ посла шъ глацѣ бои чьрѣтѣ  
пелнѣкою пелнѣ мнѣ шѣтѣ за пѣднѣ шѣ

**И** так князь Свя-  
тослав Глебович  
с ратью вели-  
кою, в силе многой,  
после полудня



иъ ѿде проти оу рагнн пта пярскіа . иъ ѿ  
 пиша еа на бон . и по рагннши ет рѣлы  
 та пярскіа позад . и бѣ акн до рѣ . тпа  
 копн и абла мн гнаша еа и бѣ стѣ часі .  
 бранцы ѿбѣ даша кнъ еа ет по сла ца гтѣ б  
 ончѣ бранн еко до кра мѣ лннцы соуце . и  
 етпа гнн по метпа ша . и еамн побегѣ шо

вышел против рати татарской и сошелся (с ними) на бой; и помрачили стрелы татарские воздух, и были словно дождь, также копьями и саблями сражались, и была сеча злая. Бранцы же выдали князя Святослава Глебовича Брянского, будучи крамольниками, и стяги пометали, а сами побежали.



Кнъ ет по сла ца гтѣ бон дворѣ  
 мнѣ го бн еа етпа пярѣ . и по сла ца гтѣ бон  
 оубі ентѣ бѣ ѿ пѣ кѣ . пѣ пѣ рѣ мнѣ рѣ по лн

**К**нязь Святослав только со своим двором много бился с татарами и в конце концов убит был в бою. Петр же митрополит



затворился тогда в церкви и был там; сохранил (Бог) его от язычников татар, как написано: «Избавляю избранного моего от оружия люта, и осению над главою его в день брани».

Запворилъ тогда въ цркви. и въ там  
 стхрани его ѿ поганы татта. какъ пи  
 сано е и избавлю избраннаго моего шороуд  
 люта. и осению на главою его въ днь брѣ



Тогда въ там преставился прѣбывшии  
 архиептѣ новогорскѣи феокти  
 спѣ понощѣ градѣ. мнѣ со пострада  
 цболѣзни ѿ тѣ посланнѣи моуно  
 спеніе. о монастыри прѣтѣи а бцы  
 благопѣщеніа. там ѿ и по дорженѣ бѣ

**В** том же году преставился преждебывший архиепископ новгородский Феоктист в Новгороде, много пострадав от болезни, Богом посланной ему на спасение, в монастыре Благовещения Пречистой Богородицы; там же и положен был.

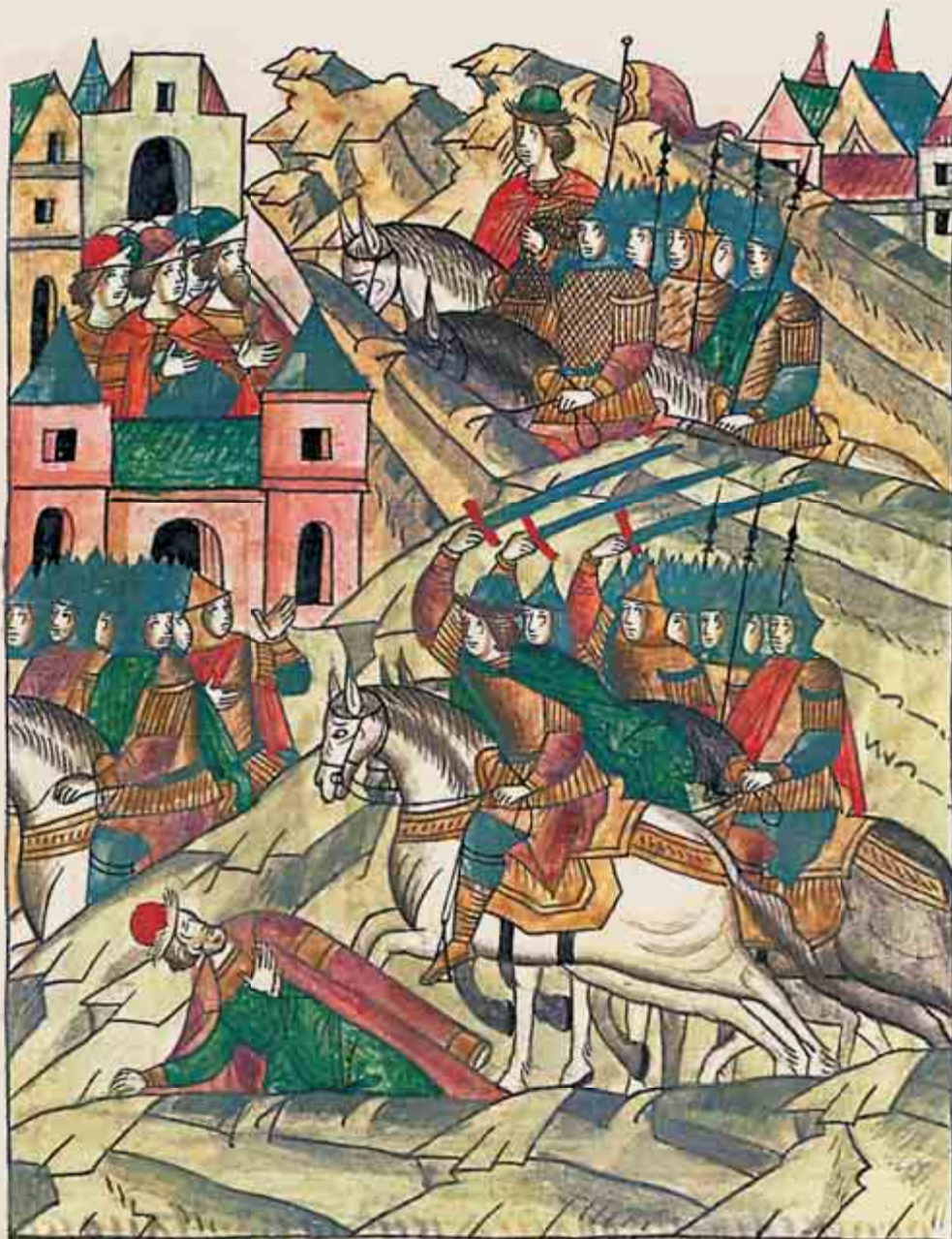




**Т**о го же лѣтъ па родилъ кнѣзю да снѣ люко  
 естѣ и пѣно днѣю галичѣскомоу днѣ  
 коуборне о дау. про  
 шнѣ кон да  
 снѣ кѣп  
 снѣ  
 фе  
 снѣ  
 рѣ  
 ѿ

**В** том же году  
 родился у князя  
 Василия Кон-  
 стантиновича Галич-  
 ского, внука Борисова,  
 правнука Василькова,  
 сын Феодор.





**В** том же году князь Василий Брянский ходил с татарами к Карачеву и убил князя Святослава Мстиславича Карачевского.

**Т**ого же лѣта князь Василей брянскій  
 ходи съ татари къ карачеву  
 и уби князя свѣтослава  
 мстиславича карачевскаго  
 ѿ

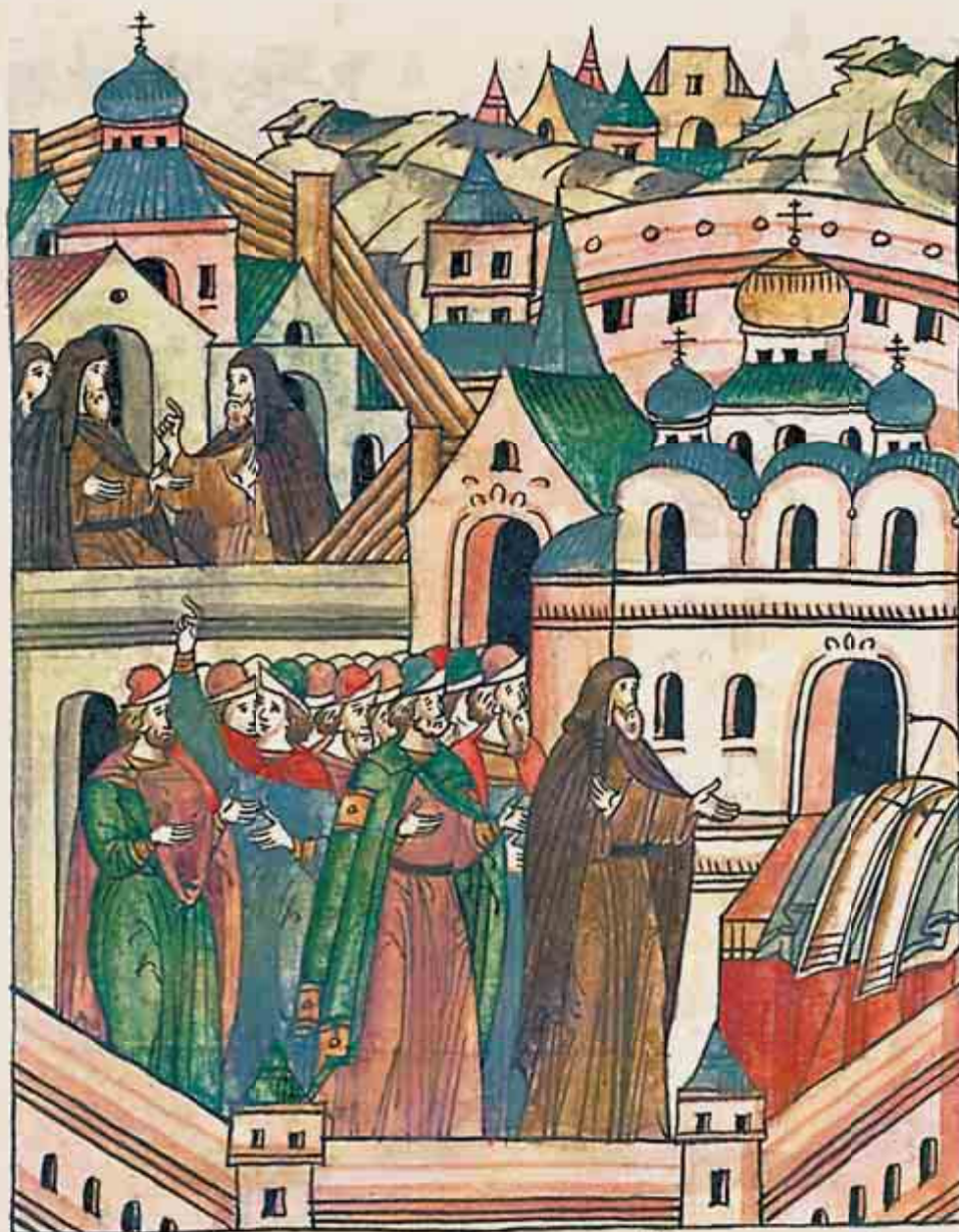




цѣлѣто . ѿ шѣди . Князь дмитрей мнѣхъ  
 и хопичь пѣдерикѣн . собра сѣ воиство  
 и мнѣго хопѣ и пѣмано цѣ грани жнѣи  
 и мѣбѣ него петрѣ митрополитѣ столѣ  
 во Владимирѣ . собра сѣ сѣ всѣмъ людемъ  
 гою . вѣмъ чело мѣ петроу митрополитѣ  
 да егорѣ зрѣвшѣи пѣ . и пѣлѣ корѣ спѣстѣи  
 спѣспѣ . и нѣдоша ко  
 ждо поспѣстѣи ;

В 6819 году. Князь  
 Дмитрий Михайлович  
 Тверской, собрав воин-  
 ства много, хотел идти  
 на Новгород Нижний,  
 и не благословил его  
 Петр митрополит сто-  
 лом во Владимире. Со-  
 борался с силою вели-  
 кою и бил челом Петру  
 митрополиту, чтобы  
 разрешил от грехов  
 его. И так распустил  
 войско свое, и ушел  
 каждый восвояси.





**В** том же году Симеон, епископ Ростовский, который был прежде Владимирским, и которого привел из Владимира в Ростов преосвященный Максим, митрополит Киевский и всея Руси, оставил епископию свою Ростовскую.

Того же дѣтисемни ѡнъ епѣ въ ростѣ оцѣ  
 сѣи . иже бы етѣ преже олоди мера  
 сѣи . его же приде и зволади мера  
 простѣ . пресѣенный максимъ  
 митрополитъ сѣи етѣ сѣи и сѣи роу  
 сѣи оспѣи етѣ сѣи сѣи сѣи ро

стѣи сѣи сѣи сѣи сѣи сѣи  
 сѣи сѣи сѣи сѣи сѣи сѣи  
 сѣи сѣи сѣи сѣи сѣи сѣи





**Т**ого же гвѣта пресвѣщенныи пѣтръ мн  
 прополнѣ въ кїевскїи и всея русїи по  
 стѣпани прохора архимандрита  
 спасскаго . иже шѣ  
 ярославу  
 етпоро  
 стпо  
 пд.

**В** том же году  
 преосвященный  
 Петро, митрополит  
 Киевский и всея  
 Руси, поставил Про-  
 хора, архимандрита  
 Спасского, что в Ярос-  
 лавле, епископом  
 Ростову.





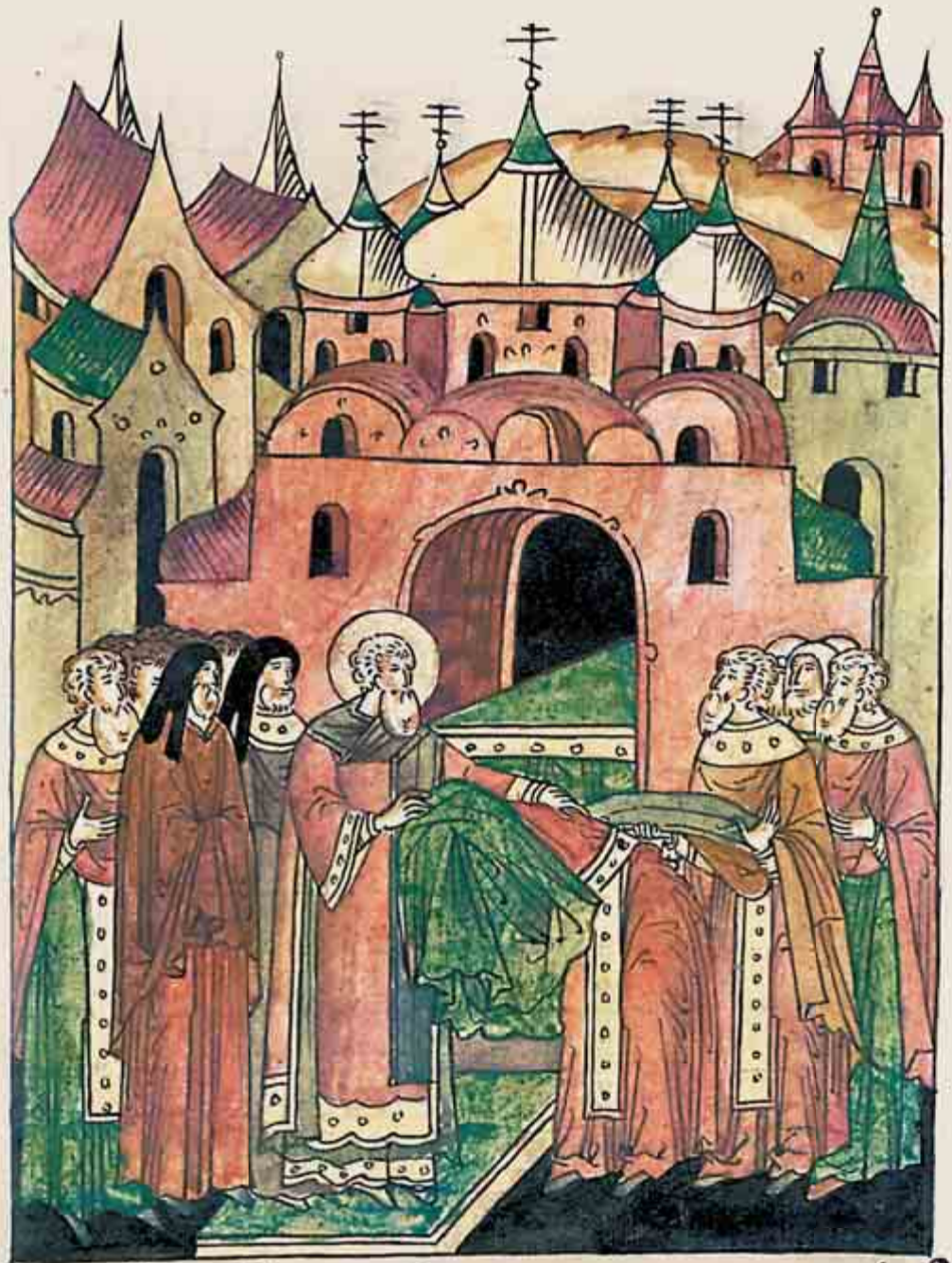




Въѣсто ѿ ѿк. Престави се ѿ пернїкѣ  
 княгини ярослава ярославича ѿ  
 кенїа по ноческомъ  
 чинѣ и по сѣмѣ  
 и положена  
 въ сѣмѣ  
 по тѣмѣ  
 рн.

В 6820 году. Преставилась великая княгиня Ярослава Ярославича, Оксиния, в иноческом чину и в сѣме и положена была в Твери.





**В** том же году  
Петр, митропо-  
лит Киевский  
и всея Руси, снял сан  
с сарайского владыки  
Измилла.

Того же лета папѣ Петръ митрополитъ  
кїевскїи и всея русїи .  
сня санъ съ сара  
искаго цїки  
изман  
ла .

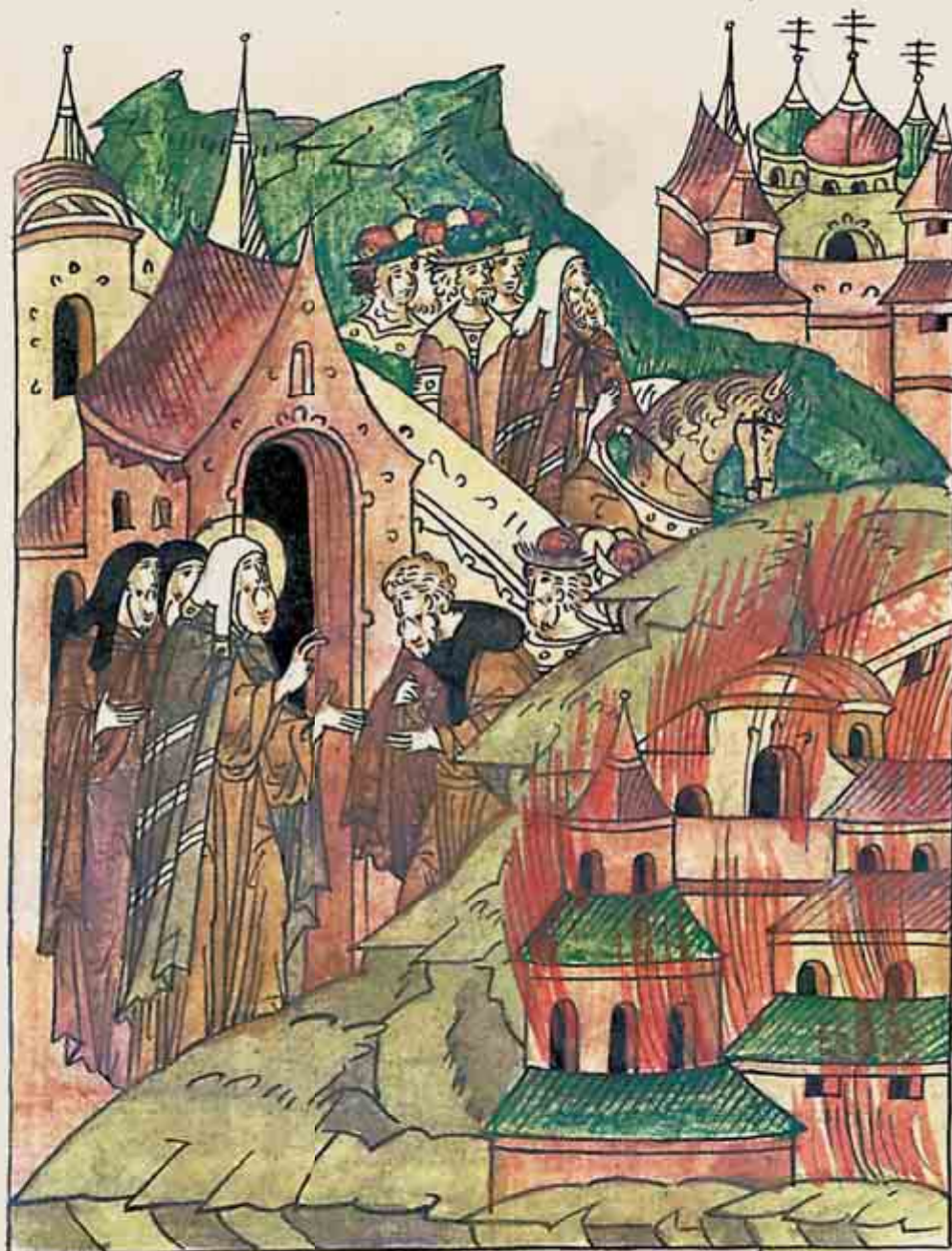




**Т**ого же ѿтапетръ митрополитъ  
 кїевскїи и всея русїи . по  
 стїаши сарсоу  
 нофіае  
 ппо  
 са,  
 ра,  
 ю.

**В** том же году  
 Петро, митрополит  
 Киевский  
 и всея Руси, поставил  
 Варсонофия епископом  
 Сарая.





**В** том же году  
и отпустил его  
в Сарай. В том  
же году погорел Ниж-  
ний Новгород.

**Т**ого же лѣта и ѿпустиѣ царю .  
того же лѣта по  
горѣни  
женно  
дво  
рш  
дз  
.





ѿѣхъ ѿ ка. Оумрець патпа тпа  
 тарьскіи. Того же дѣтпа престіади  
 едікнъ александръ тѣбоичъ смол  
 нскіи. о ноуікъ ростиславъ. пра  
 о ноуікъ мстиславъ. прапраоноуікъ  
 дѣдѣтъ. претрапраоноуікъ ростисла  
 вѣ. пращторъ мстиславъ. пра  
 пращторъ владимера маномаха. се  
 госнопе павлеи. и оанѣ

В 6821 году. Умер царь  
 Тахта татарский. В том  
 же году преставил-  
 ся князь Александр  
 Глебович Смоленский,  
 внук Ростиславов,  
 правнук Мстиславов,  
 праправнук Давыдов,  
 препраправнук Ро-  
 стиславов, (потомок)  
 пращора Мстислава,  
 прапращора Влади-  
 мира Маномаха. Его  
 сыновья: Василий,  
 Иван.





**В** том же году сел  
царь Азбук на  
царство и оба-  
суманился.

**Т**ого же ѿпасаде црь азбукъ на царь  
ипшть . но бесе

рме  
ни  
лв  
са  
.





**Т**о́го же ѣтъ князь шведскъ михайло тро  
 слапчѣтъ дерскѣи . поиде по орду . та  
 коже и петръ митрополитъ и киевскѣи  
 и всея русѣи . цюупеснимъ поиде по  
 орду по гора . понеже тогда оудѣтъ  
 тахъ та црь оумре . а новыи црь азъ бакъ  
 съла на црѣи . и все шьбнои шага .

**В** том же году князь великий Михайло Ярославич Тверской пошел в Орду. Также и Петр, митрополит Киевский и всея Руси, вместе с ним пошел во Орду, того ради, что тогда в Орде Тахта царь умер, а новый царь Азбак сел на царстве, и все обновилось.



И все приходили  
в Орду и ярлыки  
брали, каждый на свое  
имя, и князья, и епи-  
скопы.

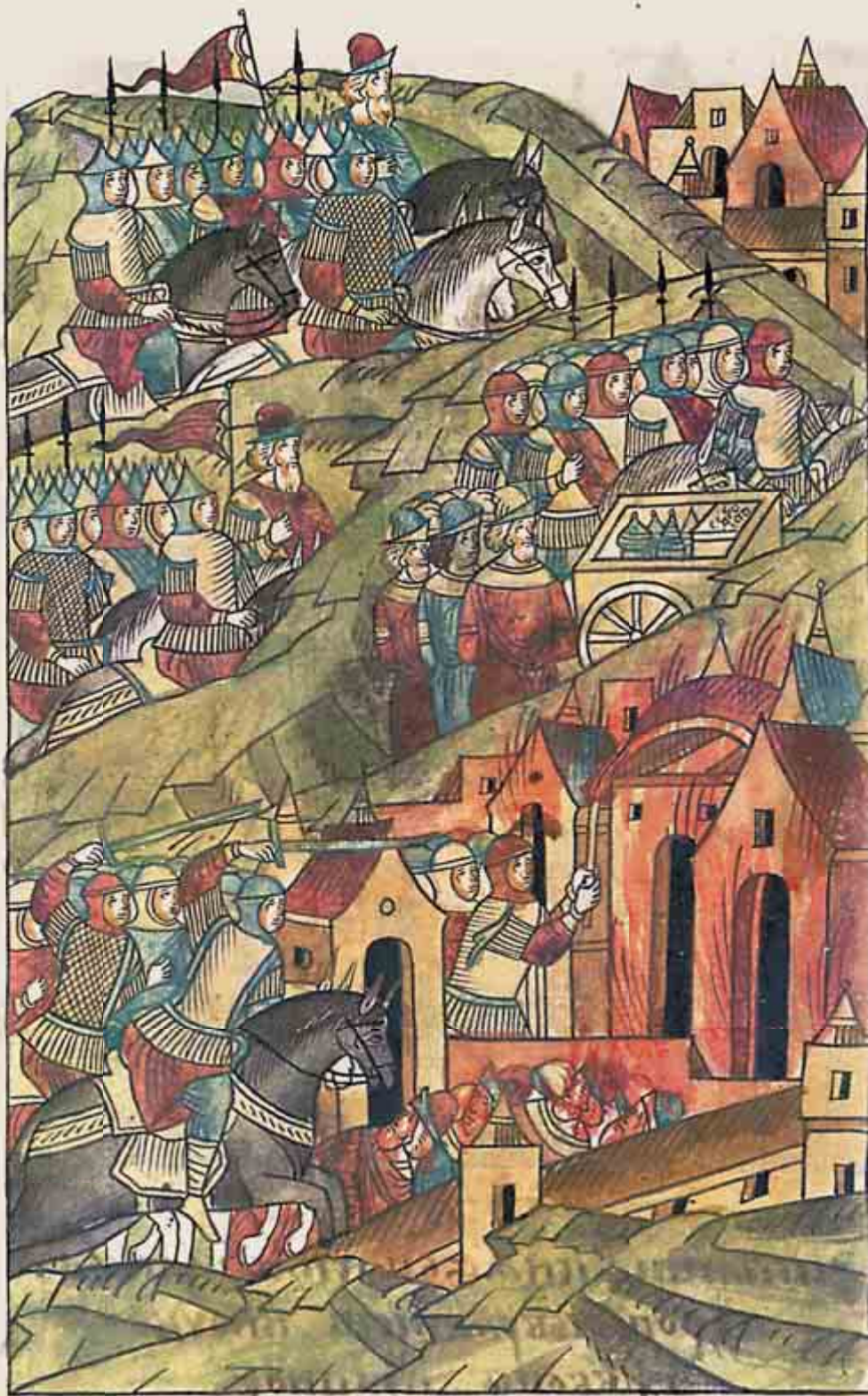
Иде прихожу по орду, и ярлыки  
и махукождо на свое имя, и князи  
и епископы.



**Н**о милостью  
Божиею Петр  
митрополит  
в Орде у царя был  
в чести великой, и от-  
пущен был от царя  
со мною честию,  
и вскоре пришел  
на Русь.

Но митрополитъ Петръ митрополитъ  
по орду у царя бысть в чести вели-  
цъ. и поущенъ бысть у царя со мно-  
го честию в борзъ. и при-  
иде на Русь.





**Т**ого же лѣта по бѣдѣ владѣскѣи . и де  
 сладожань ратью на нѣмцы . и кѣмоу  
 изшешоу тѣмо . и нѣмцы пришеше  
 ладогу у заша и сожеоша . и людо  
 поведиша и многи богатѣства по збрати  
 ша к себѣ .

**В** том же году  
 посадник ла-  
 дожский пошел  
 с ладожанами ратью  
 на немцев; и когда тот  
 пошел туда, и нем-  
 цы, придя, Ладогу  
 взяли и сожгли, и лю-  
 дей в полон повели,  
 и со многим богат-  
 ством возвратились  
 восвояси.





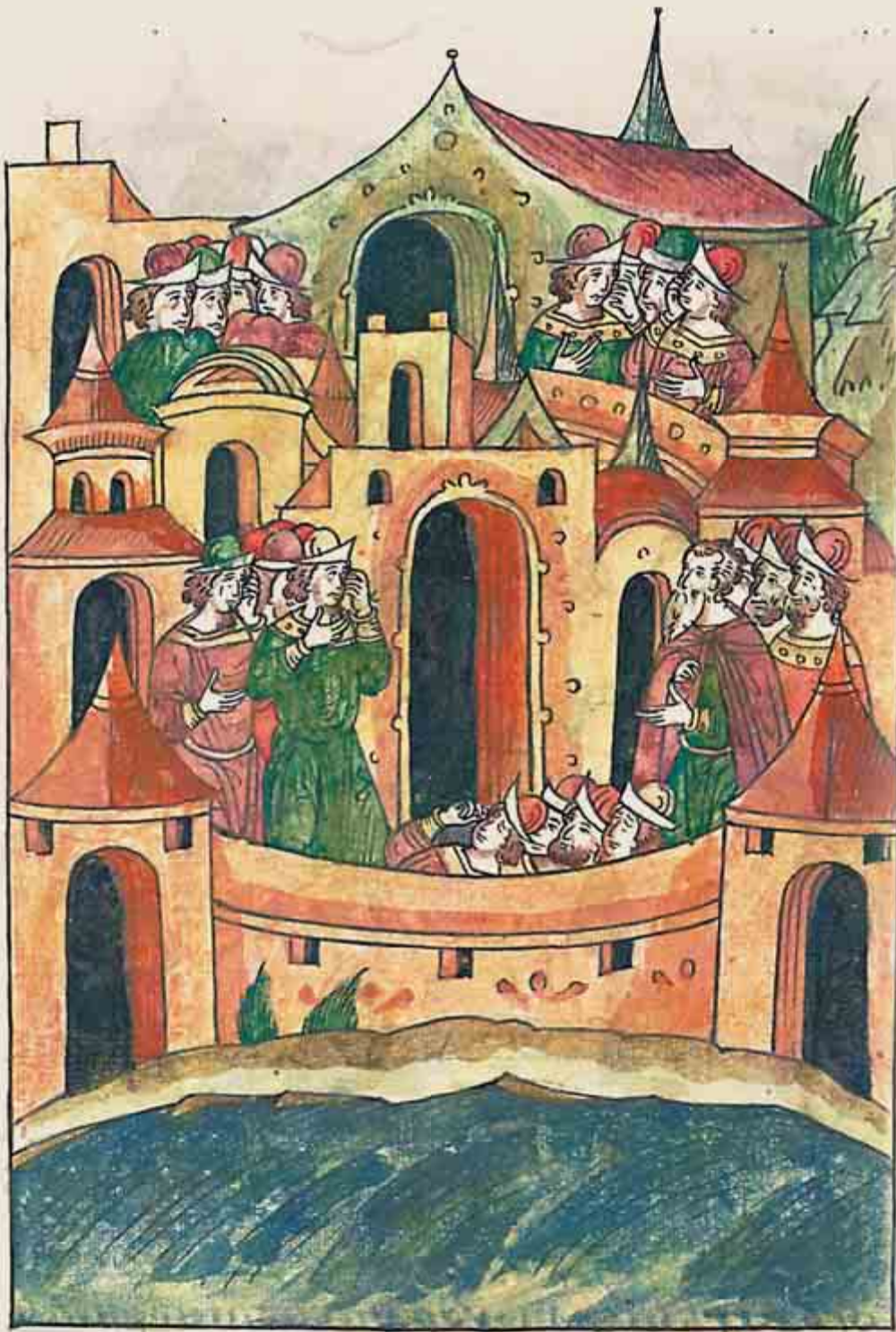
*Въсто ѿ ѿ кк*

**П**рестѣпсѣ князь Василей Алексѣ  
 ндровичъ брянскій . о н о у к ѣ  
 гѣ в о ш ѣ . прѣ о н о у

*... прѣ о н о у ...  
 ... прѣ о н о у ...  
 ... прѣ о н о у ...  
 ... прѣ о н о у ...  
 ... прѣ о н о у ...*

В 6822 году преставился князь Василий Александрович Брянский, внук Глебов, правнук Ростиславов, [праправнук Мстиславов, препра] правнук Давыдов.





**Т**ого же лета по половецкыи бысть снана  
 того же лета по половецкыи  
 городъ гдѣ  
 вѣнѣ торонъ  
 вѣнѣ торонъ  
 вѣнѣ торонъ  
 вѣнѣ торонъ  
 вѣнѣ торонъ  
 вѣнѣ торонъ  
 вѣнѣ торонъ  
 вѣнѣ торонъ  
 вѣнѣ торонъ

**В** том же году половецкыи было сильное. В том же году в Новгороде голод был.





**В** том же году новгородцы сотворили вече, потому что не любы им были наместники князя Михаила Ярославича Тверского, так как многая обида и нужда была им от них. И захотели их изгнать. Князь же Михаил Ярославич Тверской тогда был в Орде. И послали к великому князю Юрию Даниловичу на Москву.

**Т**о же же тѣмъ по горѣцы сопоріша  
 пече. понеже не любы имъ быша на мѣ-  
 стникѣ князя Михаила Ярославича  
 тверскаго. яко мнѣмъ видѣно ужа  
 бысть имъ оныхъ. и похотѣша ихъ  
 изгнати. князь же Михаилъ Ярославичъ  
 тогда въ Орду. и послаша к великому князю  
 Юрию Даниловичу на Москву.





**О**нъ же посла пѣанно кнѣзю феѡдору  
 ржевскому. да иде ты по в городъ.  
 онъ же со брацѣми о жидѣ  
 ше дру гилѣ быти  
 ѡ ше рико  
 го кнѣ  
 юа

**О**н же послал тайно к князю Феодору Ржевскому, чтобы (тот) шел в Новгород. Он же, собравшись, еще ожидал других вестей от великого князя Юрия.





**В** том же году князь великий Юрий Данилович Московский послал в Новгород князя Феодора Ржевского. Он же, придя в Новгород, наместников князя Михаила Тверского, которые сидели на Новгороде, схватил.

Того же лета князь великий Юрий Данилович послал в Московскую землю князя Феодора Ржевского. Он же, придя в Новгород, наместников князя Михаила Тверского, которые сидели на Новгороде, схватил.





**И** иде по горѣ цы на полгоу . и бы иде  
 пропнишоу его со пдернчнхъ дми  
 трей мнханловчъ , и ноу къ яросла  
 вль . шцоу боего кнзю мнханлоу тогда  
 соуцоу по шрдѣ . и спл пропнишоу  
 на своен странѣ реиш полги . и спомше  
 тпакшо шестпнль и до зам шроза . и тпак  
 смирнша едн по горѣ цы на своен полн .

**И** пошел с новгородцами на Волгу, и вышел против него с тверичами князь Дмитрий Михайлович, внук Ярославов, ибо отец его, князь Михаил, тогда был в Орде, и стал против них на своей стороне реки Волги. И стояли так шесть недель и до заморозков, и так смирились новгородцы по своей воле.





**И** послали за великим князем Юрием Даниловичем на Москву, зова его к себе в Новгород. Он же пришел к ним на стол их в Новгород, и с братом своим Афанасием, и сел на столе.

И послаша по ерничого князя Юрья Дани  
 лопича Москвою. Зовуще его к се  
 бя в Новгород. Он же прииде к ним  
 на стол их в Новгород.  
 и с братом своим  
 Афанасием  
 и сел на  
 столе  
 и





Црѣтѣ. ѿ. ѿ. ѿ. Присла из оуорды азбѣ  
 црѣ ордынскіи пошернкого князя юрѣ  
 даннлодича московскаго,

дан дѣтѣмъ

моу доу

рдоу

коу

нѣ

нѣ

нѣ

нѣ

В 6823 году. Присла из Орды азбѣ царь Ордынскій за великим князем Юрием Даниловичем Московским, чтобы шел к нему в Орду без промедления.





**О**н же, оставив в Новгороде брата своего Афанасия Даниловича, пошел оттуда в Ростов, а оттуда пошел к царю в Орду, месяца марта 15-го, в субботу Лазареву.

**О**нъ же ѿстѣпни въ оноу грѣдѣ краппа  
 своѣго ѿ фанѣсѣ даниловича . и иде  
 ѿ поудоу в ростѣи . а ѿ  
 поудоу поиде ко  
 црѣю ѿ рѣдѣ  
 мѣца мѣта .  
 еі . поут  
 лазаре  
 пѣ .





**Т**ого же рѣтъ прѣстѣпнѣ князь іванъ  
 михайловичь стародубскій .  
 בנויסקא ודאנופ .  
 працноу  
 кѣесе  
 דש

**В** том же году  
 преставился  
 князь Иван  
 Михайлович Старо-  
 дубский, внук Иванов,  
 правнук Все[во]лодов.





**В** том же году пришел от царя из Орды князь великий Михайло Ярославич Тверской, а с ним посол Тимир и Имар-Ходя, и Индия.

Того же лѣта прииде въ црѣмъ изъ орды  
 князь великий михаило ярославич  
 тверскій . а с нимъ посолъ  
 тимиръ . и имаръ  
 хожя .  
 индия

;





**Т**ого же рѣти князь афанасий даниловичъ  
 внуку александровицу . правнуку яросла  
 вича . поиде из новгорода  
 в торжокъ с новгородскими  
 боярами без черныхъ  
 людей  
 де .

**В** том же году князь Афанасий Данилович, внук Александров, правнук Ярославов, пошел из Новгорода в Торжок с новгородскими боярами без черных людей.





Услышал же (об этом) князь великий Михайло Тверской, и собрался со всею силою низовскою и с татарами, и пошел к Торжку.

Услыша же князь великий Михайло Тверской . и собрав со всею силою низовскою и с татарами . и пошел к Торжку .





**И** выиде князь афонасей данилович  
и князь феодоръ ржевскіи с новгород  
цы против оуныхъ . и бысть битва  
оу рѣкѣ и стѣчѣ . и побѣдиша мужей  
новгородскихъ . тысяцкихъ . по  
садниковъ . бояръ . и прочихъ знатныхъ

**И** вышел князь  
Афанасий  
Данилович  
и князь Феодор Ржев-  
ский с новгородцами  
против них, и была  
битва великая и сеча  
злая, и побили мужей  
новгородских: тысяц-  
ких, посадников, бояр  
и прочих знатных



много, а иные новгородские силы пали, и числа (им) нет, и едва с немногими оставшимися князь Афанасий Данилович и князь Федор Ржевский убежали в Новгород.

тѣмъ нѣго . аи ныа нощогорѣцкѣа  
 силы паде и числа нѣтъ . едвасма  
 лы мнѣ стѣпшнми князѣ афанасѣ  
 даниловичѣ . и князѣ феѡдорѣ рже  
 цкѣи ноубѣжаша ноща городѣ .



**И** прислал князь Михайло Ярославич к новгородцам, говоря: «Выдайте мне князя Афанасия Даниловича и князя Феодора Ржевского». Новгородцы же князя Феодора Ржевского

**И** присла князь михаило ярославич к но  
 догорѣцемъ гла . выдайте мнѣ кня  
 зѣ афанасѣ даниловичѣ . и князѣ  
 феѡдорѣ ржецкѣаго . новогорѣцы же  
 князѣ феѡдора ржецкѣаго вы



дашъ азъ князь афанасіа данилопича  
 крѣпко сташа . а на себѣ шкупу даша  
 пѣты тысячъ гривенокъ серебра . и оупше  
 рѣни шесасмирншага .



Князь же михайло Ярославичъ пи ферекии  
 призвалъ к себѣ князь афанасіа дани  
 лопича и бояръ и по гороцкихъ . и на  
 чалъ с нимъ оу крѣплѣти ся чрѣшбыча

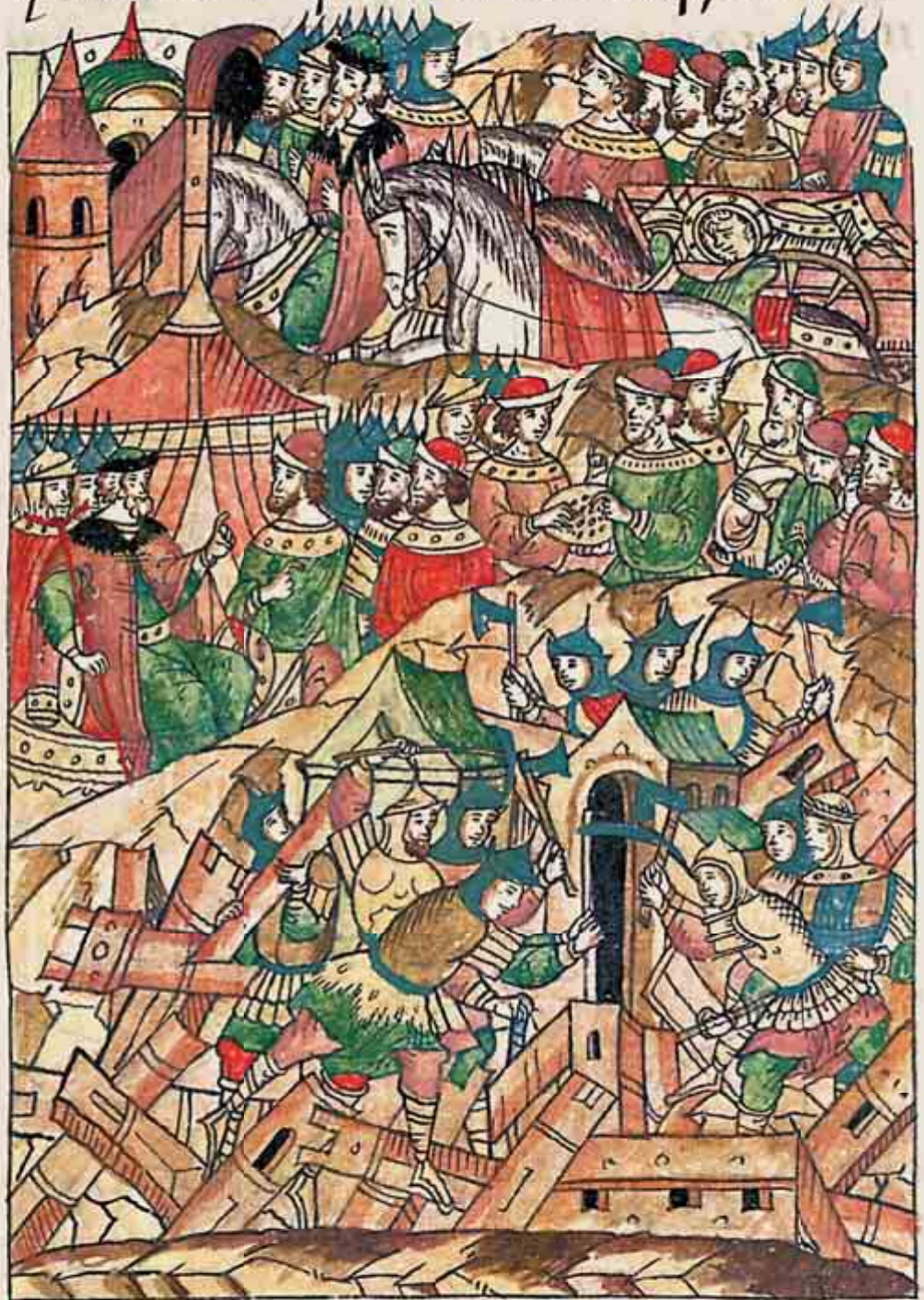
выдали, а за князя  
 Афанасия Даниловича  
 крепко стали. А за  
 себя выкуп дали —  
 пять тысяч гривенок  
 серебра. И договорив-  
 шись, помирились.

**К**нязь же Ми-  
 хайло Яросла-  
 вич Тверской  
 призвал к себе князя  
 Афанасия Даниловича  
 и бояр новгородских  
 и начал с ними до-  
 говариваться о под-  
 тверждении присяги  
 по обычаю



их старинному. Они же не хотели такой присяги от себя давать.

и хъ из старинный . снмъ же не хота  
щимъ такъ о крѣпосты на сева да ти .



**О**н же, в ярость пришел, и схватил всех, и послал в Тверь. А прочих людей всех перепродал, как пришлось, а коней их, и доспехи их, и все оружие их, и всех мастеров их взял в Тверь, а Торжок разорил.

и хъ осемь в старость прииде . и и зыма  
ощь и по сладо пдѣрь . а прочий людеи щь  
перепродалъ какъ съ спече . а кони ихъ  
и доспѣхи и и все о оружїе и и осемь масте  
ры и по сладо пдѣрь . а торжо разори .





І на оцѣ городѣ на мѣстѣхъ сподѣ пова  
 и даде посади чести по оцѣ гороцкѣе и  
 споеи роуки миханлоу клементѣ  
 еднчю . и ивану дми  
 пріеоднчю . се  
 же бы мѣца  
 февраля  
 в 5 днѣ .

А в Новгороде  
 наместников  
 своих посадил  
 и дал посадничество  
 новгородское из своих  
 рук Михаилу Кли-  
 ментьевичу и Ивану  
 Дмитриевичу. Было же  
 это месяца февраля  
 в 5-й день.





**В** том же году Андрей, епископ Тверской, оставил епископию свою и ушел в монастырь.

Того же гѣта андрѣи епѣтѣ пѣдѣрскѣи  
 ѡстади епископью свою  
 и иде в мо  
 насты  
 рь



оумшриши . и се мѡубышшо

уморить, и это случи-  
лось.



И нѣцый глаша азъ како црю сице . аще  
оубиеныи сына его , ѡць его к тебе не  
придетъ никогдаже .  
црь же азъ быхъ  
попелъ сына  
его поу  
сти  
ти .

И некоторые говорили азъ-  
бьяку царю так:  
«Если убит будет сын  
его, то отец его к тебе  
не придет никогда».  
Царь же азъ по-  
велел сына его отпу-  
стить.





**В** том же году Кавгадый на перехват послал многих татар, на князя Михаила Ярославича Тверского, где его найдут, там его смерти предать. Тем же летом, в месяце августе, князь великий Михаил Ярославич Тверской пошел

**Т**ого же лета кавагадый на перехват послал многих татар. на князя Михаила Ярославича Тверского. и где его увидят, там его смерти предать. Того же лета мцц августа князь великий Михаил Ярославич Тверской пошел



по ѡрдоу коцрѣ азвѣкоу .

в Орду к царю Азбяку.



**Въ** 6827 году . Кнѣзь великий Михаилъ Ярославичъ Тверской . прииде по ѡрдоу коцрѣ оумѡра сурожскаго . на оустѣ донѣ рѣки . и дѣже пѣкря донѣ река въ море . по оубо мѡре зовется сурожское . мѣсяца сѣнтября въ 6 день .

**В 6827 году.** Князь великий Михаил Ярославич Тверской пришел в Орду к царю месяца сѣнтября в 6-й день, на устьѣ Дона-рѣки у моря Сурожскаго, где втекает Дон-рѣка в море, и то море зовется Сурожское, мѣсяца сѣнтября в 6 день,



на память святого чуда великого архангела Михаила; и по обычаю одарил всех князей и княгинь, после же самого царя и царицу.

НА ПАМЯТЬ СГОУДЕСН ПЕЛНИКАГО АРХАНГЛА  
 МИХАИЛА . И ПО ОБЫЧАЮ ОДАРИ ПСЕВХТО  
 КНЗЕЙ И КНЯГНЬ . ПОСЛѢ ДИСЛШГО ЦРЯ  
 И ЦРЦУ :



**Б**ыл же Михаил в Орде у царя полтора месяца, а Кавгадый царю беспрестанно клеветал на него. Царь же, призвав князей своих, сказал им: «Судите Михаила Ярославича с Юрием Даниловичем, и, рассудив, мне скажите».

БЫ ПШЮ ЖЕ МИХАИЛОУ ЦО О РДГВОУ ЦРЯ  
 ПОД ПОРАМЦА . А КА ПГА ДЫ И ЦРЮ БЕЗ ПР  
 СТА И И КДЕ ПТА ШЕ ПА НЕГО . ЦРЬ ЖЕ ПР И  
 ЦА ПЪ КНЗЕЙ СП О РЧЕЙ МЪ СОУ ДИ ПЕ  
 МИХАИЛА ЯРОСЛАВИЧА . СВЮ РЬ ЕМЪ ДА  
 И ИЛО ДИ ЧЕМЪ , И СОУ ДИ ПШЕ МГЪ БКА ЖИ Б .





**Н**ебдоша кнѣзи на соуднице . и начаша  
 соудити михаила съзюрьемъ . и вси  
 помогашоу поюрью . и мнози гнидны  
 по складышахоу на михаила . аще что  
 и шъ цапа шемихаилъ . мимо поуща  
 хоу слово сего . а кто пориже слово и пра  
 ведны соу . но шни цъ презирахоу . пре  
 дъ жахоу же шни махоу гдemy хъ каща

**И** сели князь на  
 судище, и на-  
 чали судить  
 Михаила с Юрием,  
 и все помогали Юрию,  
 и многие вины возла-  
 гали на Михаила. Если  
 что и отвечал Михаил,  
 то мимо пропускали  
 слова его. А кото-  
 рые слова и правди-  
 выми были, но они все  
 их презирали, прилеж-  
 но же внимали словам  
 Кавгадыя,







пъдрогіе соусподорити и истинно  
испытати достоверно . кагда  
иже рече на мене црю позложи . и намо  
дшу . мнѣ всѣмъ дома . и похъело  
цесемъ еже оуднхъ мнѣхъ . досто  
нѣсть ми ханъ смрти . ꙗще твоє  
слово целитъ пакс оудити ихъ . да  
станетъ ми ханъ спазанъ на оудѣ  
и пакс да ѡпѣшаєтъ . не хощемъ бо  
мы преднїи црю ѡбиди ма тебе оудѣ  
ти . и насъ сподой князент поношаємы  
нашево безчестїе . сподое безчестїе .  
а сподучть и слава , цѣхъ настъ и все  
орды житїе и пребыванїе . гла и мѣ  
црь ꙗкоже хощетъ сподорити . спочїю  
праведно оудити моеи мѣ оудомъ .  
нашьво оудѣ царскїи праце

денѣ подобаєтъ  
быти . тѣ

иже соу

днїе

праце

днїи

соу

ше

мнѣ ска

жите

•

7

во второй раз суд  
сотворить и истинно  
испытать (обо всем),  
и достоверно. Кав-  
гадый же сказал: «На  
меня, царь, возложи  
и на мою душу, мне  
всё ведомо; и по их  
словесам, по которым  
судил о них, досто-  
ин Михаил смерти.  
И если твое слово  
повелит снова судить  
их, то пусть станет  
Михаил связанным  
на суде и так пусть  
отвечает, ибо не  
хотим мы, великий  
царь, обидимым тебя  
видеть, и нас, твоих  
князей, поношаемых,  
ибо наше бесчестье –  
твое бесчестье, а твоя  
честь и слава – это  
всех нас и всей Орды  
жизнь и пребывание».  
Сказал им царь: «Как  
хотите, так и творите,  
только праведно су-  
дите моим судом, ибо  
нашему суду царскому  
праведному подобает  
быть, поэтому судите  
праведно и, окончив  
судить, мне скажите».





Снова на другую неделю сели князя на суде. Михаила поставили связанным и обо всем слушали Юрьевы речи, от Михайловых же речей отвращались. Также начали говорить ему так: «Горд ты и не покори царю нашему, и посла царева, Кавгадыя, осрамил, и с ним бился, и татар его

Пакноубишъ дрогоуи нлюсть доша кнѧ  
 синасоудѣ . миханла постапнша спл  
 зана . и о всемъ слоушахоу юрьевыхъ  
 речей . миханло быхъ речей ѿ драца  
 хоуса . пажена чаша гла тнѣ моу сице .  
 гордъ еси и не покоришъ црю нашему  
 и посла црца ка гдадыя соромотнѣ е  
 си . и с нимъ билъ еси и таттаръ его



побилъ еси . и дани црѣви малъ еси се .  
а црѣво еси не давалъ и онѣмъ цы казною  
бѣжа пнхотпѣлъ еси . и казною при  
кляпѣшъ поустилъ еси . и княгину  
юръе поуселіемъ оуморилъ еси . и князе  
и татара црѣвѣхъ побилъ еси . мнѣ  
нѣже пропнцо углаше кннмъ . црѣ  
еи слышалъ . и слышатъ и работлю  
емоу тѣ еси . и дани даюмоу . а посо  
л црѣви пришелъ на мене ратью . и азъ же  
зволнѣи сдѣлалъ . и попомъ еси не  
чтилъ и дарилъ . и ѿпустилъ со мно  
гоу чтию и здары . а княгину юрѣе поусе  
лїемъ не оуморилъ еси . но оумрѣше съ  
своею смртїю . а братъ мой юрѣи дани  
лопнчѣ по памятоу далъ бы мою дружба  
и любовь . понеже еси ѿ цю его бедахъ  
помогалъ . и емоу еси не соупротнценъ  
и ѿнѣ постыжашена ма . и сѣхотпѣ  
ше сла дѣти . не тѣко понашемъ ѿ  
бычаю . и ѿ семь нами драждоу соупорн  
їи нѣ боу во аще чти хошетъ дѣсти пре  
дннмъ чтию по солѣ црѣви . и по аше  
моу соуду тако же црѣви и бы поде и тѣ .  
а ннѣ нами покажи тѣмъ . кацѣ  
ды иже стѣ црѣви не достоинъ еси мнѣ  
но достоинъ еси смртн . и мнѣ говѣ  
яростїю гашена  
него ;

побил, и дани царе-  
вы брал себе, а царю  
не давал; и в немцы  
с казною бежать хотел,  
и казну в Рим к папе  
отпустил, и княгиню  
Юрьеву зельем умо-  
рил, и князей, и та-  
тар царевых побил». Михаил же обратное  
говорил им: «Царя  
я слушаю и слушаю,  
и работаю ему теле-  
сно, и дани даю ему,  
а посол царев при-  
шел на меня ратью,  
и я не по своей воле  
бился с ним, и по-  
том его чтил и дарил,  
и отпустил со мною  
честью и с дарами.  
А княгиню Юрьеву  
зельем не уморил, но  
умерла сама, своею  
смертью, а брат мой  
Юрий Днилович  
помятовал бы мою  
дружбу и любовь,  
поскольку отцу его  
в бедах помогал и ему  
не супротивен, но  
он восстает на меня  
и всем хочет владеть,  
не так, как по нашему  
обычаю. И поэтому на  
меня вражду сотворил,  
и ныне, если что за-  
хочет, пусть будет ему  
только по воле царе-  
вой и по вашему суду,  
как царь и вы пове-  
лите. А ныне ко мне  
окажите милость». Кавгадый же, встав,  
сказал: «Не достоин  
милости, но досто-  
ин смерти» и много  
с яростью говорил  
ему.

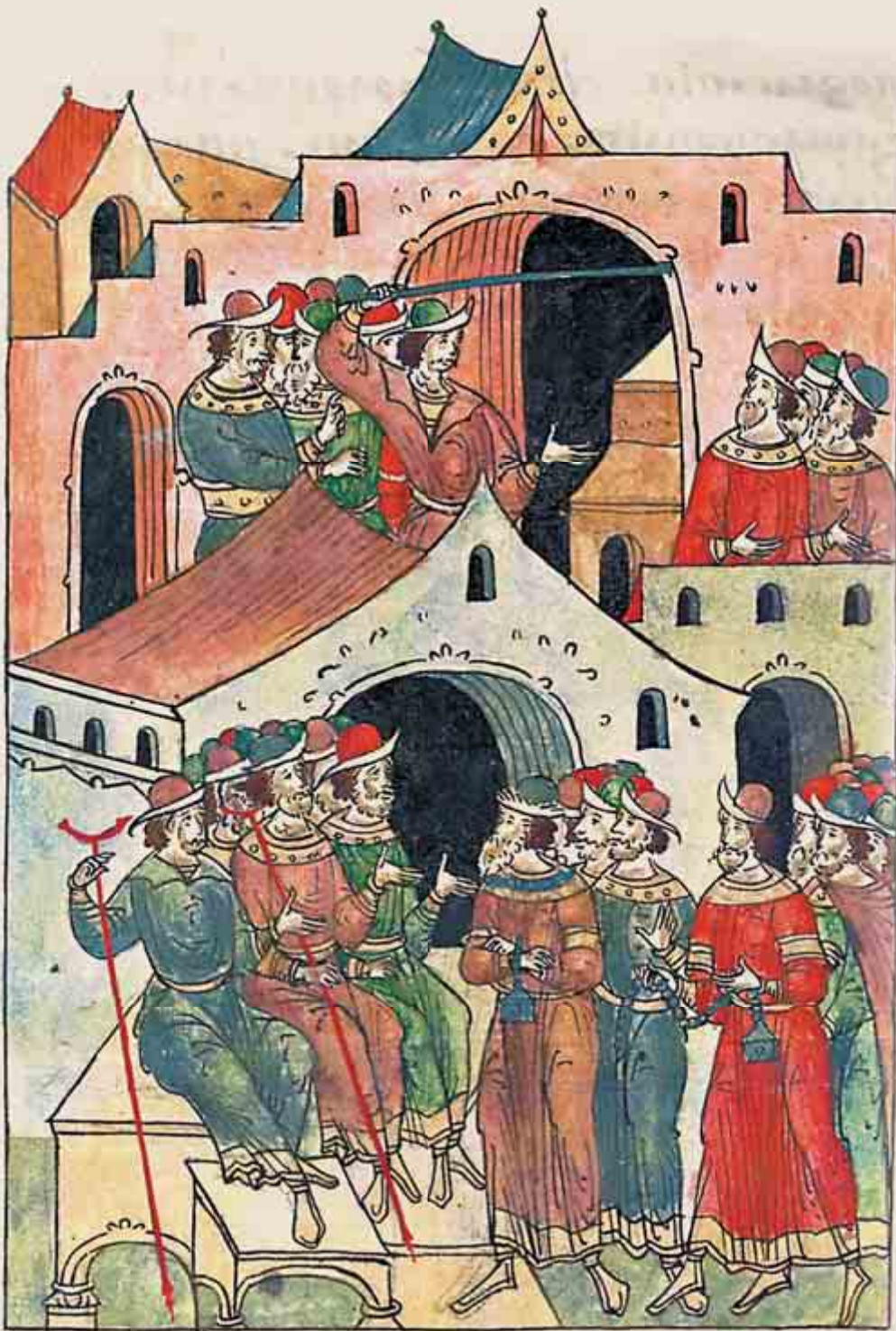




**И** так все князья, встав, сказали царю: «Вот, во второй раз, царь, говорим тебе, что Михаил по суду достоин смерти». Сказал им царь: «Если так, то праведное сотворите». Было же это в пятницу, уже вечером глубоким.

**И** такоу снѣхъ до стѣпшеска зашецрю  
 глѹщеснцесе птороецрю глемпн  
 тасомнханла посодоудостоннѣ естѣ  
 смртн . речемъ црь . аще тако праще  
 двоѣстѣтцоритѣ . се же бы  
 вѣдпоксъ оу же пече  
 роуглоу бокоу  
 соуцѣ





**Н**а оупрїе же цсукотпоу кнзневдошана  
 соудниши . и миханла постланиша спа  
 запа . и пристаниша к нему семь стра  
 жей оседмидеи кнхвкназеи . а ины  
 ичнслаи вѣсть . и бысть скорь деїа  
 кнзю миханлоу таросладичю . и мнїи ги  
 оузы же рѣзны принесоша хотпашенан

**Н**а утро же  
 в субботу  
 князя сели на  
 судище, и Михаила  
 поставили связанного,  
 и приставили к нему  
 семь стражей от  
 семи великих князей,  
 а иным и числа нет.  
 И была скорь великая  
 князю Михаилу Ярославичу,  
 и многие узы  
 железные принесли,  
 хотя на него



возложить, но только руки ему связали окрѣвами железными и на шею цепь великую возложили, и мышцы его назад завязали. А всех своих, кто был с ним, побили и отогнали.

позлагати . поточѣю роуцѣмоу спа-  
 заша окопы желѣзными , и напыючѣ  
 целѣю позложиша . и мышцы его поза-  
 заша . а соущѣ его спонѣмоу биша  
 и отгнаша .



**Т**акже снова на другое утро, в воскресенье, возложили на шею его дерево некое великое и повели за царем на охоту. И пребывал там в такой нужде двадцать пять дней,

**Т**аже пакна оупрѣпнѣлю . позложиша  
 напыю его древо некое великое . и поведе  
 ша за царемъ плопы . и пребысть тамо  
 втѣмнѣнѣи . и пять днѣи .





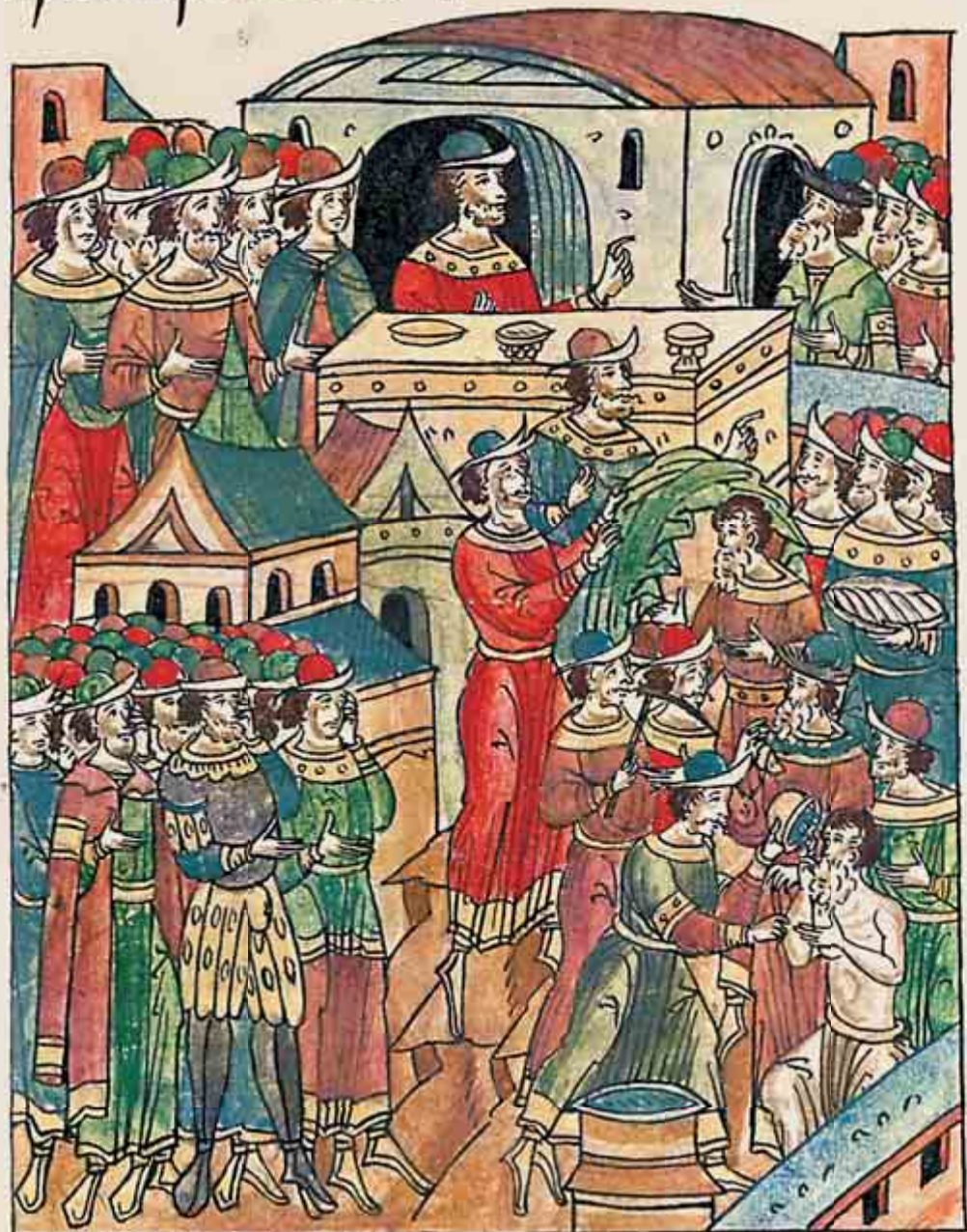
**И** потомъ пошеде къ граду и по той оуко  
 ризнѣ . и поношеніи на торгѣ приде  
 стнѣго . и коразъ конника и злодѣанѣ  
 коего . и многы азлы и зглананого . и по  
 томъ рече прѣдъсѣмъ народомъ . бѣ бо  
 многы голудей и иже числанѣ стѣ снѣ  
 глѣ . мѣтъ црѣпа на поппинныхъ снака  
 заніемъ всегудъ пребышлѣтъ . но сей до  
 стойнѣ естъ смертн . и зѣкъ стно бѣ

**И** потом повелел  
 Кавгадый в таковой  
 укоризне и поноше-  
 нии на торг привести  
 его, словно разбойни-  
 ка и злодея некоего,  
 и много зла изглаго-  
 лал на него. И потом  
 сказал перед всем  
 народом, ибо было  
 там много людей, так  
 что числа им не было,  
 говоря: «Милость  
 царева на повинных  
 с наказанием всегда  
 пребывает, но сей  
 достоин смерти, ибо  
 известно



и достоверно царево слово, и суд его праведный разыскал, что князь Михайло Ярославич совсем милости лишился и к смерти приблизился из-за своих злых дел, и вот, ныне в тяготе и в нужде (находится). Также после сего скоро смерть примет, но все же по царской милости и по его величеству подобает его почтить, поскольку при смерти (уже) есть».

и достоѣрно цр слово . и боу его пращены  
 ѡбыскалх естѣ . ꙗко и нъ михайло ꙗро  
 сла днѣ ѡнѣ мѣтпн ѡчюжда сѧ . и кѣ сла  
 ртпн при бѣхнѣ не спонмн злы мн дѣлы .  
 и сеннѣ цѣ пагоптѣ и по ужи . пѣже по  
 семѣ скоро мерть при метѣ . но убо по  
 царской мѣтпн . и по его величестѣ по  
 подобаетъ его почитпн . по неже убо  
 при смертн естѣ .





**И**такъ пошеѣ въ кавагды и роскода тн его  
 и роздезати . и додоу принести и омы  
 тн его . и се моу вышю . подеѣтн на него  
 одѣланіе до зложити драго плаже поде  
 ѣтн принести . и шощи по сѣкиа . пла  
 тн тн принести . ми ханъ женнчесо  
 моу не причащесеса . и не покушаше . ба  
 хожеттл мои шина родн . а кн песокъ  
 собращася зращеся о си . въ бо тн о гдѣ  
 по въ землі сошн сѣтлмо . іако праца  
 и іако песокъ людіе . и цреградцы и нѣмцы  
 и литва и русь и ии шина православни  
 ни дащесеса . и не бѣ ни кто безслезъ  
 въ тоу годнѣ .



**И**так повелел  
 Кавгадый  
 расковать его  
 и развязать, и воду  
 принести, и омыть  
 его, и когда так и сде  
 лали, повелел на него  
 одеяние возложить  
 дорогое, также по  
 велел принести еду  
 и овощи всякие, также  
 и пить принести.  
 Михаил же ни к чему  
 не прикоснулся и не  
 вкушал; было же там  
 множество народа,  
 словно песок, собра  
 лись, чтобы видеть  
 это все, и было, что  
 тогда из всех земель  
 сошлись там люди,  
 словно трава и словно  
 песок: и цареградцы,  
 и немцы, и литва,  
 и русь, и многие  
 православные, видя  
 (это), прослезилсь.  
 И не было никого без  
 слез в это время.



**Т**акже Кавгадый снова повелел снять с него одеяние дорогое и все тяготы первоначальные возложить на него.

**Т**аже кацагады и паки пошеу снати с него оду ие драгое . псапаго ты перцы а по сложити на него .



**И** пребывал в той нужде двадцать шесть дней за рекою Теркою, под великими горами Яскими и Черкасскими, у града Титякова, на реке Сивинце, близ врат железных, у болвана медного, у золотой главы, у Темиревой

**И** пребысть отпойно у жида деа и шесть днн зарткою затперкою подъ шелнн мигорами поясскими . и черкасскими оуградати тяжко да на рецкн цннцѣ близъ вратъ железныхъ . оубо да на мѣдапаго оузлапы аглавы . оутпемн



РЕШЬЮ БОГАТЫРЕШЬМОГЫЛЫ

БОГАТЫРСКОЙ МОГИЛЫ.



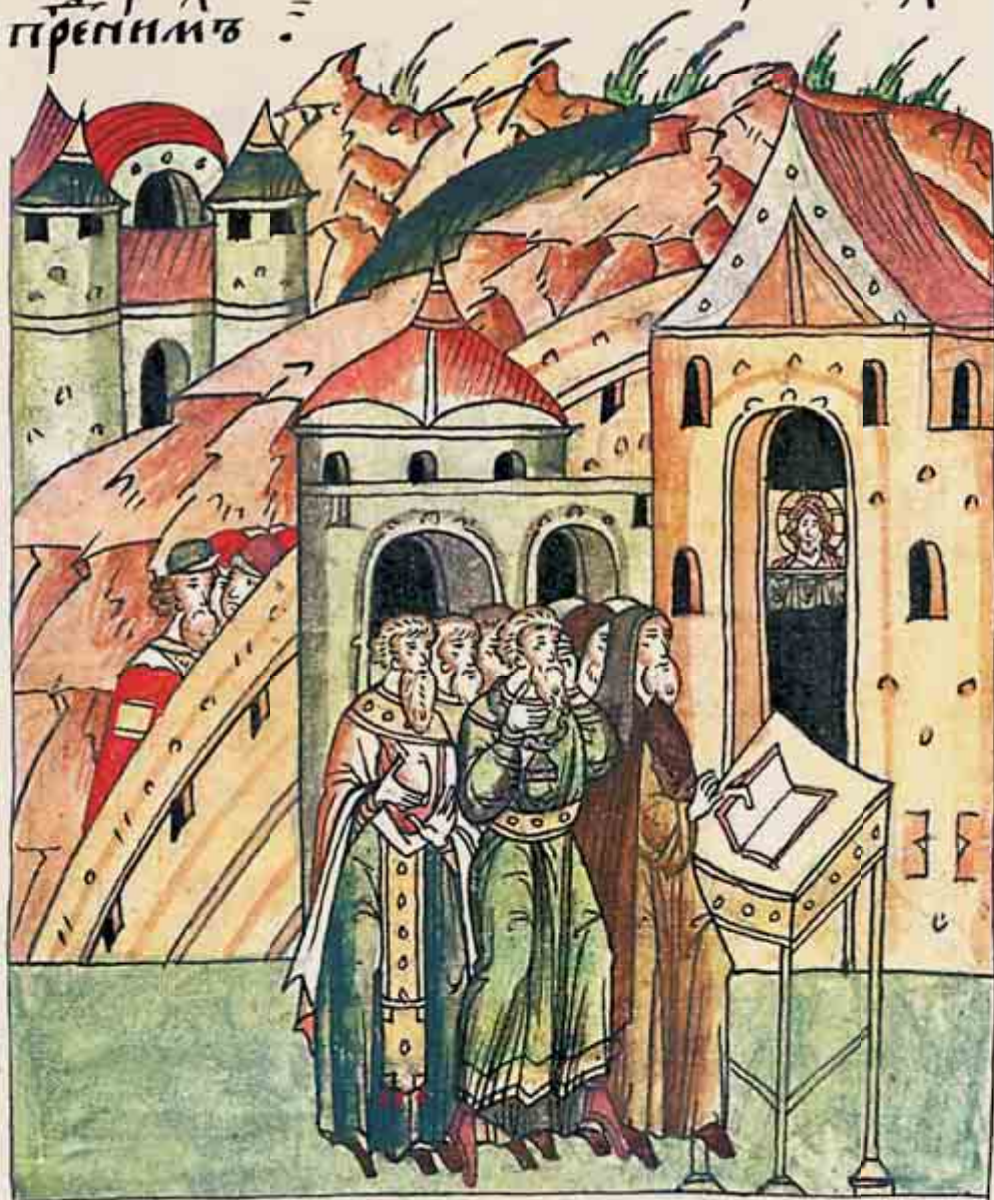
**Б**ЫСЬ ПЬЮ ВЪ РАНО СЕЛѢ ПЕРЕДОУ . ПЪ СТИ ПЪ  
 КНЪЗЬ ПЕЛІСНІ МІХАИЛО ТРОСЛАДНЧЬ . И ПРИ  
 ЗВАКСЕ БѢ ДУХѢ ПАГОСПОЕГО ЦАИГОУМЕН  
 МАРИА . БѢ БОСНИ МЪ ИГОУМЕНТЬ ДА ДІА  
 ПОПА ИНОКА . ДА ДІА ПОПА ДА ДІА ИКОНИ МН  
 РЕКІА . И НАЧА ПЪ ГЛАГТИ ЕМОУ СО СЕЗД .

**Б**ыло же рано  
 очень в среду.  
 Встал князь  
 великий Михаил Ярославич  
 и призвал к себе  
 духовного своего отца  
 игумена Марка, ибо  
 был с ним игумен, да  
 два попа-инока, да  
 два попа, да диакон  
 мирской; и начал го-  
 ворить ему со слезами



и с рыданием великим, так говоря: «Вот, уже трижды показало мне в ночи сей, что скончание мое сегодня приблизилось. Но сотворите мне любовь, помяните меня в святых своих молитвах и не забывают меня никогда, и да простит мне Господь Бог все грехи мои, ибо много согрешил перед ним».

и рыданіемъ великимъ . сице глаголюже  
трижды показаніе апошнсеи . тако  
скомчаніе мое днесъ приближенеа . но со  
пшоріи темилюбоу помани мене до  
спыхъ спомытца . и не забудити мене  
не никогдаже тако да простити мнѣ  
всѣ грѣхы мои . много бо согрѣшихъ  
пренимѣ .



**Т**акже повелел  
петь заутреню  
и потом часы.  
И сам прилежно вни-  
мал с плачем, и со сле-  
зами, и с горьким  
воздыханием.

Таже пошеуѣтѣти заутреню и попомъ  
часы . и самъ прилежно поднимаше гла  
челъ и со слезами и згорькии воздыханіе .





**И** потомъ поведе ѿначати правдоу своего  
 причащенія . и погаше самъ по книгамъ  
 и изглагола со многими слезами и  
 исповѣдася ѿцу своему духовному  
 игумену Марку .

**И** потом повелел  
 начать правило  
 святого прича-  
 щения. И пел сам по  
 книгам, и изглагол  
 все со многими сле-  
 зами, и исповедлся  
 отцу своему духовно-  
 му игумену Марку.





**Т**акже божественная служба была, и причастился святых и божественных и животворящих тайн Христовых, ибо стражи цареви и всех князей не возбраняли ему ничего, что по христианскому закону твориться должно.

**Т**яже к ѿпденѣи слоужбе вышши . при  
 частіи святыхъ и божественныи . и жи по  
 побрѣщій тайнъ христовыхъ . въ божіи  
 жи цркви . и по ствхъ и сеи не позбрана  
 хоуемоу ни чюже , таже по  
 хртіанскому  
 закону  
 твори  
 махъ .





**И** пакъ побѣже о немъ причащеніи . ѿбъ  
 ѣмъ дхъ о наго споего ѿца и гоумена ма  
 рка . пажено о іащенникъ и діакона  
 ѿбъ емъ цѣлоуаше . и жалостнѣ со слеза  
 зми глше к нимъ да не забудутъ  
 его . но да поминяють его постыхъ  
 своихъ молн  
 тва

**И** так, после божественно-го причащения обнял духовного своего отца игумена Марка, также и всех священников и диакона обнял, поцеловал и жалостно со слезами глагола к ним, да не забудут его, но да поминяют его в святых своих молитвах.





**Т**акже призвал сына своего Константина, ибо был там сын его Константин, и, обняв его, сказал: «Сыну мой, держи чисто православную веру и церкви божественные почитай, и весь священнический и иноческий чин чти, и странников и нищих не презирай, ибо угодно сие Богу». И потом начал приказывать сыну и княгине словесно про отчину, и про

**Т**аже призвал сына своего Константина, и обняв его, сказал: «Сыну мой, держи чисто православную веру и церкви божественные почитай, и весь священнический и иноческий чин чти, и странников и нищих не презирай, ибо угодно сие Богу». И потом начал приказывать сыну и княгине словесно про отчину, и про



по вѣхъ иже ни мѣхъ и по скорби и по печали  
 щелце и да не забуду ихъ . и не презра  
 ни когда же . тѣ же рече ѿ него мене  
 вси тако при скорби естъ душа моя до сме  
 рти . се уже часъ разлученїа моего при  
 ближається . и начаша блица писати тако  
 водою слезами .



всех, кто с ним был  
 в скорби и в печали  
 великой, и чтобы не  
 забывали их и не пре-  
 зрели никогда. Также  
 сказал: «Отидите от  
 мене вси, яко при-  
 скорбна естъ душа  
 моя до смерти, се уже  
 час разлучения моего  
 приближается». И на-  
 чал обливаться, как  
 водою, слезами.

и по семъ мало спедеса сонъ и пакнцѣ  
 зъноушъ плакаше . и по се дѣвѣ принести  
 к себѣ псалтырю гла печална ми душа зело

**И** после сего  
 понемногу  
 преклонился  
 в сон, и снова, про-  
 будившись, плакал.  
 И повелел принести  
 к себе Псалтырь,  
 глаголя: «Печална ми  
 душа зело



и вскорбихся до смерти». И, разогнув Псалтырь, обрел псалом Давида 24-й: «Внуши, Боже, молитву мою и не презри моления моего, вонми ми и услыши мя в скорбех, печалию моею смутихся от гласа вражди и от стужени грешника, яко уклониша на мя безаконие и во гневе враждоваху ми. Сердце мое смутися во мне и страх смерти нападе на мя». И так по единой строке глагола со слезами, и снова, повторяя, то же глагола. Также глагола стих: «Пречистая Богородица, во время живота моего не остави мене, и в человечьстех помощи не ввери мене, но Сама мя заступи и помилуй мя. Все упование мое к Тебе възлагаю, Мати Божия, сохрани мя во своем си крове». Также после сего начал молитву Иисову глаголатъ со слезами. Иного же ничего не глагола. И если кто вопрошал его, не отвечал, но говорил так: «Не троньте меня, ибо прискорбна душа моя до смерти».

И прискорбихся до смерти . и рагноудавиша  
дтирю шврѣттепсаломъ да до . къ .  
внуши бжемя помя . и не презримо  
леніа моего . помини и услыши ма ш  
скорбехъ печалию моею смутихся  
от гласа вражди и от стужени грешника  
яко уклониша на мя безаконіе . и во  
гневе враждоваху ми . сердце мое  
смутися во мне и страх смерти  
нападе на мя . и не остави мене  
и в человечьстех помощи не ввери мене  
но Сама мя заступи и помилуй мя .  
все упование мое к тебе възлагаю  
мати божия . сохрани мя во своем  
си крове . также после сего начал  
молитву иисову глаголатъ со слезами  
иного же ничего не глагола . и если  
кто вопрошал его , не отвечал , но  
говорил так : « не троньте меня , ибо  
прискорбна душа моя до  
смерти





**М**ногочасоуми мошешоу . и семоумоу и  
 тпвоу испоугяющоу со слезами . и се скоро  
 припече едниъ ѿ прокъ его глдеице .  
 гнѣкнѣ же де рнѣи мнхале . се ѿ црѣ и зо  
 ѿрды и дѣтѣ ка пгады и . и сннмѣ кнѣзь  
 гурь данило пичь москоцскѣи . со мно  
 жестпомъ народа прамоктѣвѣ . онѣ  
 рече да шѣ снн почтѣи доутѣ . ѿ прокѣ  
 поскрнѣа ѿ сомнѣннѣ слезами рече .  
 ѿ гнѣкнѣ же де рнѣи мнхале на оубѣи е  
 тпво е грдѣ доутѣ .

**М**ного часов  
 прошло,  
 и ему, мо-  
 литву Иисову глаго-  
 лющему со слезами,  
 и вот, скоро прибежал  
 один из отроков его,  
 говоря: «Господин  
 княже великий Ми-  
 хиле, вот, от царя из  
 Орды идет Кавгадый  
 и с ним князь Юрий  
 Данилович Москов-  
 ский со множеством  
 народа прямо к тебе».  
 Он же сказал: «Да  
 знаешь ли, зачем  
 идут?» Отрок вскричал  
 со многими слезами,  
 говоря: «О, господине,  
 княже великий Миха-  
 иле, на убиение твое  
 грядут».





**К**нязь великий Михаил Ярославич поскорее послал сына своего Константина к царице, глаголя: «Так как обещалась мне помогать, если можешь, помоги; вот уже сегодня спешно грядет князь Кавгадый и князь великий Юрий Данилович Московский». И тот еще не успел к царице придти, а Кавгадый (уже) вперед себя послал в стан Михайлов.

**К**нѣзь великий михаилъ ярославичъ поскорѣ  
 посла сѣна своего константина ко црце  
 гла . якоже обѣщамисѣ помагати .  
 аще можешъ помози ми . се оубо днѣ  
 спѣшно грядетъ князь кавгадый . и  
 князь великий юрий даниловичъ москво  
 вский . и се мѡуеще не оустѣпѣши оу ко ца  
 рице приити . а кавгадый напересебѣ  
 посла стѣпанъ ми  
 хайловъ .





**И** ѿсладі корьслепоего коѣстанина ко  
 црцы . и вѣспрашно по чѣ братіе пидѣ  
 тни ѿ мнѣ истрапѣ множеніе поженюу  
 цнкіе же ко кнѣземн ханлоу . кагдадын  
 великіи князюрьданнлоднть послаша  
 оубицы . а самн сѣдшесконе по торгоу  
 бланкобаше по ргѣ . яко камене преци  
 оубицы тако дн по инзѣ рїе немлпни ин  
 крошотнцы . разгнаше ѿ блаженна псн хѣ

**И** отослал поско-  
 рее сына свое-  
 го Константина  
 к царице. И было  
 страшно в тот час,  
 братья, видеть со мно-  
 гих сторон множество  
 приближающихся  
 к кибитке князя Ми-  
 хаила. Кагдадый же  
 и великий князь Юрий  
 Данилович послали  
 убийц, а сами спешн-  
 лись с коней в торгу  
 и близко были в торгу,  
 как камнем добросить.  
 Убийцы же, как дикие  
 звери, немилостивые  
 кровопийцы, разогна-  
 ли от блаженного всех  
 людей.

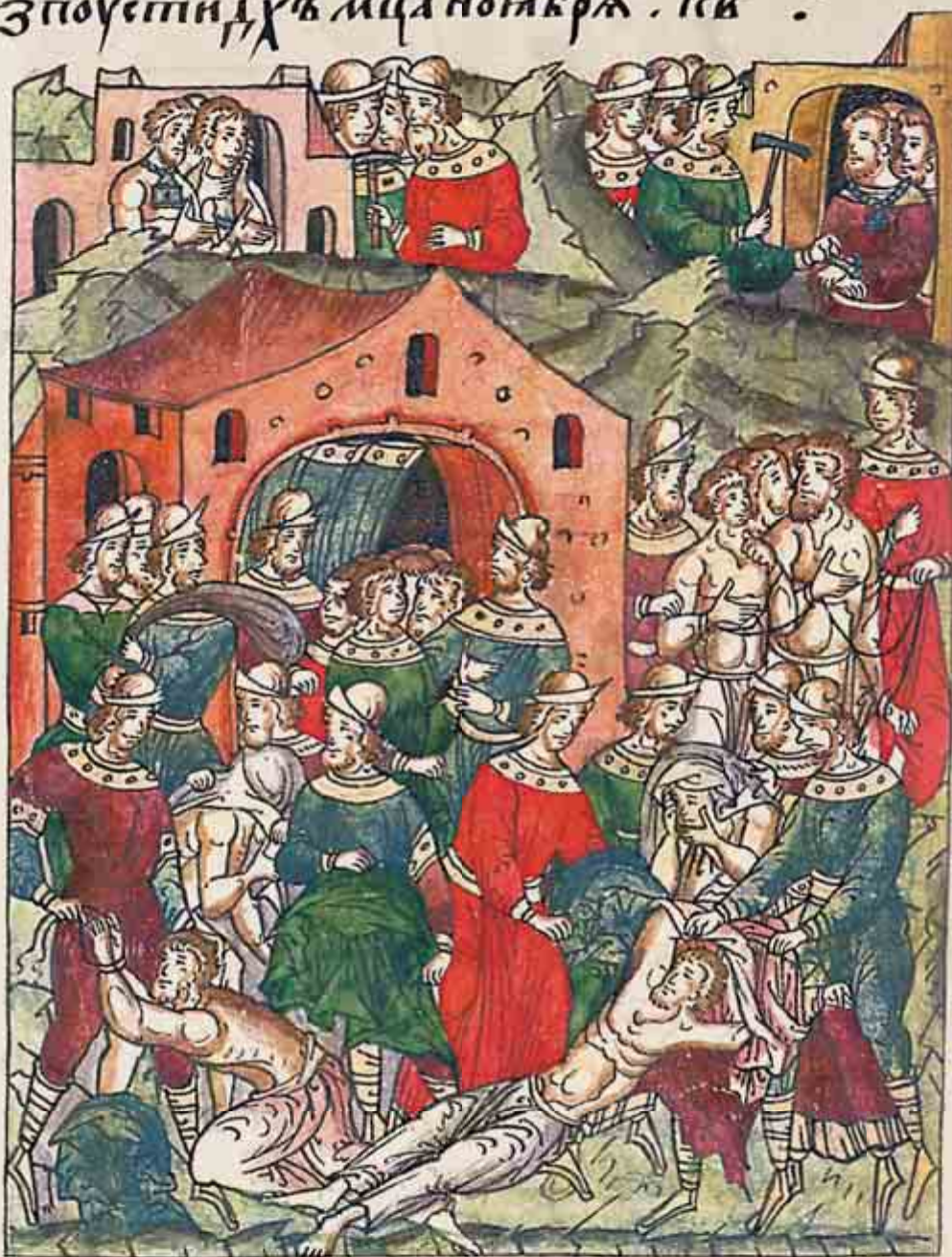






о землю . гдѣ к немому снцеско кнпъ еси .  
 и поспѣшенъ въ шпорѣ елико хоцещи . пѣ  
 единъ ѿ нихъ прииде и мена мѣ романецъ  
 и лыи но жъ шѣ ји оударил ми ханла но жѣ  
 прѣбрлѣго шѣ десмоу ю страноу . и пѣ кн  
 ѡбра пипѣ а но жъ сѣмо но пламо изъ ани  
 за шѣ глѣ дръ зъ еси . пѣнча шоудоброу .  
 ѡн же шѣ зо пн глѣ сомъ шѣ ји мѣ . и и  
 зъ поустидѣ хъ мѣца но я брѣ . ісѣ .

о землю, говоря  
 к нему так: «Скоклив  
 еси и поспешен, твори  
 елико хоцещи». Также  
 один из них пришел,  
 именем Романец,  
 имея нож великий,  
 и ударил Михаила  
 ножом в ребра его,  
 в правый бок, и вновь,  
 обращая нож туда  
 и обратно, пронзал  
 его, говоря: «Дерзким  
 (был) и пей чашу до-  
 броую». Он же возопил  
 громким голосом  
 и испустил дух, месяца  
 ноября 22-го дня.





**К**ивитку же его разгравили русские и татары, а всех бывших с ним христиан и татар, служащих ему, схватив, обнажали, и нагих влачили, терзая, как злодеев, и, разведя, оковали.

**В**ежюже егѡ разгравншароуєсь . и пѣтѣ  
ропещьхъ соущи снмихъ крѣпѣнѣ . и  
пѣтѣ рѣслоужащнхъ бѣмоу . и мающе  
нзобнажахоу . и нагнуъцллатхоу пѣрѣ  
зающе нко злодѣецѣ . и розпѣдъше по  
копаша :



**Т**акже после сего князь Кавгадый и князь великий Юрий Данилович Московский пришли к телу его; и вот, тело его

**Т**яже по семъ князь Кавгадый . и князь  
пѣрннхъ юрьн данило днчъ москвопскн  
прндоша на пѣло егѡ . и сѣтѣхъ ѡ егѡ



наго по прѣжено лежаше . и рече князю кавга-  
 дыи скароуптию ко князю Юрию Даниловичу  
 Московскому . что убьете сие  
 старшій и акнѡца . да почитаю  
 сѣ до его по прѣжено наго лежи на по-  
 руганіи еси сѣмѣ . по зми убьего и сѣзи  
 по сию землю . и погребнего по еси оу чн  
 и по па шем оу о бычаю іако же и матте .

нагое поверженным  
 лежало. И сказал князь  
 Кавгадый с яростью  
 князю Юрию Дани-  
 ловичу Московскому:  
 «Что это такое, по-  
 чему забылся ты?  
 Не брат ли тебе он  
 старший, как отец?  
 Да почему так тело  
 его поверженное  
 и нагое лежит на по-  
 ругание всем? Возьми  
 же его и вези в свою  
 землю, и погреби его  
 в отчине его по ваше-  
 му обычаю, который  
 у вас есть».





**Т**огда князь великий Юрий Данилович Московский повел взять тело его и положить на доску, и покрыть; также потом положили его на телегу и привязали канатами крепко, и повезли за реку, называемую Адежь, что переводится Горесть, И повелел двум (стражам) стеречь его. И когда настала ночь, объял их страх и ужас великий, и не могли стерпеть, убежали в стан.

**Т**огда князь великий Юрий Данилович Московский повел взять тело его и положить на доску, и покрыть; также потом положили его на телегу и привязали канатами крепко, и повезли за реку, называемую Адежь, что переводится Горесть, И повелел двум (стражам) стеречь его. И когда настала ночь, объял их страх и ужас великий, и не могли стерпеть, убежали в стан.





**И**рано прише мене шь брѣтѣ пошам досцѣ пѣ  
 деснего . докѣ же едина на пѣлѣ ге оу жн  
 прищазана . а пѣрѣ ое го лежаше кро мѣ  
 поудалѣтѣ рѣтираною к землѣ . и кро  
 пи мнѣ гонз неѣ изшеше . а десна роу  
 ка полицемѣ . а лѣца оуранѣ . а порты  
 единою оудѣганѣ . не прѣкосноу жеса  
 ни утѣже те деснего . а щен мнѣ же сто  
 безчисленосѣ брѣнѣ а шетѣ мо . но бѣ  
 сохранишо его тако же писано естъ . хри  
 ни тѣ гѣ оіа ко естни . едина шннхѣ не  
 сокроуши тѣ смертѣ бо грѣшникомѣ  
 люта . еже бы стѣ о ка янно м оу ка гга  
 дыю . не пребы стѣ бо ни едина го рѣ пѣ  
 изперго шезлѣ о ка янны и жи цо пѣ  
 спой . мнѣ сноу бѣ о пѣ рнѣ и ѣ не пѣ брнѣ  
 тогда пи дѣ шлѣ а ѣ облака ѣ стѣ на юци  
 на пѣ ломѣ блаженна го кнѣ зѣ ми ханла  
 разѣ спѣ оупающа сѣ и спѣ оупающа  
 сѣ . спѣ та щѣ ю сѣ аіа ко сѣ нцѣ .

ЕЖЕ НЕ СПОДѢ ДАХОУ  
 НАМѢ СО СЛЕЗА

МН . И СО

МНѢ ГО

Ю КЛА

ПШО

Ю

;

**И**рано придя, не обрели на доске тела его; доска же одна была на телеге канатами привязана, а тело его лежало рядом, поодаль от телеги, раною к земле, и крови много из нее изшло, а правая рука была под лицом, а левая у ран, а в порты единственно одет. Не прикоснулось же ничего к телу его, хотя и множество бесчисленное зверей было там, но Бог сохранил его, ибо написано: «Хранить Господь вся кости их, едина от них не сокрушится». Ибо смерть грешникам лютая, как и настала окаянному Кавгадыю; не пережив одного года, зло изверг окаянный жизнь свою; многие же верные и неверные тогда видели два облака, осеняющих тело блаженного князя Михаила, расступавшихся и сходящихся, светящихся как солнце, о чем исповедали нам со слезами и со многою клятвою.





**П**ослали же оттуда тело в Можарык, и бывшие там купцы русские захотели поставить в церкви, плащаницею покрыв; и не дали им, но в хлеву поставили со стражею. Тогда там живущие видели в ночи столп огненный от земли до небес, иные же —

**П**ослаша же ѿ поудутѣхъ до поудѣхъ мѣчарыкъ  
и поусоущего стирюстїи поухощѣша  
по естѣнїи по цркви плащаницею по  
крѣоще . и не дали имъ . поухощѣши  
нѣкѣ по естѣнїи за сторожи . тогда оубо  
въ таможи поущи рѣдѣша по нощи  
столпъ огненъ ѿ земли до небес . и нїи



яко доугоу нѣноу ю преклоняюще сѧ къ  
хлѣбни ѣ о ней жетпѣ ѡ лежаше :

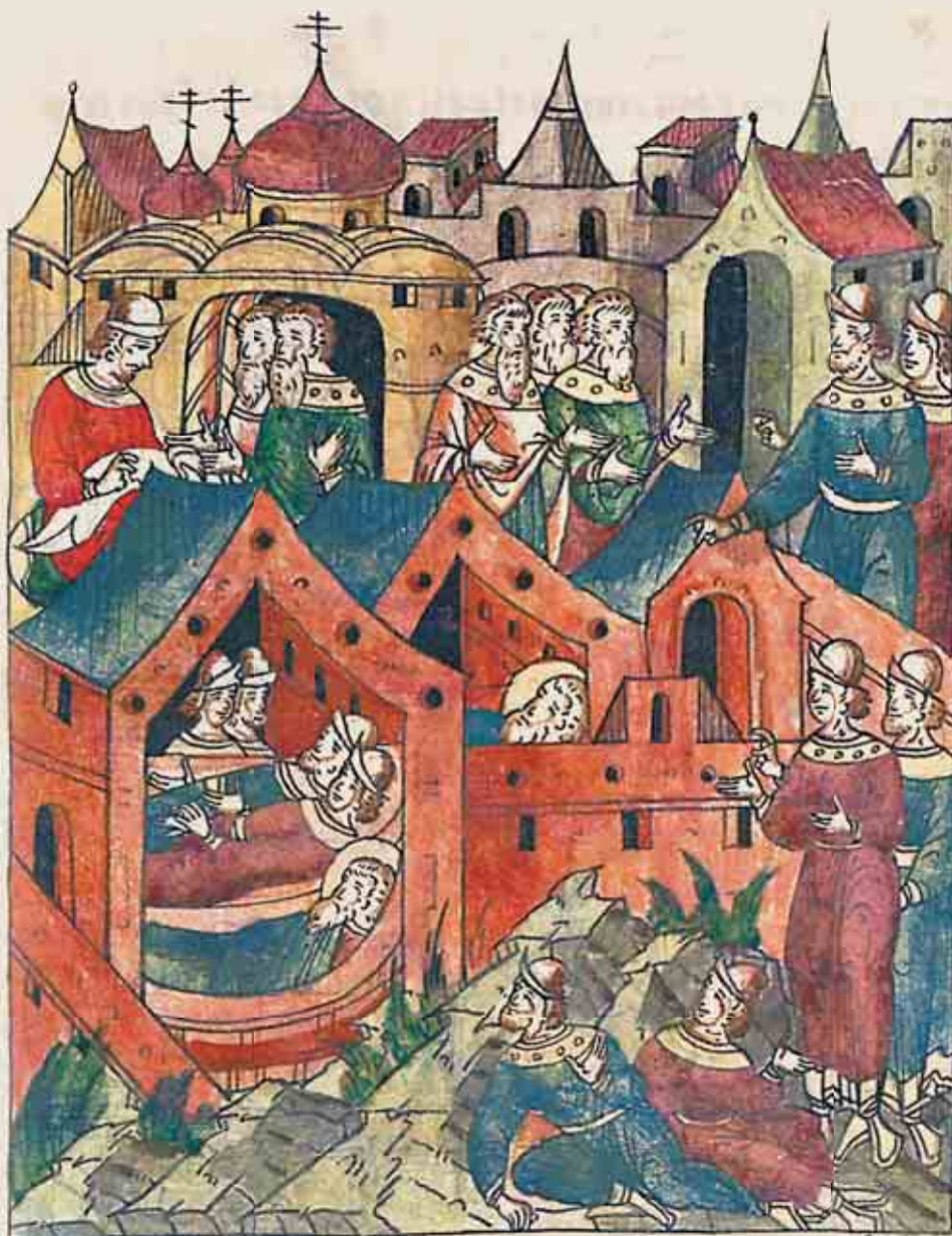
словно радугу небес-  
ную, преклоняющуюся  
к хлеву, в которой  
тело лежало.



ѡ тоу доуоу ѡу ѡ по езе оша его ко грѣкѣ  
Зде же ю . и тако же бы стѣ близѣ града  
и мнѡзи из града идѣша ѡ колосане  
и ѡ жетпѣ по народасо сѣщѣми . а и  
нынако не сфонари по поздоу хоу ѣзда  
щнхѣ и тако при езе оша по градѣ :

**О**туда повезли  
его к городу  
Бездежу, и ког-  
да были близ города,  
то многие из города  
видели около саней  
множество народа  
со свечами, а иных на  
конях с фонарями, по  
воздуху ездящих; и так  
привезли в город.





**И** не постави-  
ли в церкви,  
но во дворе,  
и двое из них, сте-  
регущих, возлегли на  
снях над телом его.  
И напал на них страх  
великий, и так не-  
ведомой силой свер-  
жены были с саней  
и далеко отметнуты,  
и едва встали и в себя  
пришли; и пойдя,  
исповедали обо всем  
случившемся бывшим  
там священникам;  
от них же услышав  
об этом, записал все  
достоверно.

**И** не поспіашиша по цркви но по дворѣ . и  
двои ихъ спрѣгоуци по злегоша на  
санехъ и спѣломъ его . и нападѣ на нихъ  
страхъ великн . и спіако на прасно шерже  
ны быша силей и далече ѿ мети поуты .  
и едда поспіашише и по севетришише . и ше  
ше и спотѣдша по себѣ быша . соущи  
поу священникомъ . ѿ нихъ же слышаше  
се на писаномъ двостѣрно .





**И** поудуже поезде оша его по руским гра  
 домъ . тяжко малю доезде оша его и  
 до москвы . и приезде оша его по грамо  
 скоу . положиша его в монастыри  
 по цркви свтго преобра  
 жения апотидери  
 сего нешъ  
 дахъ  
 ;

**О**ттуда же по-  
 везли его  
 по русским  
 городам, и так по-  
 немногу довели его  
 и до Москвы, и при-  
 везли его в город  
 Москву, положили его  
 в монастыре, в церкви  
 святого Преображе-  
 ния, а в Твери об этом  
 не ведали.





В 6828 году. Князь великий Юрий Данилович Московский пришел на великое княжение и привел с собою князя Константина Михайловича, внука Ярославова, и бояр его, и слуг, словно полон ведя (их) с собою, и промчѣся по всей земле.

Въѣхъ ѿ южнѣ князь великий юрѣи  
 даниловичъ московскїи . прїидена  
 великое княженіе . приде ссобою  
 князь константинъ михайловичъ .  
 оука ярославла . и бояръ ѿ него и слугъ  
 яко полонъ вѣдъи ссобою .  
 и промчѣся по  
 всей землѣ .





**И** сръѣтошлѣгоцнса дѣхъта по ползѣтѣсно  
 псе го дмитрен . александра . плснен  
 велика княгиня анна мѣтнхъ . репѣ  
 парсоунофен . и псе чинъ священническѣи  
 со свѣщамн и скандлы и сомнѣжестѣо  
 народа сръѣтошлѣго оу архатѣамнхъ анла

**И** встретили его  
 в насадах на  
 Волге сыновья  
 его: Дмитрий, Алек-  
 сандр, Василий и ве-  
 ликая княгиня Анна,  
 мать их, и епископ  
 Варсанофий, и весь  
 чин священнический  
 со свечами, и с кан-  
 дилами, и со множе-  
 ством народа, встре-  
 тили его у (церкви)  
 архангела Михаила



на Берегу, и положили его в церкви святого Спаса, месяца сентября в 6-й день. Было же цело тело его и невреждимо ничем же, из дальних земель везено на телеге и на санях; также и на Москве сколько лежало и не истлело, но все цело и невреждимо. Был же сей князь великий Михайло Ярославич, внук Ярославов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, прапраправнук Владимира Манамуха, (потомок) пращуря Ярослава, прапращуря великого Владимира, телом велик очень и крепок, и мужествен, и взором страшен, и Божественное писание всегда сам прочитывал, и к церквам (был) прилежен, и священнический и иноческий чин очень почитал, и боярами, и всеми своим любим был, и пьянства не любил, и иноческого чина всегда желал, и про мученические подвиги всегда рассказывал, и ту же чашу испил за христиан. Если бы он не пошел во Орду, услышав про столько беды на себя, и отошел бы в иные земли, то пришли бы татары, ищущие его, и сколько бы христиан замучили и смерти предали, и святые церкви поругали; но сей блаженный Михаил за всех себя отдал и смертью насильственною скончался,

на крестѣ . и положилъ его въ цркви свѣтло  
спасица свѣтлѣ въ 6 . въ жецѣло  
тѣло его и невреждимо ничемъ ; издал  
низемель безепо наперѣте и на санехъ  
тяженна москѣ колника лежа и не испѣлъ  
и по сецѣло и невреждимо . бѣ же сей князь  
деи си миханло ярославичъ оному князю  
рославлю . прапному князю всеволоду . пра  
прапному князю юрью долгорукого . пре  
прапрапному князю владимера манамуха .  
пращурю ярославлю . прапращурю де  
ликаго владимера . тѣло мѣ деи си тѣло  
ло и крѣпко и мужественъ . и взоромъ  
страшенъ . и бѣже писание всегда  
самъ прочиташе . и къ цркви самъ при  
леженъ . и священнический и иноческий  
чинъ съюмнѣ бо чинъ . и бо бо ярь .  
и бо бо чинъ полюбимъ бысть . и пиан  
ства не любаше . и иноческаго чина  
всегда желаше . и мученическаго чина  
всегда на чашу испиаше . и поуже ча  
шу испи за хрѣтиане . аще бы онъ не  
пошелъ по орду слышавъ толки  
беды на себя и пошелъ бы пыны азели .  
и пришешеша крѣпко роуцѣ его  
колники бы хрѣтианъ замучили . и сме  
рти предали . и ты а цркви пороуга  
ли . но сей блаженный миханло за все  
себе даде . и смерти поужною сконча .



и рѣша прииде ко своему оулицѣ хуопѣ не  
 бесное црпте . смртно бо есть житие  
 сие . аще бы не тако оумерла . оумерла  
 бы всеако .



То же шени жени неаки съ Александръ  
 Михаиловичъ Тверскій . Пноукъ Яро  
 слацль . прапноукъ Ярослацль . пра  
 прапноукъ Всеволожь . препрапнѣхъ  
 Юрь Долгору  
 каго .

и, радуясь, пришел к своему владыке Христу в небесное царствие, ибо смертно есть житие сие. Если бы не так умер, умер бы все равно.

Той же осенью женился князь Александр Михайлович Тверской, внук Ярославов, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого.





**В** том же году преставился князь Борис Данилович, внук Александров, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого. И положен был в церкви Пречистыя Богородицы во Владимире.

**Т**ого же рѣша престави сакнъ въ Борисъ  
 Даниловичъ . онъ же Александровъ .  
 пращноуикъ Ярославль . пращноуикъ  
 Всеволожь . препрапращноуикъ Юрья  
 Долгорукаго . и положенъ въ кѣтъ  
 въ цркви прѣчистыи  
 вполудиме  
 ри





**Т**ого же ѣта женися князь константи  
 нъ сынъ михайловичъ тверскій . снъ  
 ярославль . прапнукъ ярославль .  
 прапрапнукъ всеволожь . претра  
 прапнукъ гора долгору  
 каго . и шкчччч  
 кѣпостефеш  
 рѣмкосъ  
 мѣ .

**В** том же году  
 женился князь  
 Константин  
 Михайлович Тверской,  
 внук Ярославов, прав-  
 нуку Ярославов, пра-  
 правнуку Всеволодов,  
 преправнуку Юрия  
 Долгорукого, и венчан  
 был в (церкви) святого  
 Феодора в Костроме.





**В** том же году женился князь Дмитрий Михайлович Тверской, внук Ярославов, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого, привел за себя из Литвы дочь Гедмина князя. И венчан был в церкви святого Спаса в Твери епископом Варсонофием Тверским, и была всем людям радость в Твери.

**Т**ого же рѣчѣ плаженіа князь дмитрий  
 миханлопичъ тверскій . оного князя  
 рославль . праоного князя рославль .  
 прапраоного князя осолоужь . прапра  
 праоного князя юрьа долгорукаго . при  
 оде за себя из литвы дщерь гедмена  
 князя . Венчанъ бысть по цркви  
 спго спса по пферне по мвд арсоуно  
 фиемъ тверскіи . и бысть людемъ радосте .





**Т**ого же лѣта приходилъ изъ орды посолъ  
 бландерикъ спелникъ мочкнъ съ юрью дани  
 допичю и ииго злоучи  
 ниша вполло  
 днме  
 рн

**В** том же году приходил из Орды посол Байдера к великому князю Юрию Даниловичу, и много зла учинили во Владимире.





**В** том же году князь великий Юрий Данилович послал в Новгород на стол брата своего Афанасия Даниловича.

**Т**ого же лета князь великий Юрий Данилович послал в Новгород на стол брата своего Афанасия Даниловича.





**Т**ого же рѣтъта родиса князю и паноуд  
 нилопичю сѣа данило . того же рѣтъта  
 князю и паноуд данилопичь . пноука  
 александрова поиде поу  
 рдоукоуцрю з  
 зба  
 кѣ

**В** том же году  
 родился у князя  
 Ивана Дани-  
 ловича сын Данило.  
 В том же году князь  
 Иван Данилович, внук  
 Александров, пошел  
 в Орду к царю Азбяку.





**В** том же году представился князь Юрий Александрович Ростовский.

Того же рѣша престѣвити князя Юрья Алек-  
сандровича ростовскаго





**Вѣкъ ѿ . ѿ . 14.** Прииде из оурды кашинъ  
 пача чаръ паттаринъ сожидо дномъ  
 здолжникомъ . и мноу гоу та гость оу  
 чиниша кашиню . того же рѣтъ па погнѣ  
 сѣнце . мѣца и юна . 15 . на память стѣ  
 додаселунскаго въ претпѣи часъ днѣ и  
 бысть пакн мѣца до юднѣю . и по  
 единомъ часѣ пакн мѣца поулнѣса .

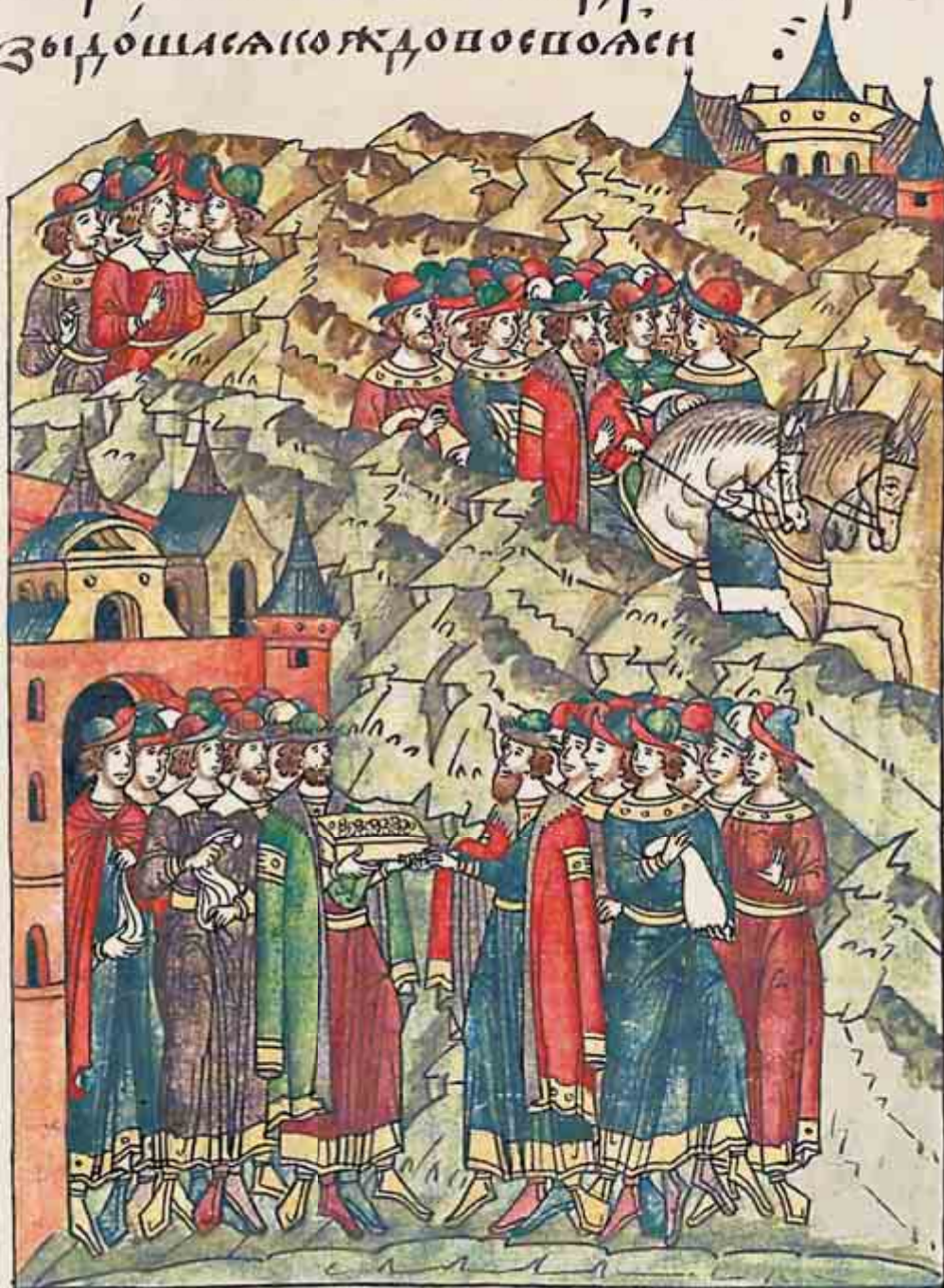


В 6829 году. Пришел из Орды в Кашин Таянмар татарин с жидовином, с собирателем задолженности дани, и многую тягость учинили Кашину. Тем же летом погнѣло солнце месяца июня в 26-й день, на память святого Давыда Селунского в третий час дня, и был еще молодой месяц два дня, и через один час вновь наполнился.



**В** том же году князь великий Юрий Данилович собрался со всею силою низовскою и сүздальскою, хотя иди к Кашину ратью. Князь же Дмитрий Михайлович Тверской со своими силами вышел против него к Волге, и там установил между ними мир владыка бывший Андрей, и разошлись каждый восвояси.

**Т**ого же лѣта князь великий Юрь Данилович собрался со всею силою низовскою и соудальскою. Хотя ити к Кашину ратью. Князь же Дмитрий Михайлович Тверской со своими силами вышел против него к Волге. И тамо докончаша между ними мир владыка бывший Андрей, и разошлись каждый восвояси.





**Т**ого же лѣта князю великому Юрию Даниловичемъ  
 паче за серебро уходное у тверскихъ  
 князей подокомчанию . и не поиде про  
 тиву цркви посла . но поиде серебромъ  
 по оуцъ горю пелікн .

**В** том же году князь великий Юрий Данилович взял серебро выходное у тверских князей по договору и не пошел навстречу цркви послу, но пошел с серебром в Новгород Великий.



**Т**ого же лѣта родилеся князю Александру  
 Михайловичю . по укоу Ярослава  
 прапоукоу Ярослава снѣ имене мѣ  
 лещѣ ;

**В** том же году родился у князя Александра Михайловича, внука Ярослава, правнука Ярослава, сын именем Лев.





**В** том же году преставился князь Давыд Федорович Ярославский, внук Ярославов, правнук Мстиславов, праправнук Давыдов, преправнук Ростиславов, (потомок) пращура Мстислава, прапращура Владимира Манамаха.

**Т**ого же дѣтиа престѣиша князь Давыдъ Федоровичъ Ярославскій . пноукъ Ярославль . прапноукъ Мстиславль . прапрапноукъ Давыдъ . препрапрапнъ Ростиславль . пращюръ Мстиславль . прапращюръ Владимера Манамаха .









**В** том же году приходили немцы, князь же великий Юрий Данилович Владимирский и Новгородский вышел на них с новгородцами. И так немцы иные избиты были, а иные убежали.

**Т**ого же лета приходили немцы .  
 князь великий же Юрий Данилович  
 Полодимерский и Новгородский . и  
 Зыденанухъ Полодимерский . и тако  
 немцы инии извѣени быша . а инии  
 избежаша





**Т**ого же рѣти князь дмитрий михайло  
 пичь тверскій . цноука ярославль . по  
 нде по шрдоу ко црю азбачоу и мншгѣ  
 и пь пріемѣ шцра . и шкна сеи пожа  
 лоц ле го црь азбачъ целникимъ кня  
 женіемъ по лодн мерскимъ . по целник  
 кмъ е юрьемъ данило пичемъ . и пре  
 сего по иже азбачъ црь далъ целное  
 княженіе по лодн мерское юрью данило  
 пичю московскому . по целникимъ

**В** том же году князь Дмитрий Михайлович Тверской, внук Ярославов, пошел в Орду к царю Азбачу и многую честь принял от царя и от князей; пожаловал его царь Азбач великим княжением Владимирским под великим князем Юрием Даниловичем. А прежде этого тот же Азбач-царь дал великое княжение Владимирское Юрию Даниловичу Московскому под великим



князем Михаилом  
Ярославичем Твер-  
ским.

кнѣземъ михѣиломъ ѿрославиичемъ  
тверскимъ .



**В** том же году  
князь великий  
Юрий Дни-  
лович ходил ратью  
с новгородцами к Вы-  
бору.

Того же лета князь великий юрий  
даньловичъ ходи ратью  
снопогороцы  
кыико  
рѣ;





**Т**ого же лѣта князь великий юрь да  
 ниловичъ . поукъ Александромъ  
 оумолюмо по гороце дабы  
 ша его проодили по  
 ордоу . и по  
 нде изно  
 па горо  
 да на  
 ни ;

**В** том же году князь великий Юрий Данилович, внук Александров, умолил новгородцев, дабы его проводили в Орду, и пошел из Новгорода на Низ.





**Н**когда был он на Удроме, и там пришел на него князь Александр Михайлович Тверский. Он же бежал во Псков, а казну его взяли всю. А во Пскове тогда был князь литовский Давид.

**Н**бышшоуемоу нлоудромѣ . и ꙗко  
 прииде на него князь Александръ ми-  
 хайловичъ тверскій . онъ же бежа  
 во псковъ а казну его ꙗша всю .  
 а псковъ тогда бѣше  
 князь литовъ  
 давидъ .





**И** ѿ тогда оуприздаша его по гороцы  
 к себѣ многа грапокрѣпному целопя  
 нию, понеже бысть и мѣсто тогда тесно  
 паче мѣщевъ. поедаша бо тогда  
 мѣщцы по гороцкѣи плѣсти. и нача  
 ша пороки чинити. хопѣше и пи  
 сцѣи кимъ княземъ юрьемъ дан  
 илопичемъ и мѣщцы. а князю юрю  
 даниловичю тогда бысамоу печаль

**И** оттуда при-  
 звали его  
 новгородцы  
 к себе в Новгород  
 по крестному целова-  
 нию, поскольку было  
 им тогда притеснение  
 от немцев, ибо воева-  
 ли тогда немцы на но-  
 вгородские волости;  
 и начали стенобитные  
 орудия чинить, хотя  
 идти с великим князем  
 Юрием Даниловичем  
 на немцев. А князю  
 Юрию Даниловичу  
 тогда была самому  
 печаль



от князя Дмитрия Михайловича Тверского, который в Орде у царя Азбьяка испросил великое княжение на Руси Владимирское.

Ѡ князѣ дмитрѣи михаилопичѣ дѣр  
вскаго . ꙗко пошрѣтъ оуцрѣ азбѣака испро  
сиделнскоѣ княженіе на руси полодн мерь  
скоѣ . . .



**В** том же году пришел из Орды князь Дмитрий Михайлович Тверской, внук Ярослава, с пожалованием от царя Азбьяка на великое княжение Владимирское, а с ним пришел посол

Того же лѣта прїиде из оурды князь  
дмитрей михаилопичъ дѣрвскїи .  
пшукъ ꙗрославъ . спожалованіемъ  
Ѡцрѣ азбѣака на делнскоѣ княженіе  
полодн мерскоѣ а с нимъ прїиде посолъ



сильный князь се-  
веньбуга.



сильный, князь Се-  
веньбуга.

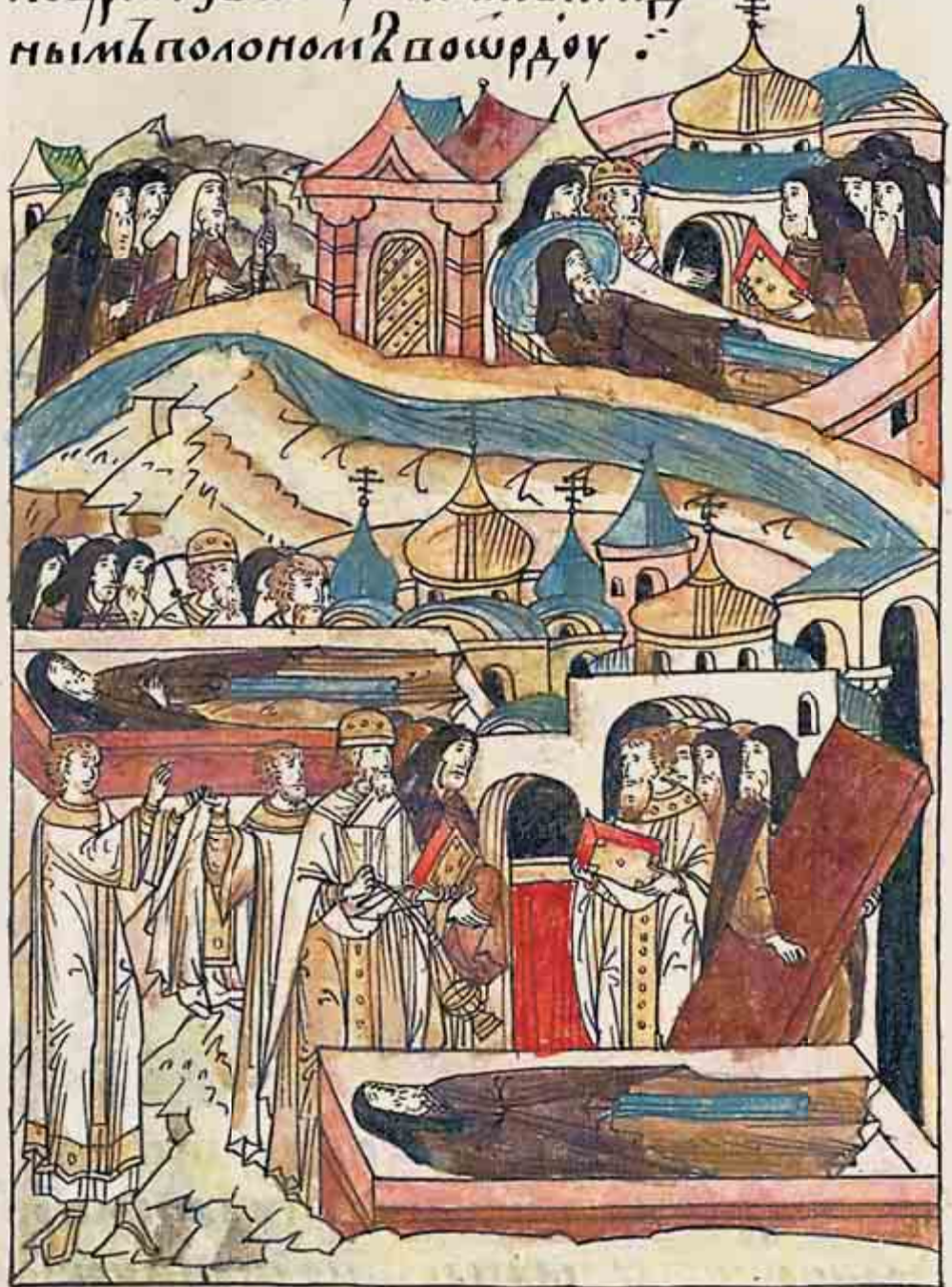
**Т**ого же лета прииде из оуорды князь  
и панъ данило сынъ двоукъ алексаи ро-  
прашноукъ ярослаша . прапрашноукъ  
сецоушъ . препрапрашноукъ торъа  
долгороукаго . а с нимъ прииде посолъ  
сильный съвоемъ ахмылъ и мно-  
го злоучиниша низовскимъ градомъ

**В** том же году  
пришел из  
Орды князь  
Иван Данилович, внук  
Александров, прав-  
нук Ярославов, пра-  
правнук Всеволодов,  
препраправнук Юрия  
Долгорукого, а с ним  
пришел посол силь-  
ный очень, именем  
Ахмыл, и много зла  
учинил низовским  
городам.



и Ярославль взяли и сожгли, и много полоня бесчисленного взяли. И позвал великого князя Юрия Даниловича в Орду к царю Азьяку, а сам пошел с бесчисленным полоня в Орду.

и Ярославль взяли и сожгоша . и мно҃го  
 полоня бесчисленнаго взяли . и позвал великого  
 князя Юрия Даниловича в Орду к царю Азьяку . а сам пошел с бесчисленным  
 полоня в Орду .



В 6831 году. Преставился Андрей, преждебывший епископ Тверской, в своем монастыре на Шеси у Святой Богородицы, и на следующий день владыка Варсонофий со священным

Въ 6831 году. Преставился Андрей  
 преждебывший епископ Тверской  
 в своем монастыре на Шеси у Святой  
 Богородицы . и на следующий день  
 владыка Варсонофий со священным



собо́ромъ прине́соша́ его́ по́стыи́ и́ спеса́  
и́ по́шени́и ма́ по́ложиса́ его́ по́сти въ  
введе́нїи́ сты́лѣцїи́ о́ малой́ цркви́ .



То́го же́ рѣ́кѣ́ по́ волга́ рѣ́хъ . и́ же́ на́ по́ зѣ́  
и́ ка́ме . Замо́учи́ша́ нѣ́кое́го хрѣ́стїа́  
ни́на іе́рлїи́ма́нина . го́спїа́ со́ущїа́  
мнѣ́го бо́гатїе́ стїа́нїмо́уще . и́ мнѣ́бо  
фи́лософїи́ и́ зо́учена́ . и́ ме́мя́ фео́ра

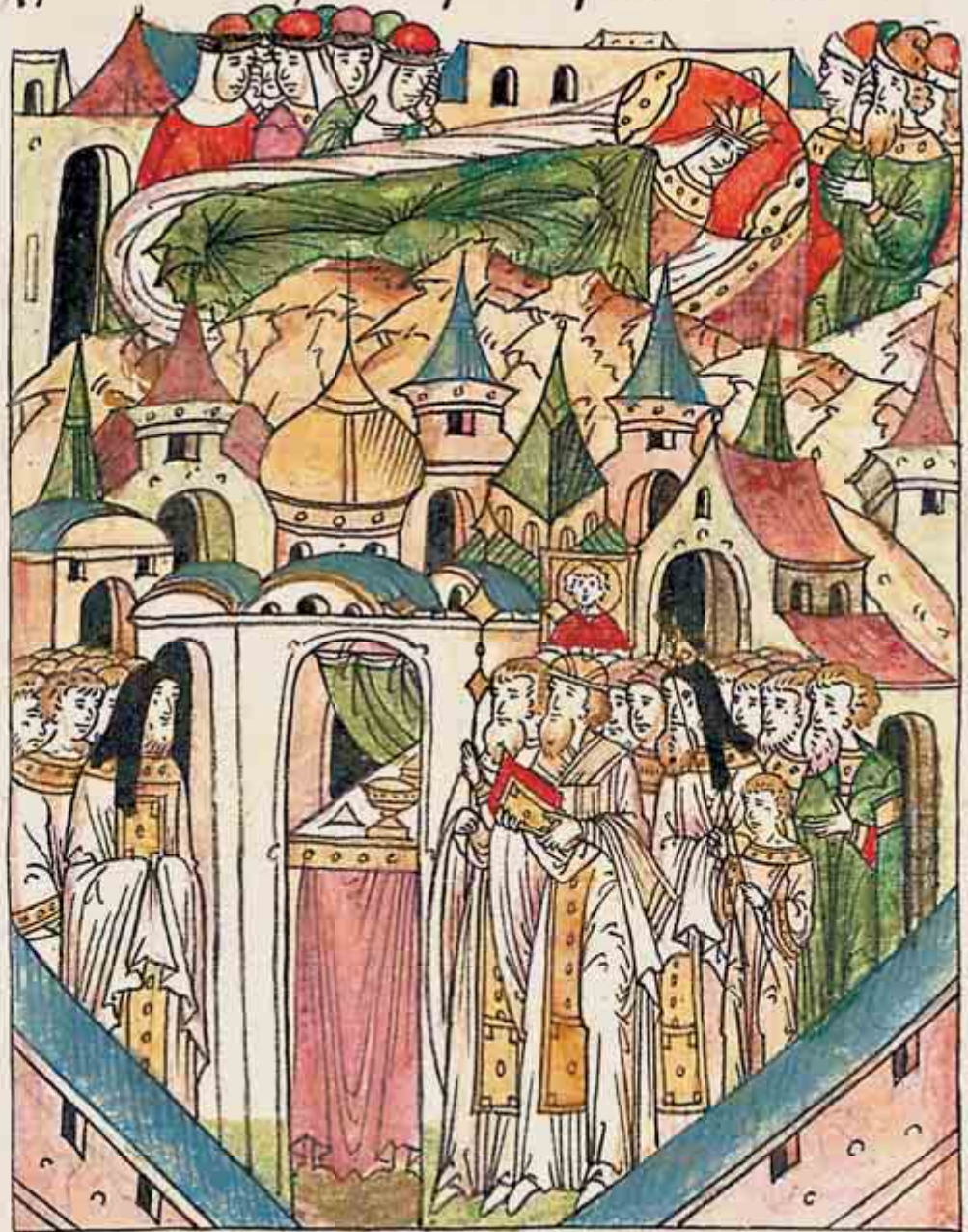
собо́ром прине́сли его́  
в (собо́р) Свято́го Спа́са,  
и́ отве́в над́ ним,  
по́ложили́ его́ во Свя́-  
те́м Введе́нїи́ Святы́я  
Бого́родици́, в ма́лой  
цркви́.

**В** том же году  
в Болгарах,  
что на Волге  
и Каме, замучили  
некоего христианина  
иерусалимянина,  
бывшего купцом, мно-  
го богатства имеюще-  
го и много философию  
изучавшего, именем  
Феодор;



и спорили с ним о вере. Они же, окаянные, не стерпев своего поругания, замучили его за православную веру христианскую, месяца апреля в 21-й день.

И праше с ним шире. шниже шика  
 Анни неспертвша своего пороуганія.  
 замучиша его за право славою оубре  
 хртіаньскоую мца апрѣла . ка :



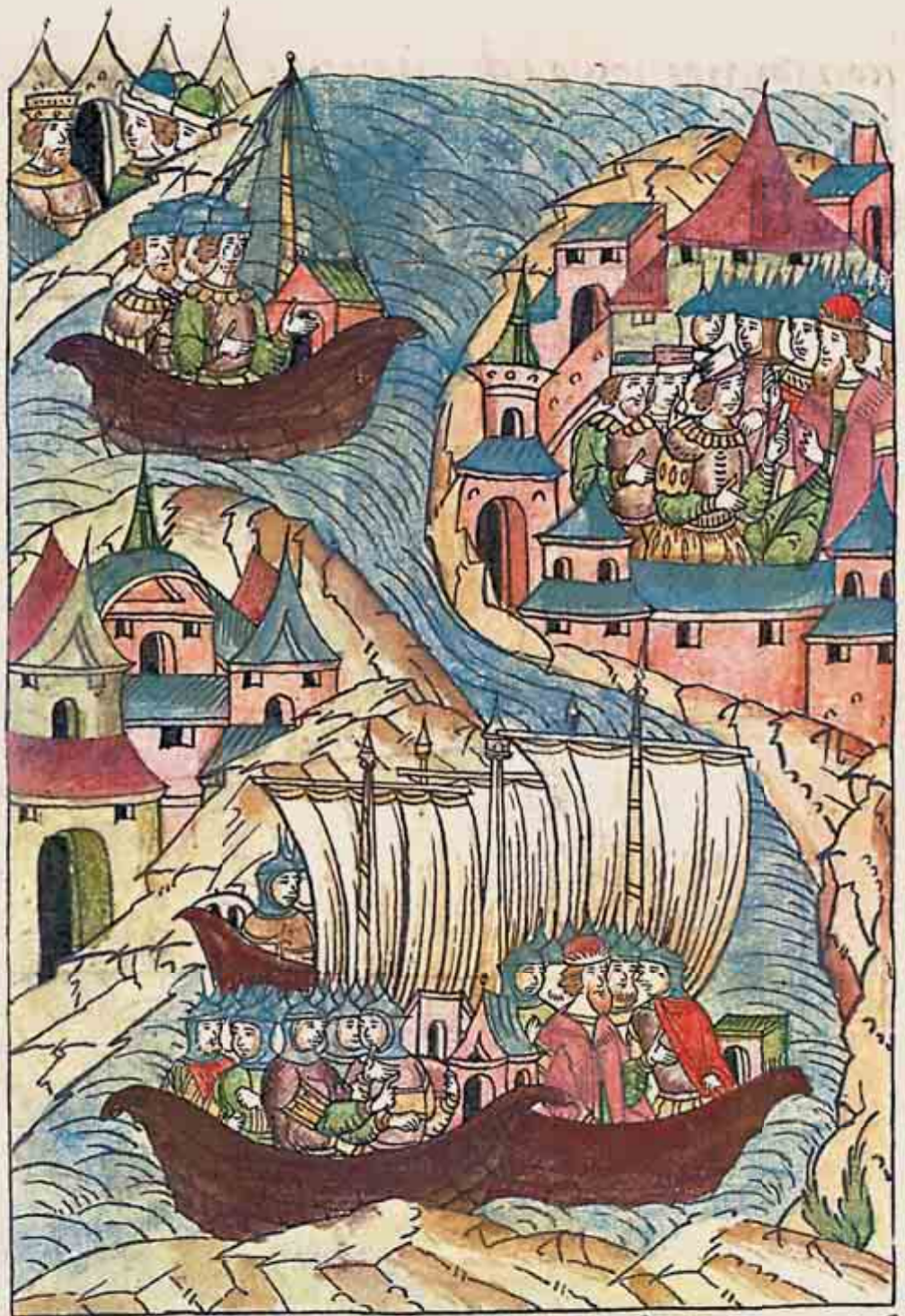
**В** том же году совершена была и освящена церковь каменная в Твери во имя святого Феодора, которую совершил и украсил игумен некий, именем Иван Цареградец. В том же году царица Дзьякова

Тогоже дѣтасо прѣшена въ іспть неце  
 ма цркви камена по тфери . пойма  
 стго феора . юже со прѣши ноу краси  
 игоу менѣмъ кин и менемъ и планѣ ца  
 реградецъ . Тогоже дѣтасо црци лзба









**В** том же году ходили новгородцы с великим князем Юрием Даниловичем в Неву и поставили город на устье Невы на Орехове острове. И там пришли к нему послы от шведского короля и заключили мир вечный.

**Т**ого же ѿплахотъ иша на погорѣцѣ испедникъ  
 князь сѣмъ турьемъ данило дичемъ пнещѣ .  
 и постапиша градъ на оустьи невы на орѣхо  
 вѣ островѣ . и тамо приидоша къ нему  
 послы шведскаго короля . и поставиша  
 миръ вечный





**Т**ого же рѣчьтаходишанопогороцыседи  
 кннзкнземѣюрѣемьданнлопичемѣ  
 наЗаволочіе . ипозашлаоустюгѣ . ипрі  
 идошанадпнмоу . иприслашапослыкна  
 зноустювскіакокназюрюю . инопого  
 роцель . идокончашамирѣтпосттаринѣ

**В** том же году  
 ходили новго-  
 родцы с вели-  
 ким князем Юрием  
 Даниловичем на  
 Заволочье и взяли  
 Устюг, и пришли на  
 Двину, и прислали по-  
 слов князя устюжские  
 к князю Юрию и нов-  
 городцам, и заключили  
 мир по старине,



и (чтобы) выход (дань)  
 давать по старине  
 в Орду.

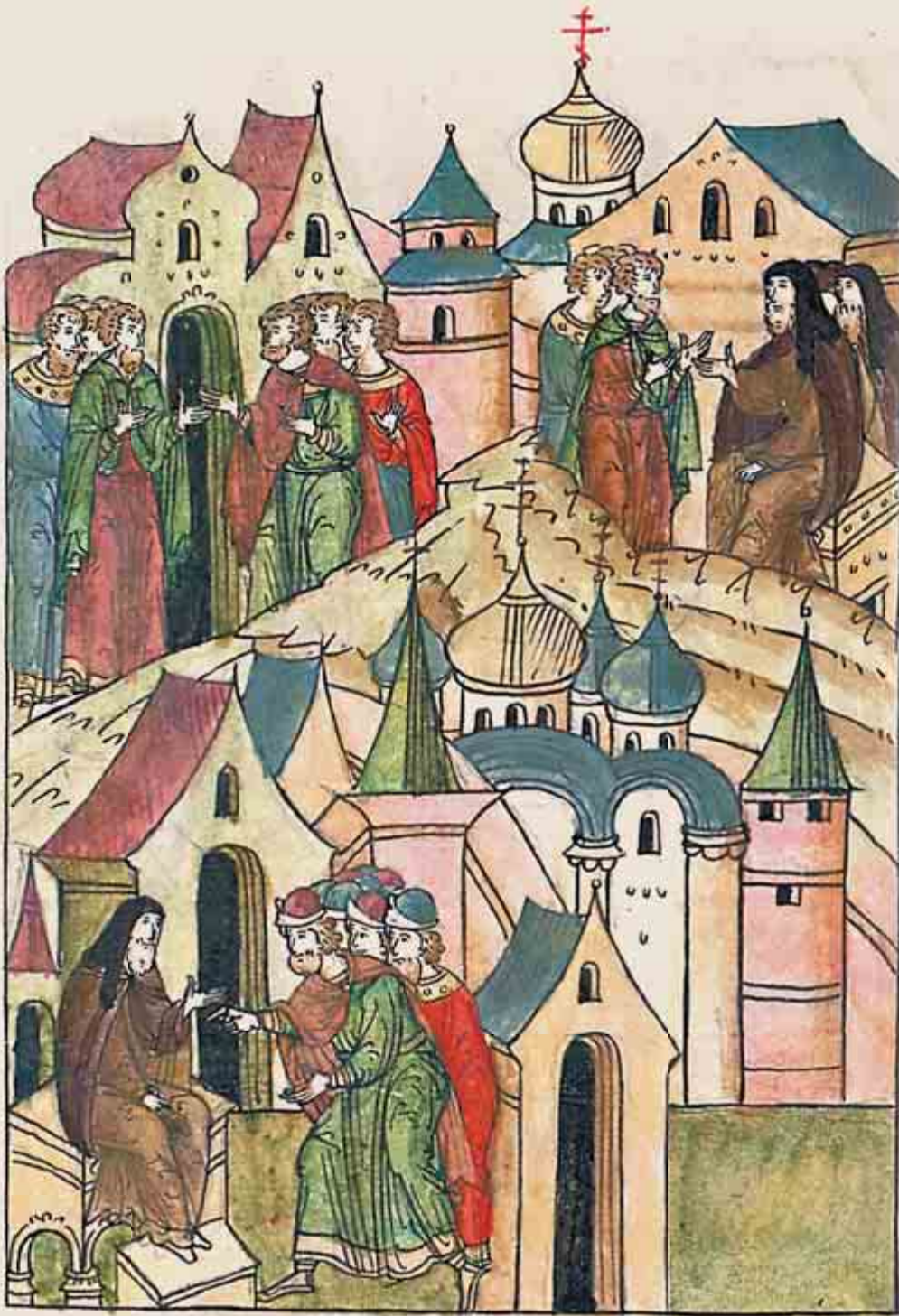
и по выходу два старини по орду



**В** том же году князь великий Юрий Данилович пошел из Заволочья в Орду, а шел на Пермь и пошел по Каме-реке. В том же году преставился новгородский владыка Давыд.

Того же года князь великий Юрий Данилович пошел из Заволочья по орду на Пермь. и пошел по Каме-реке. Того же года преставился новгородский владыка Давыд.

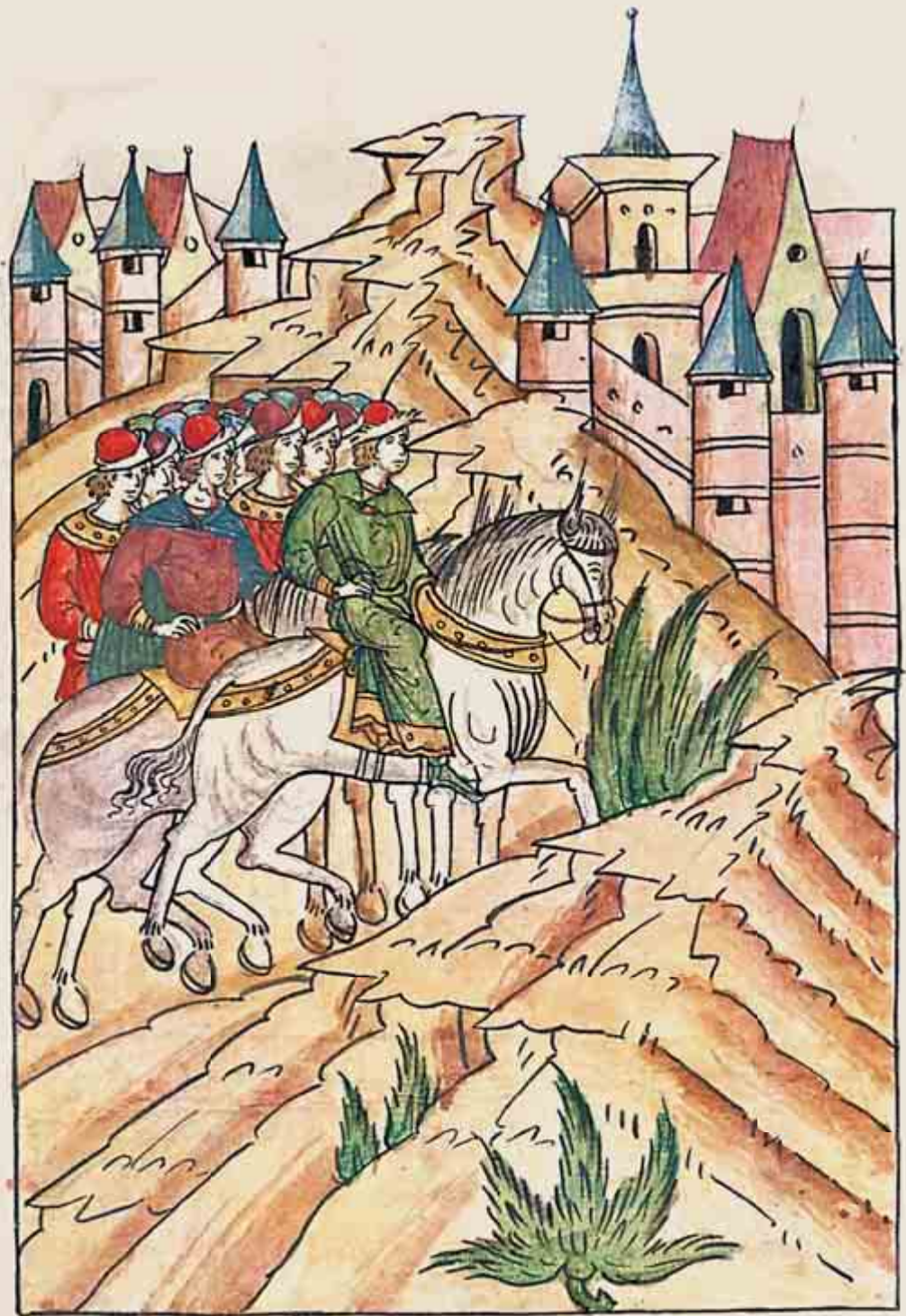




**Т**ого же дѣла по гороцѣхъ и шоршѣхъ  
 че . по старинному своему обычаю  
 и избраша во архіепископы Моисѣя и  
 архимандрита юрьевского . аще митро-  
 политъ бланитъ . и послыша его на до-  
 рѣ плъче дождеже пришесть по него мн-  
 трополитъ .

**В** том же году новгородцы сотворили вече по старинному своему обычаю и избрали себе в архиепископы Моисея, архимандрита юрьевского, если митрополит благословит, и посадили его на дворе владычном, пока не придет за ним митрополит.

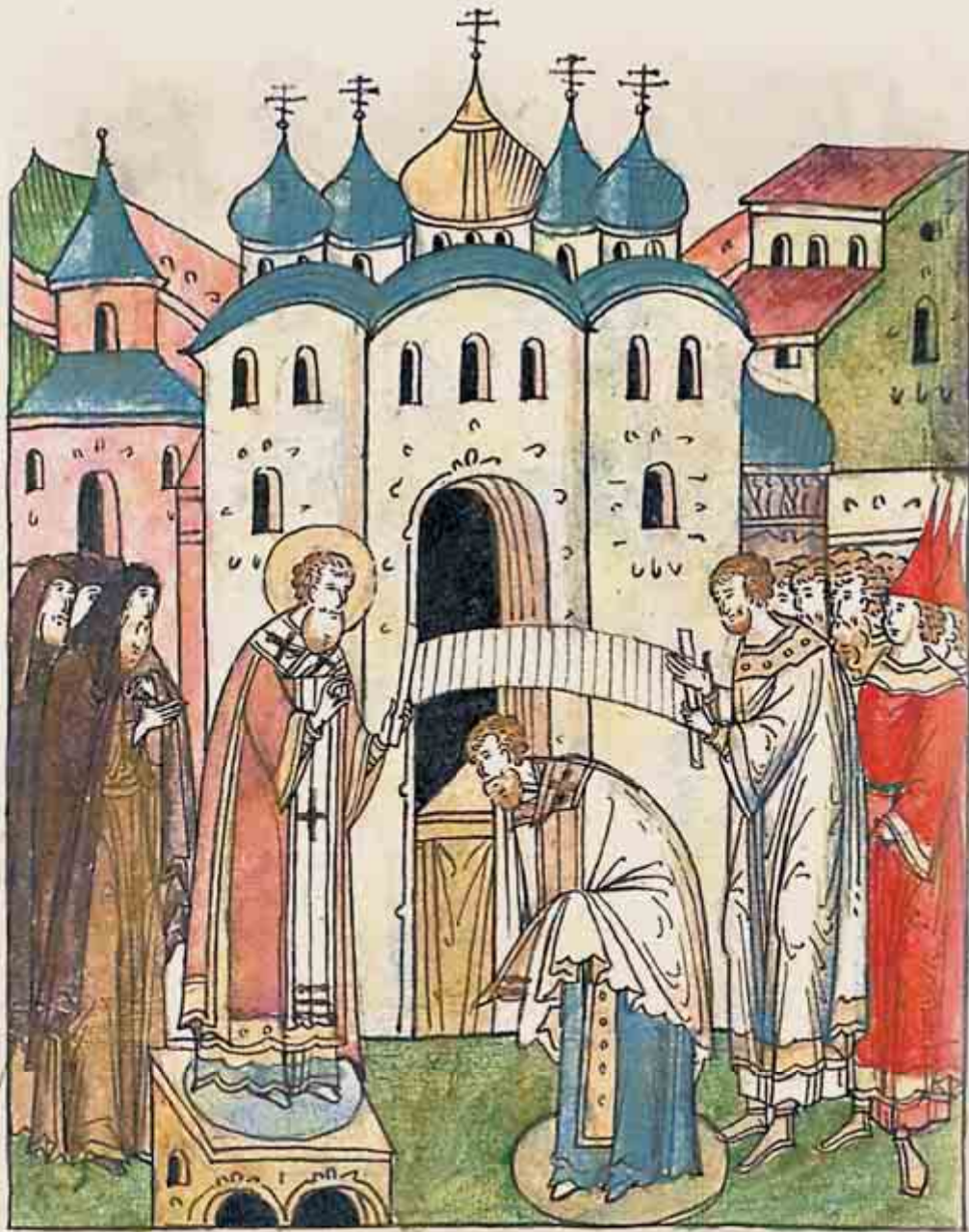




В 6832 году. Пошел в Орду князь великий Дмитрий Михайлович Тверской, внук Ярославов.

вѣсто ѿ ѿли. Понде по ѿрдоу кнѣ  
 педикн дмитрей ми ханлопичь пдерь  
 екин . цноу кѣ  
 яросла  
 плъ  
 ;





**Т**ого же ѿпапресѣненныи пѣтра митро  
 поли тѣмъ кїеуѣскїи и ѿсея русїи . поста  
 ви на москву тѣмъ по  
 граду архї  
 еписко  
 поу  
 се  
 да

**В** том же году  
 преосвященный  
 Петр, митрополит  
 Киевский и вся  
 Руси, поставил на Мо-  
 скве Новгороду архие-  
 пископа Моисея.

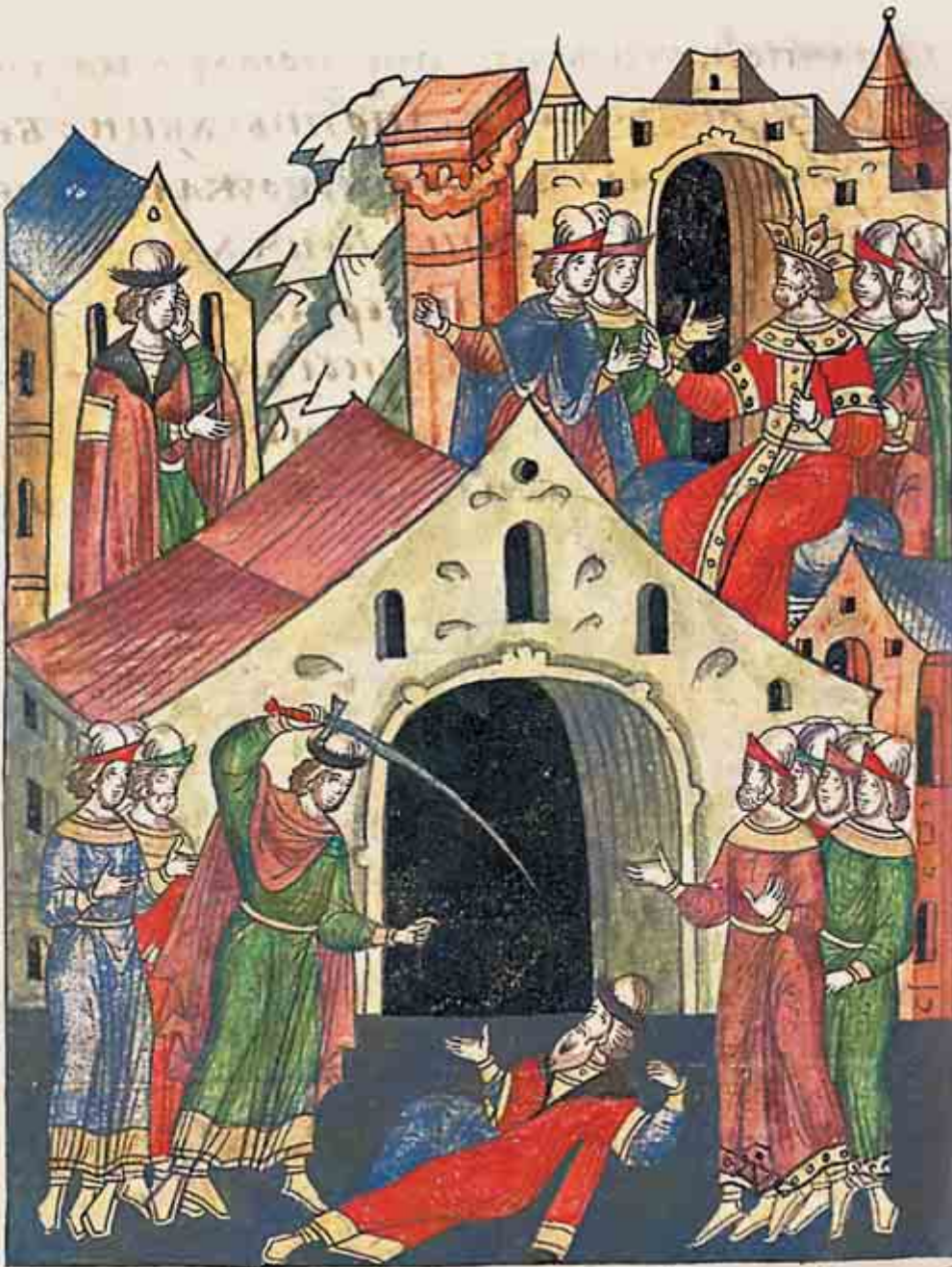




**В** том же году царь Азбук послал князей Литву воевать, и много зла сотворили Литве, и со многим полонем пришли в Орду.

**Т**ого же ѣтъ царь азбукъ послалъ кня  
 зей литвы поѣдати . и мнози зла  
 сотвориша литвѣ . и  
 со многимъ полон  
 омъ прии  
 доша  
 пош  
 радъ





**Т**ого же ѿпакнъ дмитрей михайлоши  
 пидерскїи . цноука ѿ рослапль . оуби по  
 ѿрдѣ целникого князя ѿ юрьѣ данилоши  
 чѣмоскопскаго . цноука александрѣ  
 прѣцноука ѿ рослапль . прѣцноука  
 псепожѣ . прѣцноука юрьѣ  
 долгорукаго . прѣцноука пладнѣ мерѣ  
 маномѣха . прѣцноука ѿ рослапль .  
 прѣцноука пладнѣ мерѣ

**В** том же году князь Дмитрий Михайлович Тверской, внук Ярослава, убил в Орде великого князя Юрия Даниловича Московского, внука Александра, правнука Ярослава, праправнука Всеволода, преправнука Юрия Долгорукого, (потомка) пращура Владимира Маномеха, пращура Ярослава, препращура великого Владимира,



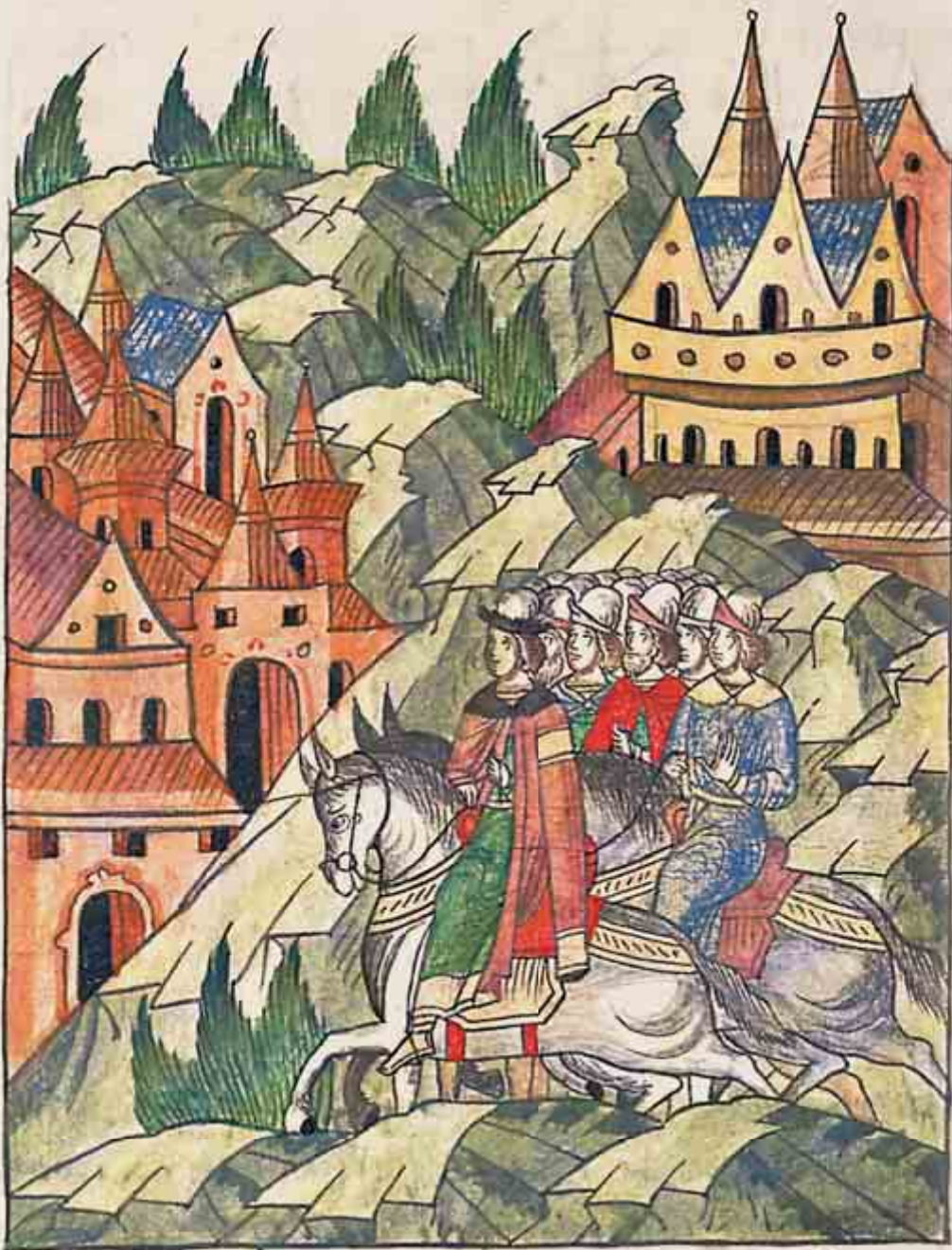
в Филиппово говение, месяца ноября в 21-й день, на праздник Введения Пречистыя Богородицы, без царева слова, надеясь на царево жалование, поскольку царь Азьяк чтил князя Дмитрия Михайловича Тверского. И он, на то надеясь, убил великого князя Юрия; и не на добро было это ему самому, и был у царя в опале великой, пока не помыслит о нем, что сотворить.

ѿ филиппового говеніе . мѣсяца ноября ка днѣ  
на праздникъ введенія прѣчѣстныи . без  
црѣво слова . надѣѣа сѣ на црѣво жалованіе .  
помеже црѣвѣ азьякѣ чтилъ князя дмитри  
преа мнѣ ханлодича тверскаго . и шѣмъ  
напонадѣѣа слоуби целникого князя юрья  
и недобро бысть самоу . и бысть шѣ црѣ  
попале целнице . доиде же шѣ мысли шѣ не  
чтѣтѣ со шѣ оришѣ :





Того же рѣца црѣль збавишь по се дѣтѣхъ  
 дикого князя Юрья Даниловича Моско  
 вскаго по се стѣнахъ Русь . и по грести него  
 пѣ его ѡчинѣхъ на Москвѣ .

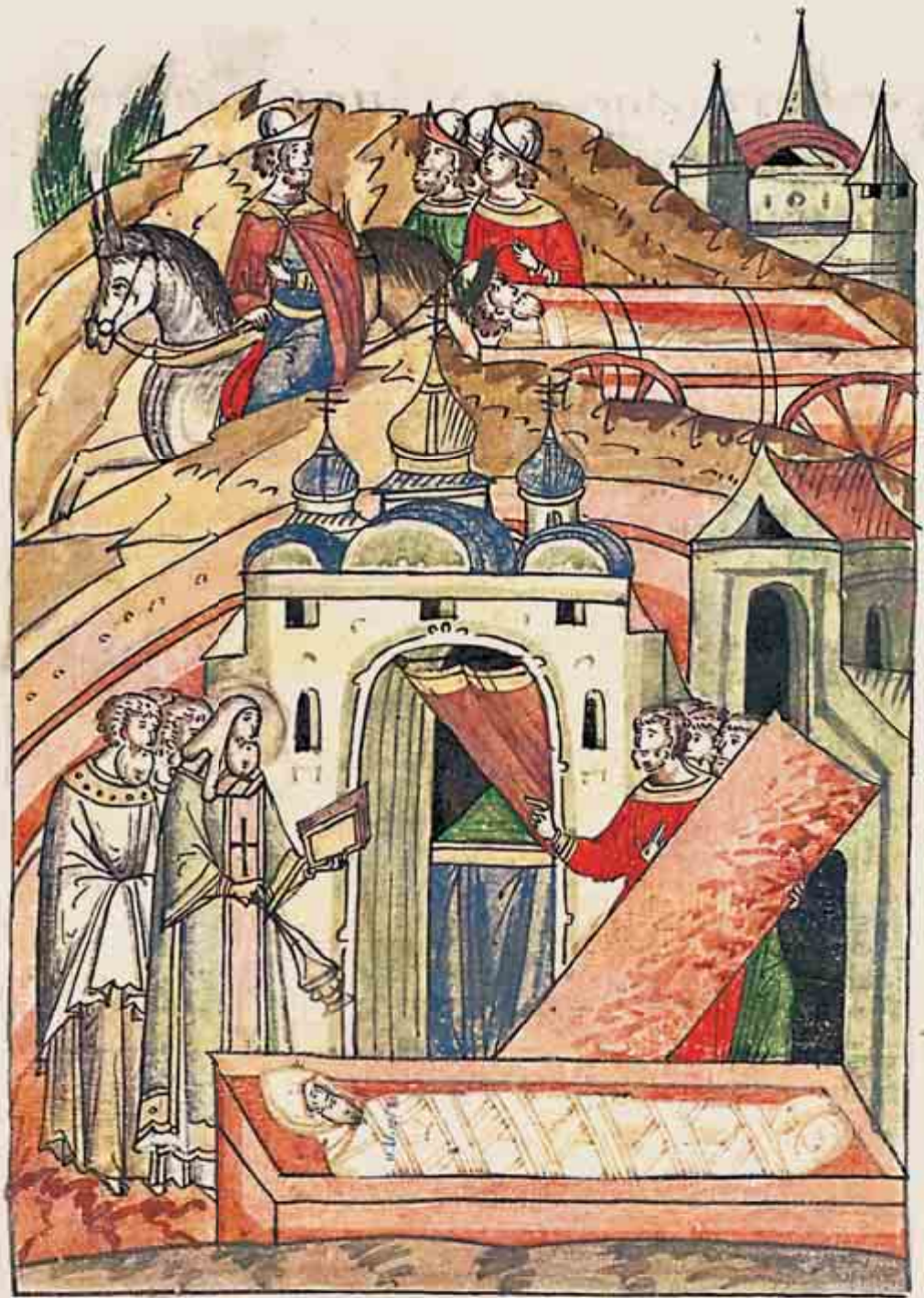


Того же рѣца прииде изъ Орды князь Але  
 ксандръ Михайловичъ . и пѣа роце  
 снѣмѣхъ доляхъ ни  
 цы его .

**В** том же году  
 царь Азьяк  
 повелел тело  
 великого князя Юрия  
 Даниловича Москов-  
 ского повезти на  
 Русь и похоронить  
 его в его отчине на  
 Москве.

**В** том же году  
 пришел из Орды  
 князь Александр  
 Михайлович и татары  
 с ним, заняв долины  
 его.





**В** том же году привезли из Орды тело великого князя Юрия Даниловича Московского, и похоронил его Петр митрополит в церкви святого архангела Михаила на Москве в первую субботу Поста.

**Т**ого же рѣтиа пришезоша из оуорды пѣбло  
 пеликого князю рѣданнѣлопича моско  
 вскаго . и погрекѣ его пѣтрѣ митропо  
 литѣ въ цркви свѣтѣго архангѣла михаила  
 на москвѣ . въ первую  
 субботу  
 поста





**Т**ого же лѣта мѣцы приходѣша ратѣю  
 ко Пскову оу кораблѣхъ плодѣхъ . и на ко  
 нехъ испостояше . и 18 днѣи бѣюще по роуки  
 и градъ оу адрингающа . и такостѣ  
 ны градныа бѣахоу и бысть скорбь оу  
 псковецеи .

**В** том же году  
 немцы при-  
 ходили ратью  
 ко Пскову в кораблях,  
 в ладьях и на конях,  
 и стояли 18 дней,  
 обстреливая стено-  
 витными орудиями  
 и укрепления свои  
 придвигая. И так  
 стены городские били,  
 и настала скорь  
 во Пскове великая.





**И** в то время князь Давид пришел из Литвы с мужами своими, и пошел на них за Великую реку, и стенобитные орудия их отнял, и укрепления их разрушил, и самих извил. И убили тогда псковского посадника Алексея Храброго, и иных много мужей храбрых убито было немцами.

**И** по прѣмѣ князь дѣдѣ прїиде и зли  
 и поысмоужне пойми . и поиде на нихъ  
 за великую реку . и пороки ихъ шѣ .  
 и грады разруши . и селѣ ихъ зки . и  
 оубиша тогда пскопскаго посадника  
 Алексея храбраго . и иныхъ много мужей  
 храбрыхъ оубиено бысть шнѣмѣ .





**Т**ого же лѣта соухъ мѣнь въ естъ целѣи . Н  
 много подныхъ мѣстѣ исхоша . и  
 лѣсы и боры и болота пыгорѣша . Того  
 лѣта поиде по ѿрѣд  
 князь ицанъ  
 данилоу  
 москво  
 сий

**В** том году была великая засуха: иссохло много водных мест; леса, боры и болота выгорели. В том же году князь Иван Данилович Московский пошел в Орду.





**В** том же году преосвященный Петр, митрополит Киевский и всея Руси, заложил в Москве, на площади у своего двора, соборную церковь, первую каменную – во имя Успения Святыя Богородицы, при князе Иване Даниловиче, внуке Александрове, и заложил себе гроб своими руками в стене, близ жертвенника, где позднее и был положен. Он и поныне там лежит, творя многие чудеса людям, с верою приходящим к нему.

Того же года преосвященный Петр митрополит  
 и всея Руси заложил на  
 площади у своего двора  
 церковь первую каменную  
 успения святыя богородицы  
 соборную. при князе  
 Иване Даниловиче заложил  
 себе гроб своими руками  
 в стене близ жертвенника  
 где позднее и был положен.  
 Он и поныне там лежит,  
 творя многие чудеса  
 людям, с верою приходящим  
 к нему.





вѣстоꙋ ѿ ѿлѣ. Приидеи пошатрѣ архи  
 епѣи моисеи москиски поестѣи  
 плени петромѣ  
 митропо  
 литомѣ  
 всеи  
 роу  
 си  
 ;

В году 6834 пришел  
 в Новгород из Москвы  
 архиепископ Моисей,  
 поставленный Петром,  
 митрополитом всея  
 Руси.





**В** том же году пришли послы из Литвы в Новгород, братья литовского князя Гедимина Воина: князь Василий Полоцкий, князь Федор Ростиславич Минский, и заключили мир с новгородцами и немцами.

**Т**ого же лѣта прїидоша послы из литвы  
 цноу агра . братїи литовскаго князя ге  
 димина воина князь василей полоцїи  
 князь федоръ ростиславичъ менскїи  
 и докончаша миръ  
 с новгород  
 цыи сѣ  
 мцы .





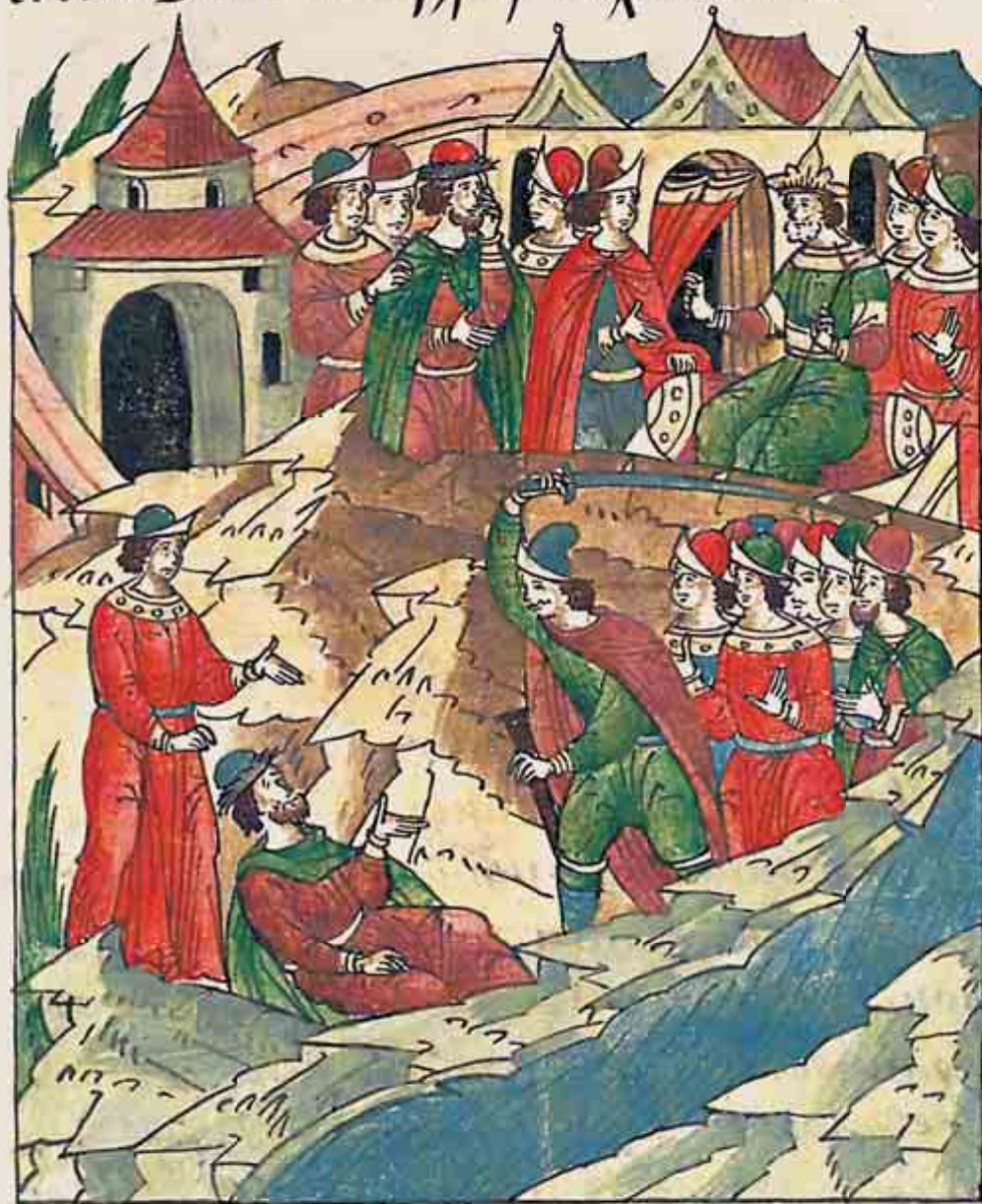
**Т**оѣ же ѡсенни мѣсѣ сѣнтіабря . еі . напѣмѣ  
 спѣгомъ чина нѣкѣтѣ . до ѡрдѣ црѣвѣ зѣвѣ  
 по деіѣ оубнѣтѣ нѣкѣтѣ адмѣ прѣамнѣ хан  
 лоднѣтѣ дерскаго . о поукѣтѣ рослаша .  
 прѣо поукѣтѣ рослаша . прѣ прѣо нѣкѣтѣ  
 сецѣ ложа . прѣ прѣ прѣо нѣкѣтѣ юрѣ адѣ  
 лѣ гороукѣтѣ . прѣ оурацѣтѣ лѣ мѣра мѣно  
 маха . прѣ прѣ оурацѣтѣ рослаша . прѣ прѣ  
 прѣ оурацѣтѣ лѣ нѣкѣтѣ оурацѣтѣ лѣ мѣра . прѣ оурацѣтѣ

**Т**ой же осенью  
 месяца сентября  
 в 15 день, на  
 память святого муче-  
 ника Никиты, в Орде  
 царь Азбѣк повелел  
 убить князя Дмитрия  
 Михайловича Тверско-  
 го, внука Ярославова,  
 правнука Ярославова,  
 праправнука Всеволо-  
 дова, преправнука  
 Юрия Долгорукова,  
 [потомка] пращура  
 Владимира Манамѣха,  
 прапращура Ярослава,  
 препрапращура вели-  
 кого Владимира, за



великого князя Юрия Даниловича Московского. И разгневался царь Дзьяк против всех князей тверских, называя их крамольниками, своими врагами и противниками. Но, хотя и гневен был на них, после великого князя Дмитрия Михайловича великое княжение передал брату его, князю Александру Михайловичу.

и много князей Юрия Даниловича Московского. И бысть царь Дзьяк гнѣвъ на всех князей тверских и на зыплше их крамольники. и противных и рапныи севѣ. но аще гнѣвъ бысть на них. но по ернскомъ и седми преемниканлопиче. даде ернское княжение брату его князю Александру Михайловичу.



**И** в тот же день, на том же месте, на Кандракле реке, повелением царя Дзьяка

и того же дни на том же месте на кандре и на берецѣ. пошелъ нѣмъ близка царя



оубиша цєрнїкого кнѣзѣ александрѣ рѣнопо  
 енлєскаго .



был убит великий  
 князь Александр Но-  
 восельский.

**Т**ого же лѣта по стрижесѣ по ноче кїи чїи  
 цєлїи кнѣзѣ гнїмїа . Того же лѣта прїи  
 дензѣ ордѣ кнѣзѣ александрѣ мїхїи  
 лощнѣ тѣверскїи спожлопанїемъ оцѣрѣ  
 нѣ сѣденѣ цєрнїкомъ кнѣженїи по тѣверн

**В** том же году по-  
 стриглась в ино-  
 ческий чин ве-  
 ликая княгиня Мария.  
 В том году пришел из  
 Орды князь Александр  
 Михайлович Тверской  
 с пожалованием от  
 цзя и сел на великое  
 княжение в Твери.





**В** том году пришел из Орды великий князь Иван Данилович Московский. В том году родился у великого князя Ивана Даниловича сын Иван.

Того же лета принде из Орды князь  
 Пелики и данило даниловича московский.  
 Того же лета родися  
 данило мочисна  
 сыю же дани  
 ниловичю  
 сыю же  
 нъ





ѿ смиреніи ѿ прѣдѣніи ст҃го и ѿ прише-  
 ствіи его до грама Москвоу. **Е**гда оубо и зѣр-  
 ннѣмъ ст҃го духа бл҃женныи афонасей па-  
 триархъ царьграда, постави прѣдъ нимъ  
 Петра игоумена русскаго митрополита  
 кіевоу и всеи русскаи земли, и честиво  
 оуксего до пою и ѿпоу  
 стин на Русь.

О смирении и терпе-  
 нии святого, и о при-  
 шествии его в град  
 Москву. По благово-  
 лению святого Духа  
 блаженный Афанасий,  
 патриарх Царьграда,  
 поставил преподоб-  
 ного Петра, игумена  
 Радитского, митро-  
 политом Киевским  
 и всей Русской земли  
 и, оказав ему много  
 почестей, отпустил  
 на Русь.

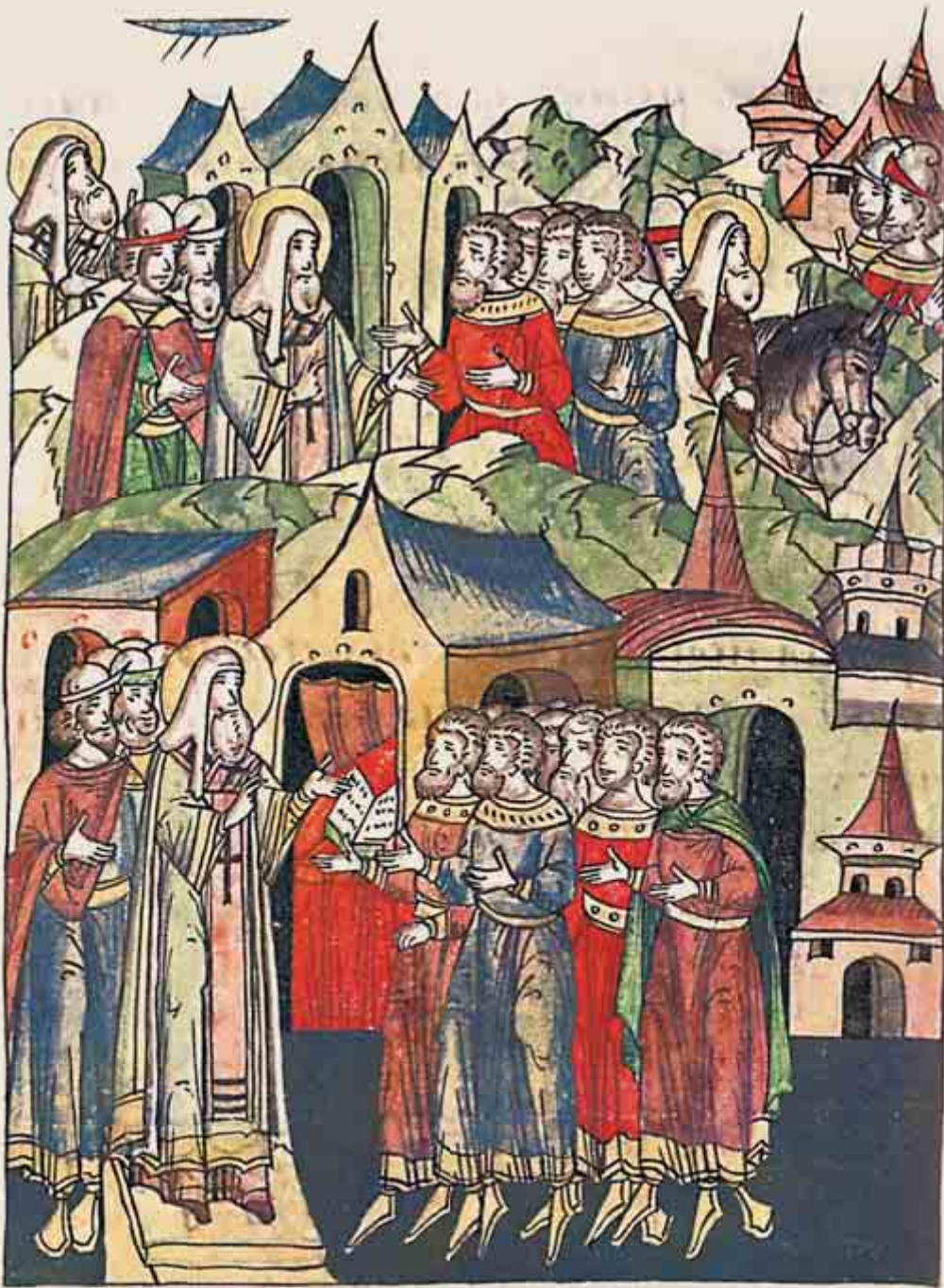




**О**н же, по Божией благодати благополучно переплыв море, к святейшей митрополии Русского престола пришел, дав всем мир и благословение.

**О**нъ же бл҃гѣтпѣнѣ въ живѣ . мѣрѣ бл҃гополѣчно  
 прѣплышѣ . нѣкѣстѣишии митрополѣи  
 роускаго прѣстѣлѣ рѣнде .  
 и мирѣ и бл҃гѣ  
 нѣе оубѣ  
 даде





**Н**ачаѣтъ оучити въ гомѣ пороученное емѣ  
 естадо . по преданному оустѣпѣ стѣи  
 аплѣхъ испѣи ѡцѣ преходѣи въ стадо мѣ  
 еста грады и шеснѣ елницѣ и шекѣ торечетѣ  
 смиреніе мѣже и прѣдомѣ . и ти хостіи  
 и кротостію . помни а рекшаго о срѣци  
 кроткіи почіе тѣ бѣгѣ . и пакне срѣца сокрѣ  
 шена и смирена бѣже оуничжѣтъ . и  
 накого прѣзрю но на кроткіаго и смире

**Н**ачал учить  
 Богом по-  
 рученное ему  
 стадо по уставу святых  
 апостолов и святых  
 отцов, посещая все  
 города и веси. Разго-  
 вдривал с каждым, кто  
 хотел, со смирением  
 и трудом, тихостью  
 и кротостью, по-  
 учал по сказанному:  
 «В сердца кротких  
 почиет Бог»; или  
 «Сердца сокрушена  
 и смирена Бог не  
 уничтожить», или «На  
 кого прѣзрю, но на  
 кроткаго и смире-







Та по тоу времени и мнѣшею . пакы за  
 писанъ дѣла педьора . Здѣсь по хо  
 дитъ Андрѣевоуша пидерскаго предѣ  
 ла . Легкоу въ соуща оумомъ . и земля  
 соуща . и соущѣи не есилащѣ зноуши  
 по шепришеи языкъ дои глатина пра  
 педнаго безаконіе . и сплетаетъ ложна  
 и хула на слово . и посылаетъ до царя  
 сипоующѣи грѣхосѣишемоу и блаженно  
 му патриарху афанасію . онъ же оудни  
 и не шѣрнага блѣнна . обачеиskom  
 гасоуща на пажеи мѣна .



Затем, по про-  
 шествии неко-  
 торого времени,  
 дьявол, враг, источ-  
 ник зависти, научает  
 Андрея, епископа  
 Тверского предела,  
 легкого умом, без-  
 духовного и о суетной  
 славе заботившего-  
 ся, заострить свой  
 язык [против Петра],  
 и [пишет он посла-  
 ние], сплетая лживые  
 и богохульные слова  
 против праведни-  
 ка, и посылает его  
 в Царьград к святому  
 и блаженному патри-  
 арху Афанасию. Па-  
 триарх удивился этому  
 посланию, не поверив  
 ему, полагая, что это  
 клевета. Но все-таки



посылает на Русь одного из клириков церковных с посланием, в котором написано было: «Священнейшему митрополиту Киевскому и всея Руси, возлюбленному брату во Святом Духе и служителю нашего смирения, Петру! Знаю, что избранием Святого Духа был ты поставлен пастырем и учителем словесного стада Христова. И ныне пришло от народа твоей страны послание с тяжкими обвинениями против тебя, и, услышанное мной, смутило мои помыслы. Постарайся все это очистить и исправить». Клирик, взяв это послание, написанное патриархом, привыл в Русскую землю. И эти наговоры Андреевы дошли до преосвященного святителя Петра. Он же, на Бога возложив всю надежду, сказал: «Терпя, потерпех Господа, и внял ми, и аще Бог по нас, кто на ны?»

**П**осылаетъ единого клирика въ цркви  
 списаніемъ глаголюще . священнійшии  
 митрополитъ кїеускїи и всеа русїи .  
 оубо темъ дѣбѣи гъзлюбленныи брате . не  
 слоужитъ единашаго смиренїа петре . шъ  
 еи тако избранїемъ стго духа по етїа оуденъ  
 еси пастырь . ноучитъ словеснаго хста  
 стада . и сеннѣ прїидоша ѿпашего языка  
 ка . итпоего предѣла слово слпѣжиса  
 напѣа . гажеслоухи мои исподниша .  
 и помысла мои умоутниша . потщиса  
 оубо се очисти ти и испрати ти . Тако  
 пое оубо писанїе . и слово посланныи  
 ѿпатрїарха клирика прїимъ роуки аз  
 мли достпиза емъ . но оубо шептаниа  
 андрѣевоу не оутаниша сѣд . прѣже того  
 пресщенно умоутїю петроу . оубо же наба  
 по зложнѣ оубо сѣю на дѣжю глаголюще .

терпя потерпѣхъ  
 ганами .

и аще бѣ

по на

кто

на

ны

;





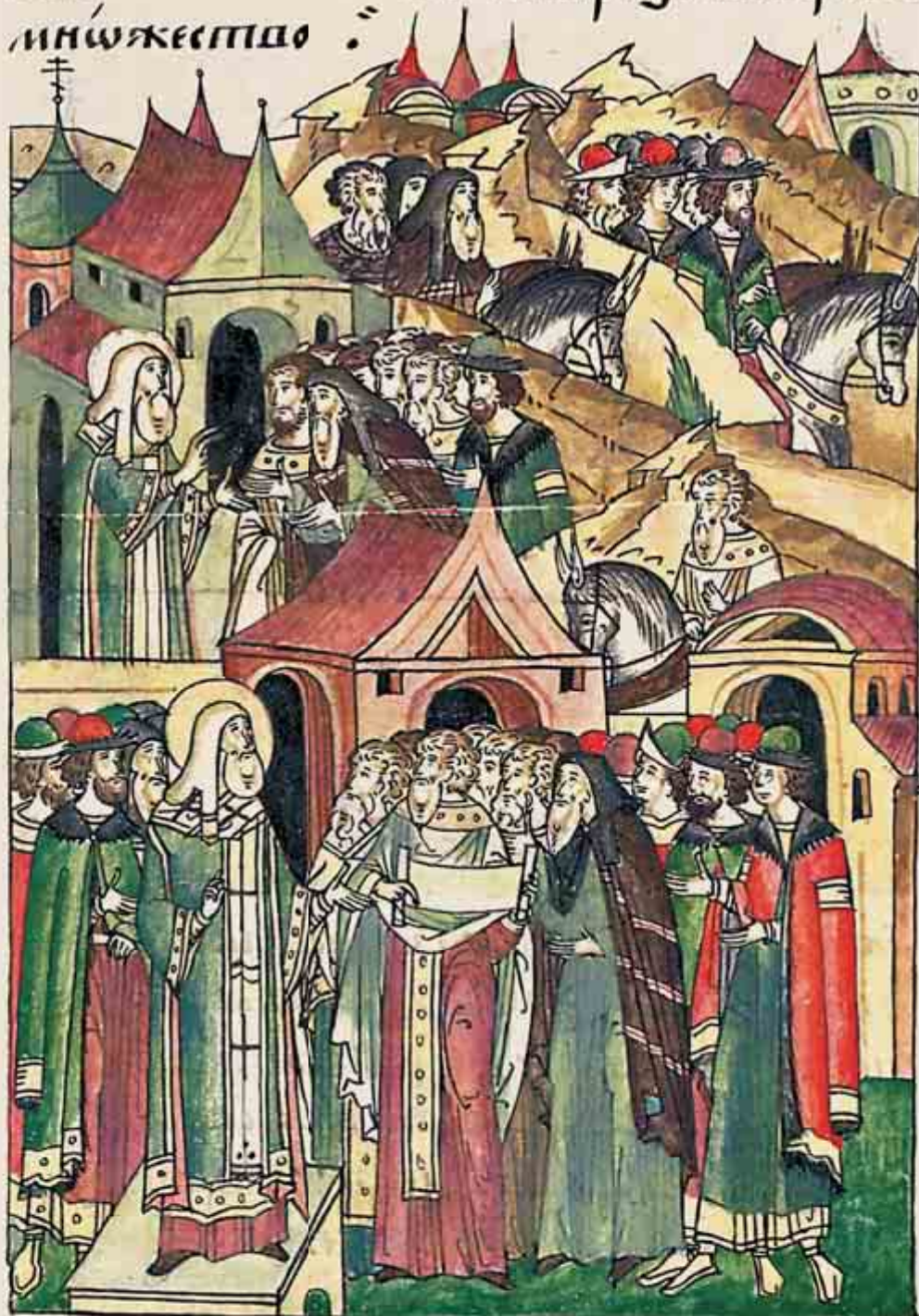
**И**ко оубо патриархомъ посланныи кн  
 рикъ прииде на Русь . и соборъ соби рле  
 пса по градъ переясладе . приходитъ  
 тла моголюбивыи ростопсе кинептъ си  
 меймъ . и прѣбныи прохоръ и гоумень  
 тогда сый . призпамоу же бышшоу асѣрѣю  
 епѣпоу тѣдерскомоу . иже башен самодѣ

**И** когда при-  
 шел на Русь  
 клирик, по-  
 сланный патриархом,  
 в Переяславле собрали  
 собор. Пришел туда  
 боголюбивый Ростов-  
 ский епископ Симеон  
 и преподобный Про-  
 хор, который тогда  
 игуменом был. И при-  
 звали Андрея, еписко-  
 па Тверского, который  
 был



источником всех тогдашних смут. Князь Михаил, сын Ярослава, сам был тогда в Орде, но пришли сыновья его Дмитрий и Александр. Пришло много и других князей и вельмож, а также и лучшие из священников, игуменов, иноков и множество пресвитеров.

латель всѣмъ тогдашнимъ мѡрдѡмъ  
кнѣзю бо миханлоу еноу ярослашю . тогда  
самомоу по шрдѣ соущоу . носно еего  
приндоша . дмитрѣи . александрѣ . и  
и нѣ кнѣи до пою . и де можъ мнѡго .  
еще же и лоути и ѡщенѣтпоу ющѣи и гоу  
меноу . и инокоу . и презантероу  
мнѡжество .





Тогда оубо посланный патриархом зафо-  
насиемъ клирикъ . писаніе не слово  
прѣкно оустѣю петроу . предосѣми  
ѣа пладептѣ . Великоу же маптежу бы по  
шоу ѡлжнцомъ и лествномъ клеветѣ  
нїи на стго петра и на пропю и на клисїе о  
скаго и о сея роу си . То и нїкоже оубо се іа  
молва бысть іако оъ малѣ не безмѣстнї  
чтпо бысть . аще не бы самъ стль бжїи  
поплъ оустѣшилъ . подражадоу чнп  
своего хл . о негда и петроу и рече . понзи  
ножъ свои по ножницюу . кроткаго бо оу  
чителя . кроткїи оучникъ по всемъ по  
судюа . глше бо ко о сѣмъ . братїа  
и чадо хлѣбъ оълюбленна . не оуптчи  
сїмъ а зѣтї ѡны пррїка . аще оубо ме  
не ради єсть по днїе сїе делнкоє . и зѣ  
же не тмене . но уажептѣ мола  
ѡпла . по чпо оубо шпо днїко ме не ра  
ди . подднїжептѣ . обаче ѡнѣмъ  
оучителю ради . и пластыра добраго  
о сѣмъ спирающнмъ нїко порашн  
мъ . и зысканнхотѣщнмъ ктпо ѡ  
коудюєсть . иже тако пламо сєала  
пламнѡца нашего ноучителю дозѣ  
дыи . обаче зломоудѣлтелю не оу  
тпанъ . но о сѣмъ оъта о днїе прїнде  
не праше дное же на стго петра и на

Тогда прислан-  
ный патриар-  
хом Афонасием  
клирик предъявляет  
всем послание па-  
триарха и послание  
Андрея против Петра.  
Все присутствующие  
возмутились лживой  
и коварной клевете на  
святого Петра, ми-  
трополита Киевского  
и всея Руси. Начался  
ТАКОЙ великий ропот,  
что неизвестно, чем  
бы все закончилось,  
если бы сам святитель  
Божий не остановил  
их крики, подражая  
учителю своему Хри-  
сту, который однажды  
сказал Петру: «Вложи  
нож свой в ножни-  
цу». Кроткий уче-  
ник во всем следует  
кроткому учителю.  
И сказал, обраща-  
ясь ко всем: «Братья  
и чада мои возлю-  
бленные во Христе,  
не лучше я пророка  
Ионы. Если ради меня  
это волнение вели-  
кое, низложите меня,  
и улягутся споры.  
Зачем ради меня на  
такое идете?» Однако  
они стояли за учителя  
и пастыря доброго.  
И все спорящие хоте-  
ли знать: кто возвел на  
отца нашего и учителя  
эти лживые словеса?  
Злое дело не утаится,  
и вскоре всем стало  
известно, что святого  
Петра,



митрополита Киевско-го и всея Руси, оболгал Андрей, и перед всеми он был посрамлен и унижен. Святой же Петр не стал держать на него зла, но при всех утешительными словами поучив его, так сказал ему: «Мир тебе во Христе, чадо, епископ Андрей, не ты сам сотворил это, но враг роду человеческому — завистник дьявол. Ты же отныне соблюдайся, мимошедшая же Господь Бог да отпустит ти». Затем, поучив достаточно князей, весь священный причт и народ — с миром всех отпустил.

т<sup>р</sup>ополнѣтлкіепискаго и всея русїи .  
лндрѣбѣпооболганіе . и предопсѣлн  
посрамленѣ , ноуниженѣвъистѣ .  
стѣижепетръмичтѣоженесотпо  
рнѣмоузлѣ . но предопсѣлн словеса  
оупѣшнтелнымнпоучнпжѣго . ре  
чѣбмоуенцемирѣтнѣхѣчадо лндрѣ  
ѣппѣ . не ты сїѣсотворилѣѣси . но  
изначлародоучлческомоу зацндѣ  
ндѣшолѣ . ты же ѡннѣсблудан  
са . мнмошешаяжегѣбгѣла  
ѡпоустнпхтн . снце  
нкназеи . и песьсѣ  
ценный причѣтѣ .  
инародѣтл  
кожедопо  
лнопоу  
чнпѣ  
снро  
мѣѣ  
поу  
сн





**С**ам же труды к трудомъ прилага  
 ше . да нныи емоу талантъ посто  
 хота оумножити . смиреніе же та  
 коже ко смиренію приложи . и безлѣ

**С**ам же труды к трудомъ прилага  
 дя, данный ему талантъ желалъ во сто  
 разъ преумножить, смиреніе к смиренію  
 прикладывая, без



лености ходил по градам и весям, поучая Богом порученное ему стадо, не ощущая ни усталости, ни болезней телесных. И так трудился с долготерпением до глубокой старости. Нищим, убогим, странниками, сирым и вдовицам постоянно был как отец.

носпн прохожаше грады и веси . и по  
оучаа бгомъ порученное емоу стадо  
ни трудоу бш ни болѣзнен телесны  
ощущаа пакотроужаа сз долготе  
рпѣнїемъ . и въ старостѣ прихода  
бѣаше . нищимъ же поубогимъ . и стра  
ннымъ и сирымъ . и вдовицамъ .  
яко прїсный оць являшеся .





**Р**тоже ерѣмъ и сеитя еретника таиша  
 поужда цркви хобы . и праслапны  
 цбры моудра стпоуа ероже стый пре  
 прѣ . и непокоряюциа са того проклѣю  
 предаде , и же и погине . тако оубо прохо  
 жаше мѣстѣ и грады бжїи члїкѣ пе  
 трѣ мнѣ прополипѣ кїе пскїи и всеа  
 роуїи . поднзаяса оуча и на казоуа  
 цсвѣта .



**В**то же время и Сеит еретик  
 опять объ-  
 явился, внося раздор  
 в церковь Христову  
 своими мудрствован-  
 ниями о православной  
 вере. Тогда святой  
 Петр вновь спорил  
 с ним, но так как он  
 не покорился, предад  
 его проклятью, и тот  
 вскоре погив. Митро-  
 полит Киевский и всея  
 Руси Петр, проходя по  
 всем местам и горо-  
 дам Божиим, занимал-  
 ся богоугодным делом,  
 проповедуя и поучая  
 всех.



**П**ришел он в славный град, называемый Москва, который тогда еще был небольшим и немногочисленным, по сравнению с тем, каким мы с вами видим его сейчас. Владдел тем градом благочестивый и великий князь Иван, сын Даниилов, внук блаженного Александра. Когда блаженный Петр узнал о нем, как о человеке, заботящемся о православию, и увидел его, украшенного добрыми делами, милостивого к нищим, почитающим святые церкви и их служителей, любящим слушать Божественное писание и святые учения книжные, то возлюбил его Божий святитель и стал оставаться в этом городе жить дольше, чем в других местах.

**П**рииде посланный грѣ зополый москву .  
еще тогда малоусоущоуемоу . и немно  
го народноу . такоже ииѣшиди мѣстѣ  
пани . в томъ воубограде вѣшею блда  
блгоутидыи перикий князь и полнѣ  
снѣданнлопѣ . пноука вѣженнаго  
александра . егоже ииѣшѣ вѣженны  
петръ впрпослаиисѣлюща и послани  
добрыми дѣлыоукрашенна . мѣстѣ  
соуща доицихѣ . и чѣстѣ подпаю  
щисѣтѣ мѣ циркѣ мѣ . и пѣслоужн  
теле мѣ любочти дакѣ вѣтѣ пены мѣ  
писаниемѣ . и послоушаттеле сѣтѣ  
оученіи книжныхѣ . и сѣло  
цѣ злюбнего вѣиисѣ  
тииѣ мѣ . и на  
чѣ мѣ боуше  
и мѣ хѣ мѣ  
сѣтѣ жи  
тииѣ  
тѣ мѣ  
грѣ  
мѣ  
;





**С**опѣца плѣтѣже сопѣтѣ вѣгѣкѣсю .  
 сопѣтѣ поуѣмоу . ꙗко да сопѣтѣ поритѣ  
 црѣкѣ камени емѣ сопѣтѣ плѣноу . пои  
 ма прѣтѣ плѣца на шѣца . и прѣно  
 дѣца мрѣа пророчѣтѣ поуѣсице . **ѿ**про  
 рочѣтѣтѣтѣго . **ѿ**ко аще менѣсноупо  
 слоушаѣши , и храмѣ прѣтѣ плѣцѣ по  
 зѣнигѣши . и менѣоупокоиши поветѣтѣ

**Д**ает ему совет  
 благой, чтобы  
 создал церковь  
 каменную во имя  
 пречистой Владычицы  
 нашей Богородицы  
 и присно Девы Ма-  
 рии, пророчествуя так.  
**О пророчестве свя-**  
**того.** «Если, сын мой,  
 меня послушаешь  
 и воздвигнешь храм  
 Пречистыя Богороди-  
 ци, то и меня упоко-  
 ишь в своем



граде, сам просла-  
вишься более других  
князей и прославишь  
своих сынов и внуков  
на вечные време-  
на. И будет град сей  
самым знамени-  
тым из всех городов  
русских, и святители  
станут жить в нем,  
и будут руки на плечах  
врагов его, и мои  
кости положены  
в нем будут». Слова  
эти князь с радостью  
воспринял от учителя  
и решил приступить  
к постройке церков-  
ного здания. Началось  
строительство, и день  
за днем росло здание.  
И сам святой каждый  
день занимался этим  
и спешил. И они оба  
постоянно пребывали  
в духовной радости.  
Князь во всем следо-  
вал советам учителя  
своего и воздавал  
почести отцу своему  
духовному, по по-  
велению Господа,  
который говорил:  
«Слушая вас, Мене  
слушает, и приемляя  
вас, Мене приемлет».  
И святитель также  
заботился о князе,  
духовном сыне своем,  
духовно и телесно, как  
говорил Павел: «Кто  
нас разлучит от любви  
сея о Христе?» Тако-  
ва была в них святая  
Божия любовь!

градѣ . неспросланиши сапачениѣ кня  
зи . немоде и похъцы по и природы . и гра  
сеи слашениѣ боудеть по шехъ градѣхъ  
роуски . несплани по жи поуднемъ . и позы  
доутъ роуки него на плещи прагъ его . и  
прослани пса въ шемъ . еще жеи мои  
кости по немъ положени боудутъ . сѣ  
оубо слово сакназь шоучтла радостию  
пріемъ . начатъ сотщаніе ширко по не  
зданіи прилѣжатни . и оснопанѣи  
бышии днѣ шподнеспѣташеса . нешто  
моу сламоу прилѣжащоу на сѣакъ днѣ  
испѣшиити . каше оубо шселіе не пре  
сплани по среднѣ бои хъ дхъ оное . кна  
зю оубо по семье по слушающеу . и чтъ  
пейю по здлющѣ шцоу своемоу . по гнѣ  
моу по сѣрѣннѣ . еже рекоу чниго мѣ  
шони мѣ слушади по сѣ мене слушаепѣ .  
и пріемляди по мене пріемлетъ . нешто  
пакни по лнкоже прилежащоу сѣмоу по сѣ  
емоу кназю шдшесныи и телесныхъ

разлучитъ шлюбни

сея шхѣ . тако

по оубо кѣ

спладо

жѣлю

бо по

пни





**Д**а іако оубо нача пѣць цркъ соврѣша гтнеа  
 проуондѣ стын смртть сою бжїмъ  
 ѿкропенїемъ . и нача пѣ стымъ спой  
 ма роукама гробъа се кѣтпорїтїи влизѣ  
 стїго жерїтеника . и по соврѣшенїи єго  
 пакондѣ кондѣнїе . по зещаящєє мѣ  
 житїа єго исхоженїе . и кѣтгоу єго же  
 измлада по злюбенїю прехоженїе . и єще  
 щєє радостїи испѣмнєа . пѣцаєа ѿ раво

Когда только еще  
 заложили церковь, по  
 Божьему откровению  
 святому было дано  
 предвидеть свою ско-  
 рую смерть. И начал  
 он сам своими святы-  
 ми руками гроб себе  
 готовить близ святого  
 жертвенника. И, когда  
 закончил, опять ему  
 было видение, воз-  
 вещающее ему конец  
 его жития и отход  
 к Богу, которого он  
 измлада возлюбил.  
 И, весь исполненный  
 радости, ожидал он  
 отшествия своего от  
 этой трудной.



суетной и скоро проходящей жизни.

ТНЛГО НСОУЕТНАГО . ИСКОРО ПОГИБЛЮЩА  
ГОСЕГО ЖИТІА И ШЕСТІІА



**О**днажды днем он вошел в церковь и стал совершать божественную службу. Помолившись о православных царях и князьях, и о своем духовном сыне, которого возлюбил, я говорю о благочестивом князе Иване, и за все множество благочестивых христиан всей Русской земли,

ДНЕШНЬ БИЦШЮСАМЪ ПХОДИТЬ О ЦРКВЬ  
ВЖТ ПЕНОУЮ СЛОУКОУ СОПРЪШАЕТЪ . ПО  
МОЛН ПЖЕСА ѠПРА ПОСЛАПНЫХЪ ЦРЬХЪ  
И КНАЗЕХЪ . НО С ПОЕМЪ СНОУ ЕГО ЖЕ СО  
СЛЮБИ БЛГОУ ПИ ПАГО ГЛЮ КНАЗ И ДА  
НА . ИЗ П СЕ КЛГОУ ПИ ПОЕ ХРПІАНЬСКОЕ  
МН ѠЖЕ ППО ПСЕ АРОУ СІА ЗЕМЛА . И Ѡ



оумръшій ꙗкоже поспоминати есоушо  
ри . и спымъ въ гланиамъ причастиса .

помолившись также  
и об умерших и при-  
частился святых тайн.



Поизше спойже поемъ еже изъ цркви  
он . призывае тѣхъ цесъ причеттѣ ин  
рѣ . и до полно поучиши . ꙗкоже ш  
вычани баше моу творити по глѣмъ при  
ходящимъ к нему . и шѣного оубо тѣсѣ

**К**огда он вы-  
шел из церкви,  
то созвал весь  
примт церковный  
и народ и стал поучать  
их, как обьчно он это  
делал для всех, прихо-  
дящих к нему. И с это-  
го часа



непрестанно раздавал всем милостыню: нищим, странникам, убогим, а также монастырям и церквям, потому что уже знал о своем уходе из мира. И настал час, призывает он некоего человека по имени Протасий, его князь поставил старейшиной града, ибо князя тогда не было в городе. Был тот Протасий муж честный и верный, и всякими добрыми делами украшен, и сказал ему: «Чадо, отхожу я от жизни сей, оставляю же сыну моему возлюбленному, князю Ивану, милость, мир, и благословение от Бога и всему его семени до века. Сын мой так заботился обо мне, что пусть воздаст ему Господь Бог сторицею в мире сем и жизнь вечную наследует. И да не оскудеет семя его, владеющее местом этим, и память его да не забудется». И все, что имел, передал ему, завещав истратить на церковь, и, всех благословив,

непрестанно милостыню подавахъ . и ни  
щнымъ и странникомъ . и убогимъ . па  
коже и монастыремъ и церквамъ и е  
рѣемъ . такоуко познахъ свое еже и зми  
ра и схождение . и чадоу оудъ призываетъ  
нѣкоего и мѣнемъ пропаса . егоже  
бѣ князь старѣйшины града постави  
ахъ . князь оубо тогда не прилоучь  
шюса о градъ . бѣ же протасий оумъ  
тпнъ и о брѣнъ . и о елики мндо брыми  
дѣлы оукрашенъ . и рече ему чадо се азъ  
охожу о житиіа сего . о оставлю же снѣ  
шоему оуду оубленному оу князю и оуду  
милъ и миръ и блаженіе оубга . и оубле  
ни его о оубка . еликоже снѣ мои мене  
оу покойла . да оудаетъ оу оубъ бѣга  
сторицею о оубири сема . и жи о оубпъ  
чныи да оуба бднпъ , и да не оубкоудѣ  
оуби снѣ него оублада мѣсто мѣ его .  
и па мѣсть его да оубпространнпса .  
Тоже еликоже и мндоша оуба галице даде  
емоу . за оубца оуба на церкво оубе  
зданіе и стощи пн  
тпо . и оубкми  
оубкоупи оуб  
миръ  
да  
оуб  
;





**Н**ача пѣть вечерню пѣти . ꙗже мѣстѣ соу  
 щии оустѣхъ его . душа ѿтѣкла и соу  
 жаше . и славою роуки на небо здѣвѣ  
 шоу . престави сѣ пресвѣенный петръ  
 митрополитъ кїевскїи и всея роуси .

начал петь вечерню.  
 И еще молитва была  
 на устах его, а душа  
 уже отошла от тела.  
 И, воздев руки на  
 небо, преставился  
 преосвященный Петр,  
 митрополит Киевский  
 и всея Руси,



великий чудотворец, месяца декабря в 3 часу ночи, на 21 день. Сидел на митрополимьем престоле он и пас церковь Божию 18 лет и 6 месяцев. Тело на земле оставил, душа же на небеса возлетела к желаемому Христу. И похоронен он был в городе Москве, в церкви Пречистыя Богородицы, которую сам начал строить с сыном своим, с великим князем Иваном Даниловичем, и где сам своими руками гроб себе заложил. Тогда же, с Божьей помощью и благодаря молитвам Пречистыя Богородицы и угодника, блаженного митрополита Петра, исцелены были три человека, имеющие различные недуги. На погребении его были тогда князь Иван Данилович Московский и епископ Феодосии Лучский. И много плакали о нем князь Иван Данилович и Феодосии епископ, и весь священнический и иноческий собор, бояре, и множество людей, помяная его душеполезные слова и поучения. Положен он был близ святого жертвенника, в стене, в новом каменном гробу, много исцелений подавая всем, с верой приходящим к нему.

ПЕЛІКІІН ЧУДОТВОРЕЦЬ . МІЦА ДЕКЛВРЛ .  
МОЦНО ПЪ Г ЧА ПРОТНЩОУ . КА ГОДІН . СГЪДЕ  
НАМИТРОПОЛНЧЬ СПІЖМЪ СПОЛЪ . И ПЛСГЪ  
ЦРКОВЬ БЖІЮ ЛВІТІА ІІ . И МЦЪ С . И ПІЛЛО ОУ  
БО НА ЗЕМЛІ ІОСТА . ДІША ЖЕНА НЪ СПОЗЛЕПІВ  
ІС ЖЕЛАЕМОМОУ ХОУ . И ПОЛОЖЕНЪ БЫ ІСТЬ ПО  
ГРАДЪ МОСКОВЪ . ПЪ ЦРКОНІ ПРЧТЫА БЦІНІ .  
Ю ЖЕ СЛІМЪ НА ЧА ЗДА ПІН СОСНОМЪ СПОНИМЪ  
СПЕЛІКІНІМЪ КНІАЗЕМЪ ІІ ПАНОМЪ ДАНИЛО  
ПНЧЕМЪ . И ГРОБЪ СЕБЪ ЗЛОЖИЛЪ СНО ІМІ  
РОУКАМІ . ТОГДА ЖЕ БЖІЕЮ ПОМОЦІЮ ІІ ПРЧ  
ТНІ СТЫА БЦІНІ . ІІ ОУГОДНИКА ІІ МІ ПШАМІ  
БЖІЕННАГО ПЕТРА ІІ МИТРОПОЛІТА . ПРОЦІЕ  
МІ БЫША ПРЧІКІНІ БОЛДЦІА РАЗЛІЧНЫМІ  
НЕДОУГІ . БГЪ ЖЕ ТОГДА НА ПОГРЕБЕНІЕГО  
КНІАЗІ ІІ ПАНА ДАНИЛО ПНЧЬ МОСКОВО ПЕКІІНІ .  
ІІ ЕПІПЪ ФЕОДОСІЕН ЛОУЧЕ КІІНІ . ІІ МНОГО  
ПРОПЛАКАШНІ ЕМЪ КНІАЗІ ІІ ПАНА ДАНИЛО  
ПНЧЬ . ІІ ФЕОДОСІЕН ЕПІПЪ . ІІ ПСЕ БЫ СЦЕН  
НІ ЧЕСКІІНІ ІІ ІНО ЧЕСТВОУЮЩІІ ІІ СЕКОРЪ .  
ІІ БО ГАРЕ . ІІ МНОГО ГЪ ПАРШЛО ДІНІ . ПОМІ  
НАЮЩЕ ЕГО ДІШЕ ПОЛЕЗНА ІІ СЛО ПЕСА . ІІ ПО ОУ  
ЧЕНІЕ ПОЛОЖЕНЪ ЖЕ БЫ ІСТЬ БЛІЗЪ СТЫГО  
ЖРТВІ ПЕНІКА ІІ СТЕНЪ ПО ГРОБЕНО ПЪ  
КАМЕНІ ГЪ . МНОГО ІІ НЕ ЦЕ  
ЛЕНІА ТО ПОРЪ СПГЪ  
РОЮ ПРЧХОДА  
ЩІІ КНІ  
МОУ ;





**Въ то ѿ ѿле.** Прїиде потїдєрь посолъ  
 сїленъ стѣлоцїрпичь шелканъ дюдене  
 пичь . из оурдоуцїра азбѣка . кѣже  
 сеи братпаничъ црїю азбѣкоу . хотїа кнѣ  
 сеи пїдєрсїкїи изкїпїи . а самъ себѣ пїи  
 на кнѣ же нїи потїдєри . а спонїкїи сеи

В 6835 году пришел  
 в Тверь из Орды знат-  
 ный посол, царевич  
 Щелкан Дюденевич,  
 от царя Азбьяка. Был  
 тот царевич братом  
 царю Азбьяку. И желал  
 он князей тверских  
 перебить, сам сесть  
 на княжение в Твери,  
 а своих князей



татарских желал по-садить по городам русским и христиан привести в татарскую веру. Мало дней пре-бывал он в Твери, но много зла сотворил христианам.

платарскій хотіа посяжати пороукимъ  
градомъ . а хртіанъ хотіа ще приде  
стии платарскоу ю пѣроу . и молодней  
пробыи шюемоу по пѣри . мнѣго зла  
сотвориса ш него хртіаномъ .



**И** наступила Пас-ха, а он захотел свой праздник устроить. Увидев сие, князь великий

и приспѣи шю дню торжественоу . а емѣ  
хотіа щоу сца пѣри ти цѣبرانіи  
людей . оу пѣдѣ а жесіа кнѣзь шелиси



Александръ михайловичъ . шноуісѣтѣ ро  
 слапль . и созва пѣрнчѣ и по шроу жи  
 пса поиде на него . аще лканъ дюденеши  
 ста пѣры протпн поу егѣ и зыде .

Александр Михайлович, внук Ярославов, созвал тверичей и, вооружившись, они напали на него. А Щелкан Дюденеви со своими татарами выступил против него.



И спопишасѣ шкой похѣдѣщѣ оу слнцѣ  
 и бишасѣ песь днѣ . і ед пак печероу шдо  
 лѣ Александръ .

С ошлись они на восходе солнца и бились весь день, и к вечеру победил Александр.





**Щ**елкан Дюде-  
невич побе-  
ждал в пала-  
ты, но палаты под ним  
подожгли и весь двор  
князя Михаила, отца  
Александра, и там  
сгорел Щелкан со все-  
ми татарами. А гостей  
ордынских, старых  
и новых, которые  
пришли со Щелканом  
Дюденевицем, хотя  
они и не сражались,  
всех их

**И** побѣжащелканъ дюденеичъ на събни .  
и зажгоша то ни мѣстни и доръцескѣ . а  
же ни ханлопъ ѿца александра . и тоу  
згорѣщелканъ . и прочи митлары . а  
а гостей ѿ рдннъ екн стары и но по прше  
ши . ни же щелканомъ дюденеичемъ  
пришли . а щеневншася по сѣвнхъ и зѣв



коша . инынъ зѣтпнша . анынъ ко стпръ  
дроща ская шесо жгоша .



посекли, иных утопи-  
ли, а иных в костры,  
как дрова сложив,  
сожгли.

Слышаша же сѣла црѣ азбѣакъ ѡрднъ ескѣи  
и разгорѣша грощию целіею зѣло . и по  
мнозѣ скорби и печали бысть о брата  
и не споемъ целіантъ . и рыкаше целіантъ  
на тверскіи князеи . хотѣаще ихъ попре  
вити и прочее сѣю землю роукоу ю пѣтннѣ .

**У**слышал об этом  
царь Азбѣакъ  
Ордынский,  
разгорелся яростью  
великой, и был в ве-  
ликой скорби и печали  
о брате своем Щелка-  
не, и рыкая, как лев,  
на тверичей, желал  
всех их перебить  
и всю Русскую землю  
пленить.



И послал на Русь за князем Иваном Даниловичем.

И послан на Русь по князю Ивану Даниловичу  
 князю Московскому .



Того же впащю в Орду убьенъ князь Василь  
 князь Рязанский и поше  
 дѣньемъ царя  
 азъ ка

ка

**В** том году по-  
 велением царя  
 Азьяка в Орде  
 убит был князь Васи-  
 лий Рязанский.





Тотъ же ѿ ежнн князь пелникн и цань да  
 нилопичь москопъ

скн поиде

ко црго

пош

рлх

Той же осенью князь великий Иван Данилович Московский поехал к царю в Орду.





**Т**ой же зимой он вернулся в Москву, а с ним царь Азьяк с ратью татарской и многие воеводы: Федорчук, Туралык, Сюга и прочие князя ордынские, 5 темников великих, князь Александр Васильевич Суздальский и

**И** поѣже зимы прииде на москову. а с ним  
 црѣазкъ каратѣ татарскѣ и многѣ  
 цошоды . деодорчюкѣ . поуралыкѣ . сю  
 га . и прочіи князи ордынскіи . ѣ . темни  
 ко пѣ шеликнхѣ . и князь Александрѣ  
 Васильевичѣ суздальскѣи . и иде тише .



и с нимъ дядя его пасилей Александровичъ

с ним дядя его — Василий Александрович.



и доша по последнюю црпюу . и заша гра  
тверь . и кашинъ и прочіа грады тверскіа  
и пласти и села жгоша люди в полонъ по  
цедоша . и прѣжекъ . и пласти поусто  
согноріша .

И по повелению цдреву они пошли и взяли города Тверь, и Кашин, и прочие города тверские; волости и села пожгли, людей в неволю увели, а Торжок и его волости опустошили.





**И** хотели идти к Новгороду, но не пошли.

Защитили его Бог и святая София. И послали туда, в Новгород, послов своих. Они же, убоявшись, послали к ним своих послов с большим почетом, со многими дарами и уплатили 5000 рублей новгородских. И так татары возвратились оттуда с большим количеством

**И** хопидици пни кно поугрдоу и неидоша .  
 Загпоупи боего въ исптажсофиа . и шпх  
 доу послаша послы со дпно шгра . шни  
 оубо япшеса послаша к нимъ послы со д  
 со многоу пиио и со мншгнми дари . и . е .  
 роуклепъно по гороцки . и пако тпа шро  
 пецъ з прапишлеса шпоуду со мншгн



Полономъ и богатствомъ, и въспогда  
 сеи роуской земей велиа плагость и по  
 мленіе. и кро по проли тїе шаттаръ. оу  
 биша же тогда князъ андана іарослави  
 чадъ замскаго и много хртіанъ и збиша  
 и плѣниша. почію соблюденъ за спопи  
 гь бгъ князъ андана данилоу чадъ. не го гра  
 москвоу. и по сею чинноу шплѣненіа кро  
 по проли тїа шаттарскаго. іезъ драгнша  
 шаттароу шесомншгнмъ полонопо шрдоу.



пленных и богатством.  
 И пришла тогда на  
 всю Русскую землю  
 беда великая: страда-  
 ния и кровопролитие  
 от татар. Тогда же  
 убили князя Ивана  
 Ярославича Рязанско-  
 го и много христиан  
 перебили и пленили.  
 И только князя Ивана  
 Даниловича защитил  
 Господь Бог, его град  
 Москву и всю его  
 отчину от нашествия  
 и кровопролития с та-  
 тарами. А татары воз-  
 вратились с большим  
 количеством пленных  
 в Орду.



**В**еликий князь Александр Михайлович Тверской не мог стерпеть зловные бесовские крамолы и татарского насилия, оставил великое княжение и все отечество свое, и ушел в Псков с княгиней своей и с детьми своими, и жил в Пскове 10 лет.

**К**няжецелникъ Александръ Михайловичъ  
 Тверскій . не прѣтѣла оубо въ бесовъ  
 сїа крамолы и патрїарскаго насїлїа . о  
 стїаплѣ княженїе целникое и се ѡтїече стѣпо  
 свое . и иде по псковѣ и соїи гнїею и зде  
 мисвоимн . и жилъ по псковѣ . і . лѣтъ .

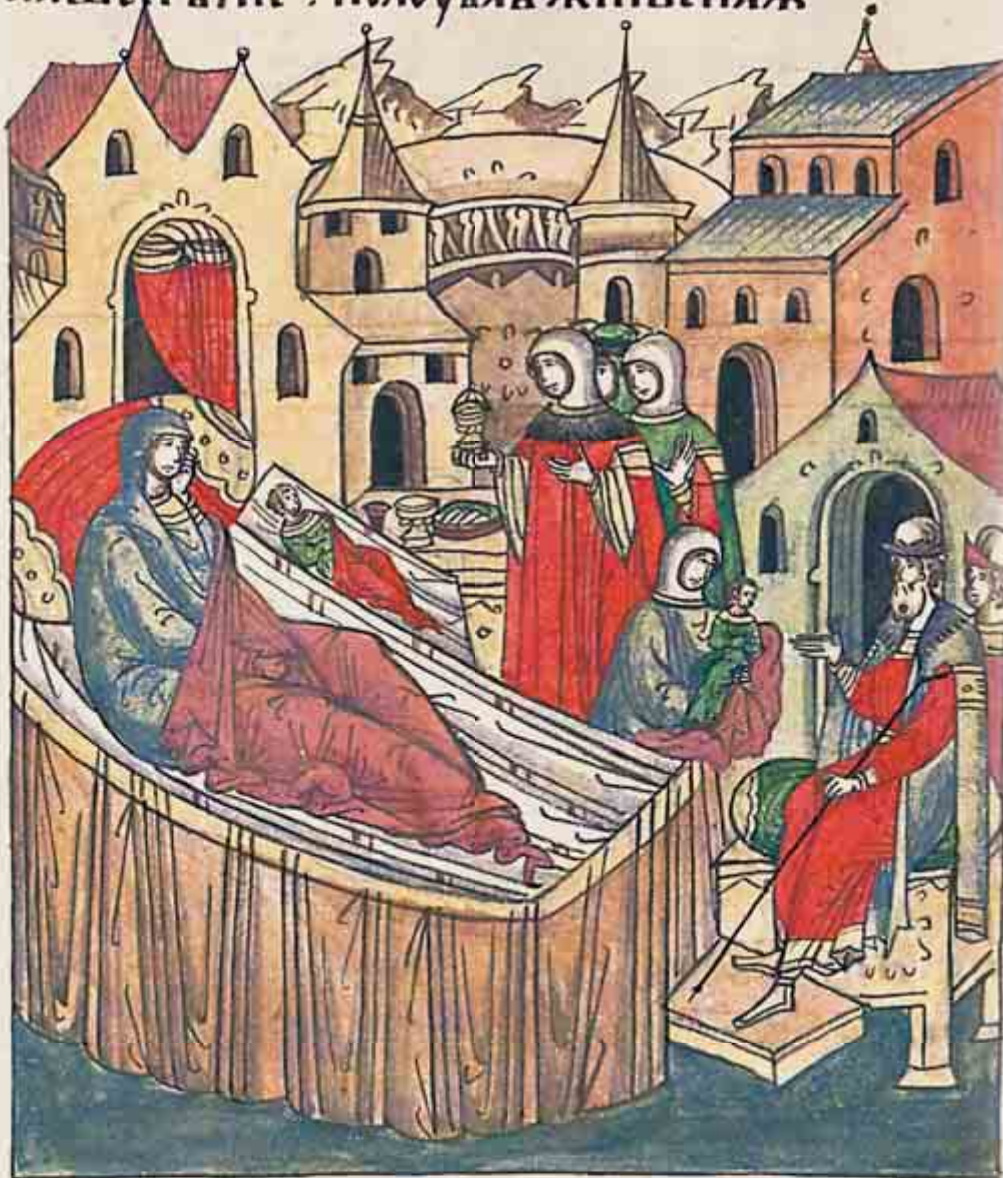


**Д** братья его, князь Константин Михайлович Тверской и князь Василий Михайлович Тверской, внуки Ярославовы,

**Д** братїа легокнѣ зыко неплѣтннѣ Михай  
 Лодичъ Тверскій . и князьцелникей Миха  
 илодичъ Тверскій . пнѣцыа Ярославн .



прѣпоуцы ярослави . и матерю ихъ  
 и з бояры придоша поидерь препочнише  
 ѿ печалю и печали и скорби . и сѣдоша по  
 идери поидиць нищеть поубо жестокъ  
 понеже сѣ земля тверская поустя . и  
 все быша лѣсы и поустыни непроходны  
 крамолы и лоукашства и насиля татари  
 рского . и начаша по малу збирати люди  
 и оупишати ѿ печалю и печали и скорби  
 и погты цркви и въ монастырѣ пакнати  
 на шептѣнне . и словеса бжтвенна



правнуки Ярославовы, с матерью их и с боярами пришли в Тверь в великой печали и скорби. И сидели они в Твери в великой нищете и убожестве, поскольку вся земля Тверская была пуста, а все леса и степи стали непроходимы из-за преследований, ярости и насилия татарского. Но понемногу они начали собирать людей, утешая их в великой печали и скорби. В святых церквах и в монастырях опять началось пение, и стали совершаться божественные службы.



**В** том же году родился у великого князя Ивана Даниловича Московского сын Андрей.

**Т**ого же лета пародне аделикоу кнзю и плнху  
даннло пнчю московскоу ентъ андрѣи .



**В** том году освящена была соборная церковь Успения Пречистыя Богородицы на Москве, месяца августа в 4 день, епископом Прохором Ростовским, которую заложил и начал строить преосвященный и блаженный Петро, митрополит Киевский и всяя Руси.

**Т**ого же лета спсѣщенъ а кь и етпѣ соборная  
цркъь оуспеніе прчты а бци на москвѣ .  
мца августа . д . етпомъ прохоромъ ро  
сповскимъ . юже заложил и началъ заати  
пресѣщенный . и блаженный и петръ митро  
политъ киевскій и всеа русїи .





**П**ресвященный Исидоръ патриархъ константи-  
 ноградскій . постави Феогноста митро-  
 политомъ . кнѣзюу  
 и сѣверюско  
 земли  
 гре  
 ка .  
 ;

**П**ресвященный  
 Исидоръ, патри-  
 архъ Константи-  
 ноградскій, поставил  
 Феогноста митропо-  
 литомъ Кіеву и всей  
 Русской земли, грека.





**В** том же году  
 пришел (он)  
 на великий  
 стол, на митрополию  
 в Киев и на всю Русь,  
 и пошел из Киева по  
 городам многим.

**Т**ого же дѣла прииде на целіи кїи сполѣ  
 на митрополию на кїи еписѣпа и на всю  
 русь . и иденіи кїи еписѣпа  
 по градомъ  
 мнѣ  
 ги

;





**Т**аже приидеицъ олодн мерь . и оу слапны  
 гра москпоу к прчтпъи бце оуспению . и к чю  
 догпшорце оу гробоу петропоу . и на его  
 мѣстесѣде . и оу его дурѣмача жити .  
 и млтвѣ бжїа сннѣ и прчтпыа бци ювели  
 когочю догпшорца петра млтвѣ . и блаше  
 нїе . и нымаже кназѣмь многы . немно

**В** том же году  
 пришел во Вла-  
 димир и в  
 славный град Москву  
 к Пречистой Богоро-  
 дице Успению и к чу-  
 дотворцеву гробу  
 Петрову, и на его ме-  
 сте сел, и в его дворе  
 начал жить, и милость  
 Божия с ним и Пре-  
 чистой Богородицы,  
 и великого чудотворца  
 Петра молитва, и бла-  
 гословение. Иным же  
 князьям многим не



многосладостно было, что город Москва имеет митрополита, живущего в ней.

ГОЛАДОСТНОБѢ . ЁЖЕГРАМОСКВАМИПРО  
ПОДПАНМАШЕПСКѢЖИПОУЦА .



**В** том же году пошли в Орду князь великий Иван Данилович Московский и князь Константин Михайлович Тверской, внук Ярослава Ярославича, а новгородцы от себя послали из Новгорода в Орду к царю Феодору Колесницу.

ТОГОЖЕЛѢТАПОИДОШЛООРДОУКНАЗЫПЕ  
ДНИКНПАНЪДАМИЛОПНЧЬМОСКОВСКИИ .  
ИКНАЗЫКОМИТАМИПИНЪМИХАЙЛОПНЧЬ  
ПІДЕРСКИИПНОУКЪЯРОСЛАПАЯРОСЛАПНЧА .  
АНОПОГОРОЦЫШСЕБЕПОСЛАШАИЗНОЦАГОРО  
ДАПООРДОУКОЦРЮ . ФЕОДОРКОЛЕСНИЦОУ



црѣ же азъ каи въ прѣлѣтѣ и честнѣиоу црѣ . и даде  
 црѣнѣиоу княженѣи цолоди мерѣиоу князи и  
 цаноуданилопичю . цноукоу александрову  
 прапцноукоу ярославу . прапцноукоу  
 всеволоду . прапцноукоу юрья долго  
 роукаго . и иныи княженѣи дадемоу цмо  
 сисѣ :



и князю константиноу михайлопичю .  
 цноукоу ярославу . прапцноукоу яро

Царь же Дзьяк принял их с честью всех, и дал великое княжение Владимирское князю Ивану Даниловичу, внуку Александрову, правнуку Ярославову, праправнуку Всеволодову, прапраправнуку Юрия Долгорукого, и иные княжения придал ему к Москве.

Князю Константину Михайловичу, внуку Ярославову, правнуку



Ярославову, дал великое княжение Тверское. А посла новгородского Феодора Колесницу пожаловал по их челобитью и повелел заодно им искать князя Александра Михайловича Тверского, внука Ярославова.

СЛАДЮ . ДА ДАЩЕЛИКОЕ КНЯЖЕНІЕ ТВЕРСКОЕ .  
 А ПОСЛА НОВОГОРОЦКАГО ФЕОДОРА КОЛЕСНИЦУ  
 ПОЖАЛОВАТИ ОНУХЪ ЧЕЛОВИЧЬЮ . И ПОЩЕЛЪ  
 СОДНОГО ИМЪ ИСКАТИ КНЯЗЯ АЛЕКСАНДРА  
 МИХАЙЛОВИЧА ТВЕРСКАГО ПНОУКА ЯРОСЛА  
 ВЛА .



**В** том же году потряслась земля в Новгороде. В том же году преставился Варсонофий, епископ Тверской.

ТОГО ЖЕ ЛѢТА ПОПРАВЕ САЗЕМЛЯ ПНОУ ЦѢТРА  
 ДѢ . ТОГО ЖЕ ЛѢТА ПРЕСТАВИ СЯ СЯ СЯ СЯ СЯ СЯ  
 ФЕОДОРА ТВЕРСКАГО .





**Т**ого же иже та погорѣ градъ юрьевъ немце  
 цѣи и деса . и божницы ихъ сирѣчь цркви  
 ихъ . и палаты ихъ рассыпаша . и немѣ  
 мецъ згорѣ . ѿ . и . ф . и . л .  
 а роуеи че  
 тыре  
 члвкн

**В** том же году погорел город Юрьев немецкий весь, и божницы их, сиречь, церкви их, и палаты их рассыпались, и немцев сгорело 2530, а русских — четыре человека.





**В** том же году преставился Прохор, епископ Ростовский. В том же году преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, поставил Антония епископом Ростову и Ярославлю.

Того же кѣта преставиша прохоръ епископъ  
 ростовскій . Того же кѣта пресіемъ  
 Феогнастъ митрополитъ киевскій и  
 всея русіи . поставиша  
 Антоніемъ епископомъ  
 Ростову и Ярославлю





**Т**ого же ѣтъ князь целникъ и панъ дани  
 лошчъ . оному князю александровъ . прииде  
 ѿ црѣ азъбака изъ орды с пожалованіе  
 и с целникою чтию на целникое княженіе  
 володимерское . и сѣде на целникомъ кня  
 женіи на москвѣ . а сѣло володимер  
 и нынѣ мнѣгыѣ княженіа црѣ азъба

**В** том же году князь великий Иван Данилович, внук Александров, пришел от царя Азъбака из Орды с пожалованием и с великою честью на великое княжение Владимирское и сел на великом княжении на Москве, а престол Владимира и иные многие княжения царь Азъбак



придал ему к Москве. И настала с тех пор тишина великая по всей Русской земле на 40 лет, и перестали татары воевать Русскую землю.

дадемоу кмоскѣ . и въ ютпѣтиши на  
целна по сеи роуекои землѣ на . м . лѣт .  
и престѣша тѣтѣ роуекои ецѣти роуекоу  
землю .



**В** том же году пришел от цзя Дзьяка из Орды на княжение Тверское князь Константин Михайлович, внук Ярослава Ярославича. В том же году пришел посол новгородский Феодор

того же лѣта прииде ѿ црѣа збѣа ки з ѿ  
рды на княженіе тѣдерское князь ко  
нстантинъ миханловичъ . и поукѣ  
ярослаца ярослацнча . того же лѣта по  
прииде посолъ многогороцкїи деидоръ



КОЛЕСНИЦА ИЗ ОРДЫ О ЦРЯ АЗБАКА И ПО  
 ГРА . И БЫСТЬ РАДОСТЬ ШЕЛІА .

Колесница из Орды от  
 царя Азбьяка в Новго-  
 род, и была радость  
 великая.



ТОГО ЖЕ ЛѢТА КНЯЗЬ ШЕЛНИКИ И ЦАМЪ ДАНИ  
 ЛОЩИТЬ МОСКОВСКИИ . ПНОУКЪ АЛЕКСАНДРО  
 ПОСЛА ПОСЛЫЕ ПОД ПО ПЕСКОПЪ ПО ЦР ПОУЕЛО ПД  
 АЗБАКО ПОУ КОИ КНЯЗЮ АЛЕКСАНДРОУ МИХА  
 ЛОЩИТЮ ПДЕРЕСКОМОУ . ДА БЫ ШЕЛЪ К НЕМУ

В том же году  
 князь великий  
 Иван Данило-  
 вич Московский, внук  
 Александров, послал  
 послов своих во Псков  
 по цареву слову Аз-  
 бякову к князю Алек-  
 сандру Михайловичу  
 Тверскому, дабы шел  
 к нему



в Орду. А новгородцы послали от себя своих послов во Псков к князю Александру Михайловичу Тверскому по цареву слову Дзвякову, дабы шел к нему в Орду. А брат его Константин Михайлович Тверской послал к нему во Псков послов своих о том же. Он же не захотел идти к царю Дзвяку в Орду и не пошел.

по ордуу . а новгородцы послаша ѿ себя  
 свои послы по псковъ ко князю александру  
 михайловичу тверскому по цареву слову  
 дзвякову дабы шел к нему по ордуу .  
 а братъ его константинъ михайловичъ  
 тверскій посла к нему по псковъ послы  
 свои о томъ же . он же не похотѣти  
 ко царю дзвяку по ордуу . и не поиде :





При семъ црѣтѣи гречестемъ Андроника  
 палеолога . бысть црѣтѣи сербехъ милоу  
 тинъ . црѣтѣи сербское . Стыи си мейтъ  
 родъ Стефана крала . и Стефанъ рости ед  
 на же . иже нареченъ бы оурошъ . поима  
 прадѣдасвоего сего Храпашыи крала . сего  
 роду милоу тина крала иже . д . штигоси  
 мейна . сего оушва даю цоу сербы . рлжа  
 етъ оубо сего Стефана цедникаго благоу тѣ  
 столпа . и црѣтѣи ацѣнецъ и до родѣтѣи  
 сокровище . и въ семъ блгоу и приступу  
 пенъ и милостивъ .



При этом Греческом  
 царствовании Ан-  
 дроника Палеолога  
 был царем в Сербии  
 Милутин. Царство  
 Сербское. Святой  
 Симеон родил Стефа-  
 на короля, и Стефан  
 родил Стефана же,  
 который наречен был  
 Урошем во имя прадѣ-  
 да своего. Это и есть  
 хриплый король. Сей  
 родил короля Милути-  
 на, который был 4-м  
 после святого Симео-  
 на. И тот, владеющий  
 Сербией, рождает  
 сего Стефана велико-  
 го, благочестия столп  
 и царствия венец,  
 и добродетели сокрови-  
 вище, который был  
 ко всем благ, и при-  
 ступен, и милостив.







епѣт пращеннаго . како к ней рачи телнѣ при  
лѣжаца . и на шѣдѣ гонедобра дмысли пѣ

на праведного,  
что к ней любовно  
устремляется и на  
отца своего недоброе  
замышляет.



**К**нязь же со шѣтѣ по духу стѣфану собра шѣ  
пои оукло ни пнса пои оу страмоу . и и  
збы пнса шн па емь дсти . онъ же не со  
схотѣ . по на кѣ ащю па дѣжю по зложн  
ѣт по же по си . ш без мѣ стѣ а премо же  
женѣ сса дѣ стѣ . и оу гаси род и телнѣ

**К**нязь же сове-  
товали Стефану,  
собрал воинов,  
уклонится в иную  
страну и избежать  
сшиваемой лжи. Он же  
не захотел, но на Бога  
всю надежду возложил.  
Что же после сего?  
О, лишение власти,  
превозмогла женская  
лесть и угасила роди-  
тельскую







Дроуги же Душан Стефанъ . Андронни  
 кже Палеологъ тествомилутиности .  
 пошелъ ему пребывати неисходно  
 въ обители Вседержителя . Доблестный же  
 терпелъ сего благодарениемъ . Паче добродѣ  
 телъ прилежалъ . и сѣмъ образъ пользы  
 бываа . и словомъ и деломъ . и же не само  
 му царю сего прииде . и патриарху . и  
 и ксеку призываху у праведнаго . и дн  
 плаху еса слово семъ его и разуму .

другой же Душан Стефан. Андронник же Палеолог, тесть Ми-  
 лутинов, повелел ему пребывать неисходно в обители Вседержи-  
 теля. Доблестный же терпел с благодарени-  
 ем, все более добродетелен и прилежен был, и всем образцом пользы пребывая, и словом и делом, так что и сам царь услышал (о нём), и патриарх, который к себе призывал праведного; и дивились словесам его и разуму.





В то же время дивный патриарх Афанасий собор созвал на некоего Варлама, Акиндийской ереси начальника, который мыслил как Арий и Македонии, и Владычное Преображение называл привидением, и многих уловил в свою ересь. Патриарх же со всем собором Варлама еретика от церкви отлучил и с единомысленниками его проклятию предал. Он же не переставал писать и возмущать церковь многими прельщениями.

В то же время патриархъ афанасіе дивный соборъ состави на нѣкоего варлама . акиндійскіе ереси начальника . иже аріе шлы слаща . и македоніеца . и полнее преображеніе глаше трицидѣніе быти и многу оудни въ свою ересь . патриархъ со всемъ соборомъ . варлама еретика ѿ церкви ѿлучи . и соединомысленники его проклятію предаша . он же не преставиша и возмущаа церквь и многи прельстни .





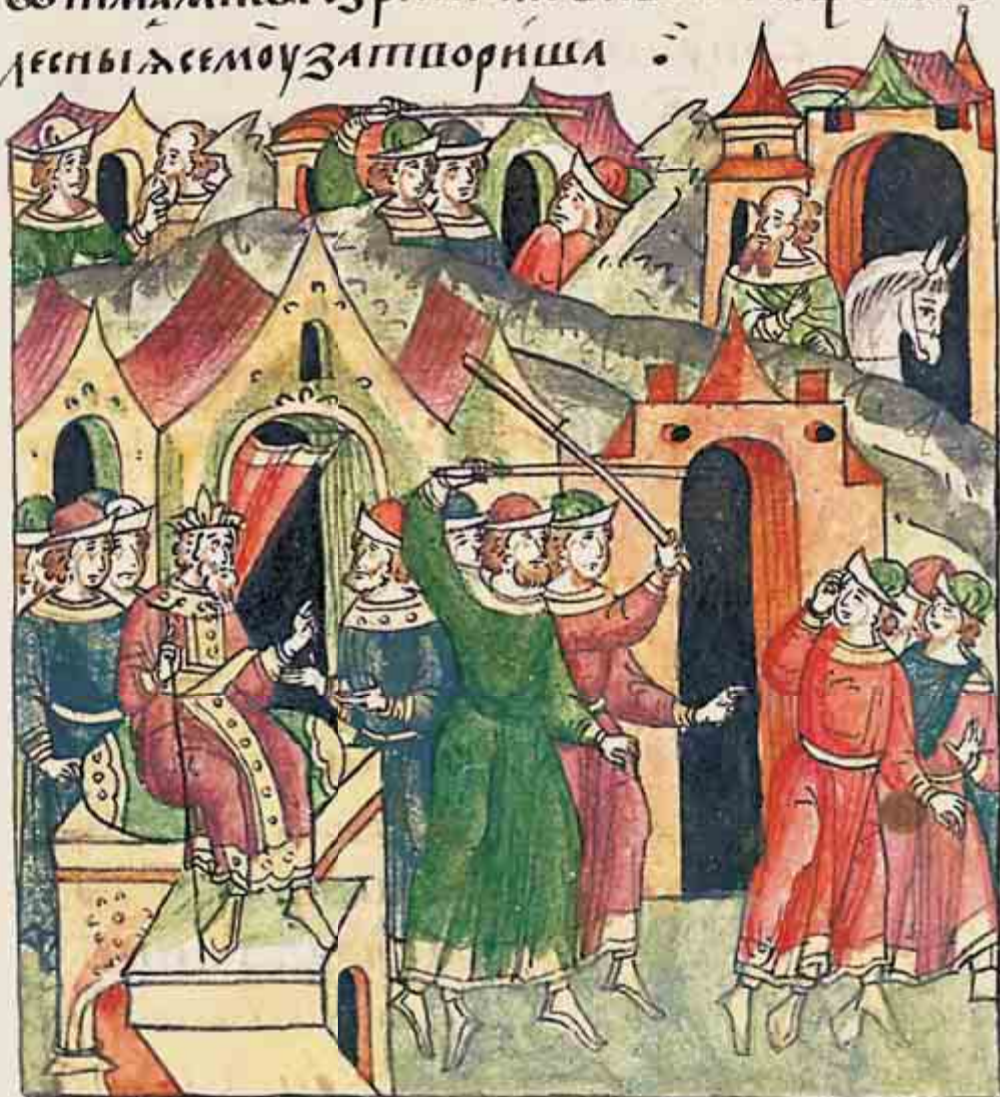
**П**ризванъ же бысть Стефанъ ко цррю по шъ вы  
чаю . и помноги бестъ дръчешъ въ гоцѣнча  
ннѣи шн цррю . многи хъ прѣтебевы шъ  
шн . презыде о сакимн рацы добродѣ  
телными . и смиреніемъ . но шѣдномъ  
не оѣмъ аскопо грѣшлешн . еже естъ  
глапа и оѣнець црпцїю . о нем же аплн  
подозрѣшлса . и мучнцы плшпн не по  
щадѣша еже естъ блгочїїа . црря же рѣ  
къ нему . како оубо ш блгочїїи на сѣмни  
шн погрѣшати . гиноубо ш дрруго цѣ  
нзраднѣиши . стефанъ ш оѣца . гя пле  
мо естъ сѣ цррю презирлю щемоу пасты  
рю полчїи о сѣадо оходѣ . и не шгонлщ  
нхъ . тако оубо же быти и томоу сѣ цррю  
лщен пастыраноситѣнма . ящезло  
славныа не шгонитѣ . и тои зло сладе  
соудитса . о тои же оумѣи моуцнхъ  
нѣ естъ праведно ш цррю црпцїа сано мѣ по  
чтпенюу текѣ . а толикоу сѣадоу ш хъ  
постла племоу пастырю . того орагн по  
соемѣ сѣадоу дрѣжати . но тако по  
дкндше плагнныа шгонитн далече . и  
соддомъ пѣти . не наидаша гяпа  
гн оозненаидѣ . и оразѣхъ ш цон  
нстла . не опрѣшеною ненаиднстїю о  
знаенаидѣи . и о орагн бышамн . и  
ш всего сво го црпцїа дщелншнн и  
згнати . сице лщесотпорншн црко

**П**ризван же был Стефан к царю по обычаю и после многих бесед сказал: «От Бога венчаннейший царю, многих прежде тебя бывших превзошел всякими нравами добродетельными и смирением, но о едином не ведаю, как можешь согрешать, будучи главой и венцом царствия, о том, о чем апостолы подвизались, и мученики плоти не пощадил, то есть о благочестии?» Царь же сказал ему: «Как же о благочестии нас мнишь согрешающими, скажи, из друзей изряднейший?» Стефан отвечал: «Явлено есть, о царь, что пастырь, пренебрегающий волчьим входом в стадо и не отгоняющий его, тот уже становится таким же зверем, хотя и пастыря носит имя: и если злославных не отгонит, то и тот как злославный осудится. Поэтому же ум имеющему не кажется праведным, о царь, тебе, царствия сано почтенному и пастырем столькох стад от Христа поставленному, врагов Того в своем стаде держать, но, словно волков, душетленное отогнать подальше и с Давидом петь: ненавидящая, Господи, возненавидех, и о вразех твоих истаях и совръшеною ненавистию возненавидех их, и во враги быша ми: и из всего своего царства да повелишь их изгнать. Если это сотворишь, то церковные



остановишь раздоры, и мир глубокий даруешь православным, и царствия скипетр возвеличишь, истинный царь — истинным христианам будешь, и истинный пастырь, и от общего Владыки мзду примешь — небесное царствие». Услышав это, самодержец премудрости и словесному разуму мужа удивлялся, и, много того благодарив и похвалив, сущим в палате сказал: «Весьма сей муж в разуме велик и умными очами многозрительнейший, хотя и телесные ему затворили».

пныи оустяиши раздоры . и миръ гла  
 бо къ даруеши православыи . и ца  
 рствяи скипетрыи оуцеличиши исти  
 ныи царь . истинныи хрпianoмъ боу  
 деши истинныи пастырь . и ообщаго  
 црквииздпримешии вноецрпие . сиа  
 слыша оъ самодръжець премрости . и  
 словесномуу разумоу мужоудивля  
 шеса . и многого благодаривъ и похва  
 ливъ ксоущиимъ вполати рече . велик  
 оу разумъ великъ . но умныи оча  
 очимаишигозрителнѣиши . ащеи  
 телсныи оу затворили .





**Н**авѣцрь пошедѣ парлѣмса а за на ксебѣ  
 приде стѣ . оъзвѣстѣ же ѣмоу нѣкѣсто  
 ѡполаты . егоу ереси . онъ же поскорѣ  
 при мѣ ѡбѣжа . црь же пошедѣ егѣ едно  
 мысленики и згнати из града . и из оше  
 градоу . и есе и збесчестіемъ и згнати  
 изъ ошегоспоу егѣ цртѣ .



**Н**тогда царь повелел Варламу связанным к себе привести. Возвестил же тому некто из дворца, его ереси. Он же поскорее в Рим убежал. Царь же повелел его единомышленников изгнать из города и из всех городов и весей, с бесчестием изгнать из своего царства.



**Ч**то же после того? Пятый год Стефану в заточении заканчивался, и на праздник чудотворца Николы, (во время) бдения всенощного совершаемого, и за-паления свечей многих, и каждения, и чтения положенного Жития и чудес святого, Стефан из глубины душевной молитвы приносил, и, от многого труда не-много задремав, зрит очами сердца велико-го Николу, и к ногам его припав, молит его, прося. Милостивый же тот сказал: «Гово-рил тебе прежде – не скорбеть и показал тебе в своей руке твои зеницы. И ныне послан все исполнить». И воз-двиг его, и крестное знамение на лице его сотворил, очей же его кончиками пальцев коснувшись, сказал: «Господь Иисус Христос, иже слепаго от рожения воочивый, то и твоима очима пръввыи дарует зрак». И тут он не-видим стал. Стефан же, проснувшись, трепетен был. О неизречен-ное Твое милосердие, Христе! Стал видеть, как и прежде; и много со слезами благодарил Бога, и никому же не объявил до времени, но по обычаю, убрусом за-крыв очи, ходил с жез-лом. И через некоторое время меньший сын его ушел из этой жизни.

**У**поже по си пдпое льтпосте фану оу за  
 тчю ченіи несопръши шеса . и на праздникъ  
 чюдотворца николы . къдѣ нїю все ноцїю  
 сопръшлему . и за паленїю свѣщамъ  
 и шогымъ не каженїю . и чтению поло  
 женоу житїи е чюдеса стго . стефанъ  
 изглубины душевныи моленїе приносѣ .  
 и ш много готпрѣдмало цъ здремѣѣ .  
 зрїтѣ очїи ма ерца деи кого николоу .  
 и много малго припадѣ мїтїи прося . ми  
 лостивый шнъ рѣ рѣхъ тїи прѣже не ско  
 рѣ тїи . и показати по сею роуцѣ тїи о  
 стѣнцы . и нїѣ посланъ е смь исполни  
 ти ішо здїгъ его . и крѣпно е знаменїе  
 на лицы его со тпори . очїю же его краи  
 перстїи микосноу о сарегъ ісхѣ . и же  
 сѣпаго о роженїа по шчїи . тїи ш  
 и ма шчїи прѣввыи дароуетѣ зракѣ .  
 и онъ оубѣ шенїи дїи мѣ бы спїв . стефа  
 нъ же о шзкноу цѣ тїи рѣтїи мѣ бы спїв  
 шнїи зреченїа готїи мїрдїа хѣ . зраше  
 ѣкоже и прѣже и много со слезамнѣ хѣ  
 дарїи цѣ бга . и никомоу же шбѣ шчїи  
 до времени . но по шбѣ чая оуброу солї  
 закрывѣ очїи хожаше со жезломъ . и  
 по малѣ меншїи нѣнѣ

его пренде ш

сѣдѣнїи

знїи





**О**бразъ же цюзраценіа его по своеу чь  
 стпоснице бы . послалъ же сла модръ жець  
 грекомъ къ зятю своему сербьскому кра  
 лю . да послетъ къ нему цюна по мо  
 и болгаренет по гдлю жна а ца по собою со  
 тпорише . и со мноу же стпю цюна цю  
 стпо къ граду ху . послалъ же сними и на

**В**озвращение же  
 его в свое от  
 ечество таким  
 образом произошло.  
 Посылал самодержец  
 греков к зятю своему,  
 сербскому королю,  
 чтобы послал ему  
 войнство на помощь.  
 И болгары тогда  
 южные области все  
 под собою сотворили,  
 и со множеством во  
 инов на восток на  
 правлялись. Послал же  
 с ними и



настоятеля обители  
Вседержителя, где  
Стефан заточен.

стпогапелдѡбнїтелищедръжипелешы .  
ндѣжестефанъзаточенїа



**Е**го же призвав,  
король Милутин  
наедине о сыне  
вопросал. Чудный  
же (старец) сказал:  
«О многострадаль-  
ном ли втором Иове  
вопросаешь меня,  
о владыко? Не до-  
стойна твоя держава  
вся, если и тьмами лет  
жизнь твоя продлится,

егожепризпашьнаединѣкральмилу  
тинѣобнѣдопршаше . чудныйже  
онърече . ѿмногострадальномъли . и  
ѡпторѣмѣя ѡбѣдопршашемилѡу  
недостойнапшодрѣжашапса . аще  
ипшамнижипшпшоегобоудушпвльта



прошнѣ оустѣфанѣ оубищѣты . тако  
 мнѣ оцѣ мнѣ о сокровищѣхъ жесто  
 ѡбитель . и оцѣ оубищѣхъ инѣра . и оцѣ  
 сказа оубѣмоу . и еже на еретикѣхъ подвигѣ



Стефановой нищеты; ибо словно многоценное сокровище получила того обитель и весь царствующий град». И все рассказал ему, и о том, что на еретиков подвигается.

**У**слышал же король Милутин и отеческим милосердием проникся, и начал плакать, и послал к царю греческому, чтобы поскорее к нему послал Стефана. Царь же с радостью и многие дары дав, отпустил его, он же их отдал в обитель Вседержителя.

Услыша оубо жесто краля мнѣ оуптинѣхъ и оубѣхъ  
 мнѣ оцѣхъ оубищѣхъ . и нача плакати . и  
 посла к оубищѣхъ греческомуу . поскорѣхъ мнѣ  
 посла к оубищѣхъ Стефана . царь же с радостию . и  
 мнѣ оцѣхъ дары даша оубищѣхъ оубищѣхъ . и  
 оубищѣхъ оубищѣхъ оубищѣхъ .





**П**ришел же (он) к отцу. Тот, со слезами и с радостью лобызая его, просит у него прощения о согрешении к нему. Христов же подражатель себя повинным назвал, и, рыдание отца утешив, прозрения своего не объявил ему, ни иному кому, а также и никому в церкви; но по объмаю, убрисом очи закрыв, ходил, чтобы вновь из зависти

**П**рише же ко шцоу . он же со слеза мило възъ  
его не радостію . и проситъ бо у него про  
щеніа о согрѣшеніи еже к нему . хриъ же  
подражателъ себе повинна сопорі .  
и рыданіе шцоа утѣшивъ . и прозрѣ  
ніа сое го не ѡбъяви ему . ни иному  
кому . тако же и въ цркви . но по ѡ  
бытаю у брусомъ очн закрывъ хожа ш  
ѡко да не пакн за дн стію у гаситъ емѡ



б'годанныа б'чи . потпом'же по се д'б'ем'о  
 ѿц'з' одн' ѿ кл'н'т'и'н' ст'ем' в' ст'е пре бы ца  
 т'и . он' же па че до бро д'б'т'ел'и при ле жа .



**ц'р'к'и по серв'ско'е . ст'е ф'ан'о по .** По си х'т'а  
 ѿц'ю' его си ко н'ч'а ц'и ю'а . и по гре бен'т'а бы  
 по ѿ бы т'ел'и . и же ѿ не го со зда ни' б'и .  
 ба н'ско оубо м'б'ст'ю и ме но у'е мо р'д'ни те  
 ко у'щи теп лы' по д'з' . по ц'р'к'и и пер до м'о  
 че ни ка ст'е ф'ан'а . по пр'е ста в'ле ни оубо

не погасло бы опять Богом дарованное ему зрение. Потом отец повелел ему жить в святом месте, в Диоклитии. Он же и там продолжал жить ещё более добродетельной жизнью.

**Царствование Стефана Сервского.** Вскоре после этого отец его скончался и был погребен в обители, им созданной, в церкви первомученика Стефана. Место это называется Банска из-за теплых источников, имеющих там. После смерти



отца Стефан плат с очей своих снял, и с просветленным лицом и ясными очами явился перед собравшимися, и венчался на достойное свое Сербское царство, и все властители ему присягнули.

ѡца . стефанъ оуброуеѡчїю ѡпергїѡ  
сѡтъпелълицемъ . сѡтъпавїшиже ѡчи  
масобрѡшнїемѡлаѡтеса . и на досто  
иное тїмоу сербьскоє цр҃кѡ претоїа соуе  
теса . и сїи соущїи по властехъ кнемоу  
прїтїи цахоу .



**К**онстантин же, брат его по другой матери, собрав значительное войско, послал против него, веля уступить ему свое царство. «Не бывало такого от века, — говорил он — чтобы слепой был царем». Этими словами хотел укорить его.

Константинъ же иже того брѡтѡ ѡтїи  
ныи мї при . до полнодойнѡспѡсобрѡ  
и посла шъ скоро оуспїти цр҃кѡїа  
целѡ . и бѡспѡрѡслышнѡ ѡтъка слѡпоу  
бѡтїи цр҃ю . сїа рѡ оу корѡтѡ его .





**С**тефанъ же к соборной цркви прѣже иде по  
 склонити се . и пако архіептѣмъ никодинъ .  
 цѣнцемъ цртію украша етѣ  
 его глагоу . и сѣмъ и  
 илричскимъ  
 языкомъ  
 поста  
 плде  
 цра

**С**тефан же  
 сначала пошел  
 и поклонился  
 соборной церкви.  
 И архиепископ Ни-  
 кодим царственным  
 венцом украсил его  
 главу, и всем иллирий-  
 ским народом венчал  
 его на царство





и, собравшись, он отправился на битву. Когда оба полка сблизилась, то, будучи милосердным к брату, милостивая его душа шлет к нему послание. **Послание:** «Стефан, милостью Божией царь сербам и наследник отца, со страхом Божиим правитель людям».

**И** ѿпоудоу до ста пѣкѣ брани идѣше . да  
 како же близѣ быша ѿ кон полцы и мило  
 сердоу ѿвратиѣ . и мѣтица ѿна дѣша  
 посылѣтѣ к нему ѿтѣко плагнѣсаніа .  
**посланіе** . Стефанѣ мѣтїю вѣжїею црѣ  
 сербомѣ . и ѿпеческо му на мѣдїю . еже  
 ст прахомѣ вѣжїи мѣ праши пїтї по голюди .



...и бышоу повѣженъ бысть и  
 тапъ болгаромъ црь . и оубиенъ ѣженъ  
 нѣмъ оугото да самъ поспрада . болгаре  
 жесткоуданьшеса . и многы по  
 губише . александра того не тїа по  
 спидльше цря . посподозвратиша .

...в сражении был  
 побежден, захвачен  
 в плен Болгарским ца-  
 рем и убит. Что дру-  
 гому уготовил, от того  
 сам и пострадал. Бол-  
 гары же, набравшись  
 бесстыдства, многих  
 погубили, Александра  
 того поставили царем  
 и ушли восвосяси.



Стефанъ сповѣдою посподозврати  
 и со всеми прииде до обитель вседръ  
 жителю и поселаше ея въ красоту ея

Стефан же воз-  
 вратился с по-  
 бедою, и со все-  
 ми пришел в обитель  
 Вседержителя, и воз-  
 радовался красоте ее.



[...]



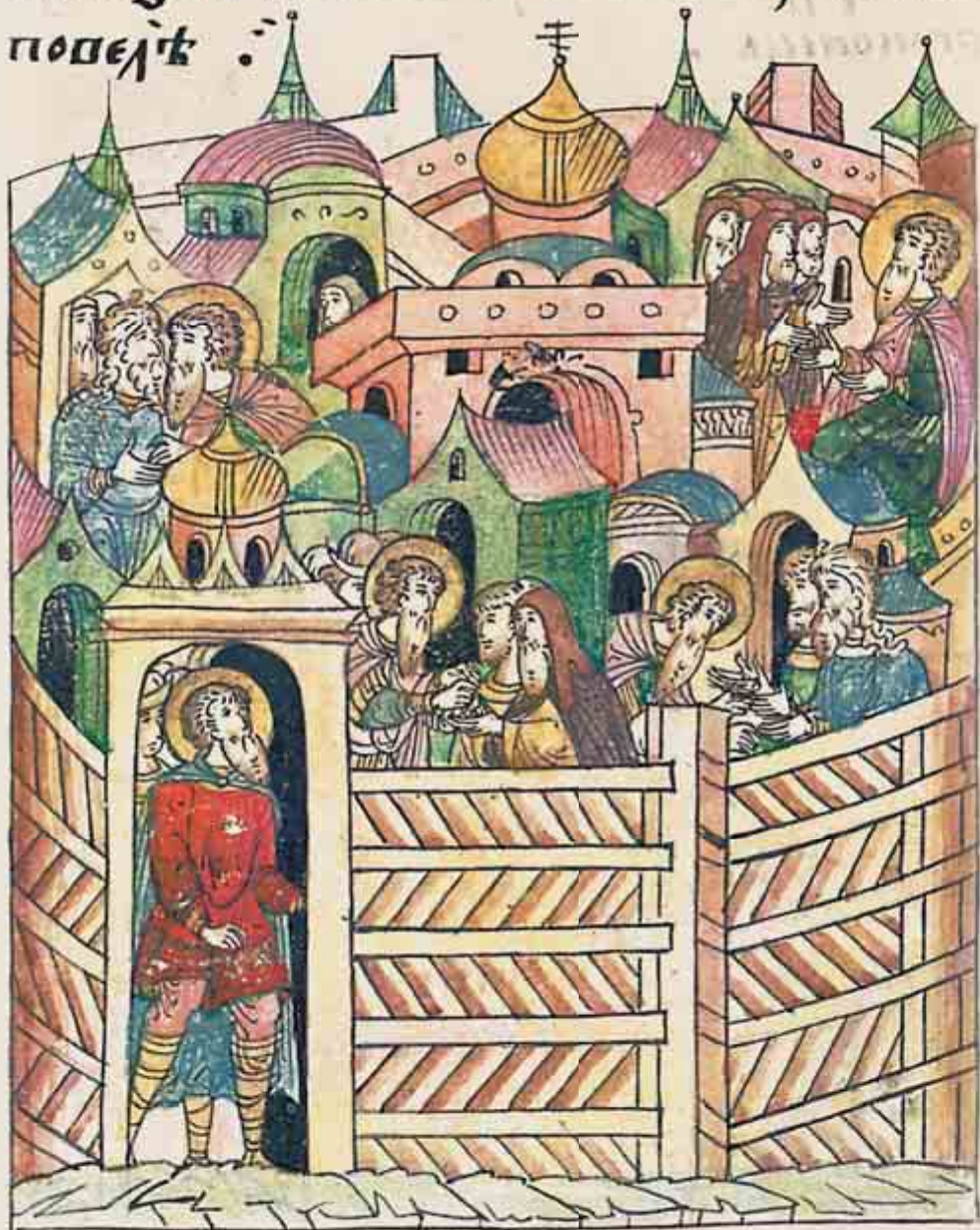
**П**отом создает другую обитель, недалеко от этой, со множеством келий. И наполнил ее хорошо устроенными спальнями, постелями, одеждами и всем необходимым для жизни. И велел собрать по всему своему царству всех, страждущих различными недугами, старостью, одряхлевших,

**Т**аже созидаетъ другую обитель недалеко отъ этой . къ блѣднѣйшій добросотпавныи одры и постелями . и одежками и всякими потребамъ и удобнѣище теремными . и собираетъ въ по всемъ своемъ црствѣи многѣхъ болящихъ и различными недуги . и старостию слаженны



и изгнана шланица и мѣща . и прочла оуды  
 о зоръ оумилена поистинна мѣщны  
 бѣнма . и слезамъ ономно зрѣнїе .  
 постади же оубо спронтелѣ о полѣтты  
 моужа докрасѣю . и напса къ дѣнь поко  
 его ждохотѣнїю . поделѣ оупокой да  
 пни хв пицею и пни тїемъ оиня . и ми  
 роба го оуханїе ко прохлженїю о охода  
 ца гора спалѣнїа не доуга . но оуполаѣ  
 болѣзни . и бо оубо смѣтѣ мѣ оуга жати  
 поделѣ :

прокаженных с гно-  
 ящимися лицами  
 и прочими частями  
 тела, всех, возбуждаю-  
 щих жалость и слезы.  
 И назначил им на-  
 стоятеля из дворца,  
 доброго мужа, чтобы  
 каждый день заботил-  
 ся о них, об их пище  
 и вине, и оказывал  
 помощь недужным  
 больным, утолял  
 болезни, и всем им  
 повелел угождать.

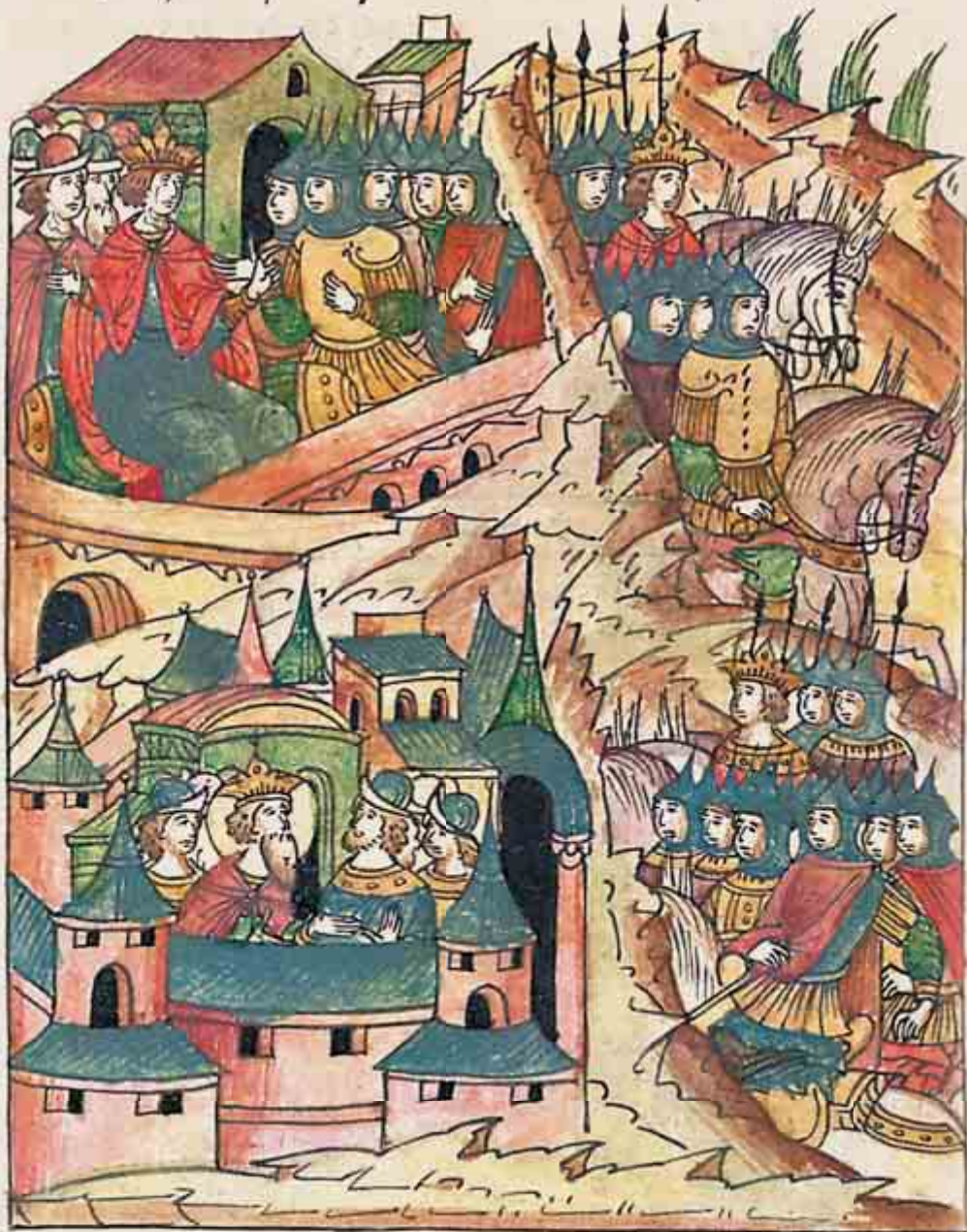








**П**одут пренемъ славо слоуи Стефанъ оу ете  
 малона шдрѣ . и предъвѣстѣмоу целники  
 николѣ . и рече оу гоупи сѣмъ прочее Стефанъ  
 койсходоу . гдѣи наскоре престѣпни и  
 маши . О докраго поспѣщеніа . побнѣ  
 пѣже и со слезами бѣа благодарю . пѣико  
 вѣстни кастіго николоу . да оже мнѣ  
 го златѣ ш бо ни въ обителемъ сохрани ти  
 на по потревоу . прочѣа же самъ раздѣаше



**О**днажды по-  
 сле утренней  
 службы Стефан  
 [прилег] на постель  
 и задремал. И пред-  
 стал перед ним вели-  
 кий Никола, и сказал:  
 «Уготовися прочее  
 Стефане ко исходу,  
 Господови на скоре  
 предстати имаше». О,  
 доброе возвешение!  
 Проснувшись, он стал  
 со слезами благо-  
 дарить Бога, а также  
 вестника, святого Ни-  
 колу, и стал раздавать  
 много золота обем  
 обителям на их нужды,  
 а остальное раздал  
 все сам.



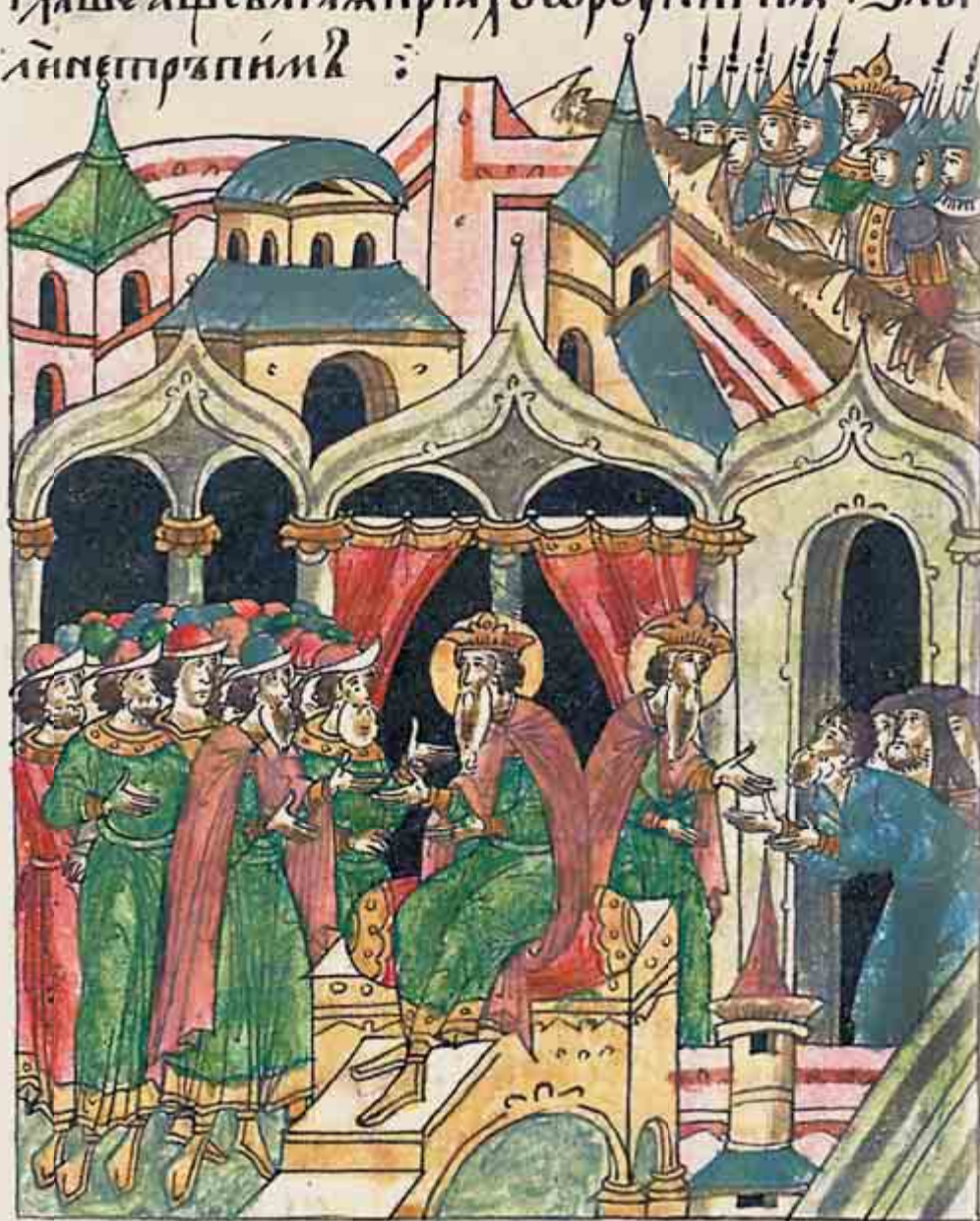
**О смерти Стефана.**  
 Сын Стефана Душан  
 уже давно был охвачен  
 пламенем желания  
 царствовать. И, не  
 в силах удержать  
 своих устремлений,  
 взяв с собою множе-  
 ство воинов и знат-  
 ных вельмож, пошел  
 в землю Арванитскую  
 и начал воевать, из от-  
 ческих владений сию  
 область отъемля.

**О смерти Стефана.** Стефанъ же сиѣго .  
 иже глемыи доушана . мнѡгажды оутѣ  
 зпенъ бы пожеланіемъ црѣтѡіа . и не мо  
 гыи перпѣти спремленіа пламень  
 мнѡгосѣ собою дои ны сппан мѣа . и ѡ  
 началныи шелможь по арванитскоуи при  
 ходитъ землю . и тамо на о се црѣтѡіе  
 опомоуѣтиса содрѣжаніемъ ѡтекиа о  
 бласти сию ѡемлетъ





Оуди дѣла же сѣа кроткіи Стефанъ . Псылае  
 к нему оумниа гаждыне подобнаа о стаи  
 пи . Юедини по бѣжи телст подати .  
 и помале блженію . и црстою причастнии  
 быти . но не рачи послушати на зло оу  
 клонноша на сѣдша . Стефанъ же въ житю  
 соуду сѣа в стаи по в самъ на болшіа  
 добродѣтели по изаше сѣа . и гоненіе  
 сынодне по доу прѣпаше . И яко іопъ  
 гдше аще блга пріахо шроуки гна . Злы  
 ли не прѣпи мѣ ?



Узнав об этом, кроткий Стефан посылал к нему много раз с просьбой прекратить нечестивые дела и жить в мире. Ведь через некоторое время, по благословению Божию, он будет наследником царства. Но, не желая прислушаться к словам [отца], душа его на зло уклонилась. Стефан же, оставив все на суд Божий, сам обратившись к добродетельным делам, терпел, как сам Давид, козни сына. И, как Иов, говорил: «Коль хорошее принимаем из рук Господних, не потерпим ли зла?»



**В**оеводы по-  
нуждали его  
послать войско  
против сына, «чтобы  
страх, — говорили  
они, — в душу его вло-  
жить, и чтобы он не  
воевал против тебя».  
Он же не слушал их,  
но ждал возвещенно-  
го ему конца и радел  
о странниках и нищих.

**И** поведемъ мноудъшииъ его посла ти на сна  
даси прахъ рече по нещадъшииъ его положиши  
бже не поещати на тебе . он же не послд  
шаше но шжидаше по зпъщеннаго ем  
конца . и нищимъ и страннымъ при  
лежаше . . .



**Н**айдя благопо-  
лучное время,  
сын, под-  
стрекатель, пришел  
с большим войском,  
пленил отца с женой  
и с детьми и

**В**рема же блгополоучноиъ крикптъ . коупноиъ  
винащкпникъ со многнми и слами при  
ше . шцлптъ и зженою и судды . и по



и нѣграуѣ поауенѣ поделѣ шестти и по  
 малеху днеху оуд а пленію торчаншей сме  
 ртнш соужлетѣ . Олетпого мѣрдїю .  
 и безвѣчїю . каіко не помнло па штече  
 скоу ю оутпробу . каіко не оуцедри роди  
 телноу ю стлростѣ . каіко не поману  
 рекшаго чтн шца и мтпрѣ . каіко злыѣ  
 слугнзлаго плкн смѣ шло зрѣтн на  
 сценно лѣпно е шмолице . и то гостѣ и  
 пы и прнко снѣтн смѣ оубн стпенымѣ  
 роукама каіко не оусхо шатѣ мѣ сквернѣ  
 рѣкн . іоочн не оубпошн но каіко хотѣше  
 мнѣ бытн лщенеснце . єдннѣ жребїе  
 мнчества . амншн смертнє образн . и  
 тѣ каіко блаженнѣ душю гдн предастѣ .

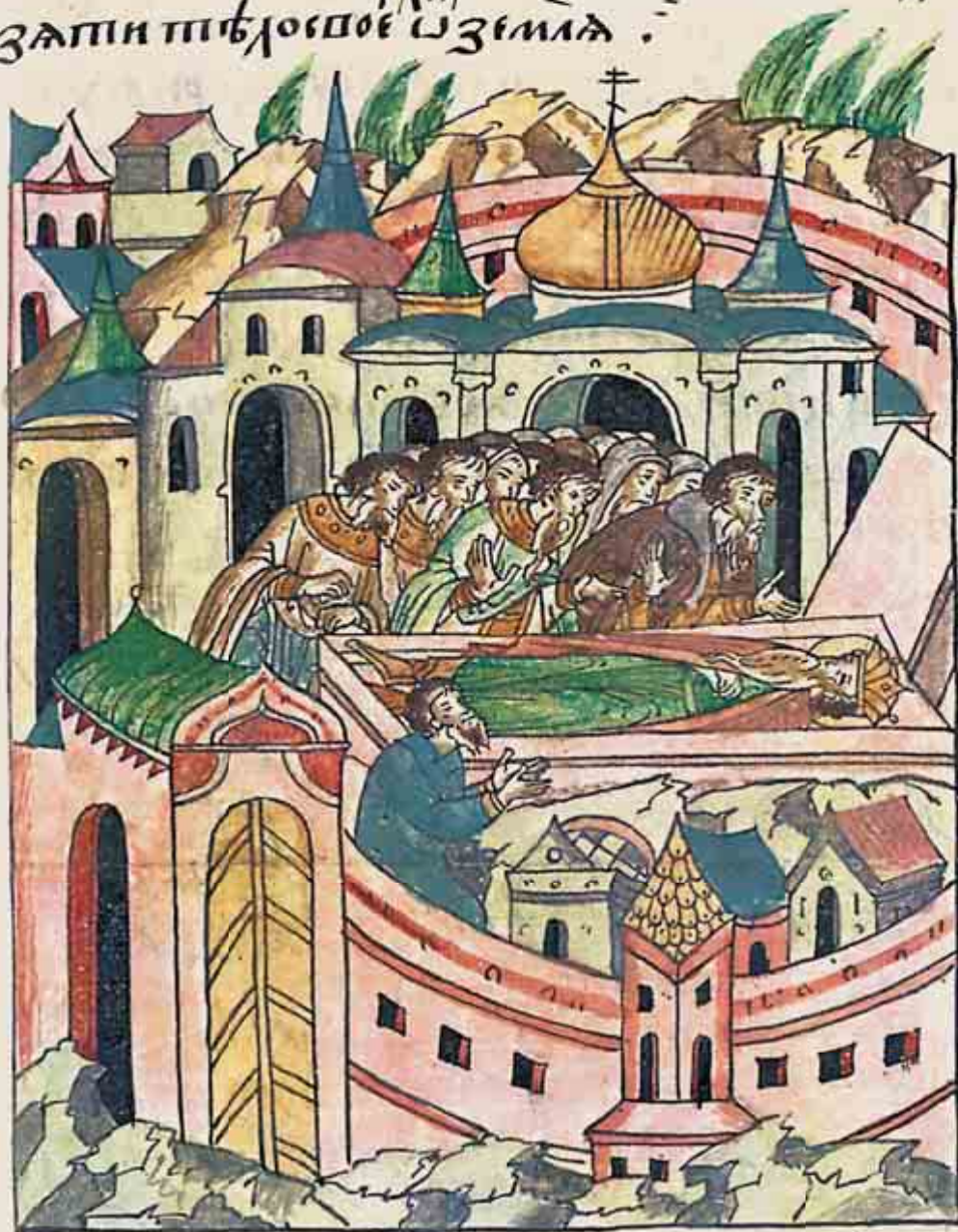


повелел отвести их  
 в город Вячен. И через  
 некоторое время пре-  
 дал горькой смерти,  
 задушив его. О, неми-  
 лосердный и бесчело-  
 вечный! Как он мог не  
 пожалеть отеческого  
 сердца? Как не упоко-  
 ил родительскую ста-  
 рость, как не вспом-  
 нил слова: «Чти отца  
 и мать». Как злые  
 слуги владыки смели  
 смотреть на прекрас-  
 ное священное лицо  
 его, а убийцы прикос-  
 нуться своими руками  
 к шее святого? Как не  
 усохли скверные руки  
 их, и не ослепли глаза  
 их? Но как быть муче-  
 ником, если не пройдя  
 через это? Для одного  
 это жребий мучениче-  
 ства, а для многих —  
 образец подражания.  
 Так блаженная душа  
 была предана Господу.



**Н**был положен он в своем монастыре, где многа чюдеса творя. Спустя годы он явился эклесидруху и повелел изъять его тело из земли.

**И**положенъ бѣсть по споемъ монастыри .  
 и ѿгачюдеса тцора . и побѣм и хѣтпехъ  
 на писа еклесидруху . поделѣ полѣтѣ и  
 за ти пѣлосое ѿ земли .



**Н**они обрели его тело целым, испускающим благоухание, и свершилось чудо: привратник слепой излечился.

**И**обретеноша пѣлосоего цѣло . и благоуханіе  
 испущающюдеса тцора . пра  
 тардѣлѣтѣ про  
 сѣтїи  
 и ѿ





**И**иѣхѣтѣ оуѣщодѣ . Емоу же порученѣ  
 манастирь спѣсоу сохраненіе . оскорблѣ  
 шенгоумена . и вратію мочаше соущоу  
 в манастирь спѣгомѣника и црѣ спѣфан  
 и манастирьскѣ разграбѣше . и гра  
 доущіе моуѣ манастирь збоу еспію  
 и на писѣстѣи . и сконаніе пергѣ его  
 и догѣздѣ до нѣшѣ горіанѣ моудогрѣ

**И** один из во-  
 евод, которому  
 было поручено  
 хранить монастырь  
 святого, стал оскор-  
 блять игумена и му-  
 чить братьев, живущих  
 в монастыре святого  
 мученика и царя  
 Стефана, а монастырь  
 разграбил. И когда он,  
 безумный, ехал однаж-  
 ды в монастырь, явил-  
 ся святой, с коня его  
 низверг и два гвоздя  
 вонзил ему в гортань  
 до грудей.



И в тот же день тот  
в муках умер.

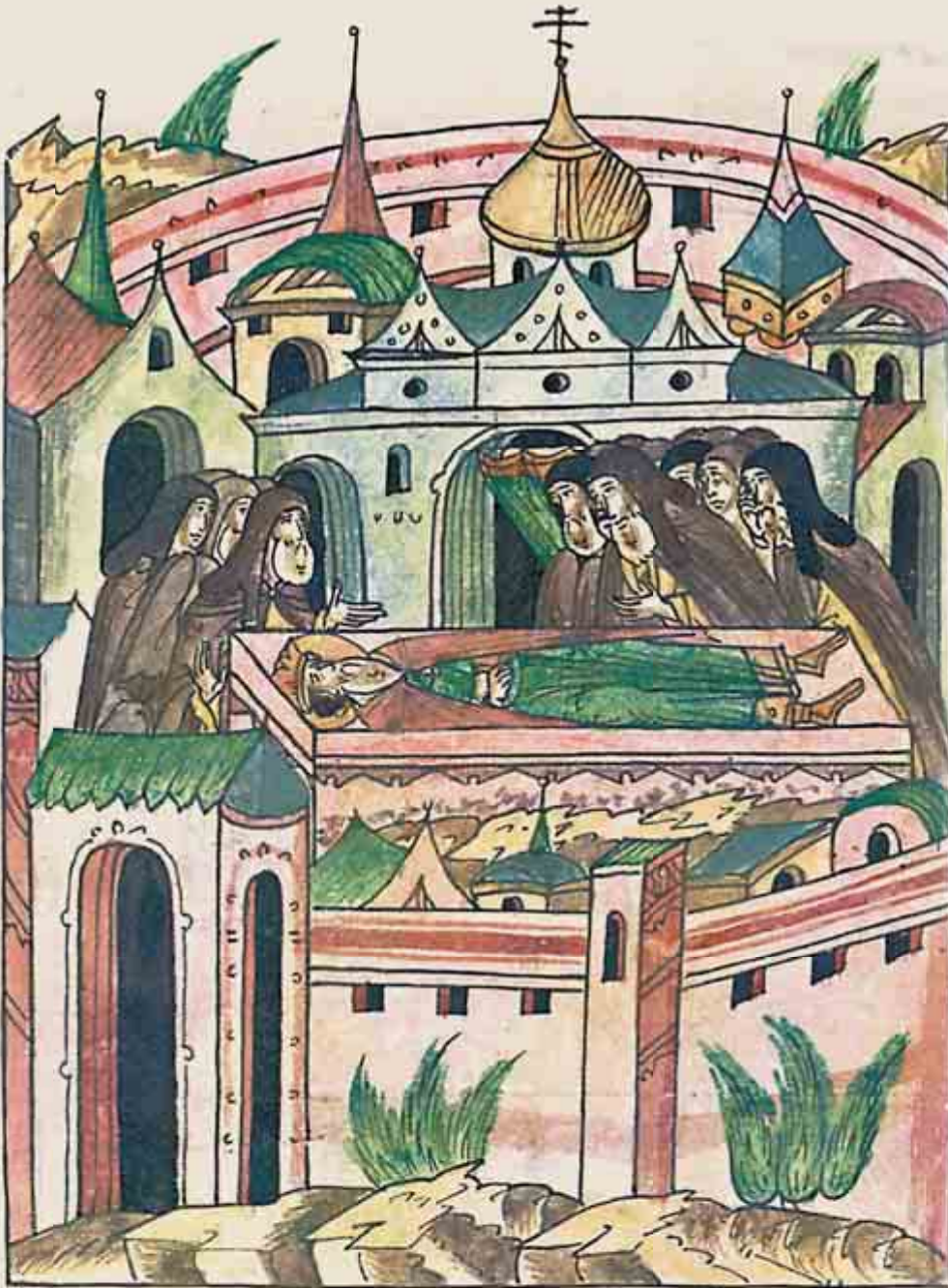
ДЕН И ПЛКОШТТОИ ДЕНЬ МОУЧИМЪ ОУМРЕ .



**П**отом началась  
междоусобная  
вражда. Послан  
был от царя некто по  
имени Юнец для со-  
блюдения святого. Тот  
же начал более перво-  
го оскорблять и му-  
чить игумена и бра-  
тию, ничего не давая  
им необходимого, но  
все отнимая и присва-  
ивая себе.

**П**отом же брани межн оусобныа быша ю  
щи . посланъ бысть . и нъ ѿ црѣтѣ оубо  
цѣи соблюденіе стго . и менемя юнецъ .  
сеи пате перцаго ѿскорблаше . и моуча  
шеи гоумена и браіію . и ни чюжеи  
на попрекоудатише . по  
пса шати се  
оуспои ;





**Б**рѣтїа же соигоуменовъ молахоу стїго  
 стѣфана . и збавити  
 ихъ ѿ дрѣжа  
 щїа ихъ  
 бгъ  
 дѣ

**Б**ратия же с игу-  
 меном молили  
 святого Стефана  
 избавить их от этой  
 напасти.





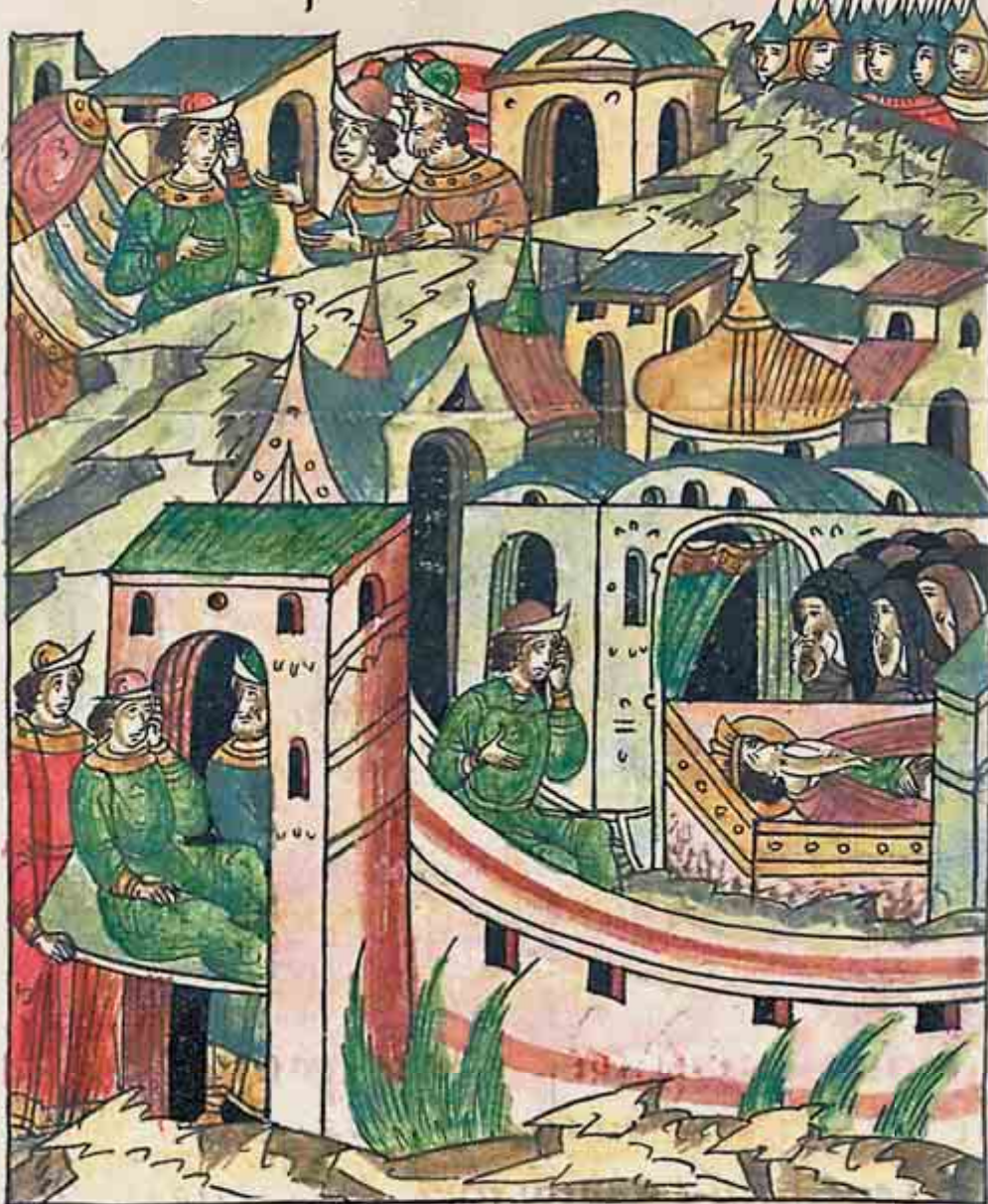
**В** это время Юнец отправился на войну. И там, во сне он видит, что будто он в монастыре, в церкви, и видится ему некий грозного вида муж, украшенный царскими одеждами, вышедший от того места, где стоит рака святого мученика,

**Ю**нцю же ѿшешю на войну. Зри тѣ тѣ  
 мѡдоснѣѣ яко быти о тѣ манастирѣ,  
 и тѣ цркви. сръ тѣ плѣтѣ его страшенѣ  
 нѣ іи мѡу. царскіи мѡ одежамнѡу  
 крашенѣ ѡ мѣстѣ и зше и дѣ жеракѡ,  
 стѣгомѣнѣ кѣ стѡи тѣ. брѡдоу долгоу



и просвѣдою . но ударнего лампадою полнцѣ  
 и поперсемѣ и ѿ селнаго оудареніа прело  
 мисла лампада . юнцю же бѣ жа пимна  
 щюса . стын же того поспити гмоуцѣ  
 осплшнмѣ ѿ лампады тако же копіе  
 оударн посрединладен . и цѣхркетѣ  
 и цѣдсноую мышцѣ . ресетевѣмзда  
 тако да на пыкнешнместерѣ пѣтнест  
 на мою ѿбитель и люди . он же рыкну  
 тако же зотѣрь , и ѿ снла скочи цѣ !

с длинной бородой с проседью, и [подойдя к Юнцу] ударяет его лампадой по лицу и в грудь. И от такого сильного удара переломилась лампада. Юнец пытался убежать. Святой же, настигнув его, остатком лампады, как копьем стал бить его в поясницу, по хребту и в правую руку, говоря: «Это тебе возмездие за мою обитель, чтобы отучился свирепствовать против моих людей!» Он же зарычал как зверь и, проснувшись, вскочил.





**Н**со страданием стал рассказывать все, что видел во сне. Так как он после этого стал больным, то, хотя он не хотел этого, его принесли в монастырь, где он лежал еще 7 недель, и гнили кости и плоть его в местах ударов, язык и зубы вывалились, и от смрада, исходящего от него, весь монастырь страдал. Много и иных знамений творил святой во славу Бога.

**И**зъ доболѣзнопаше испощданмѣ бы  
 шее и нехотѣа . и принесенъ въ мона  
 стыръ въ лежа . 7 . седмиць согнидающе  
 мже плотемъ и костемъ прокоденыхъ  
 мѣстѣ . таковыи поутрени мѣзрѣти .  
 таковыи коушпашоу и соубомъ . и шемра  
 да се мому манастирю споща ти . мно  
 гажени знаменїа тѣмъ рабѣ тѣмъ и сла  
 поубѣдѣ .



**Царство Греческое.**  
 После Андроника  
 Палеолога 13 лет цар-  
 ствовал в Царьграде  
 внук его, православ-  
 ный Андроник Пале-  
 олог.

**црѣтѣо . грѣческоѣ .** По Андроннице пале  
 олозе . црѣтѣо палеоцрѣтѣ градѣ пноу его  
 Андронникъ палеологъ . лѣт . г . правомаше .





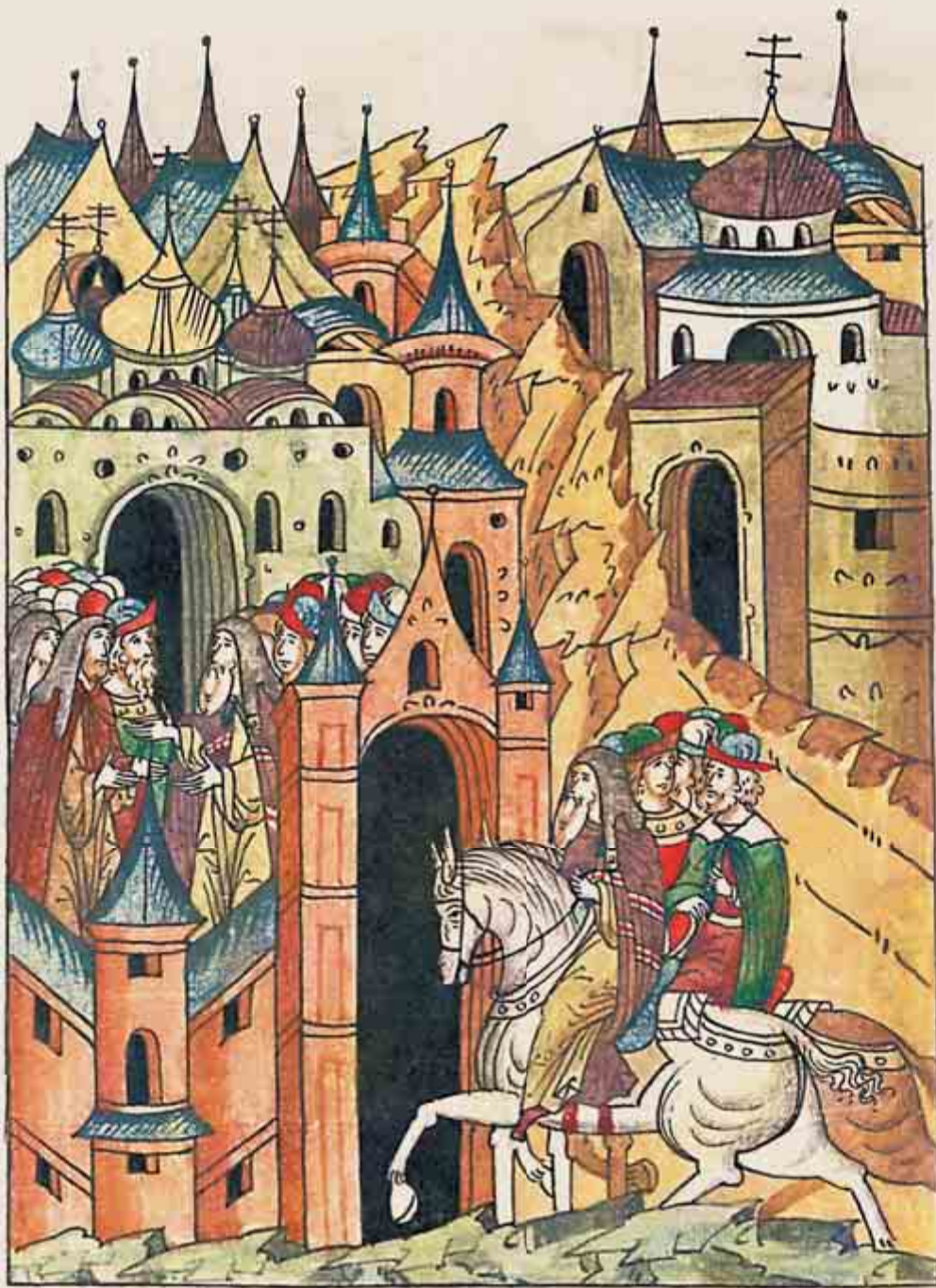




**В** том году царь Азбук Ордынский прислал своих послов ко всем русским князьям, чтобы они, поймав, прислали к нему в Орду князя Александра Михайловича Тверского.

Того же рѣца црѣ азбукъ ордынскѣи  
 посла послы по аки по сѣмъ рѣсѣмъ  
 рускимъ . да по сѣмъ одному изымають при  
 шлють к нему по орду  
 князя Александра  
 Михайловича  
 Тверского



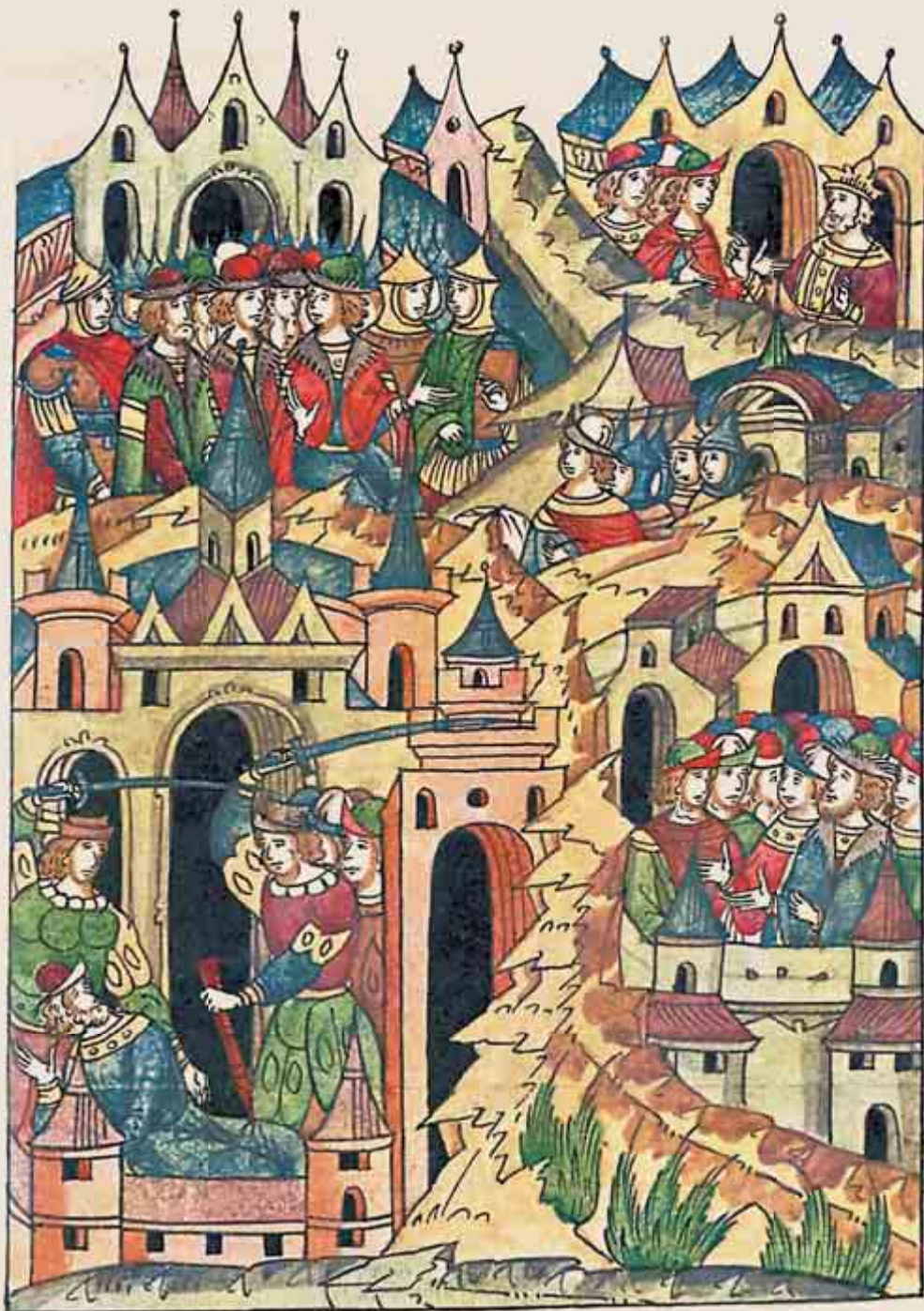


**Т**ого же ѣтъ пресъщенныи феѡгностъ  
 митрополитъ грекъ кїевскїи  
 и всея русїи прииде  
 въ новгородъ

го  
 ро

**В** том году пре-  
 священныи  
 Феогност,  
 митрополит Киевский  
 и всея Руси, который  
 был греком, пришел  
 в Новгород.

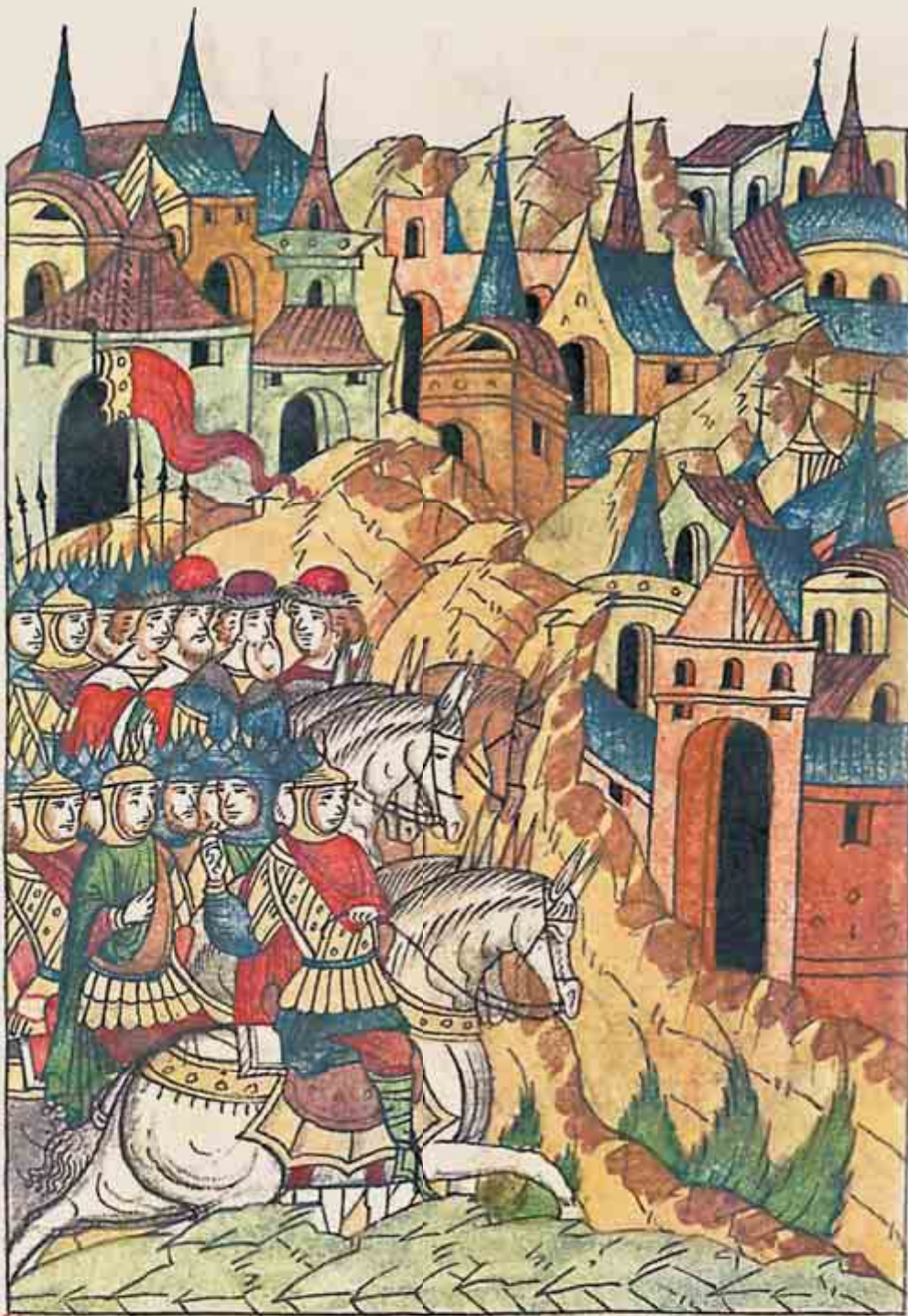




**В** том году в немецком городе Юрьеве увидели мужа знатного и храброго. В том году вложил окаянный враг, дьявол, злую мысль всем русским князьям — выдать князя Александра Михайловича Тверского по повелению татарского царя Азьяка, и поднялась вся земля Русская.

Того же года побываши в граде немецкомъ въ Юрьевѣ поужахъ педники чина и хрѣра. Того же года побожно каанни прагъ дѣла злою мыслькѣ семъ роускѣ. Пыскапникѣ Александрѣ михайловичѣ тверскаго по педкнѣ мѣта парскаго цѣра азѣака. и побашася землю роускою.

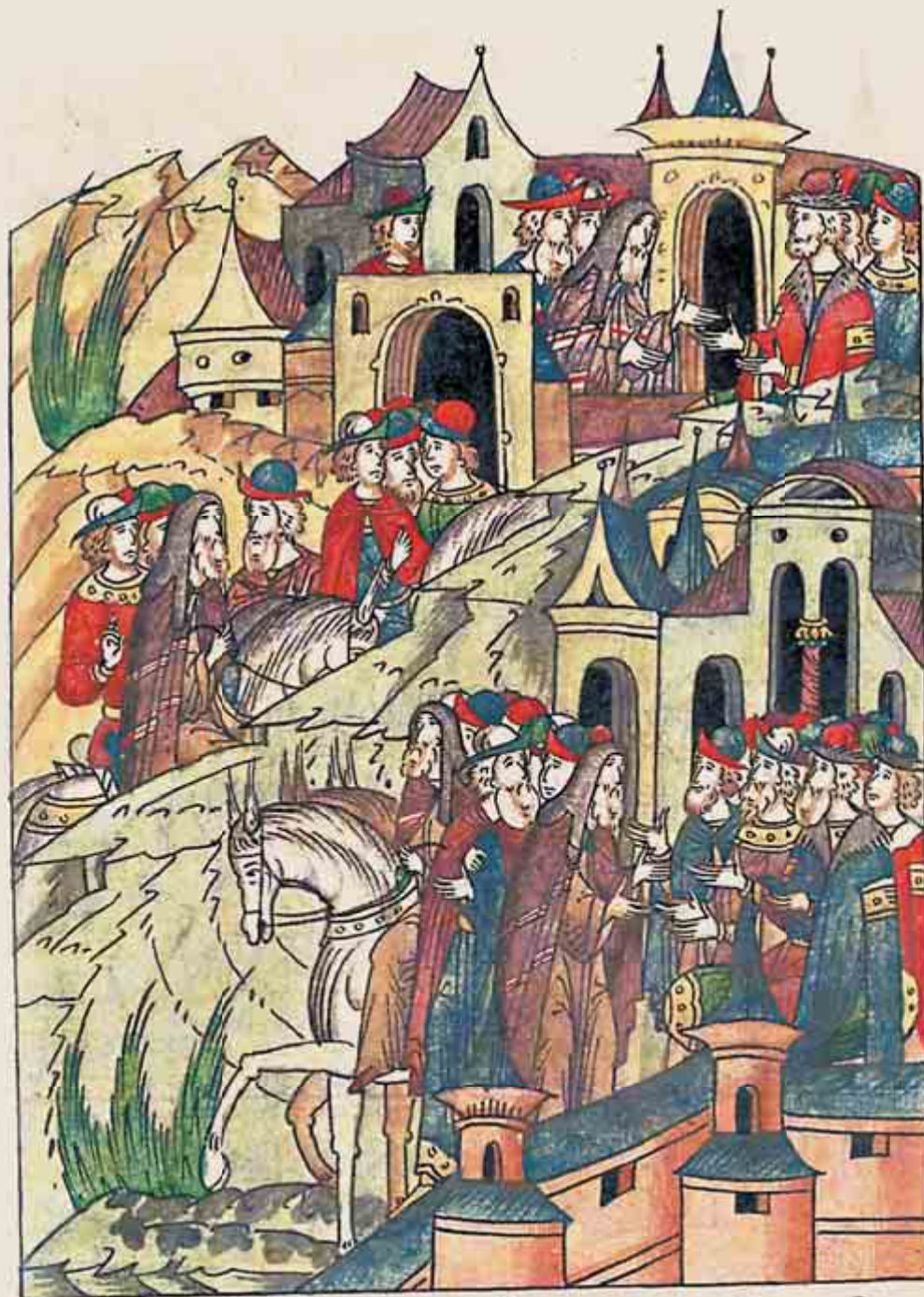




**И** поиде ратью кнѣзь дѣлики іоанъ да  
 милодичъ онопъгра . и с нимъ тѣде  
 рскіа кнѣзи менша брѣтїа кнѣзь ала  
 ксандра михайлодичъ тѣдерскаго . и на  
 кой спѣтїи михайлодичъ тѣде  
 рскіи . и брѣтѣего кнѣзь пасилей миха  
 йлодичъ тѣдерскіи . и кнѣзь александръ  
 пасильєпичъ суздальскіи .

**И** пошли ратью  
 в Новгород  
 великий князь  
 Иван Данилович  
 и с ним тверские  
 князья, меньшие бра-  
 тья князя Александра  
 Михайловича Тверско-  
 го: князь Константин  
 Михайлович Твер-  
 ской и брат его князь  
 Василий Михайлович  
 Тверской, да князь  
 Александр Васильевич  
 Суздальский.





и полонили всех новгородцев. И послал князь великий Иван Данилович в Псков послов своих к князю Александру Михайловичу Тверскому, Луку Протасьева, а новгородцы послали от себя владыку Моисея и Авраама тысяцкого, уговаривая его пойти в Орду к царю Азбяку,

И поѣшаша въ кнѣпогородѣ . и посла  
 князь великии панѣ даниловичъ до  
 пскова послы свои ко князю Александру  
 Михайловичу Тверскому Луку Протасьева  
 а новгородцы послаша вѣ  
 владыку Моисея . и Авраама тысяцкого  
 по уязвѣ еиго по  
 ити по вѣрѣ ко  
 царю Азбяку





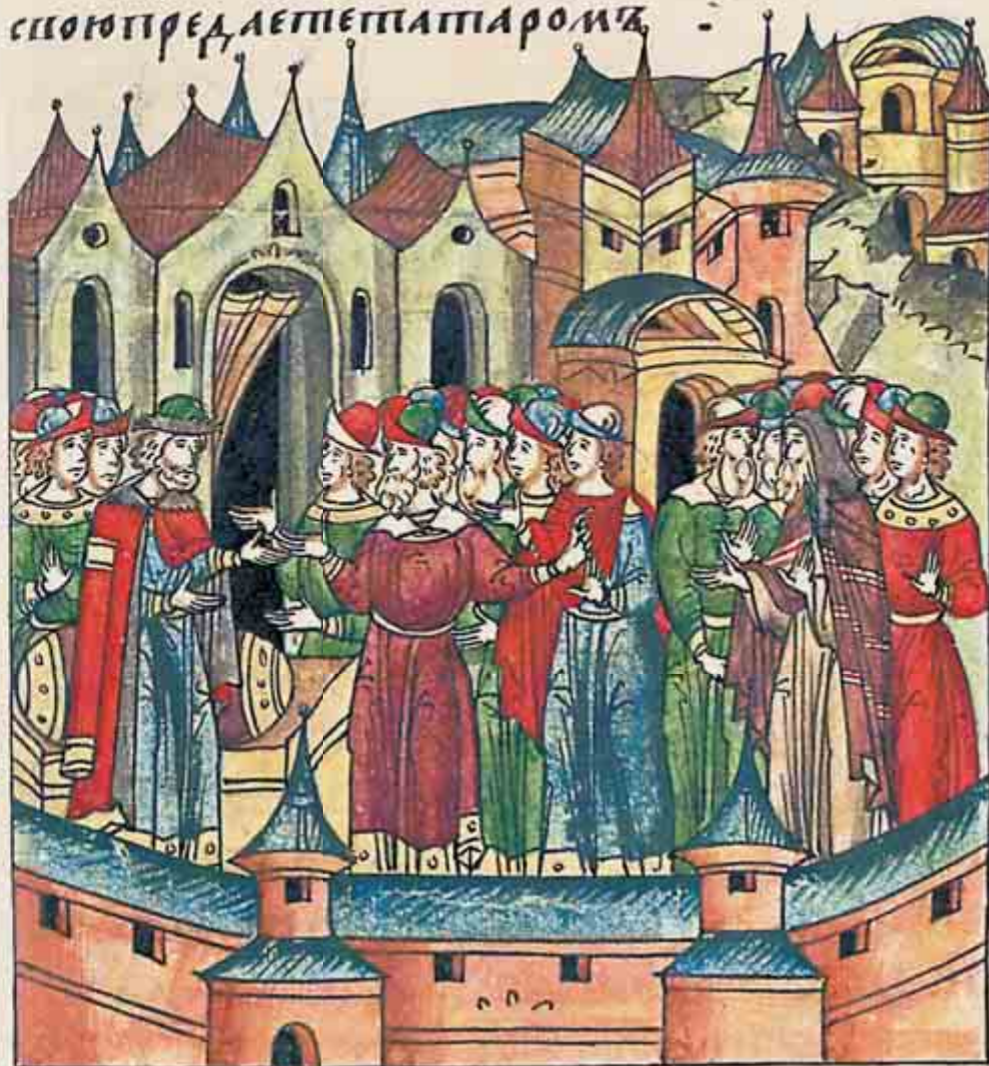
**Г**лаголюще царь азъ быхъ посланъ намъ по слову  
 и скажи тебе и приглаголюхъ къ тебѣ по слову  
 поиди оубо къ нему. да же не приплече  
 шина рога на цѣхъ твоихъ. оудобо  
 бо еси ты тебѣ за все пострадати  
 не же намъ посланъ тебѣ ради. и поусты  
 всю землю сопорити. гла же александръ  
 мнѣ оубо да въжностъ со всѣмъ

говоря: «Царь Азъбяк  
 повелел всем нам  
 искать тебя и при-  
 слать к себе в Орду.  
 Пойди к нему, чтобы  
 не навлекъ ярость его  
 на всех нас. Лучше  
 пострадай за всех нас,  
 нежели мы все по-  
 страдаем из-за тебя,  
 так как тогда опу-  
 стошит он всю нашу  
 землю». Ответил им  
 Александр: «Лучше  
 я пострадаю за всех



с терпением и любовью, нежели буду мстить клеветникам и крамольникам. Ничто жизнь наша — все исчезнем и уйдем в небытие, и каждому будет воздано Господом по делам его. По хорошему, вам нужно бы друг за друга стоять и братьев своих татарам не выдавать, но объединяться и всем вместе сопротивляться татарам, и стоять за Русскую землю и за все православное христианство. Вы же, напротив, татар наводите на христиан и братьев своих предаете татарам».

кнмѣ терпѣніемъ и любовью заливѣ стра  
дати . не ѡмщати се белоукасноу ющѣи  
и крамолѣщимъ . ничтоже оубо естъ  
жнтіе се . оубо ѡи зчеза емѣ и оубо  
тіе ѡходимъ . и оубо здано оубо дѣтъ ѡга  
комоуждо подѣломъ его . оубо желѣ по вы  
доуругъ задрѣга и братю забратаспѣоѣ .  
а таттаромъ не пыд арати . но протти  
пла тинс ананн зодимъ . и зароускоуто  
землю . и за працю славное хртіанство  
спѣати . оубо протти оубо етпоритте . и  
та ттаръ на подитмена хртіанъ . и братію  
свою предаетте таттаромъ .





**И** поехотъ и псковичи азъбаку по ордю.  
 и не дашю ему псковичи глаголюще . гмѣ  
 кнжеле ксандремнх и лопиче . снпте  
 посылаютъ по ордю кнепѣрному црю  
 и збылающе тебе . дабы тебе ацъ жи  
 по пѣне было . а о збакъ присылаетъ  
 к нимъ . а шни обеща шеса азъбаку .  
 и все оуни хъ за в динъ преда ти тебе  
 смрти . и ни не ходи по ордю . на пра  
 сно себе смрти преда ти . но сиди въ пско  
 вѣ . и мы вси глаголюще по за тебе положн  
 и псковичи псковичи крѣпко аша а по не

**И** он решил идти к царю Азьяку в Орду, но псковичи не дали ему, говоря: «Господин наш, князь Александр Михайлович, они тебя посылают в Орду к царю неверному на убийство. Азьяк прислал к ним, а они обещали Азьяку, все как один, предать тебя смерти. Не ходи в Орду, напрасной смерти себя предашь, но оставайся в Пскове. А мы все головы свои положим за тебя». Так все псковичи крепко держались за него.





**К**огда князья узнали о том, как псковичи стоят за князя, великий князь Иван Данилович поразмыслил и сказал им: «Если мы не приведем в Орду князя Александра Тверского, то всех нас царь Азбук лишит наших отечеств, предаст смерти, а землю Русскую опустошит». И пошел князь великий Иван Данилович против него, и с ним все новгородцы. Собралась рать великая, и сошлось множество силы.

**В**идѣвъ же великий князь Иван Даниловичъ ко двору своему въ Орду поиде. и началъ думать и глаголюще: «Если мы не приведемъ въ Орду князя Александра Тверскаго, то всехъ насъ царь Азбукъ лишитъ нашихъ отечествъ, предастъ смерти, а землю Русскую опустошитъ». И поиде князь великий Иван Даниловичъ со всеми новгородцами. и сошлось множество силы.





**Н**сташа пош пока . иначаша мысли ти  
 князи по се меж собою гююще сице . аще  
 поидемъ на князя александра михаило  
 лича тферскаго . и се псковичи о си  
 га шла за него всею крѣпостию . и ш  
 бѣщаютса о сеи у мрепти за него .  
 брнзѣ же соу ихъ ииѣмцы и сеи мѣт  
 мощь естъ . да оубо мы иицы гнаши  
 его можемъ ииже пѣти .

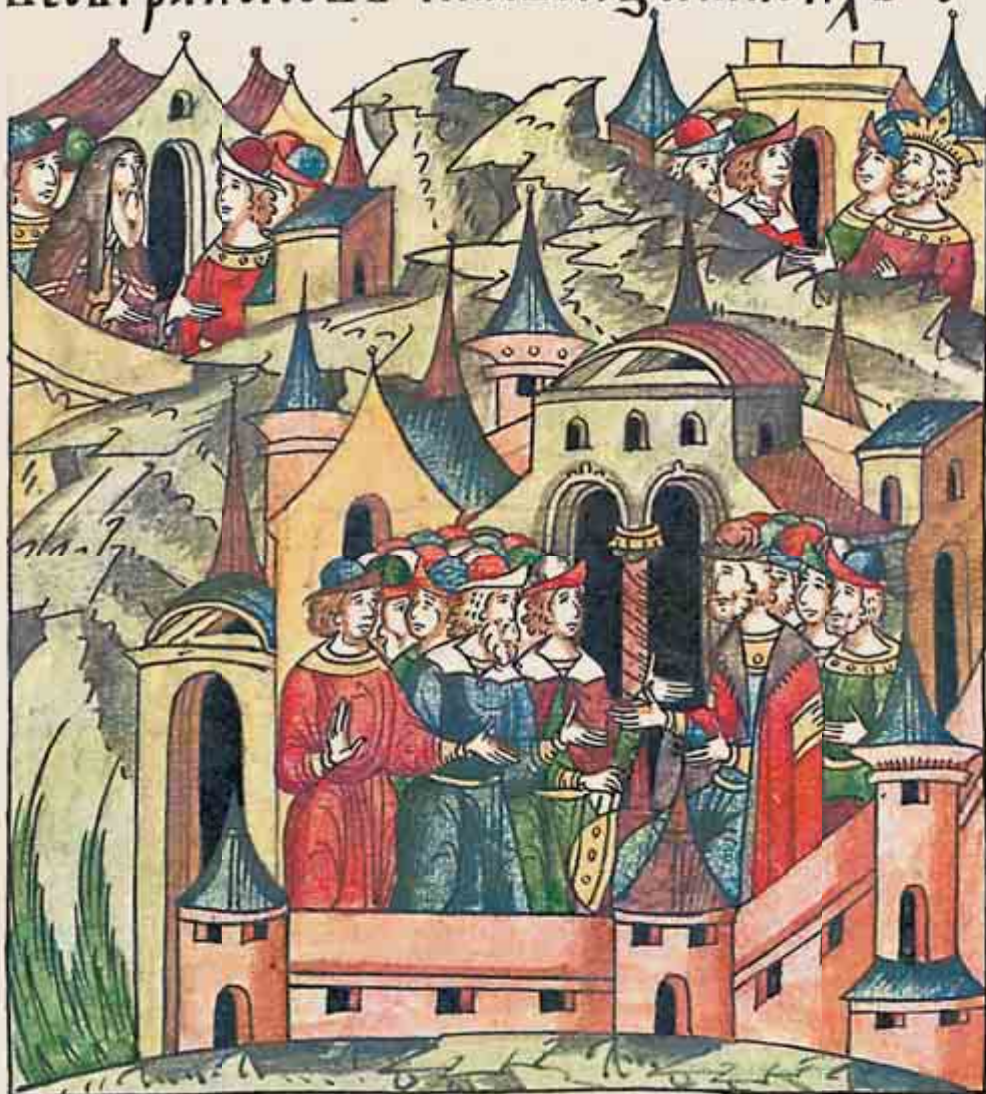


**В**стали войска  
 в Опоках, и ста-  
 ли размышлять  
 князя между собой,  
 говоря: «Если пойдём  
 против князя Алек-  
 сандра Михайловича  
 Тверского, встанут  
 за него всей своей  
 мощью все псковичи,  
 которые обещались  
 умереть за него. Рядом  
 с ними граничат  
 немцы, которые могут  
 им помочь, так что  
 мы ни выгнать его не  
 сможем [из Пскова],  
 ни пленить».



**Н**ачали уговаривать и просить преосвященного митрополита Феогноста, чтобы, [угрожая] отлучением и наложением епитимьи, послал его в Орду к царю Азьяку. И митрополит Феогност отлучил от церкви и послал проклятие на князя Александра Михайловича Тверского и на весь город Псков, и на всю землю их.

**И** пакы чаша оушѣщапати и мѣти  
 и прещеннаго митрополита фео-  
 гнаста . дабы ѿлученіемъ . иза  
 прещеніемъ спазалъ его . и послалъ  
 по ѿрдѣ коу црѣю азьякоу . и пакы посла  
 феогнасть митрополитѣ . ѿлу-  
 ченіе и проклатіе на князя Алекса-  
 ндра Михайловича тверскаго . и на  
 весь градскіи и на всю землю ихъ .



**Т**огда князь Александр Михайлович Тверской сказал псковичам: «Братья, друзья мои верные и любимые, храбрые

**Т**огда князь Александр Михайлович  
 тверскій . рече псковичемъ сице . бра-  
 тїа и дружица брнїи и любоїи и хра-



брїи пскопичи . не боудина пасъ ѿ лоу  
 ченїа и проклатїа свѣдѣскаго . ме пера  
 хоудаго и грѣшнаго и не боудити крѣпна  
 плашего целопа нїа на мнѣ грѣшнемъ  
 и хоудѣмъ . ни моего на пасъ . и се оубо  
 азъ хоудый ѿхожоу ѿ плнѣицы . и  
 оиди поу . да па мѣ и па шей землѣ ни  
 кое аже пѣа гости ѿ црѣ азъ бѣа . и ѿ  
 роускїи князей не боудетъ . и да поучноу  
 о си разни мои гонящей ма . и ни цюу  
 шей дшю мою изати ѿ мене

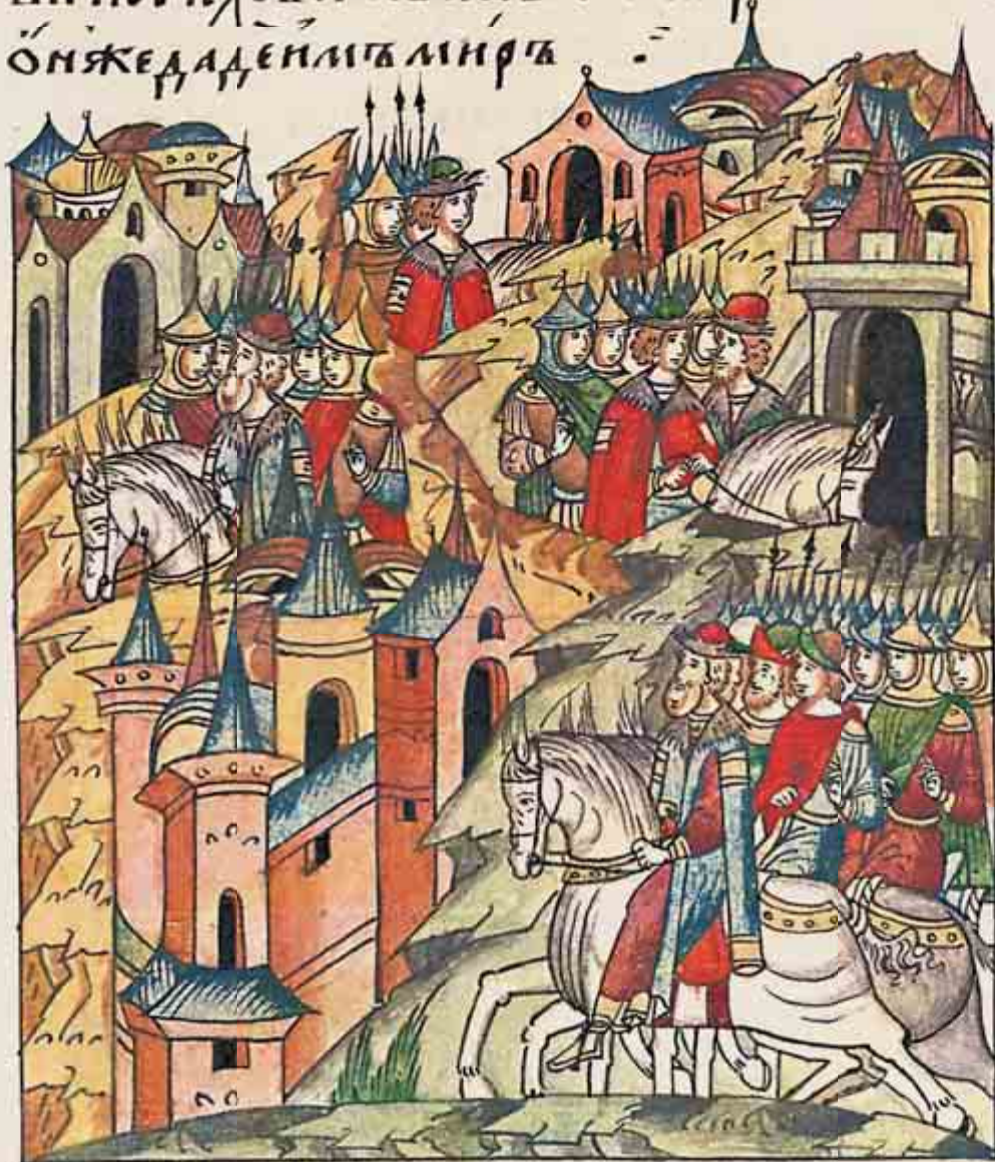
псковичи, не хочу я,  
 чтобы было на вас  
 отлучение и проклятие  
 святительское из-за  
 меня, недостойного  
 и грешного, и не будет  
 ни вашего крестного  
 целования на мне  
 грешном и худом, ни  
 моего на вас. И я,  
 худой и грешный,  
 ухожу от вас к немцам  
 в Литву, тогда не бу-  
 дет вам и вашей земле  
 никаких обид от царя  
 Дзвяка и от русских  
 князей. И пусть все  
 враги мои, кото-  
 рые гонятся за мной  
 и жаждут души моей,  
 ищут меня».





**В**се псковичи, собравшись на вече, с плачем и с великим рыданием отпустили князя Александра Михайловича Тверского по его воле. Он же пошел к немцам и оттуда в Литву. И псковичи послали к великому князю Ивану Даниловичу челобитье о мире и любви. И он замислился с ними.

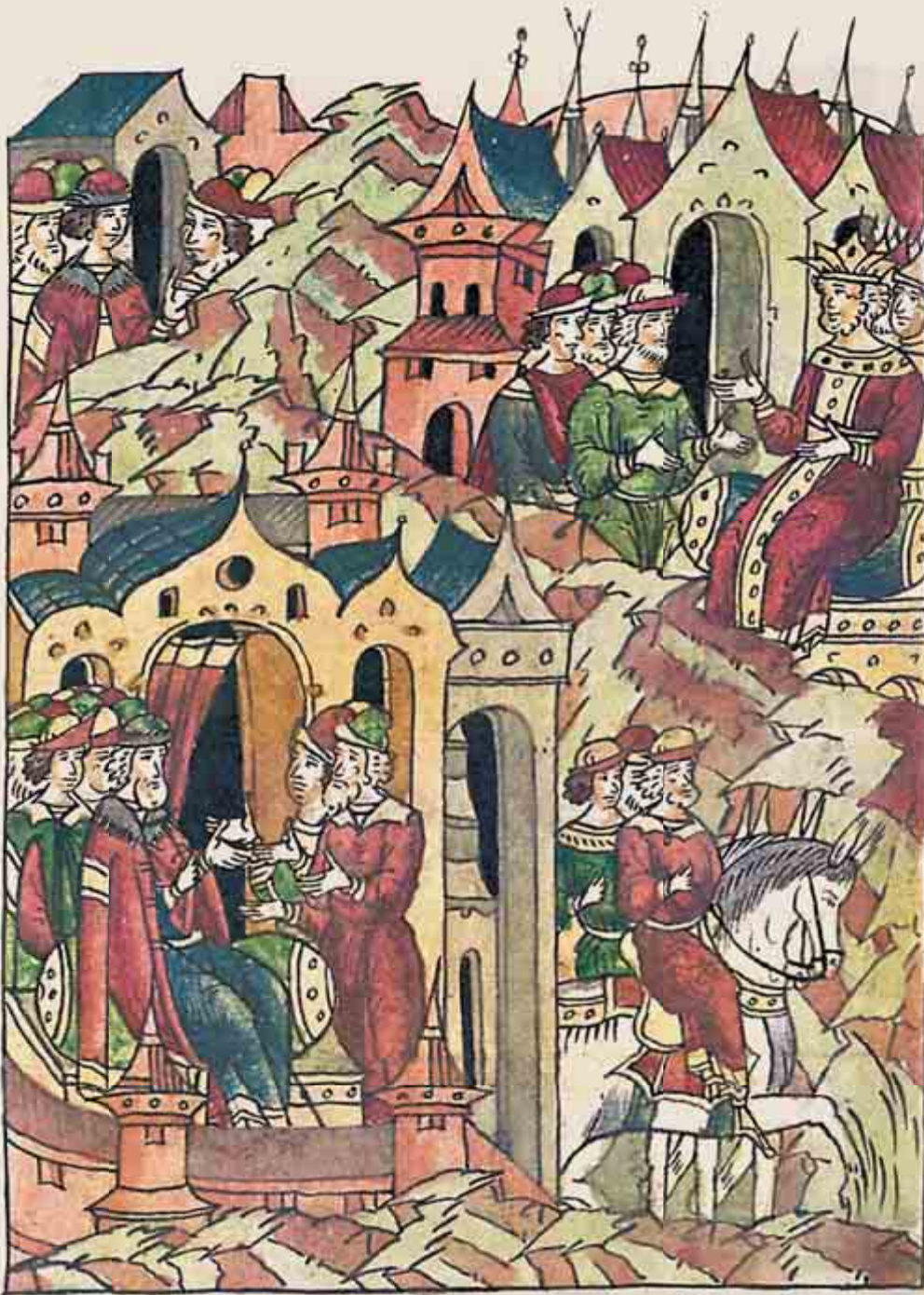
**П**сковичи же вси собрашася на вече. со  
 ппдоршаша плачь пелн и ѿпустиша  
 кнзѣ Александра Михайловича твѣр-  
 ского с великимъ рыданіемъ и плачемъ  
 по его воли. ѿн же иде во нѣмцы. и ѿ  
 поудѣ иде во литву. и послаша псковичи  
 к великому князю Ивану Даниловичу  
 челобитье о мире и любви. ѿн же замисли  
 ся с ними.



**И** возвратился в Новгород, а из Новгорода ушел к Москве. И все прочие князья разошлись по своим владениям.

**И** возвратишася по горахъ, и из по  
 города иде к Москве. а прочие князи  
 вси разошася по своимъ владеніемъ.

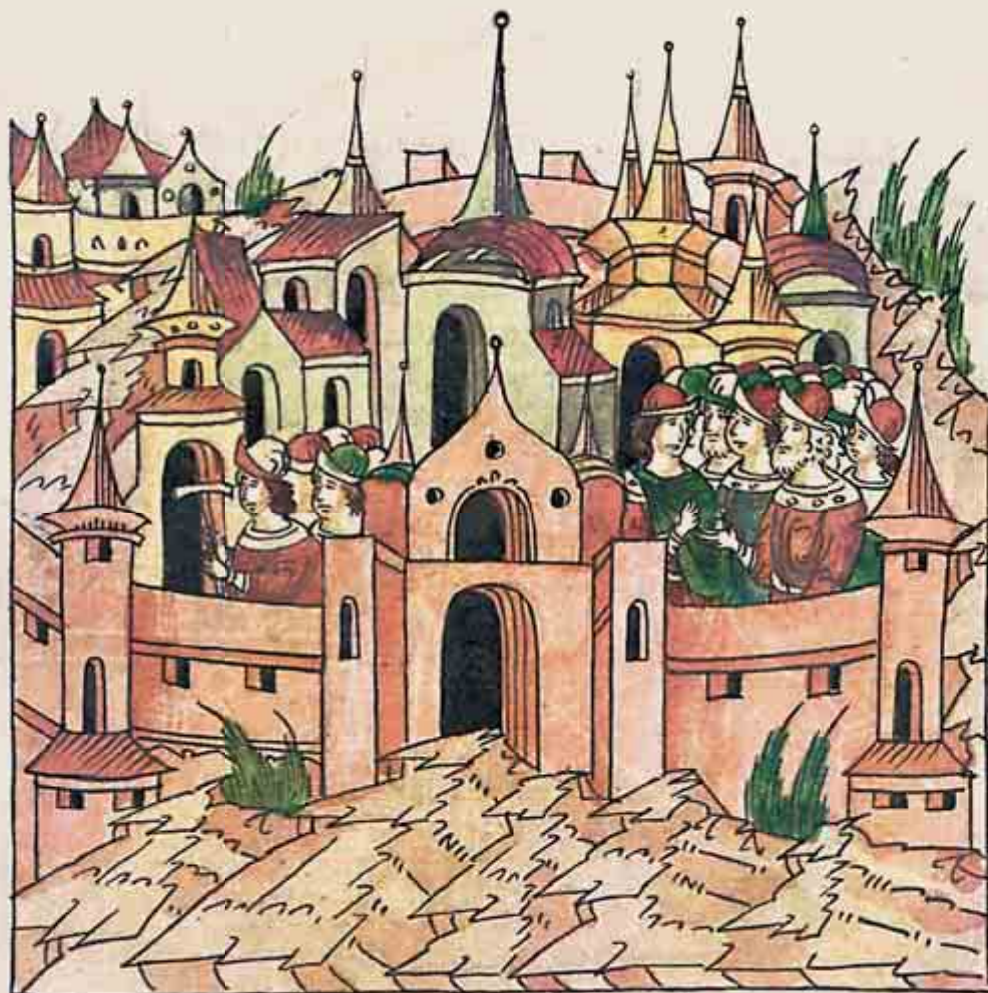




**Т**ого же дѣла послаша князья рюстїи по  
 юрдоу ко црѣю збѣкоу . пошкдающе емѣ  
 ѡ князе александрѣ рѣмнѣи лопнѣтѣ е  
 рѣкомѣ . пнѣмѣи иди  
 тѣоу нѣше  
 спѣше  
 еѣ

**В** том году русские князья послали в Орду к царю Дзьяку послание, рассказав ему о князе Александре Михайловиче Тверском и о его уходе к немцам и в Литву.





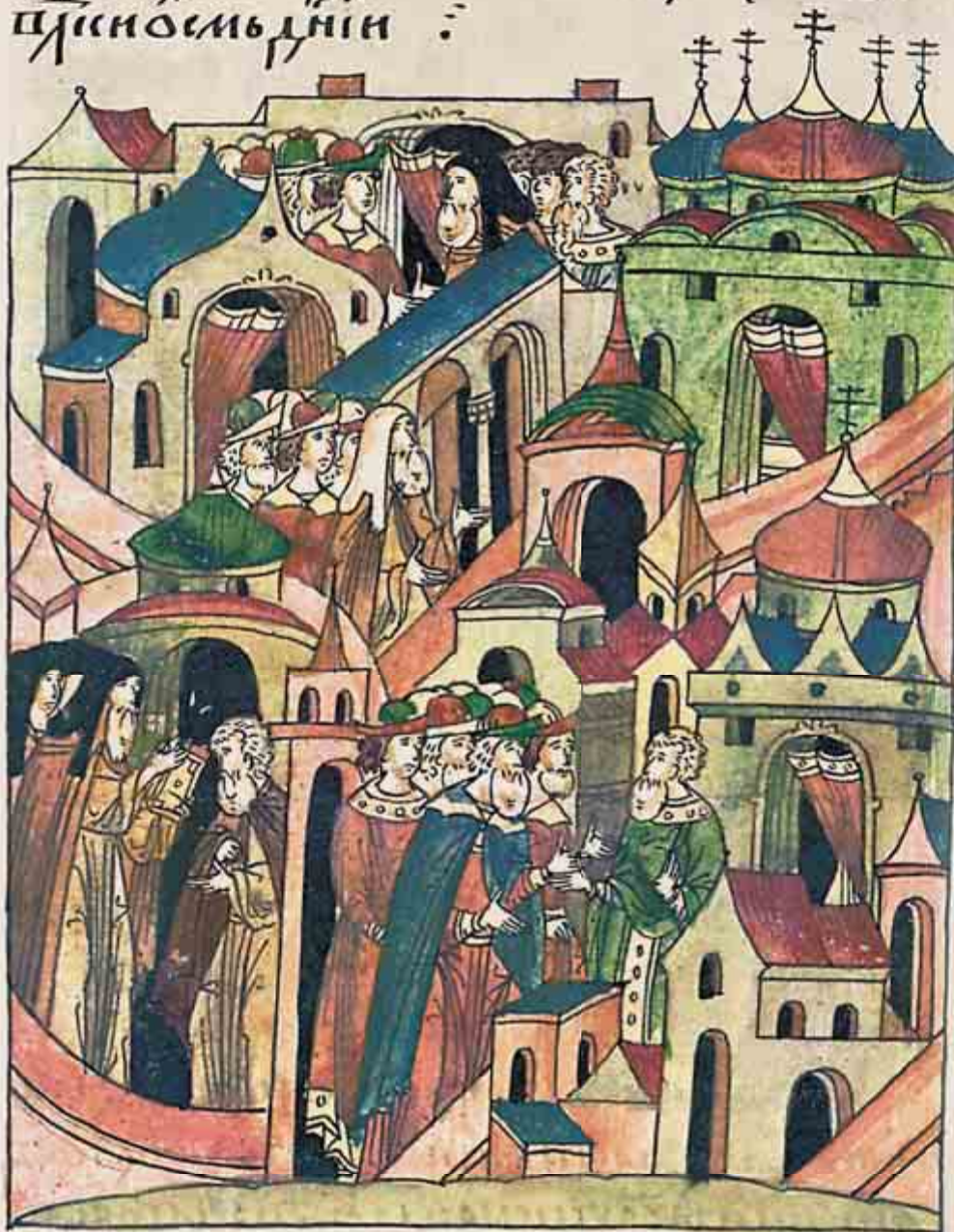
**В** том году псковичи поставили каменную крепость Изборск на Жеравьей горе.

**Т**ого же рѣти псковици поспѣшиша се въ градъ каменъ и зкорескиа на жеравьей горѣ :





**Т**ого же дѣла въѣхано по гороцкѣи моу сеи  
 осплаши е пѣвю спюю . и ни децѣ мо на  
 е пѣвѣ на колѣцѣх . и скѣи моу по зложи  
 на себѣ . и прѣвѣшано по гороцѣи безѣ  
 цѣи о семѣ днѣи :



**И** потомъ избѣраша себѣ по па Григоріа ко  
 зма да мѣ мѣска го холѣпѣи оулицѣи .  
 и по стрѣгоша е го по и нѣсскѣи чинѣи .  
 и по шѣсѣ на сѣкни на пла дѣ чѣнѣ дѣ порѣи  
 и на рекѣи ша и мѣ моу ша сѣи лей :

**В** том году новгородский владыка Моисей оставил свою епископию и ушел в монастырь на [реке] Коломце, и схиму возложил на себя. А новгородцы оставались без владыки восемь дней.

**И** потом избрали себе Григория, по па Козьмы и Демьяна с Холѣпѣи улицы, постригли его в иноческий чин, возвели на сени на Владычном дворе и нарекли его Василием.

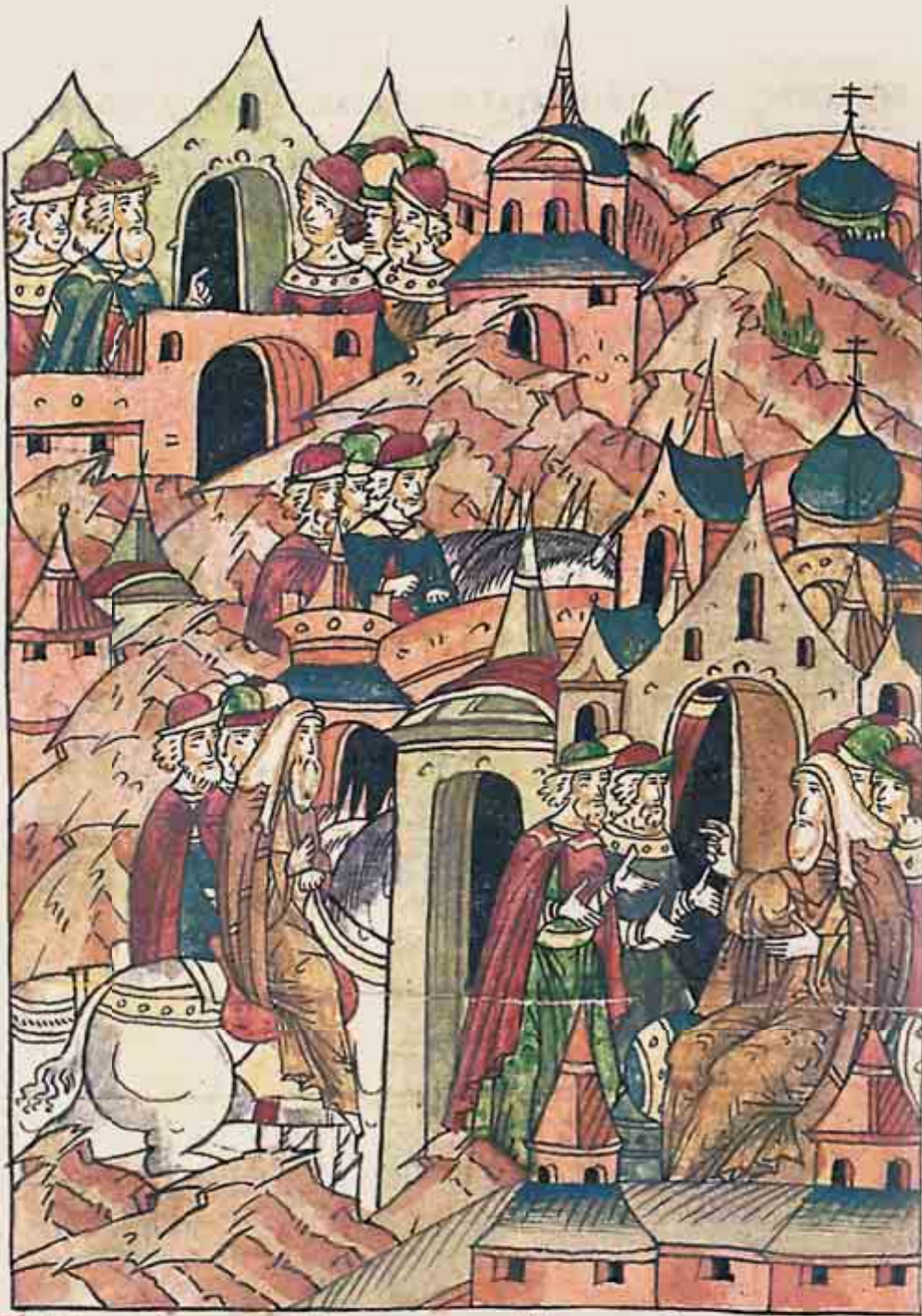




О Даниловском [монастыре]. В том году преосвященный Феогност, митрополит Киевский и вся Руси, пошел из Новгорода в Волынскую землю и оттуда в Галич и в Жерву.

ѿданиловскоу . того же хѣта прееще  
 нный феогностъ митрополитъ кїевъ  
 ский и всеа русїи поиде из новгорода  
 въ волынскую землю . и ѿтуда  
 иде в галич . и въ  
 жерву .





**И** ѿ поуду триндещакіе пѣх и пѣамо пріи  
 доша кнемоу послы ѿ великого кнѣзя  
 івана даниловича полудилерскаго и  
 московскаго . соспави пнѣмоу мана  
 стырѣи въ прѣградѣ мовісцы . и цркви  
 поздигнѣи стѣго спса прѣображе  
 нїа . и пѣамо архимандритїю пренести  
 ѿ данила стѣго из зарѣчьа . юже кнѣ

**А** оттуда пришел  
 в Киев. И туда  
 пришли к нему  
 послы от великого  
 князя Владимирского  
 и Московского Ивана  
 Даниловича, чтобы  
 благословил его по-  
 строить монастырь  
 внутри города Москвы  
 и церковь воздвигнуть  
 во имя святого Спаса  
 Преображения и пере-  
 нести туда архиман-  
 дрию из Данилова  
 монастыря, из Заре-  
 чья, который еще



великий Данила Александрович построил для себя, который яко солнце снательныа благодати насыщашеся. Он же, любитель знания, ревнитель иноческого жития, решил перенести ее в центр города, близ своего двора, не желая расставаться с ним ни на день, ни на ночь, ни на один час. И, приняв благословение от преосвященного Феогноста, митрополита Киевского и всея Руси, взялся за дело.

ЦЕДНИКИ ДАНИЛО АЛЕКСАНДРОВИЧУ ИМАШЕ  
 ПЛМОЩЬ СВОЮ ИМА . И ТАКО СЛНЦЕСИ АПТЕЧНЫ  
 БЛГТИ НАСЫЩАШЕСА . СЕЙ ПОСХОПТ КЮЩЕ  
 ЛИ ПИЩНОУ ПРЬ ГРАДА БЛИЗЪ СВОЕГО ДВО  
 РА . ЛЮБОМОУ ДРІА ЖЕЛАТЕЛЬ СЫН . НИ  
 НОЧЕСКАГО ЖИ ПІЗРЕДНИ ПЕЛЬ . И ХЖЕНИ  
 ЦЪ ДНЬ НИ НОЦЬ . НИ ПОЕДИНЪ ЧАСЪ  
 ЛОУЧЕНЪ БЫ ПИХОПАШЕ . И ТАКО БЛГЕНІЕ  
 ПРІЕМЛЕ ПІА . О ПРЭСЦЕННАГО ФЕОГНОСТА  
 МИТРОПОЛИТА КІЕВСКАГО И ВСЕЯ РУСИ  
 ПДЪ ЛОУКАСАШЕСА











**В** том году убили в Орде князя Феодора Ивановича Стародубского, внука Михайлова, правнука Иванова, праправнука Всеволодова, преправнука Юрия Долгорукого.

**Т**ого же ѿтлоубиша цо ѿ рѣки на сафе  
 ѿдора і дано пича стиродубскаго . цнх  
 камнх и лода . прѣцноука и цноша .  
 прапрацноука цвеположа . препрапра  
 цноука юрѣа  
 долгорѣ

ка  
 го





**Т**ого же дѣтя жениша двѣ брянскѣ князь  
 Василей Михайловичъ и Пончъ Пидерскій . Пнѣу  
 Ярославъ . прапнуикъ Яросла  
 вѣ . прапрапнуикъ  
 Всево .

ѿ  
 ;

**В** том году  
 в Брянске  
 женился князь  
 Василий Михайлович  
 Тверской, внук Ярос-  
 лавов, правнук Ярос-  
 лавов, праправнук  
 Всеволодов.

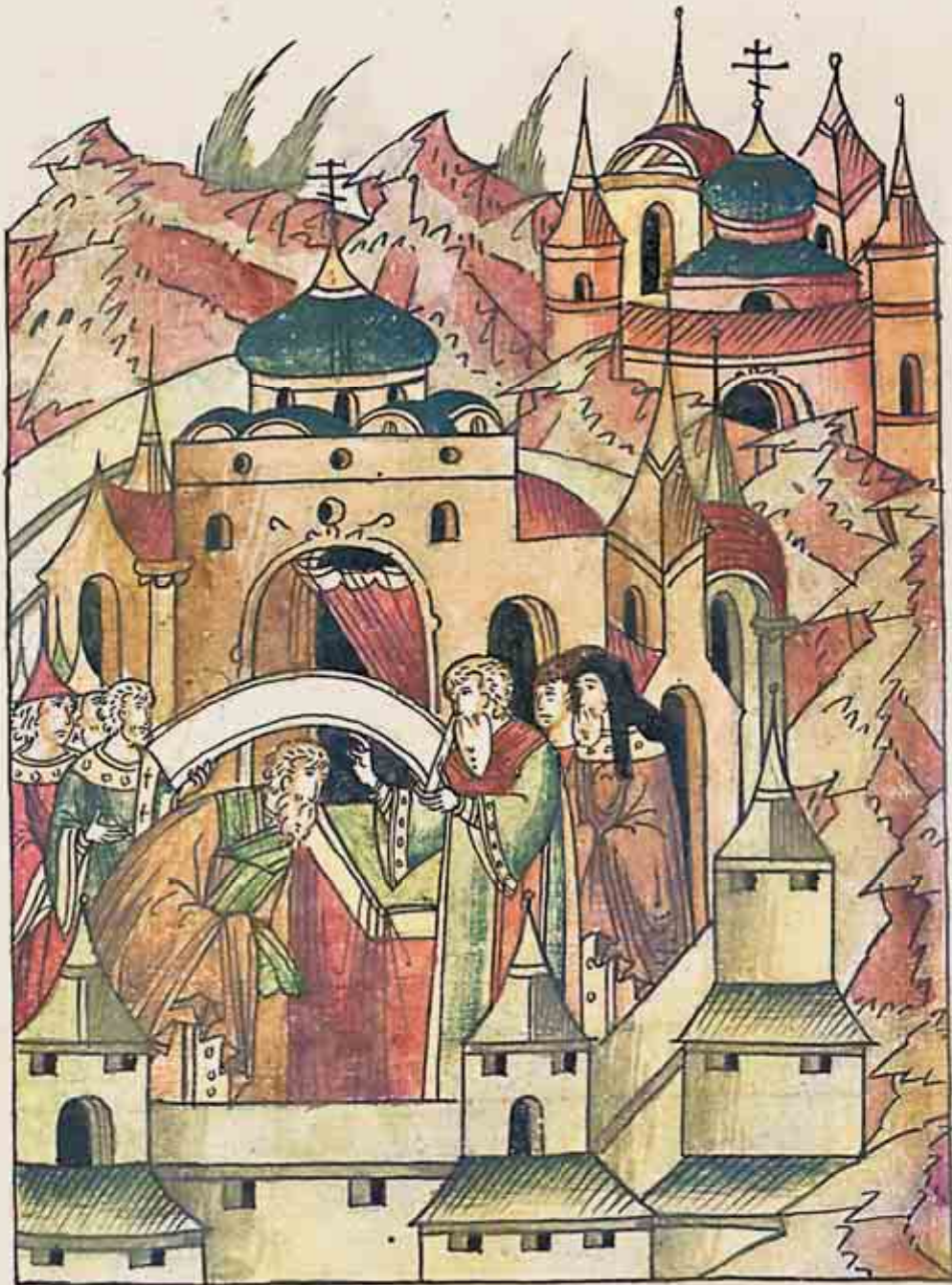




**В** том году пре-  
освященный  
Феогност,  
митрополит Киевский  
и всея Руси, пришел  
из Киева на Волынь,  
в город Владимир.

Того же ѣтъ пресвѣщенный феоѡгностъ  
митрополитъ кїевскїи и всеа русїи .  
прїиде ѣскїева в волынь  
по градъ црво  
лоди  
ме  
рь  
;





**Т**ого же рѣта пресѣенный фео гна стѣ  
 митрополитъ кїепискїи и всея русїи .  
 соущоуемоу до градѣ вполудн меридіо  
 лынскомѣ . и тамо  
 постави фео  
 ра епїско  
 пѣ в  
 тѣрь

**В** том году пре-  
 освященный  
 Феогност,  
 митрополит Киевский  
 и всея Руси, когда был  
 в городе Владимире  
 Волынском, поставил  
 там Федора еписко-  
 пом в Тверь.



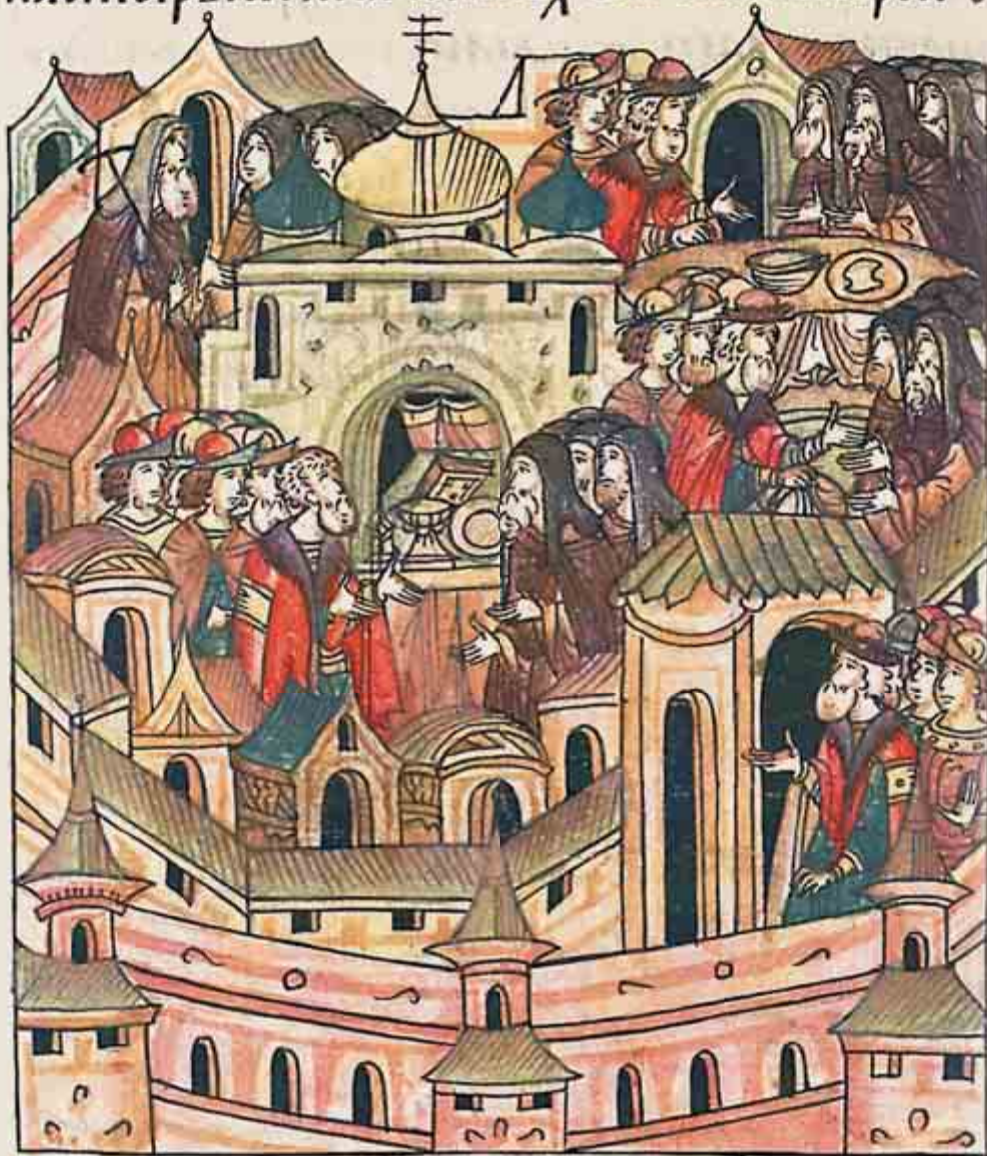


**В** том году великий князь Иван Данилович, внук Александров, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого, по благословению отца своего преосвященного Феогноста, митрополита Киевского и всея Руси, заложил

**Т**ого же дѣла князь великий и дани  
лошнчъ . онъ князь Александровъ . пра  
сноу князь Ярославовъ . прапрасноу князь все  
положъ . препрапрасноу князь Юрь до  
лгорукаго . бже нѣ емъ ѿца своего пре  
свеннаго феогноста митрополита  
кнѣпскаго и всея руси . состаши мана



стѣрь днѣнь . и создалъ немъ црковь чюднѣ  
 стѣго прешъ браженіа глѣга и спсанашего іса  
 хѣ . на москвѣ близъ соущоу своего двора  
 и собравъ иноковъ мно҃го . и возлюбилъ  
 на стѣрь той паче ии҃хъ монастырей .



И чѣсто оцѣнь приходѣше мѣтѣрь . со  
 мно҃гимъ смиреніемъ . и брѣненіемъ .  
 іакоже о сѣмъ днѣ писана смиренію его  
 и благоговѣнію . и мно҃го мѣтѣню и оцѣ  
 потребла подаваше таможни оущи  
 інокомъ іастиже и пити . и одежди .

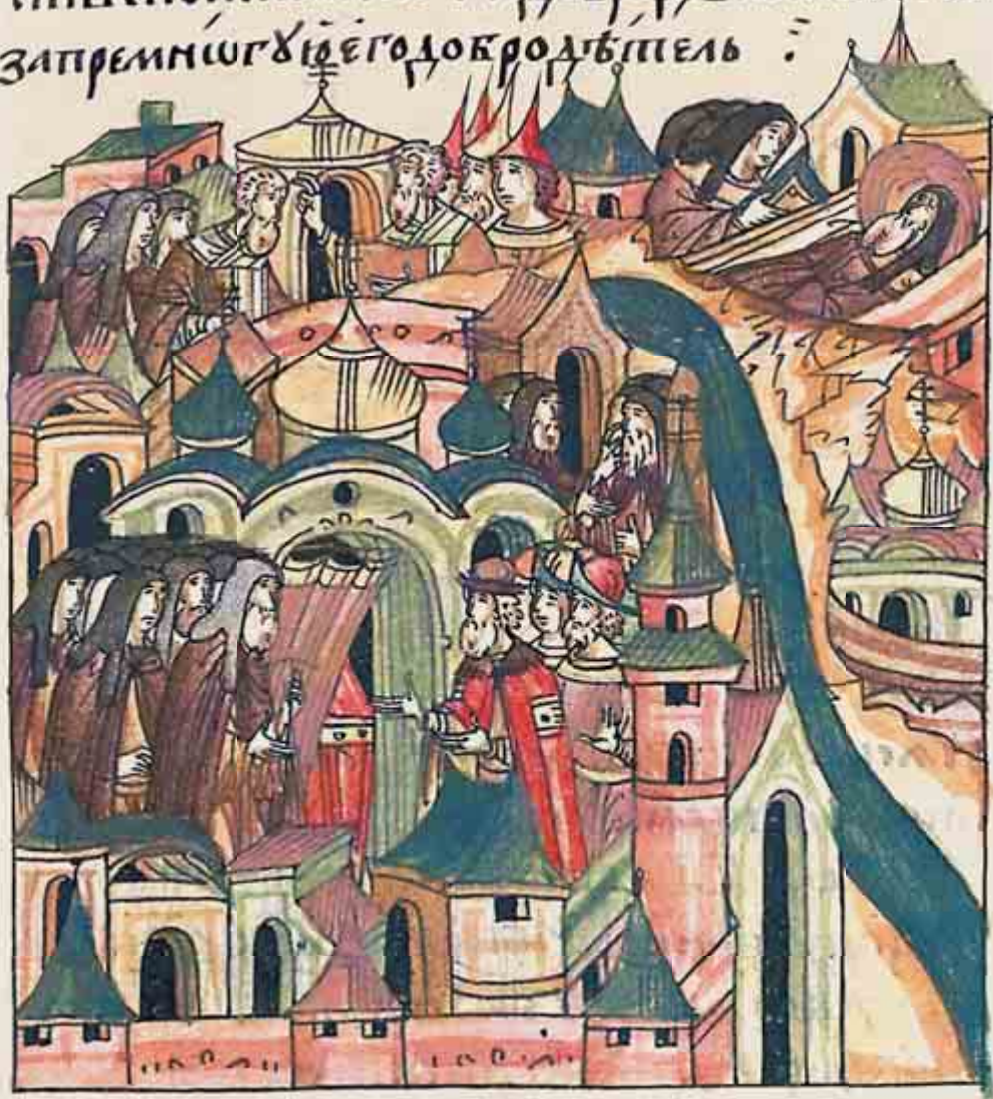
дивный монастырь  
 и построил в нем цер-  
 ковь чудную во имя  
 святого Преображения  
 Господа Бога и Спаса  
 нашего Иисуса Христа,  
 на Москве, близ свое-  
 го двора, и собрал там  
 множество иноков.  
 И возлюбил он этот  
 монастырь более всех  
 иных монастырей.

**И** часто приходил  
 в него молить-  
 ся, со многим  
 смирением и благо-  
 словением, и все  
 дивились его смире-  
 нию и его благосло-  
 вению. И множество  
 милостыни раздал он  
 там живущим инокам,  
 и позаботился обо  
 всем необходимом для  
 жизни: о еде и питье,  
 об одежде,



и исполнял все их просьбы. И в большой чести был этот монастырь, много имел льгот и был хорошо защищен, чтобы никто их не мог обидеть. Церковь, имеющуюся там, украсил святыми и честными иконами, наполнил святыми книгами и священными сосудами, и всяким узорочьем. И назначил там первого архимандрита, именем Иван, мужа знатного, разумного и мудрого, хорошо знающего Божественное писание и добродетельного. За его великую добродетель

и брѣки . ꙗко отпреводани ене оскоудно  
 цѣльмѣ сотпорѣ . и зѣло чтиень монасты  
 и лготпоумнѣгѣ . и зѣборань пернкоуѣ  
 поцсюдѣтпорѣшенѣмѣ . и еже не шбн дн  
 мы бытнн . н кннмѣже . и цркъ обнесоу  
 цоуѣоукраен . стѣмн и чтнмн и ко  
 намн и стѣмн кннгамн . и щеннмн  
 соедѣи по зложеннн . и ꙗкн мноу зо  
 рочѣи . и прицѣтѣтѣи мо прѣдлго архнма  
 ндрнтѣи и мене ꙗна . моу жасано пннн  
 и словеса илюбо мѣра . и оучнн пѣрна вѣже  
 стѣеннѣ писаннн . и добродѣтелна . и  
 за преннѣгѣ ѣго докродѣтель .





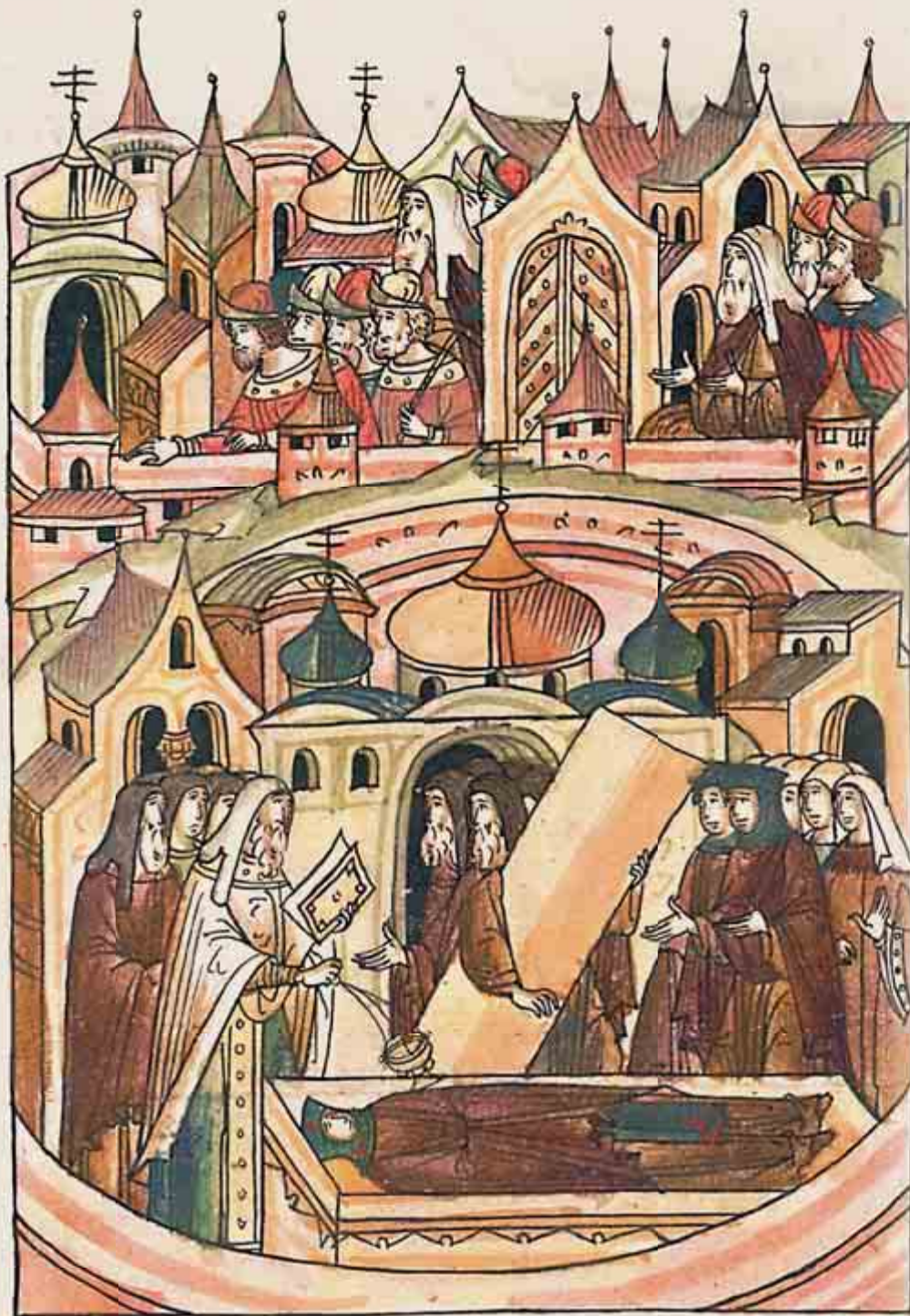
Послѣднѣ постыженъ въ истъѣ помъ ро  
спосоу . и тамъ добръ боу пасъ въ томъ по  
роученное емоу стадо . и въ старости  
глубоцѣ когочъ и де . Глупъ же нѣ цы  
цдрешнн стирецъ . Яко першѣ въ кнзѣ  
целникъ данило Александровичъ . оному  
Ярославль . правнѣкъ о се положъ . сѣю  
Архимандритію и мѣше оустѣ годани  
лазарекую Москвою . Яко о се емоу им  
церконтпой постыжене соущи послѣднѣ  
нѣ поколицѣ въ пехъ снъ его кнзѣ цери  
кнѣцѣмъ въ голубнѣ въ сын . паче жереци  
и ни холубнѣ въ сѣдо и стирани холубнѣ  
и теплѣ въ сын целникъ въ роу . прееде ш  
поуду Архимандритію по градъ Москв  
и близъ себе оучниію . хотѣа о се гдѣ и дѣ  
пшю и радѣ о патнѣ о ней и о зш же  
ноустрион . тако о се о кропище въ жтш  
ное близъ себе . и въ молю о се моу миру  
и се въ . и роду о се моу . и при о в рѣтѣ  
себе мздѣ оумнѣ о гдѣ о блгочпнѣ и слащѣ  
паче же слащѣ въ оугоднѣ по писаннѣ олі  
блгоучѣстѣ и зѣра . Яже не шнѣ ме  
тсѣ ш него . да яко же шнѣ блгочпнѣ въ  
и холубнѣ въ сын . блго еи холубнѣ о еначѣ  
до и о мѣ о паніе положи . сице и дѣтнѣ о  
и о нѣ цы его . и правнѣ о цы его по томъ  
ходѣще . и тако же тѣ о враще . по оу  
мздѣ и слащѣ оупрѣемлю . и пребываніе

Впоследствии он был поставлен епископом в город Ростов, и там по доброму пас Богом порученное ему стадо, и в глубокой старости отошел к Господу. Некоторые из древних старцев говорят, что первым был великий князь Даниил Александрович, внук Ярославов, правнук Всеволодов, который имел архимандрию у святого Даниила, за рекою Москвой, который поставил там церковь во имя святого своего имени. Позднее, через несколько лет сын его, великий князь Иван, боголюбивый, а лучше сказать монахолюбивый и странников и горячий в вере, перевел оттуда архимандрию в город Москву и вблизи себя устроил ее, желая всегда видеть ее и радоваться в ней. И воздвиг поистине сокровище божественное близ себя, и богомолье всему миру! Такое благое и христоролюбивое начало и основание положил, что и дети, и внуки, и правнуки его, следуя ему и также поступая, такую же мзду и славу имеют









**Т**ого же рѣшѣша преставити сѣленикѣ а кня-  
 гини елена ꙗно оца данило пчѣ черни-  
 ца и похумѣ . и положена въ стѣпѣ  
 цркви стго преображеніа гавга и спса  
 нашего ісха . того же рѣшѣша нареченныи  
 на оубѣтѣ по оубѣтѣ града сїлен . живѣ-  
 ше оубо на дворѣ плуце . а по ѣтѣ непо-  
 ставленѣ . и заложити грама менѣ шѣ

**В** том году пре-  
 ставилась  
 великая княгиня  
 Елена, вдова Ивана  
 Даниловича, черница  
 в схиме, и положена  
 была в церкви свя-  
 того Преображения  
 Господа Бога и Спаса  
 нашего Иисуса Христа.  
 В том году Василий,  
 предназначенный на  
 владычество в Новго-  
 род, жил на владыч-  
 ном дворе, а в архие-  
 пископы еще был не  
 поставлен и заложил  
 ограду каменную от



церкви Владимира святого до церкви Богородицы и до церкви Бориса и Глеба.

до днѣ мерасѣго . до бѣн и до бориса и глѣба .



**В** тот год представился князь Федор Васильевич, марта в 28 день. В том же году пришли в Новгород послы из Владимира Волинского от Феогноста, митрополита Киевского и всея Руси, призывая инок Василия, прежде бывшего попом Григорием в церкви Козьмы и Демьяна, предназначенного стать владыкой Новгородским,

**Т**ого же ѿ патрестѣи сѣдѣ князь Федоръ Васильевичъ марта . кн . Того же ѿ патрестѣи придоша послы изъ Володимирѣ полѣ некаго ѿ Феогнаста митрополита киевскаго и всея руси и поношѣ гра . Зо поущенареченнаго на плъчѣтѣ поношѣ



городоу естѣши писанъ инокъ аселиа . иже  
 прежде былъ попъ григоренко зма дамїа  
 нскон . и позаша его и постригоша до  
 ноче и сичинъ на плучне дорѣ . и нарекош  
 и поуградоу естѣши писанъ пласоу .



за поставлением.  
 Взяли его и постриг-  
 ли в иноческий чин  
 на владычном дворе,  
 и утвердили его вла-  
 дыкой Новгородским.

И поиде инокъ аселиа со плучне дорана  
 посподеніе по архієппыно поуградѣ  
 к феогна спомитрополи поукіє еписко  
 му и сестроу сичинъ в полынскую землю  
 лесни и посадники по гороцкіако зма

**И** пошел инок  
 Василий  
 с владычного  
 двора за поставлени-  
 ем в архиепископы  
 Новгородские к Фе-  
 огносту, митрополиту  
 Киевскому и всея  
 Руси, в Волынскую  
 землю, а с ним по-  
 садники новгородские  
 Козьма



Твердиславович и Ефрем Астафьев, сын тысяцкого. И, когда они ехали через Литовскую землю, Гедимин Литовский поймал их, хотя они не воевали. И они, находясь в неволе, дали правое слово сыну его Нариманту, что пригороды новгородские: Ладога, Орехов городок, Корельская земля и половина Капорья ему и детям его будут отданы в вотчину и в наследственное владение.

твѣрдиславовичъ . ѿфрѣмъ астафѣевъ сынъ  
тысяцкаго . и ѿхаша на литовскоу юзе  
млю . и князгедиманъ литовскій пойма  
ихъ на литову . и по той неволе далъ слово  
правое слово егону нариманту ма пригоро  
ды на новгородскія . ладогу . и ореховъ  
городокъ . и корельскую землю . и поло  
вину капорья емоу и дѣтемъ евоу чини  
и дѣданю .





**И**такъ поустыша . шни споду пои  
 доша к полодн мерю в олынь . и прише  
 ши и м в олыньскоую землю в олодн ме  
 сѣдешг на спѣ митрополи тоу кїе ском оу  
 и сѣ роу сїи . и там о посплаженъ бѣ  
 инокъ пасилей оу цркви прѣты дѣцн . оу  
 етпы о м оу гѣра . мѣла о гоу . ке . быша  
 сѣдешг на спѣ митрополи томъ оу оу  
 е . а фомасей олодн мерю олыньскаго . гри  
 горен полоцкїи . фѣоръ галичскїи . ма  
 рко перемышльскїи . иванъ холмскїи .  
 Тогда же сѣздасѣ тла и писана цркви оу



**И**с тем отпу-  
 стили их. Они  
 оттуда пошли  
 к Владимиру на Во-  
 лынь. И когда пришли  
 в Волынскую землю,  
 в город Владимир,  
 к Феогносту, митро-  
 политу Киевскому  
 и всея Руси, то там  
 в церкви Пречистыя  
 Богородицы иннок Ва-  
 силий был поставлен  
 епископом Новгород-  
 ским, месяца августа  
 в 25 день. С митро-  
 политом Феогно-  
 стом было 5 владык:  
 Афанасий Владимира  
 Волынского, Григо-  
 рий Полоцкий, Федор  
 Галичский, Марко  
 Перемышльский, Иван  
 Холмский. Тогда же  
 было явление светлой  
 звезды над церковью.



**В**то же время пришли послы от князя Александра Михайловича Тверского, от князя Гедимина Литовского и от всех князей литовских из Пскова к Феогносту, митрополиту Киевскому и всея Руси, просили его и били ему челом, дабы поставил им в Псков своего епископа, которого они и привели с собой, именем Арсений. Псковичи не хотели подчиняться Новгороду и просили поставить им своего владыку. Но не прислушался к их просьбе Феогност и не поставил епископа в Псков. И ушел инок Арсений с псковичами от Феогноста митрополита из Владимира Волынского посрамленный.

**В**то же время приидоша послы из Пскова  
 от князя Александра Михайловича  
 Тверскаго . и от князя Гедимина Литовскаго .  
 и от князей Литовских из Пскова к Феогносту  
 митрополиту Киевскому и всея Руси .  
 моляще его и бьюще ему чело .  
 дабы поставилъ до Пскова своего  
 епископа . и прииде с собою и мене Арсения  
 не поставиша его в городъ . и доутиже  
 Псковичи . и се вѣдалкоу и князю молити  
 и не послоушиша Феогноста митрополита .  
 и не поставиша епископа до Пскова .  
 и иде инокъ Арсений со Псковичи и Феогноста  
 митрополита из Володыи Мердыи Волынскаго  
 посрамленъ .





**Въ. 5. ю. м.** Пресщенной Феогнастѣ  
 митрополитѣ киевскѣи и всея русїи .  
 погоспаденїи ѿ литвы и кїи архїеппа  
 погородскаго . и посланникѣ его по  
 гра . онъ же боярскїи литвы и и деспосани  
 кнедой мнимогородскїи межнїи литвы  
 и кїи воуходобѣжаще . а Феогнастѣ  
 митрополитѣ за нимнїи грамотоу прїсла  
 сошнїи мѣсто мѣ богарскїи кїи кїи кїи  
 днїи ко главице . князь литвы кїи и ѿ  
 стнїи мада . ф . чїи кїи литвы спойма тн  
 па . ѿ нїи же нача шаскоро бежа тн и оубе  
 жа шнїи оутѣхъ :

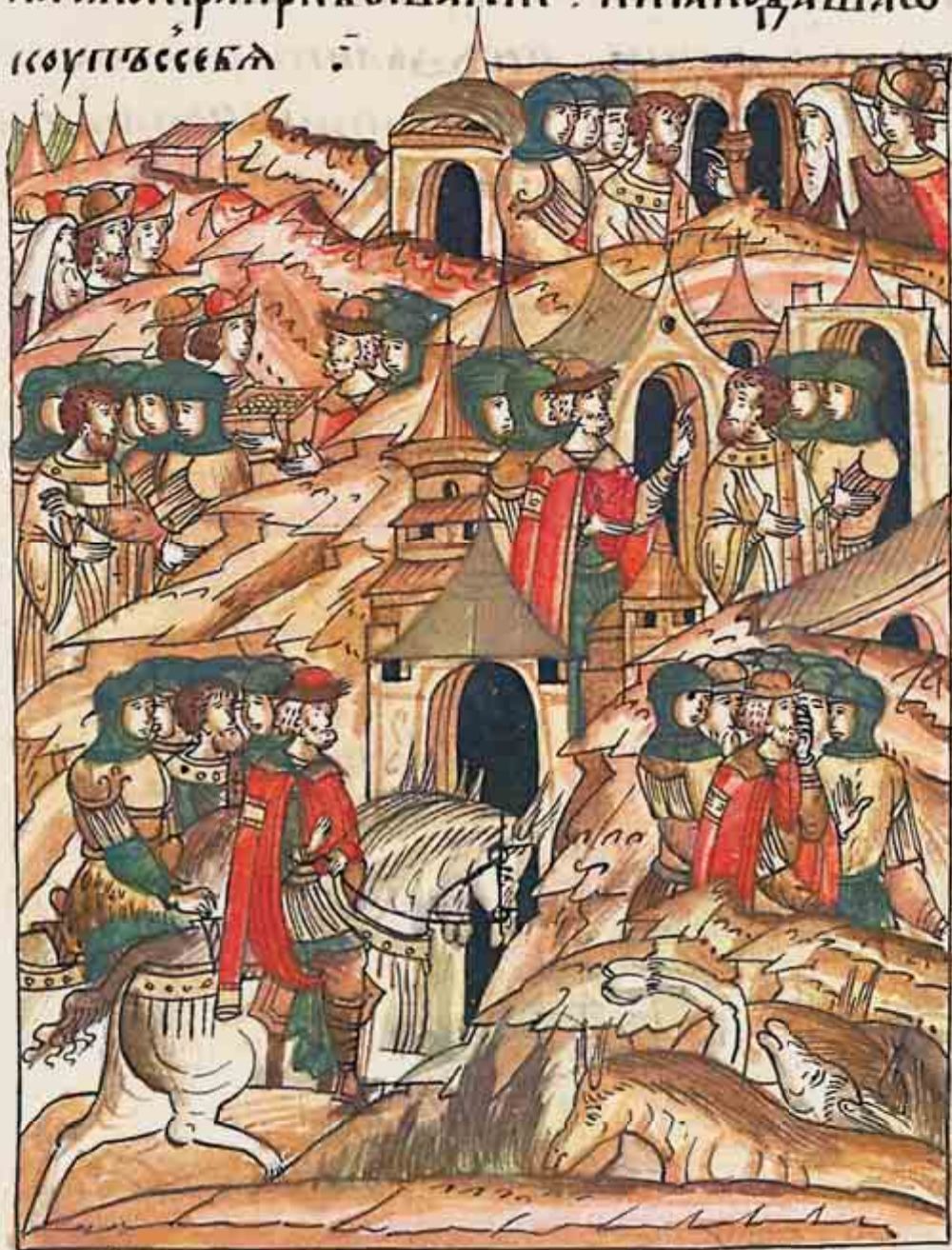


В 6840 году преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, после того как поставил Василия архиепископом Новгородским, отпустил его с посадниками в Новгород. Он же, опасаясь литвы, пошел со своими новгородскими посадниками между Литвой и Киевом, и так тайком ушли. А митрополит Феогност послал за ними со своим сыном боярским к владыке и к посадникам грамоту, в которой было написано: «Князь Литовский отправил за вами 500 человек литвы, чтобы поймать вас». Они же побежали еще быстрее и убежали от них.



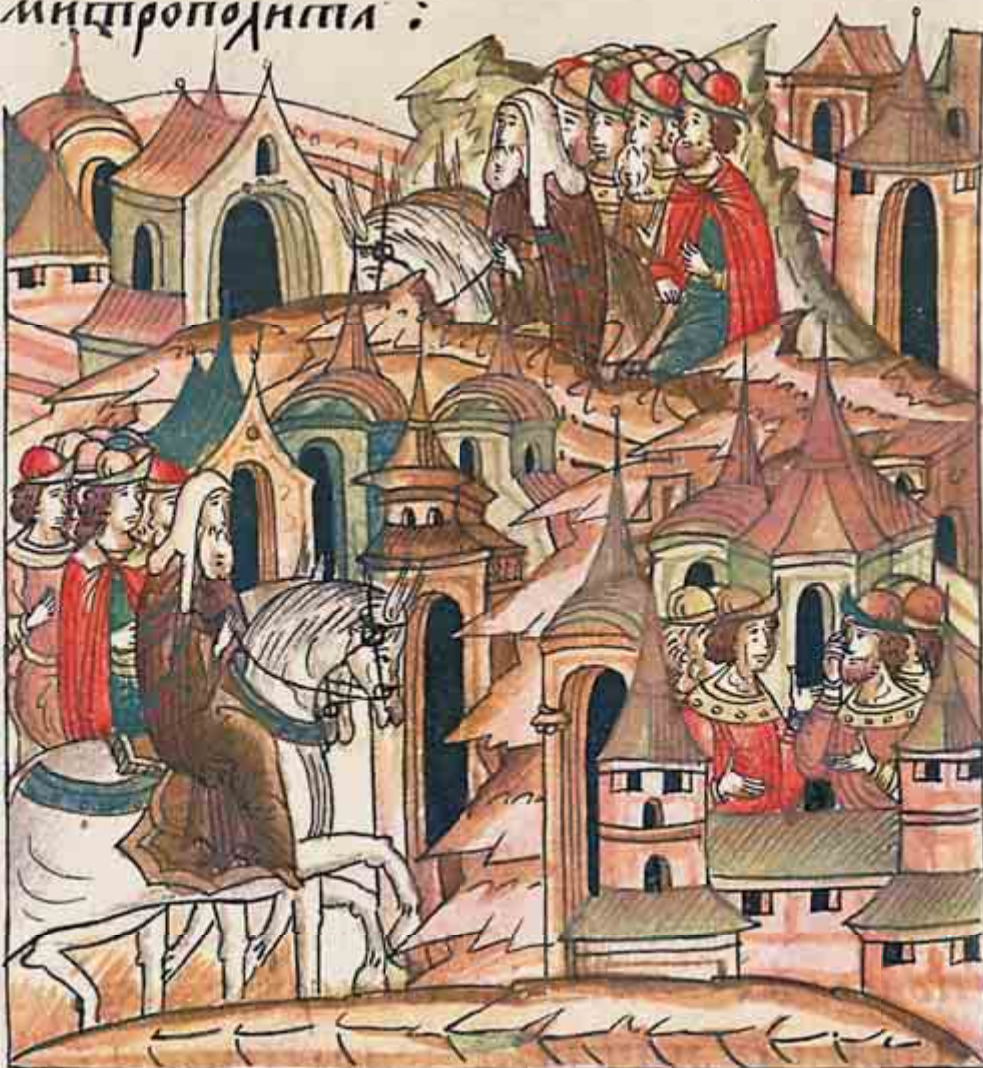
**П**ришли они к городу Чернигову, а там погнался за ним князь Федор Киевский с баскаком татарским и с малой дружиной в пятьдесят человек. А с владыкой и с посадниками было 600 человек. И когда стало им это известно, они укрепились и встали против, чтобы защищаться. Но к князю Федору начали прибывать люди, и у новгородцев стал прибавляться страх, и тогда им пришлось откупиться.

**И** пришеши и имъ по градъ черниговъ . и  
 и тамо пригнаша за нимъ князь Федоръ  
 киевскій з баскакомъ татарскимъ и  
 с дружиною въ пятьдесятъ человекъ .  
 а с владыкою и с посадниками . хъ члвкъ .  
 и въ имъ отъбегуть и окрепишеся аспаша  
 противу оутпещди . и ко князю Федору  
 нача шати людн прибывати . и по дороге  
 нача шати прибивати . и тако даша  
 и оутпещебаша .





**К**няже феѡрѡзъ кїеѡскїи мирѡ устроиѡѡ  
 нїи коупѡземѡ . и ꙗко на мироу ꙗко на  
 моужа чꙗна и слаѡна митрополича про  
 тодїако на рѡслаѡа . и на кїеѡѡ ѡведе . и ѡ  
 тоу доу послѡго к феѡгнастѡу митропо  
 лича тоу . и ꙗко кнѡзѡ срамоу прїѡтиѡ  
 ѡ феѡгнаста митрополича . ѡ ѡбѡга кнѡ  
 знѡ по мрѡшлѡѡ снїкѡ него и ꙗко шестѡ  
 папѡшѡ . ѡ феѡгнаста митрополича  
 глаше емоу . сраєстѡ кнѡзѡ не праѡдоу чн  
 митри и ѡбнѡдѡти и на е мѡстѡ ѡдѡти .  
 и разѡнѡѡти . и ꙗко кнѡзѡ посрамисѡ  
 митрополича .



**К**нязь же Феодор Киевский, заморившись и взяв откуп, в мирное время поймал честного и славного мужа, митрополичьего протодьякона Радослава, отвел его в Киев, а оттуда послал к митрополиту Феогносту. За этот поступок от митрополита Феогноста он получил укоризну, а от Бога наказание: все его кони пали, и пришлось ему дальше шествовать пешком. А Феогност митрополит сказал ему: «Позор для князя — устраивать такие несправедные дела: обижать, применять насилие, разбойничать». Так князь был посрамлен митрополитом.



**Н**овгородский архиепископ Василий с посадниками оттуда пошли к Брянску и от Брянска пришли к Торжку, месяца ноября в 3 день. А в Новгороде уже беспокоились о владыке и о посадниках, потому что вместо истинных вестей дошли до них ложные слухи, что, якобы «архиепископа поймали, а посадников избили». И потому в Новгороде скорбели.

Архїеппапогороцкїи пасилен спосани  
 ки ѿ поудоуи доша к брянскоу и ѿ бря  
 нска прїдоша к торъжкоу мѣца ноябра  
 г. а цнои въ городъ скорбь баше олицѣ и  
 о посадникѣхъ . ни бо мало рацыи естѣ  
 к нимъ . но ложны арѣчи быша хоуи мѣ  
 сице . архїеппа пойман . а посадникѣ  
 избили . и тако скорбь бѣ во мѣ градѣ .

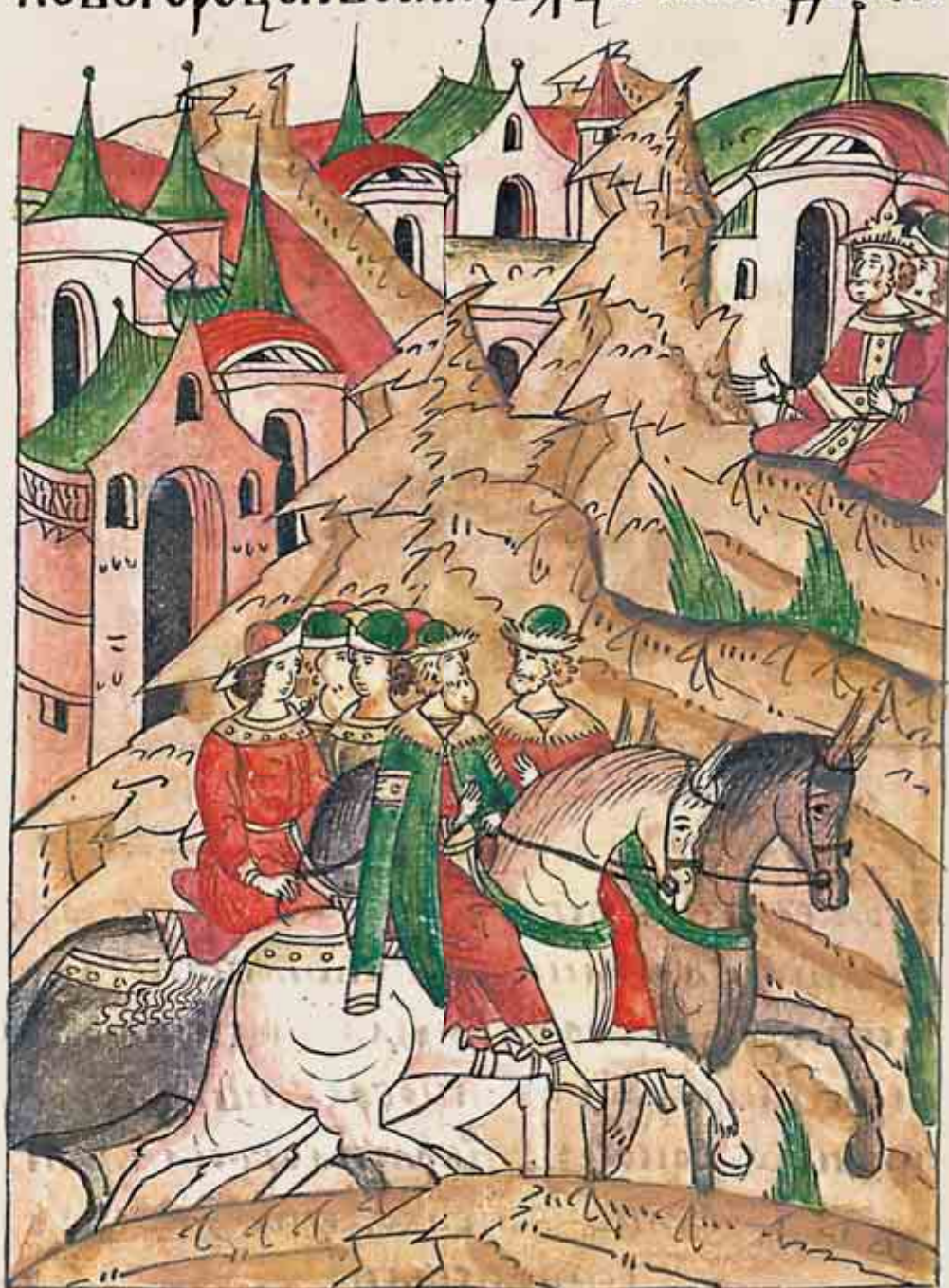


**Н**о через неко-  
 торое время,  
 благодаря Богу  
 и Пречистой Богоро-  
 дице, они все вместе,  
 в целости и сохранно-  
 сти, с архиепископом  
 Василием

и по малѣ блгпїю бжїею и прѣпты ѿ бѣи .  
 и сохранени и цѣлїи о сїа архїеппомъ па



снліемъ прїидоша по ягра мѣста по яра  
 цѣ . ѿ де . при кнѣзѣ данило пчѣ .  
 и при посадникѣ варфоломѣи ; и при  
 тысяцкомъ ѡстаѣ . и по зрадоша  
 по по гороцы по емоу цѣ и посадникѣ .



Того же рѣчѣ кнѣзь данило и данило  
 пчѣ поиде по ѡрдоу . а с нимъ кнѣзь ко  
 нстантинъ михаило пчѣ и тѣрскіи .

пришли в Новго-  
 род, месяца ноября  
 в 8 день. [Это было]  
 при князе Иване  
 Даниловиче, при по-  
 саднике Варфоломее  
 и при тысяцком Оста-  
 фье. Обрадовались  
 новгородцы возвра-  
 щению своего влады-  
 ки и посадников.

**В** том году ве-  
 ликий князь  
 Иван Данилович  
 ходил в Орду, а с ним  
 князь Константин Ми-  
 хайлович Тверской.





**В** том году был мятеж в Новгороде, крамольники отняли посадничество у Феодора Ахмыла и отдали Захарью Михайловичу, пограбили двory Семена Судокова и отняли имение, богатство и села брата его Селифонта.

**Т**ого же лета бысть мѡтѣжь по бѣградѣ  
 и быша крамольницы . и ѡтѣша посади  
 чество оу Федора Ахмыла . и дѣша Заха  
 рїемиханлопичю . и пограбнша дворы  
 семена судокова . и брапта его селифон  
 та и мѣнїе и богатїе  
 епта оу селѡпо  
 и мѡше





**Т**ого же ѣта принде из оурды князь  
 лкии панъ данило пичъ . и по зложи  
 гнѣвъ спойна по гороцы . прося оу  
 нихъ серебра за камское . и за поудъ  
 оуно по гороцевъ то  
 ржекъ . и бѣ  
 жеци и  
 церхъ

**В** том году при-  
 шел из Орды  
 великий князь  
 Иван Данилович и по-  
 казал гнев свой на  
 новгородцев, требуя  
 от них серебро за-  
 камское, и за это взял  
 у новгородцев Торжок  
 и Бежецкий Верх.





**В** том году новгородцы отдали посадничество Матфею Козке. В том же году в земле Русской во время засухи уродилось много высокой дорогови. Некоторые дорогови называют рослую рожь. В том году пришел из Орды князь Константин Михайлович, внук Ярославов.

**Т**ого же ѣтъ павлово городцы даша посадниче  
 стпцо мартѣею козке. Того же лѣтъ павѣ  
 межени на земли роуцкой и дороговъ  
 велика. ею же дороговъ нѣцы и глюпѣ  
 рослоу юрѣ. Того же лѣтъ приндеи зоу  
 рды князь константинъ михайлович  
 пноу къ яросла  
 пль.





**Слѣ. ѿ. ѿ. ма.** Престѣписѣ князь Але-  
 ксандръ плснль епль соудальскій. Того  
 лѣта архіеппъ новгородъ цкн плснль  
 ѿзднмъ по пскопъ и тамо по пскопъ оу-  
 пельного князя Александрѣ мнхъ лопи  
 ча пдерскаго крпнсь его князя мн-  
 хъ лла .

В 6841 году преста-  
 вился князь Алек-  
 сандр Васильевич  
 Суздальский. В том  
 году архиепископ  
 новгородский Василий  
 ездил в Псков и там,  
 в Пскове, у велико-  
 го князя Александра  
 Михайловича Тверско-  
 го крестил сына его,  
 князя Михаила.

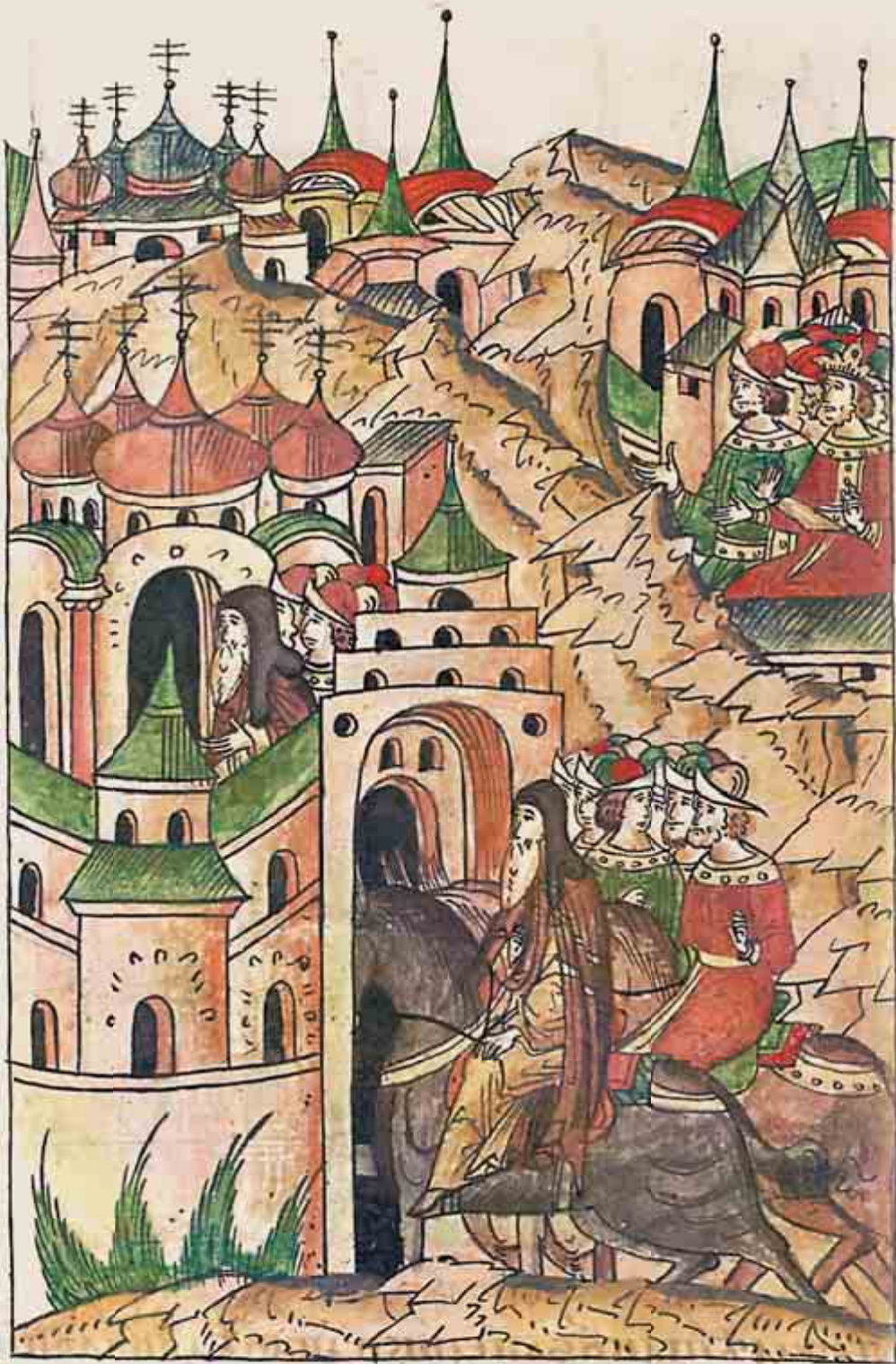




**В** том году Наримонт Гедиминович, нареченный в святом крещении Глеб, пришел в те Новгородские пригороды, которые ему обещали в Литве, когда шли к Феогносту митрополиту в Волынскую землю, и слово правое дали.

**Т**ого же дѣла кнѣзь Наримонтъ гедименовичъ . нареченный въ крещеніи Глебъ . принде по шѣмъ пригороды чѣмъ оумрикли днѣшнѣ . и доущи къ себѣ гнасти оумнѣтрополитову еволинскую землю . и слово право дали ;





**Т**ого же дѣтиа пресвѣенный феофанъ  
 митрополитъ кїевскїи и всея  
 русїи принде на москов  
 къ цѣвоцѣрѣ  
 градѣ и  
 пош  
 рѣѣ

**В** том году пре-  
 священный  
 Феогност,  
 митрополит Киевский  
 и всея Руси, пришел  
 на Москву, побывав  
 в Царьграде и в Орде.









**Т**о же зимы князь великий и данило  
 днуь жени сына своего семена на москву  
 семнадцатилѣтвѣ соуща . приидо  
 ша за него княжна из литвы имене  
 августу . а по сѣмъ крещеніи нарече  
 на бысть а на  
 стасія

**В** ту же зиму великий князь Иван Данилович женил в Москве сына своего Семена, которому было семнадцать лет. Для него была приведена из Литвы княжна по имени Августа, а в святом крещении она была наречена Анастасией.





**В** ту же зиму великий князь Иван Данилович со всеми князьями и с огромной силой пошел ратью на Торжок. Новгородского наместника сместил и сам сел в Торжке, воюя от Крещения до Свора, пока новгородские власти не прислали к нему с челобитьем архимандрита Лаврентия, Феодора Твердиславича

**Т**оѣ зимѣ князь великий Иванъ Даниловичъ со всеми князи . и с многую силою иде въ торжокъ ратью . а на мѣстѣ стѣнъ своихъ снопъ города сѣде . а сѣмъ же дѣло торжскѣ до юды крещенія до збора на до гороцкіау цѣсти . ѡни же челобитъ приешла архимандрита Лаврентіа . и Феодора Твердиславича



рѣнслащчѣ . и лоукоуцѣ рѣоломѣеца .  
 оу же молбѣи не послоуша и неприѣтѣ  
 челобитїи ихъ . и мироу не даде ии дема  
 москвоу .



Того же лѣта по лѣтаню по городѣ ии да снлен  
 со стѣн со фѣн сн дѣ стѣ стороны целїи кїа  
 сполоки . и городъ каменный постади  
 подѣ лѣта по спѣшенїемъ стѣго дѣха .

и Луку Варфоломеева. Он же не стал слушать их просьбы, не принял их челобитья и, не согласившись на мир, ушел в Москву.

**В** том году владыка новгородский Василий со стен Софии [новгородской] снял потолочные балки и построил каменную стену за два года поспешением Святого Духа.

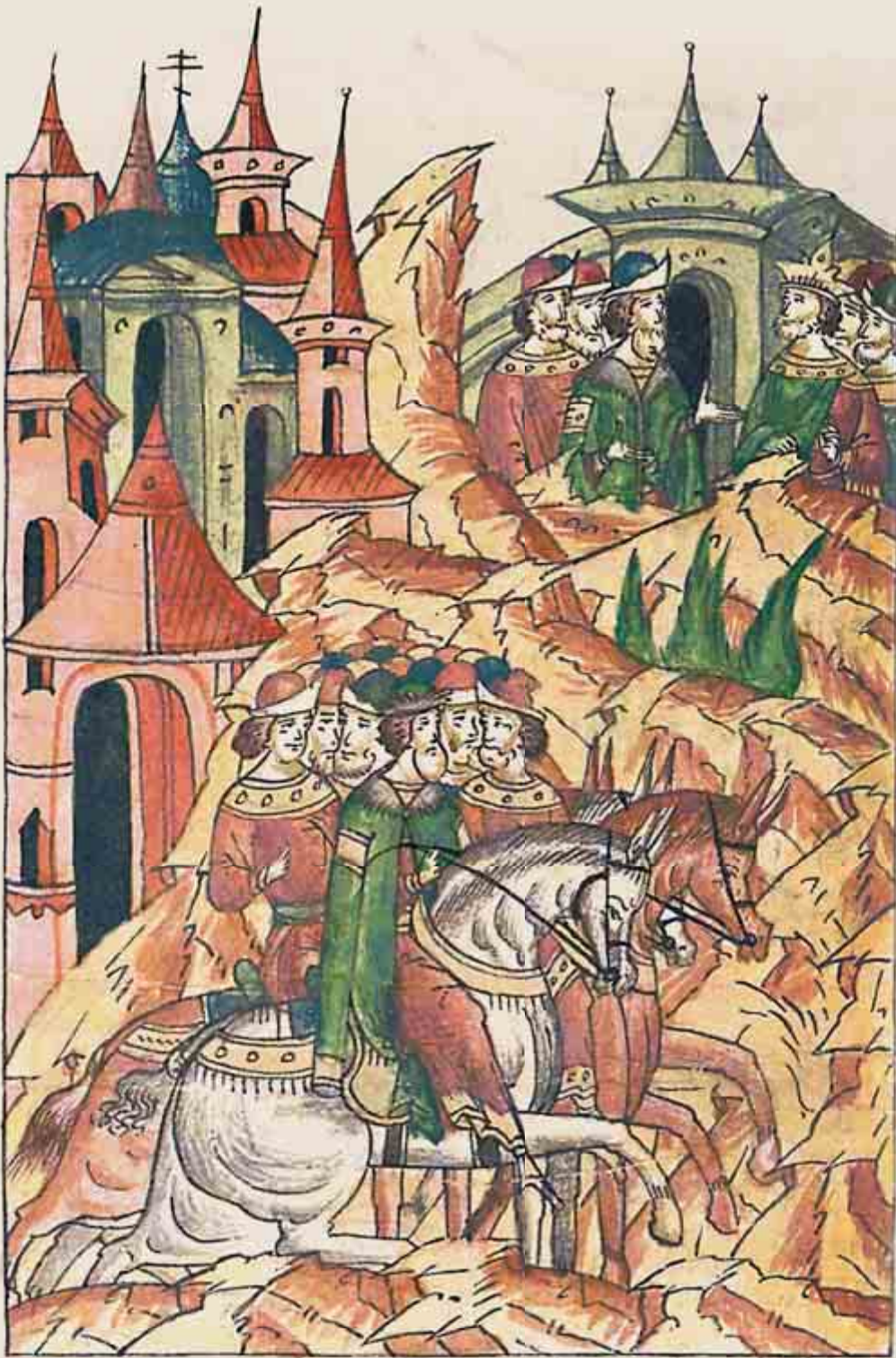




**В** ту же зиму пришел из Орды от цоря Азьяка на Русь посол Сарайчук за великим князем Иваном Даниловичем.

**Т**оѣже зимы прииде из оубрды црѣа ѿ  
 збѣа кнѣа роусь по солѣ саран  
 чюкѣа по пелнѣсого  
 кнѣа зѣа н  
 данѣа  
 нѣа  
 пнѣа





**Т**ого же лѣта князь великий Иванъ Дани  
 лочичъ поиде по орду к црю азбѣ коу спо  
 слоу сарайчю колѣ . По  
 званъ цря  
 азба  
 ка

**В** том же году великий князь Иван Данилович по зову цря азбяка пошел в Орду к црю азбяку с послом Сарайчуком.





В 6841 году великий князь Иван Данилович пришел из Орды от цря Азьяка с пожалованием и почестями.

ОЛѢ С. Ѡ МП. КНАЗЬ ДАНИКЪ И ДАНЪ  
 ДАНИЛО ПЧЬ ПРИИДЕ ИЗО ОРДЫ Ѡ ЦРЯ  
 АЗЬЯКА С ПОЖАЛОВАНИЕМЪ  
 И ЧЕСТІИ





**Т**ого же дѣла престави се по ѿрдѣ кня

Борисъ дин

тросъ

си

и

**В** том году в Орде преставился князь Борис Дмитриевский.





**В** том году пришел ратью с татарами князь Дмитрий Брянский к Смоленску против князя Ивана Александровича, долго бились и потом замирились.

**Т**ого же ѣтъ прииде ратью с татары  
 князь дмитрей брянскій . к смоленскіи  
 на князя ивана Александровича . и бивше

смишю

боу за

ми

;

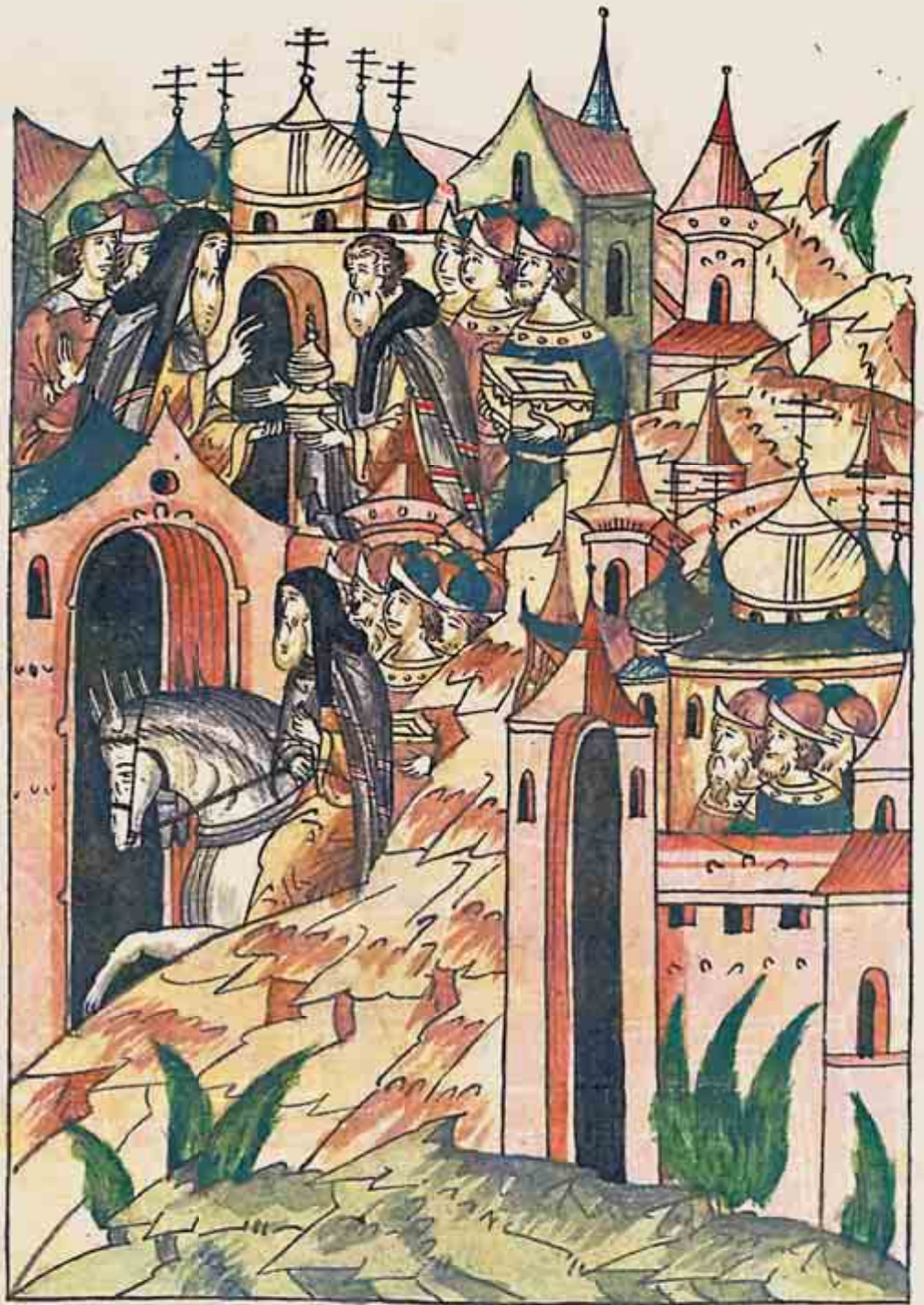




**Т**ого же хъ тпано по горѣцы вѣторо е послашъ  
 к ѿ едикомоу князю іоанноу дани  
 дошню . и за  
 шмиръ  
 поста  
 рий

**В** том году новго-  
 родцы второй  
 раз послали  
 к великому князю  
 Ивану Даниловичу  
 и замирились на ста-  
 рых условиях.





**В** том же году архиепископ Василий, владыка Новгородский, пошел к Феогносту, митрополиту Киевскому и всея Руси, во Владимир со многими драми и с честью.

Того же рѣспаси лєи архієпітѣ ѡлѣка  
 мѡдогорѣцїи, пондєкѣ шѣтнєстѣ  
 митрополитѣ ѡуїї євєко мѡу  
 и всєѣ роуїи євѡлодн  
 мєрьсѡмнѣтн  
 мнѣрѣн  
 сѣтїю









**В** том году великий князь Иван Данилович пошел из Новгорода в Торжок.

**Т**ого же лета князь великий и данил  
 и много поиде из  
 новгорода  
 в торжок





**Т**ого же рѣчѣ палъ и павоедша на мироу  
 по до прѣчьскіа

**П**Л  
**С**ТИ

**В** том году лит-  
 ва захватила  
 в мирное время  
 новоторжские волости.





**И** князь великий Иван Данилович собрал рать, пошел и пожег городки литовские Отсечень, и Рясну, и прочие. И побил тогда литва многих достойных мужей новгородских.

И князь великий Иван Данилович собрал  
 рать и шедъ пожег городки литовские  
 Отсечень . и Рясну и прочие . и побил  
 тогда литва многих мужей добрых  
 новгородских .





**Т**о же о сѣбѣ ни несе под а и лѣдъ и снѣгъ  
 въ полъходѣ . и въ сѣбѣ не не платъ на де  
 сѣть городень целникаго мосту . Того  
 лѣта цѣлканово гороцкѣ и двѣ и лѣи ходи  
 къ москвѣ въ квернико мѣу князю и цѣлю  
 да ни лоци тѣ  
 стію

**И** той же осенью  
 в Волхове под-  
 нялась вода,  
 и принесло множе-  
 ство льда и снега,  
 и снесло пятнадцать  
 опор большого моста.  
 В том году владыка  
 новгородский Василий  
 ходил в Москву к ве-  
 ликоу князю Ивану  
 Даниловичу с честью.





**В** том году преставился князь Федор Галичский. В тот же год пришел из Орды от царя Азбька князь Федор Александрович Тверской, внук Михайлов, правнук Ярославов, а с ним посол Авдул.

**Т**ого же лета преставися князь феѡдоръ галичскій . Того же лета прииде изъ оубды ѡ царѣ азбѣкѣ князь фѣдоръ александровичъ тверскій . Пн оуи къ мнѣ илопѣ . прѣп оуи къ ярославу . а с нимъ посолъ авдулъ





вѣѣ ѿ мѣ. Кнѣзь великии и полѣ да  
 ниловичъ кличѣ поиде по шрдоу ко црѣю  
 азбѣкоу. Тотѣ же зимѣ прииде из о шрды  
 ѿ црѣ азбѣка спожалопа  
 нѣмѣ и счестїю  
 по пою шчи  
 пѣ.

В 684 году великий князь Иван Данилович Калита пошел в Орду к царю Азбяку. В ту же зиму пришел из Орды от царя Азбѣка с пожалованиями и с честью в свою вотчину.





**В** том году представился Антоний, епископ Ростовский. В том году преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всяя Руси, поставил Гавриила епископом в Ростов.

**Т**ого же лета преставися Антоний епископ  
 ростовский. Того же лета престави  
 ся и Феогност митрополит киевский  
 и всея руси. постави  
 Гавриила епископа  
 ростовского.  
 ПД  
 ;

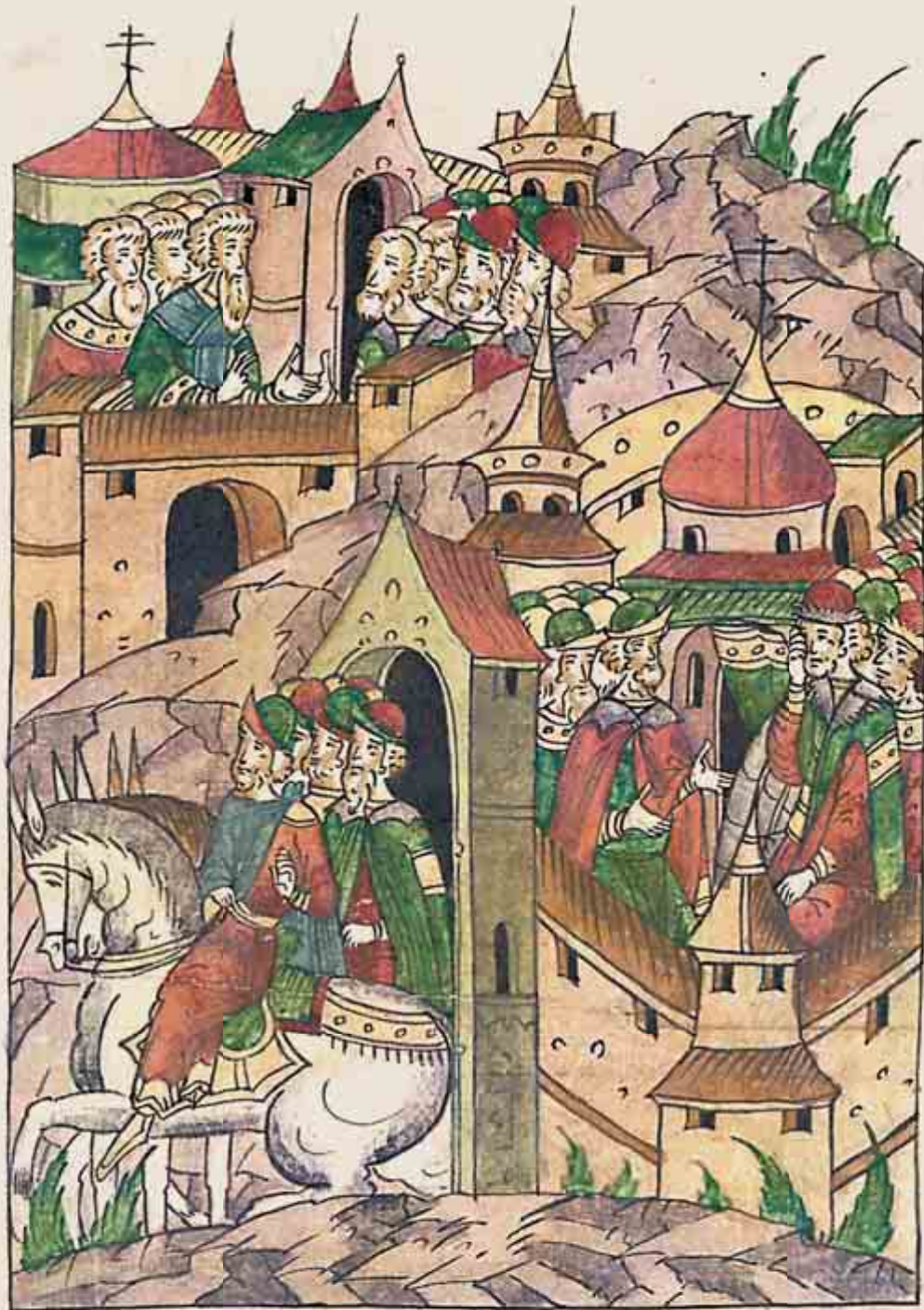




**Т**ого же лѣта князь великий Александръ гомихъ  
 и лодичу пидерскіи поиде из Пскова по  
 пидеръ и изземъ сына своего  
 князя Феодора павки  
 и возвратиша  
 по Псковъ  
 ѿ

**В** том году великий князь Александр Михайлович Тверской пошел из Пскова в Тверь, взяв сына своего, князя Феодора, и опять возвратился в Псков.





**В** том году великий князь Александр Михайлович Тверской, живя в Пскове, начал тужить и скорбеть, рассуждая так: «Коль приму смерть здесь, что будет с детьми моими? Известно ведь всем, что бежал я из княжества своего, и все будут знать, что смерть принял в чужом месте. И тогда дети мои будут лишены княжения своего. Лучше

**Т**ого же дѣла князь Александръ Михайловичъ иже въ Псковѣ . нача тужити и скорбѣти . жива по секоу . въ гласице . аще прииму смерть здѣ . чѣю бо мои коуде . пѣи дѣти мои . и въ дѣла . своего и смерть приа . и тогда дѣти мои лишены будут княжения своего . лоуши



оубо мноу мрети вѣра . неже злѣ жити  
 и посла бояръ свои к феогнасту митро  
 поли поукіе епискомоу и всея руси . про  
 сьбашеніа и мѣтвы ѿ него и ѿ свѣстѣ .  
 хотѣи ти ко црѣво ѿрдоу . и приимѣ ѿ  
 феогнаста митрополита . и ѿ свѣхъ  
 стлен роуски блженіе и мѣтвы . и нача  
 на рѣжати сѣ по ѿрдоу з бо тары свои ми  
 нѣ слугами .

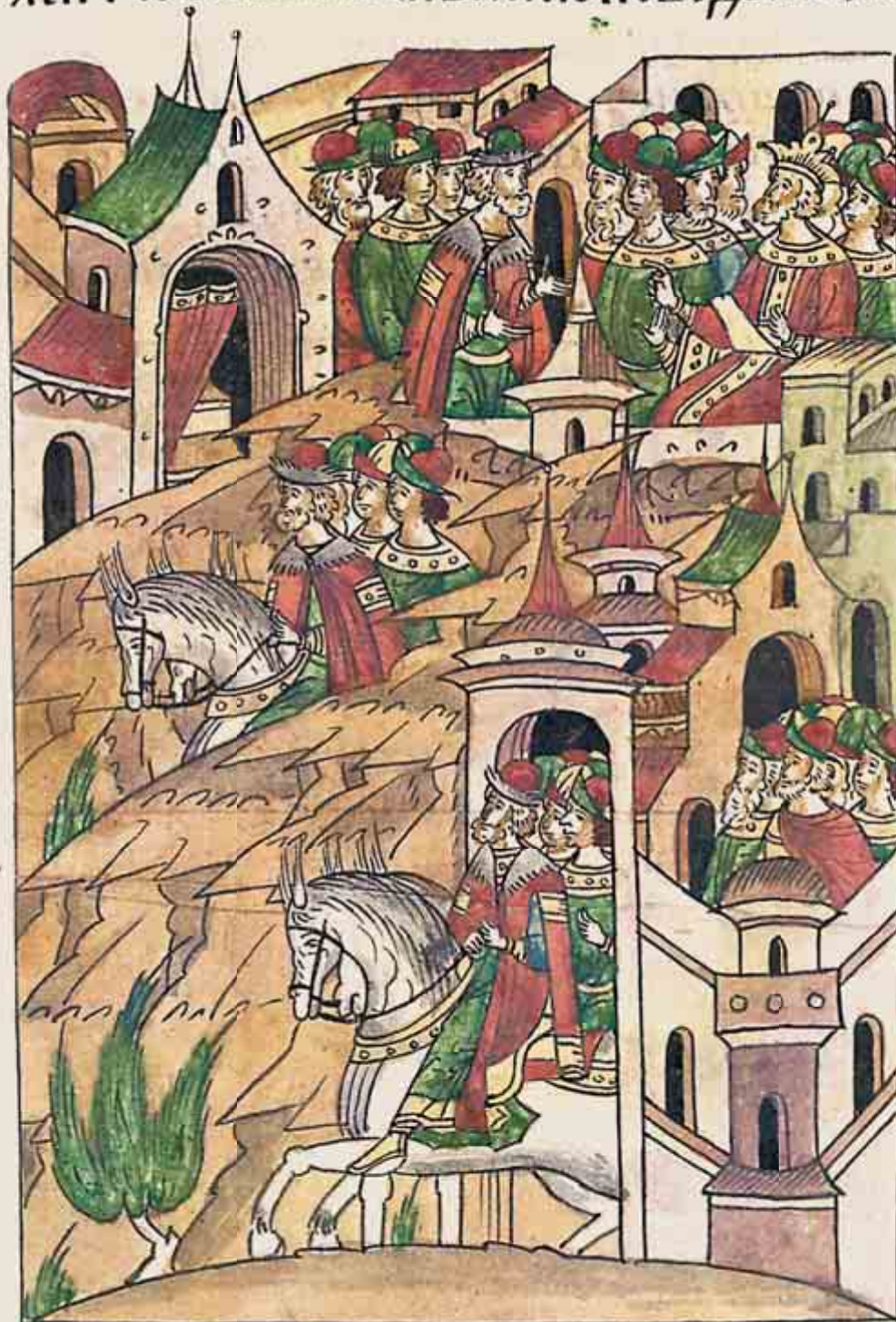


мне, Бога ради, умереть, нежели жить во зле». И послал бояр своих к Феогносту, митрополиту Киевскому и всея Руси, прося благословения и молитв от него и от всех святителей, потому что решил идти к царю в Орду. И, приняв от Феогноста митрополита и от всех русских епископов благословение и молитвы, начал собираться в Орду с боярами своими и слугами.



В 6845 году родился князь Семен Иванович, внук Даниилов, сын Василия. Той же осенью было половецкое великое.

Родился князь Семеновъ  
 Ивановичу Даниловичу  
 Василиевичу. Той же  
 осенью было половецкое  
 великое.



Той же осенью князь Александр Михайлович Тверской пошел из Пскова в Орду. Придя к царю Азбюку, сказал

Той же осенью князь Александр Михайлович Тверской пошел из Пскова в Орду. Придя к царю Азбюку, сказал



ѿмоу сице . гдѣ полныи црю аще мнѣ  
 зло творити . но придохъ къ тебѣ .  
 или смерть или животоу тебе прияти  
 како тебѣ изволиши на себѣ  
 готовъ . аще вѣради и по моему царь  
 сегомоу челнчестпоудаси мнѣ блго  
 дарю вѣра и пою мѣ . аще ли смерти  
 предашиа достойнъ еси смерти . и  
 се глаша мѣ претовою еси . црь же азъ  
 оудишиа сладоу словеса его и смире  
 нию его . и рече князь мѣ споймѣ .  
 видиши князь александра михайло  
 пича тверскаго . како смиренною мудро  
 стию избави себя ѿ смерти . ноуди  
 пиша сѣи . и даде ему црь азъ вѣ  
 чѣи пѣлю . и пожалова  
 его вотчиною его  
 великимъ кня  
 жемъ мѣ твер  
 рескимъ  
 и ѿпу  
 сти  
 его  
 на  
 рѣ

ему так: «Господин  
 вольный царь, много  
 зла сотворил тебе,  
 но я пришел к тебе  
 принять, смерть или  
 жизнь. Как Бог тебя  
 вразумит – на все  
 готов. Если Бога ради  
 и своим царским  
 величеством дару-  
 ешь мне милость,  
 возблагодарю Бога  
 и твою милость. Если  
 же смерти предашь  
 меня, значит, достоин  
 смерти. И вот – голо-  
 ва моя перед тобой». Царь  
 Азбьяк удивил-  
 ся разумности слов  
 его и его смирению  
 и сказал князьям сво-  
 им: «Видите, князья,  
 Александра Михай-  
 ловича Тверского,  
 как он смирением  
 и мудростью избавил  
 себя от смерти». И по-  
 дивились все. И оказал  
 ему царь Азбьяк честь  
 великую, и пожало-  
 вал его вотчиной его,  
 великим княжением  
 Тверским, и отпустил  
 его на Русь.





8 июля явилось знамение в Новгороде, в церкви святой Троицы на Рядитиной улице: сторож услышал, как что-то в церкви стукнуло, он вошел в церковь, чтобы посмотреть, что случилось? А это — икона святой Богородицы, держащей Сына за руку, стоит над дверями с северной стороны, на другом поясе. И икона в тот же час

тѹда въ и дѣ. **Н**анса знаменіе оной  
 городѣ въ церкви свѣтѣ Трѣца . на Радн  
 тинѣ боулице . стоу икоу оу въ церкви . и  
 оуиде сторожъ идѣти въ оушѣ . и  
 се икона свѣтѣца дрѣва жѣлоу оу свѣта на роуис .  
 стоуаша надъ двернѣ свѣтѣ черныа страны  
 на дрѣво тоу свѣ . и тако икона стоуаша



Въподнесни деснысоты и стѣшъ се въ ни  
чнмъже то дръжма . и быша слезы и зо  
бѣиою . ѿ оуныко ето какою соуха древо  
слеза быти . носеи въ домо естъ въ просла  
вѣ етъ сою мѣрь . и мѣрь едѣ пріе  
мѣ грѣшѣтъ . и тои чѣ призываше  
оуко пасниа и зотвориша кнѣтъ и по  
стѣшиша вѣкнѣтъ и конѣтъ оу и зотво  
риша праздникъ на памѣстѣго мѣниа  
прокопѣа .

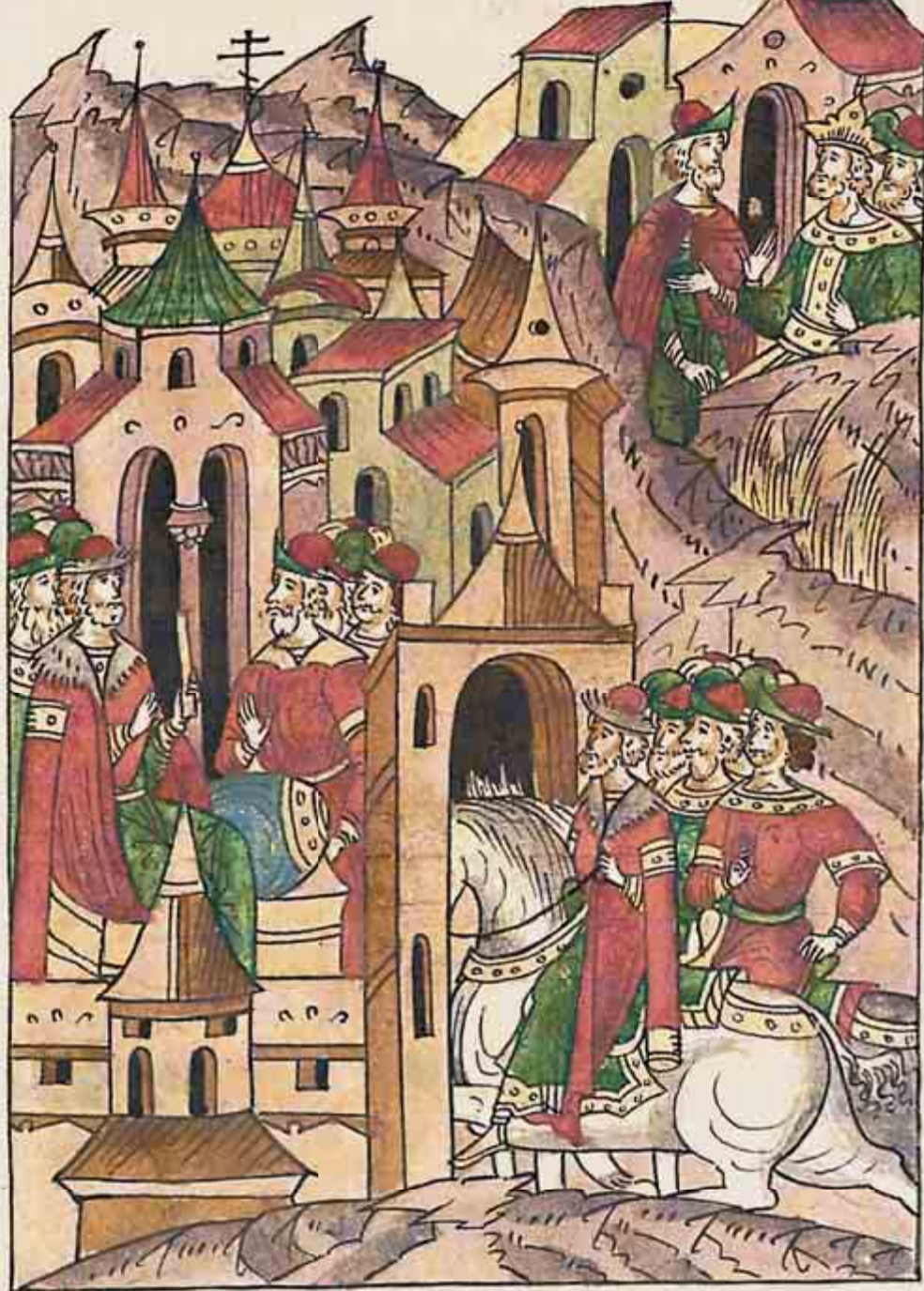


в полдень сошла с вы-  
соты и встала поодаль,  
ничем не поддержи-  
ваемая, и слезы текли  
из очей ее. О, великое  
чудо, как из сухого де-  
рева слезам быть! Но  
это, видимо, Бог про-  
славлял Свою мать,  
молитву Ея приема,  
спасая град. И в тот  
же час призвал влады-  
ку Василия, и сотвори-  
ли киот, и поставили  
в киоте икону ту, и со-  
творили праздник на  
память святого муче-  
ника Прокопия.



**В** том году был пожар на Москве, и сгорело 18 святых церквей.

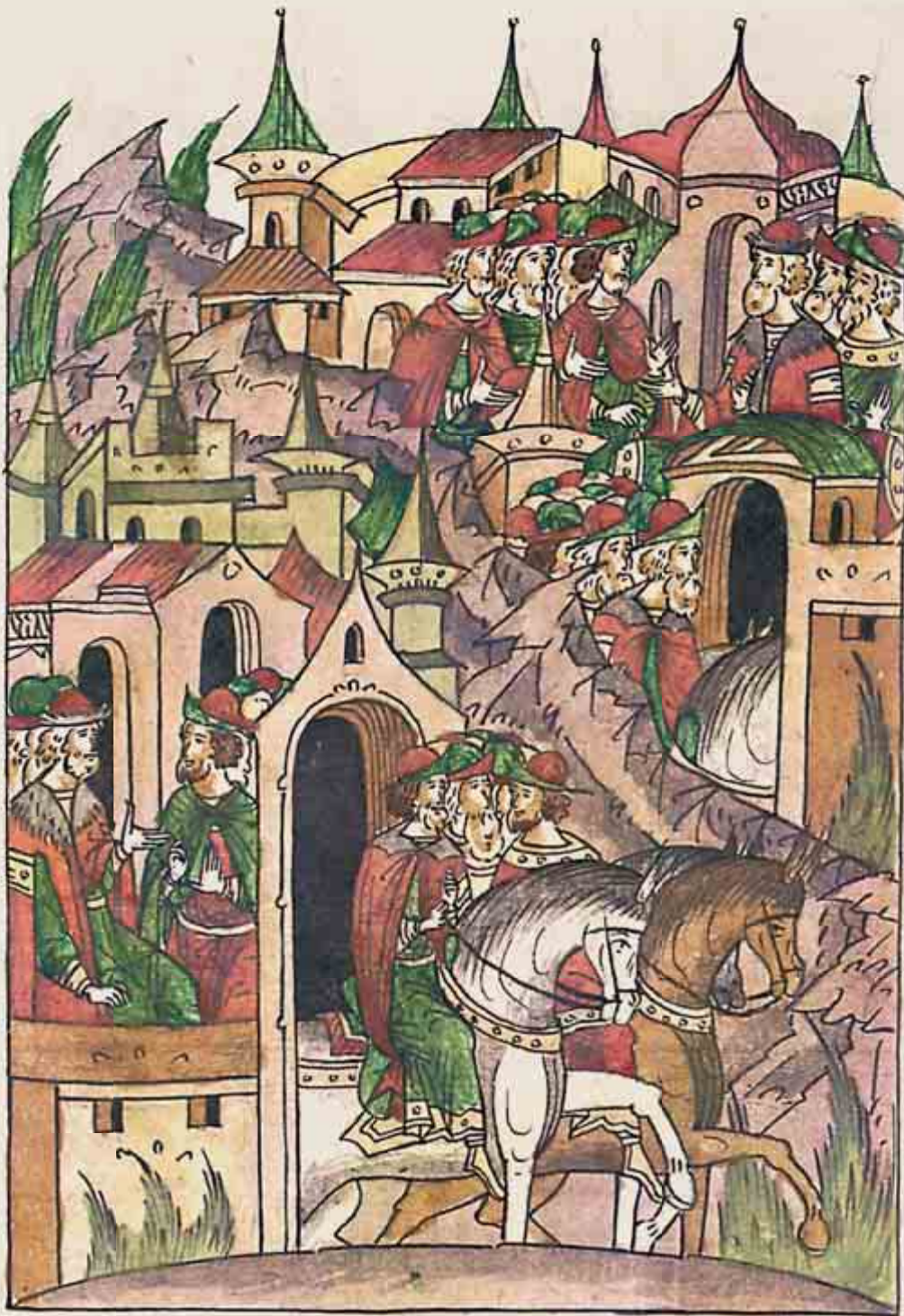
**Т**ого же лета по жару бысть на Москве  
изгорѣ стыхъ цркъей . и ѿ



**В 6846** году великий князь Александр Михайлович Тверской пришел из Орды от царя Азьяка на великое княжение в Тверь, а с ним послы: князь Киндяк и Авдул.

**В**ѣкъ ѿ шлѣс . Кнѣзь великиа Алекса  
ндръ михѣи лощичь пѣдерскѣи принде  
из оуорды ѿ црѣ азъа кнѣа велико  
кнѣа жєнѣе цо пѣдєрь . ѿ снѣмъ послы  
кнѣа быкнѣа кѣа . ѿ авдула .





**Т**ого же дѣтѣмъ ѡтѣхаша бояре мѣшнѣ  
 князѣ Александрѣ михайловичѣ  
 рскаго на московскѣ делнѣ  
 мѡсквѣ юнѣмъ  
 даниловичѣ

**В** том году многие бояре отъехали от князя Александра Михайловича Тверского на Москву, к великому князю Ивану Даниловичу.





**Т**ой же зимой князь Александр Михайлович Тверской послал сына своего, князя Феодора, с послом Авдулом в Орду; а с великим князем Иваном Даниловичем не договорился и не замирились.

**Т**оѣже зимѣ князь Александръ Михайловичъ Тверскій и посла съ нимъ своего князя Феодора съ посломъ Авдуломъ въ Орду. а великимъ княземъ Иваномъ Даниловичемъ не докончаша и мир не шаша;





Того же лѣта князь великий Иванъ да  
 ниловичъ съ Москвы

поиде  
 по ш  
 радъ

**В** том году князь великий Иван Данилович из Москвы ходил в Орду.





**В** том году татары  
воевали с Лит-  
вой.

**Т**ого же і вѣтѣ папа і рече цо е па  
ша ли  
паѡ

;





**Т**ого же гдѣтѣ по шрѣцѣ црѣю азъ како умнѣ  
 го клеветаша нѣмцы на князя Алекса  
 ндра мнѣхъ и лощича пѣдерскаго ноуши  
 црѣвы на полниша мнѣ гдѣ горестни  
 црѣ же азъ въ шѣкоренце дозла и при  
 зва шѣ единого шѣ слову спой и менемъ и  
 стпорчѣа и гла емоу тайно покрѣпѣа  
 словеса сице иди проу и призоши мѣ въ  
 князя Алекса ндра мнѣхъ и лощича пѣдерскаго

**В** том году в Орде  
 царю Азьяку  
 немцы оклеве-  
 тали князя Александра  
 Михайловича Тверско-  
 го и наполнили уши  
 царя многими горест-  
 ными известиями.  
 Царь Азьяк оскорбил-  
 ся до зла и, призвав  
 одного из своих слуг  
 по имени Исторчей,  
 сказал ему тайно:  
 «Иди на Русь и при-  
 зови ко мне князя  
 Александра Михайло-  
 вича Тверского,



но не с яростью и жестоко, а тихо и кротко».

не съяростію и жестоко . тихо  
кротко



**Т**от, собравшись, пошел на Русь и сделал, как ему было велено, сказав: «Зовет тебя вольный царь Азбук, чтобы ты пришел к нему в Орду с сыном своим Феодором, чтобы исполнил царь волю твою, и ты примешь от него великое княжение и честь великую». Тогда же узнал князь Александр от неких людей о царской ярости против него и начал размышлять: «Если пойду в Орду к царю Азбюку,

и пажец скорет поиде на роу и сотвори пг  
когда еце . Зовет пг по дныи црѣ абл  
даидеши к нему по ордоу . не съеномъ  
спомъ феодоромъ . да сотвори црѣ  
полюти пою . и приимеш и него се  
днко еи княженіе и чть делію . пг же оу  
слышал еи съ Александръ мѣкоихъ  
на се въ ярость црѣ . и начарозмышл  
цекъ . аще поидоу по ордоу ко црю азбу



коу смѣрти преданъ боуду . аще ли не  
 идоу к нему по орду . да придетъ ѿ  
 него рать . и много хртіаніи поубіе  
 по иплѣ мено боуде . а динна по се му помѣ  
 азъ . да шде ко ѿ габга ѿ мщеніе и са  
 знь пріати и мамъ . лоуше оубо мнѣсть  
 едино му за все смѣрть пріати . и тѣко  
 наудна рд жа ти са по орду .

то буду предан смерти,  
 а если не пойду к нему  
 в Орду, то придет от  
 него рать, и много  
 христиан будет уби-  
 то, и много пленено.  
 А виной всему этому  
 буду я. Лучше по воле  
 Господа Бога отмще-  
 ние и казнь при-  
 нять. Пусть я один за  
 всех смерть приму».

И начал снаряжаться  
 в Орду.









БЫСТЬ ЗНАМЕНІЕ ШОБОЮ ОЧЮ СЛЕЗЫ ПЕ  
 ЧАХОУ . И ПОСТАВИША ДВѢ ВОЩАНИЦЫ .

было знамение: из  
 обеих очей слезы ис-  
 точались. И подстави-  
 ли две вошаницы.



Того же лета погорѣ шѣ коло́тское перьво  
 людѣ мерьскіи . Того же лета бысть  
 знаменіе  
 на не-  
 бси

В том году погорел весь околоток Владимирский. В том году было знамение на небесах.





**В** том году великий князь Иван Данилович Калита, внук Александров, правнук Ярославов, пошел в Орду с двумя своими сыновьями с Семеном и Иваном. А третьего сына своего Андрея послал в Новгород. Когда же пришел великий князь Иван Данилович Калита в Орду к царю Азбяку со своими сынами, принял великую честь от царя.

**Т**ого же лета князь великий Иванъ  
 Даниловичъ Калита . онъ къ Алекса  
 ндровъ приидоу къ Ярославъ . пои  
 де по орду уздема сны спонми сь се  
 мено и Иваномъ . а третьего сына своего  
 Андрѣа посла по въ градъ . егда прииде  
 князь великий и сплнъ Даниловичъ к  
 ли по орду ко црю азбаскоу . и чтьще  
 лию приидишоу цря азбаскоу сны спон





**И** тогда царь азбикъ и скоръ посла паки  
 и новыхъ татаръ по князю Александру  
 тверскому . и по князю Василию дядю  
 князя Ярославского в князе Федорова  
 прапоукаростислава .  
 и по новыхъ  
 князе

**И** тогда царь азбикъ вскоре послал опять других татар за князем Александром Михайловичем Тверским и за князем Василием Давидовичем Ярославским, внуком Феодоровым, правнуком Ростиславовым, и за другими князьями.





**К**нязь Александр Михайлович Тверской сначала отправил в Орду к царю Азбяку сына своего Феодора. Феодор Александрович знал о ярости царя на отца своего. И рассказал обо всем, что слышал, отцу своему. Он же сказал: «Сейчас я жив, но потом все равно умру, но если

**К**нѣзь Александръ Михайловичъ Тверскій  
 къ кѣи напересека поелася своего Феодора  
 рапошрдоукоцрѣвазбѣкоу . Деидороу  
 Александровичу слышашоу яростѣ  
 црѣпоунашца своего . Возвѣстиша  
 шюмоу послѣ же слышашоу своемоу .  
 Он же глаше . аще азъ живъ буду .  
 и по семъ пакноу мреши и мамъ . полице



ѿзъ неidouннѣкоуцрѣпоу ѿрдоу пеліюгаро  
 поздонгнѣцрѣв . и мнѣго кроу хрѣтіа  
 некіа проліетса и таіако на чана ража птн  
 са поу рѣдъ .



**Т**ого же дѣла князь великии іуанъ да  
 ниловичи ками патрїнде и зоу рѣды ѿцрѣ  
 ѿзъ кама роу поскою чиннѣ спелннмѣ  
 по жалопаніемъ и честію .

я не пойду ныне  
 в Орду, то вызову ве-  
 ликую ярость царскую,  
 и много крови христи-  
 ан прольется». И начал  
 снаряжаться в Орду.

**В**еликий князь  
 Иван Данилович  
 Калита при-  
 шел из Орды от царя  
 Азьяка на Русь в свою  
 вотчину с великим по-  
 жалованием и честью.





**В** том году великий князь Александр Михайлович Тверской пошел в Орду, а сын его, князь Феодор, тогда уже был в Орде. Мать же его, бояре и купцы, все жители и весь город плакали о нем и долго уговаривали его, чтобы он не ходил

**Т**ого же лета князь великий Александр Михайлович Тверской поиде в Орду. а с ним его князь Феодор и тогда поиде с соущоу. и с ним же его и бояре и гости и житиенские мѣжи. и весь град плакаше о немъ. но уиаша его мнѣго да неиде



по ѿрдоу коцрю . пѣдомотни естъ тако црь  
гнѣвѣ на тебѣ . не мерти предади  
тѣхощи пѣ . бжтвеное же писаніе не по  
целѣ плетѣ самому себѣ на смръть преда  
ди . онъ же рече гдѣть оъ еуліи споема  
не оубо и псѣмъ оубицающѣмъ до души  
не мшгоуци чтѣго отпорити . и пакы  
рече боуши се а люба ни чтѣ же естъ . да  
кѣ до души спое положитъ за други своя .  
ѣаплѣ гдѣ мнѣ ги мнѣ скорѣ мнѣ . подоба  
етъ намъ вни пни црѣтѣ онѣное . и вси  
хотѣи блгочтѣноу хѣ жити . изгн  
ни боуду . тако оубо стѣ и пррцы . ѣ стѣ и  
аплѣ . и стѣ и патрирѣи . и стѣ и мѣнцы .  
и пррѣви и оцѣи пострадаше о хѣ и оъ  
нчашасѣ . ѣ мѣны блгѣ сподобншасѣ . а  
же о чредамъ прѣспоедо грѣшашу . и со  
грѣшаша не престѣю како не имамъ постѣ  
ди пни на стѣице мѣемъ не скоро мнѣ оубо  
це мѣ жити . се бо на ше жити е тако стѣ  
ни мо градѣтѣ . и тако дѣмъ нечезлетѣ  
и тако сонѣ ни о чтѣ же быцѣетѣ . ѣ ни  
псѣно семъ ѣ скорѣншасѣ глаше полѣго  
сподѣ да боудѣ .

И тако оубо

молѣа

ша

;

в Орду к царю. «Ты ведь знаешь, что царь гневается на тебя и хочет смерти предать. Божественное же писание не велит себя самого на смерть предавать». Он же отвечал: «Господь говорит в Евангелии Своем: «Не убойтесь от убивающих тело, души же не могущи что сотворити». И еще сказал: «Болши сея любви ничто же есть, да кто душу свою положит за други своя», и апостол говорит: «Многими скорбьми подобает нам внити во Царство Небесное, и вси хотящие благочестно о Христе жити, изгнани будут». Так святые пророки, святые апостолы и святые патрирхи, святые мученики и преподобные отцы, пострадавшие за Христа, были увенчаны и сподобились небесных благ. Я же греховен от чрева матери моей и пребываю в грехе непрестанно. Вот, настало время пострадать и мне в этой скоротечной жизни. Вся наша жизнь как тень проходит мимо, исчезнет как дым и растворится как сон». Они же все, скорбя о нем, сказали: «Воля Господня да будет» и больше ничего не могли сказать.





**К**огда он вошел на корабль вместе со своими людьми, то поднялся сильный ветер. Гребцы гребут, а корабль отбрасывает назад. Они еще больше стараются, а ветер бьет им в лицо, и корабль опять возвращается назад. Так, с большими трудностями корабль пересек Русскую землю.

**Ш**нже оиде она едъ в соущи мисни  
 ми . и тогда поспашъ пръсленъ стъ  
 до . шн кмъ гребущимъ . а на са на за  
 и даше . и сн мъ проужающимъ . а  
 шъ пръ вѣа шенце . и на садъ на за дъ  
 шъ зрашаше . и такомни шго пръ жа  
 ющима едъа проидоша землю рускою .



А братъ его князь Василей Михайловичъ  
з боярыи своимъ и со слугами проводилъ  
его до Святослава Поля. А братъ его  
Константинъ Михайловичъ тогда  
сильно болелъ, [и не могъ проводить  
его], и князь Александръ Михайловичъ  
плакалъ о немъ, говоря: «Пусть  
будетъ онъ после кончины моею  
наследникомъ и собирателемъ  
отчины нашей, пусть онъ будетъ  
утвержденъ после всего, что  
можетъ произойти». Тогда же  
с нимъ пошли в Орду къ царю  
Азъяку князь Василий Давыдовичъ  
Ярославскій, внукъ Феодоровъ,  
правнукъ Ростиславовъ, пра-  
правнукъ Мстиславовъ, препра-  
правнукъ Давыдовъ и князь  
Романчукъ Белозерскій.

А братъ его князь Василей  
Михайловичъ с боярами  
своими и со слугами проводилъ  
его до  
Святослава Поля.  
А братъ его Констан-  
тинъ Михайловичъ тогда  
сильно болелъ, [и не  
могъ проводить его],  
и князь Александръ  
Михайловичъ плакалъ  
о немъ, говоря: «Пусть  
будетъ онъ после кончи-  
ны моею наследникомъ  
и собирателемъ отчины  
нашей, пусть онъ будетъ  
утвержденъ после всего,  
что можетъ произойти».  
Тогда же с нимъ пошли  
в Орду к царю Азъяку  
князь Василий Давыдо-  
вичъ Ярославскій, внукъ  
Феодоровъ, правнукъ  
Ростиславовъ, пра-  
правнукъ Мстиславовъ,  
препраправнукъ Давы-  
довъ и князь Романчукъ  
Белозерскій.

Мстиславовъ . прѣ  
прапраправнукъ  
Давыдовъ . и  
князь ро  
манчукъ  
къ бѣ  
Давы  
довъ . и  
князь ро  
манчукъ  
къ бѣ  
Давы  
довъ . и





**К**огда они пришли в Орду, князь Александр Михайлович нашел сына своего Феодора в Орде, плача, они расцеловались. И рассказал ему сын о гневе царя. Он же сказал: «Да исполнится Воля Господня!» И, взяв дары большие, вручил их царю, царице, князьям

**П**ришеши мѣженѣмъ по ѿрдоу . ѡкрѣ-  
 пекнѣ съ Александрѣмъ миханлопичъ  
 пѣдерскѣи снѣ споего феѡдора ѿ ѿрда .  
 и целовашесѣ плакашесѣ . и по ѿбѣдѣ  
 ѣмоу снѣ его гнѣ ѿ царѣ . ѡнѣ керече  
 ѿ ѡдѣгнѣ да боудетѣ . и ѡ земѣ дары  
 многы . да де царю . и црѣ . и кнѣземъ



и прочим владцемъ . и пребвистъ единъ  
 мѣць по вѣдѣнью црѣдѣзбѣка . и мнѣши  
 глахоуемоу татароу иже доушнемоу  
 соуце . хоцетъ црѣвоу бити . оу жеде  
 танво еси кнемоу на крѣпко . онъ же  
 глаше к нимъ чтиоимамъ во тѣмъ рипи  
 љцебѣ хоцетъ предати на сме  
 рть . да кто маиша избаитъ .

и прочим [татарским] сановникам, и находился в Орде у царя Азьяка в течение одного месяца. Многие из татар и друзья его говорили ему: «Хочет тебя царь убить, потому что крепко тебя оклеветали». Он же говорил им: «Что я могу сделать, если Бог захочет, чтобы меня предали смерти, кто меня от нее избавит?»



И нача при љжати к молищѣ и покаяннѣю . и исповѣдашеса всегда оу

**И** начал молиться и готовиться к покаянию и исповеданию



у отца своего духовного. Приближался день памяти святого великомученика Дмитрия. И дошло до него известие, что скоро будет убит: дня через три будет предан злой смерти. Он же сказал: «Господи, да будет Твоя воля, делай, как хочешь!» И весь день ходил печальный, молясь и скорбя. И настал день памяти святых мучеников Терентия и Неонилы, преподобного Стефана, творца канонов Савватия и святой мученицы Параскевы Пятницы. Он встал рано и повелел петь заутреню. И когда начали петь псалмы Давида «Господи, что ся умножиши, стужающей ми», «Мнози возстають на мя и мнози глаголють души моеи», он велел замолчать, и, подойдя к иконе, перекрестившись и поцеловав ее, сказал: «Если царь Давид, всеобщий Богоотец, пророк великий. Дух святыи имяше в себе, и напасти и беды многи претерпе, аз ли не хочу пострадати, многогрешен сын? Господи, воля Твоя да будет, готов есмь на все за имя Твое святое!» И повелел исполнить все, как положено: все правила и молитвы.

ѡцѣ споегодухоплаго . и приближи сѣ  
памѣстїго цѣрїи ко мѣнїса дмитріа  
и прииде ему пакнѣтвѣсть ѡубїенїи е  
їако по прїе ху днѣху за бѣн смертїи предѣ  
боудетї . онъ же глаше . гнѣ боудїи по  
лаптою їакоже хощешї . и пѣсѣ днѣ  
сѣтї поухожаше и молаше сѣ и скорба  
ше . и на стѣпѣ памѣстї мѣнїкѣтї ре  
нїїа и не ѡнїлы . и прїѣна гостїе фа  
патворца канономъ . и сѣ аїтїа .  
їсїтїа мѣнїцы параскопѣ и речѣнїа  
пѣтїнїцы . по зѣтарїа но по сѣ рѣкѣ  
тїи за оутреню . іегданачаша гла тїи  
ѣ за псалмы дѣдѣ . іїчтїо сѣ доумнїо  
жншасїтїоужающей ми . мнѡ ѡнї по  
стїаюпїна мѣ . и мнѡ ѡнї глагопї дшїи  
моєи . и по сѣ рѣ оумлѣ чѣтїи . и прїи  
дѣкнїкѣнѣ . и змѣна сѣ и цѣлопѣтїо  
гладїице . аще цѣрѣ дѣдѣ толнїкѣ бгѣ ѡцѣ  
прїкѣ селїи . духѣ стїи и мѣ шесѣ сѣтѣ .  
и на пасти и бѣ дымнѡ гнї претерїтѣ .  
а зѣлїи не хощѣ по сѣтї радѣтїи мнѡго  
грѣшѣнѣ сѣ . іїчтїо сѣ боудѣ  
го тїо сѣ сѣ мнѡ на сѣ зѣ и мѣтїо сѣтїо е .  
и їако по сѣ рѣ гла тїи сѣ дѣ по радѣ оу .  
тїа же и прочѣе прїишло  
сѣ и мѣтїи  
їзгѣ  
ше





**П**осетѣмнѣгоучасоумишоу . по  
 слакоцрце шбстейпыплати . тяже  
 нсамъосвѣданаконь . иначѣздупи  
 шбстейпыплатѣосмертиспоенѣзна  
 емъегодрѣгопвсоуци . ноуандѣва  
 истинноякопсѣнчасѣсмертиспредѣ  
 воудепѣ . онѣпѣзвратисѣдѣстанѣ  
 свои . тяженѣцрцышбстѣпрѣнде  
 якопсѣнчасѣсмертиспреданѣвоудепѣ .

**И** по прошествии  
 нескольких ча-  
 сов он послал  
 к царице — узнать  
 вести. Потом и сам,  
 сеѣ на коня, начал  
 разѣзжать и пытался  
 узнать у знакомых  
 своих — грозит ли  
 ему смерть. И узнав,  
 что все-таки решено  
 предѣть смерти, воз-  
 вратился в стан свой.  
 Тут и от царицы весть  
 пришла, что скоро уже  
 будет предан смерти.





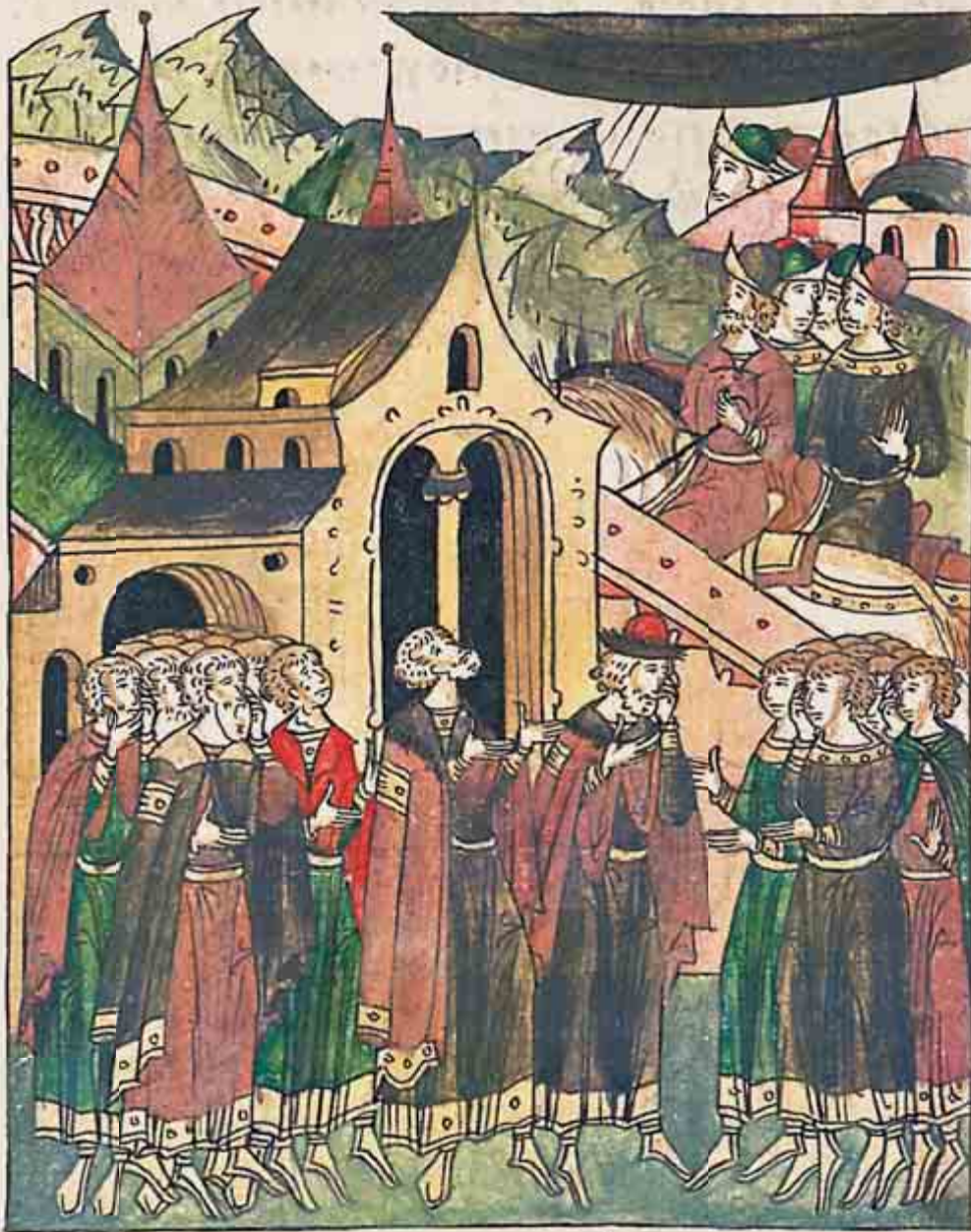
**О**бнял он своего сына, попросился с боярами, дал распоряжение об отчине своей, попросил прощения у сына своего, бояр, у всех слуг своих, особенно же у отца своего духовного и их простив, с любовью проливая слезы, исповедался отцу своему духовному во всем, и, наконец, причастился, приобщившись к священным и божественным тайнам.

**О**нъ же ѡбъема съна своего . и бо ярь се по  
 ихъ цѣлоша . и ѡпопчимъ своеи  
 глаго . и ѡна своего и ѡ бо ярь се по ихъ  
 и ѡ по слову своею . паче же ѡца сво  
 его дхъ оного прощеніе по земъ . и ихъ  
 простиша . и любезно ѡпсѣхъ слезы про  
 лиша . и конечной исповѣдася ѡ цю  
 своемоу дхъ оному ѡ всемъ . и тако  
 священыхъ и вжтвеныхъ тайнъ прича



спіна . пікоже і снъ его феѡрта . и бо  
 тареего и поісвоущіи снмиъ . ни кто же  
 бои ни хъ чаіа шесе сѣвѣ жи попіа .

Также сделали и сын его Феодор, и бояре его все, и все, бывшие с ним, потому что никто из них не надеялся остаться в живых.



**П**осѣмъ малоучагоутрешешоу . пригна  
 ша кнемоу оцроцы его гющесторіи  
 плачелъ и сомниѡгнмнелезани . гдѣ  
 нашъ любовный княже . се оужетрадоутъ  
 на оубіеніетцое посланныи ѡцра азба  
 ка . беріканъ . и черкасъ . онъ же цвздіѡ

**П**осле этого прошло некоторое время, и прибежали к нему отроки, горько плача, все в слезах, и сказали: «Господин, любимый наш князь, уже грядут за тобой, убийцами твоими посланы от царя Азьяка Беркан и Черкас». Он же, воздев



руки на небо, начал молиться: «Господи, да сбудется воля Твоя, а не моя, и как захочешь — быть мне живому или мертвому — подай мне милость свою и прости мне все прегрешения мои!» И когда он молился, слезы непрестанно текли из очей его, и все вокруг стояли со слезами.

роуцѣнѣнъ бо нача молити се . ꙗко боуди  
 полѣтѣю ѡ немѣ . ꙗкоже хощеши  
 да живи . или мрѣтъ . да живи  
 или мрѣтъ . и прости ми все согрѣ-  
 шенїа моя . ꙗкоже емоу глаголющюу и слеза  
 непрестанно ѡ очюу текюущимъ . и  
 прочимъ цѣмъ послеза столцимъ .

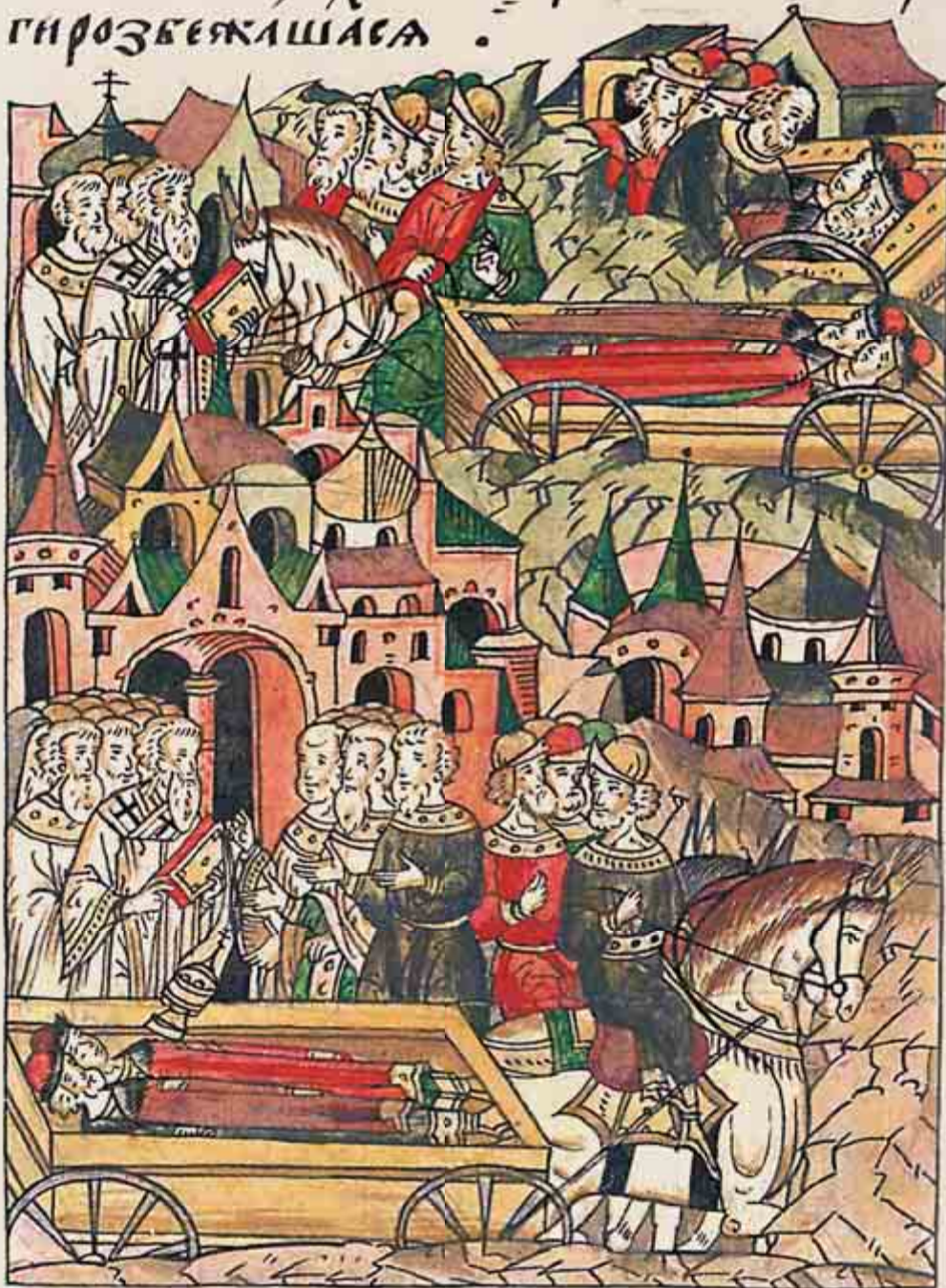


И се прїидоша посланницы ѡ црѣкви стї-  
 ноу его . ѡн же бы иде протїи ихъ со  
 смиренїемъ . и тако поубїенъ бы

**И** вот, пришли посланники от царя к стану его. Он же вышел к ним со смирением. И так и был убит



иже снѣмъ споймъ феѡдоромъ . и ѡсе  
коша глицы ихъ . бояре же его нелоу  
грозъ бежашася .

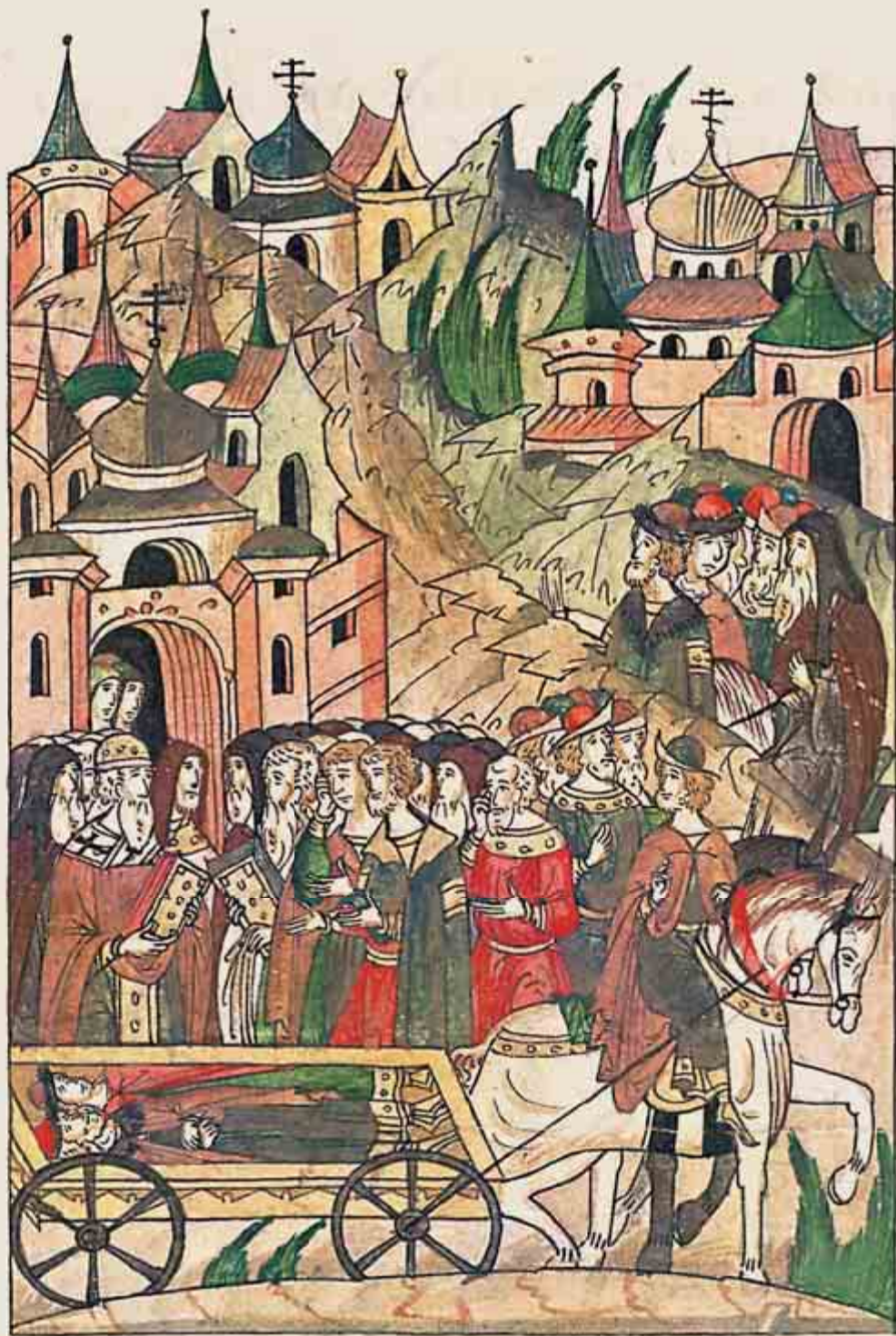


с сыном своим Феодором: отсеки им головы. Бояре же и слуги разбежались.

Блицы же останахъ споду и поземше  
телеса ихъ по возошамъ роусь . и вышъ  
шимъ имъ в долодъ мери . сръбпей  
феогнаста митрополита киевскн  
и сета роусн . священнымъ соборо  
и шъ шеманннмъ гробное пѣнне , ѡ  
пѣстишай

Некоторые же, оставшиеся тут, взяли их тела и повезли на Русь. И, когда были они во Владимире, встретил их Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, со священным собором, исполнили надгробное пение и отпустили их.





**В** Переяславле их встретили братья его, князь Константин Михайлович и князь Василий Михайлович, а также встречали их Гавриил, епископ Ростовский, и Феодор, епископ Тверской и надгробное пение исполнив, отпустили их в Тверь.

**Б**рѣтїа же его князь константиноу  
 Михайловичь, и князь василей ми  
 хайловичь. сръбтиша ихъ впересла  
 шн. тѣ же и гадрихъ епѣ ростоу  
 сѣи. и феѡдоръ епѣ тверсѣи. сръ  
 тиша впереслашн. и тѣмо на гробно  
 пѣнїе сопрѣшнша мѣнїи. и ѡтпоешн  
 ша цотѣдерь





**И** ꙗко оубо мѣхъ и лѣтъ и хъ  
 гражане, и ꙗко землей хъ на глави  
 еоу понесоша по грѣ. и понесоша до  
 цркви стго спса. и ꙗкоже его и брагѣи  
 и кнѣго зде ꙗко испойми и до сѣгра  
 плакшеса ѡ нихъ горко на мѣго цре  
 ма. и ꙗко ꙗко е кнѣженіе до

**И** там, у свято-  
 го Михаила,  
 их встретили  
 горожане, и, взяв их  
 на плечи свои, понес-  
 ли в город и внесли  
 в церковь святого Спа-  
 са. Мать же его, братья  
 и княгиня его с детьми  
 своими, и весь город  
 долго и горько о них  
 плакали.



И так Тверское княжение вконец запустело. Преосвященный же Феодор, епископ Тверской, со священным собором исполнили над ним надгробное пение и положили его в церкви Преображения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. Так скончался великий князь Александр Михайлович Тверской, внук Ярославов, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, препраправнук Юрия Долгорукова, [потомок] пращура Владимира Манумаха, препращура Ярослава, прапращура великого Владимира. В Пскове сидел 13 лет, к Немцам и в Литву бежал, и опять возвратился в свою вотчину, в Тверь. А смерть принял в Орде с сыном своим Феодором от царя Азьяка, месяца сентября в 28 день, на память святых мучеников Терентия и Неонилы, преподобного Стефана, творца канонов Саватия и святой мученицы Параскевы Пятницы.

конца оупоустъ . пресщенныи же де  
одоръ епта пидерскіи сосщеннымъ  
соборомъ въ пѣвшенадни мѣ нагробное  
пѣніе . и положилша его цо цркви пре  
ображеніа гавга испсанашего іаха .  
пѣикоуево скончалася князь пеукии  
Александръ миханлопичъ пидерскіи .  
оноукъ тарослацъ . прапндкъ таросла  
цъ . прапраоноукъ псеположъ . пре  
прапраоноукъ торъ а долгорукиго .  
працюръ владимера манумаха . пре  
працюръ тарослацъ . прапрацоуръ а  
пеукиаго владимера . попископъ седѣ  
гі . лѣтъ . и поѣмци и поиподвѣтъ .  
И пакно о здравіи са по свою ѡтчиноу по  
пидеръ . а смертъ пріа по ѡрдѣ . и съ  
сно мѣ спой мѣ фешдоромъ ѡцрѣ азба  
ка . мѣ ѡкпавра бѣ . іа . на памѣ  
стѣ мучникѣ терентіа и неѡнилы .  
И прпбнаго стефана шорца  
канономъ . не сапан  
пта . истѣв амѣ  
темницы пари  
скопѣи ма  
реченны  
пани  
цы



**И**так онъ переслаша поиде князь Иванъ  
 Коротопольскій съ Тавлублиемъ и съ прочими  
 татарами . а князь великий Иванъ Даниловичъ  
 посла съ жещою ратью съ ними къ Смоленску .  
 поцрѣхъ поперѣхъ . а шое подыего  
 Александръ Ивановичъ Федоскинъ Фомичъ .  
 такъ же и ии князи и доша поцрѣхъ  
 поперѣхъ къ Смоленску съ татарами ратью .  
 князь Константинъ Борисовичъ Ростовский .  
 князь Иванъ Ярославичъ Юрьевский .  
 князь Иванъ Дрютский . Федоръ Фоминский  
 съ баскакии . и мордовские князи .

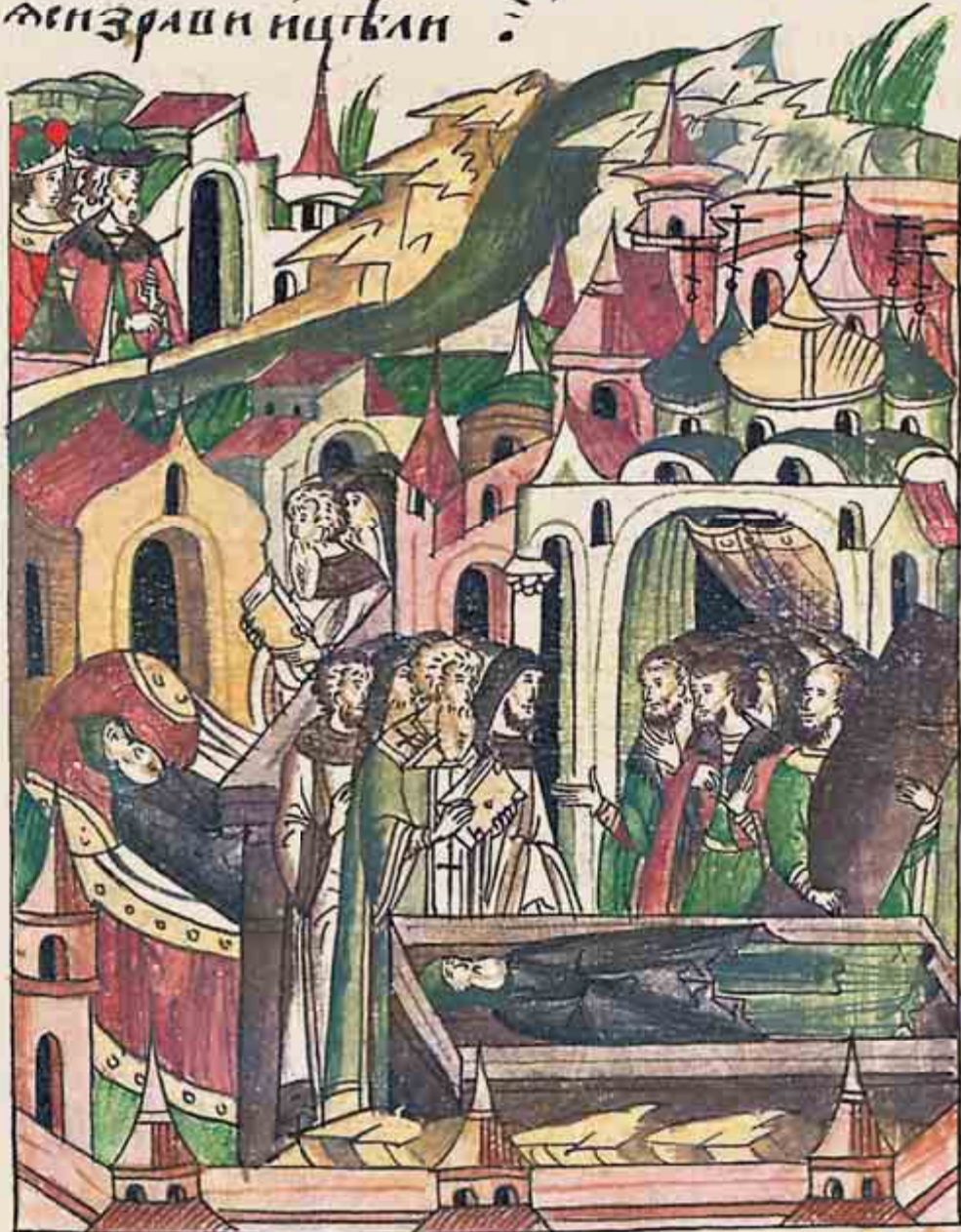


**И**так из Переяслава по цареву повелению пошел князь Иван Коротопольскій съ Тавлублиемъ и съ прочими татарами , и князь великий Иван Даниловичъ послалъ также свою рать съ ними къ Смоленску . Воеводами были : Александръ Ивановичъ , Федоръ Акинфовичъ . Также и иные князья по повелению цареву пошли съ татарами къ Смоленску : князь Константинъ Борисовичъ Ростовский , князь Иоданъ Ярославичъ Юрьевский , князь Иванъ Дрютский , Федоръ Фоминский съ баскаками и Мордовские князья съ мордвой .



**И** подойдя к Смоленску, пожгли посады, волости и села пограбили и пожгли, и под городом стояли несколько дней. И оттуда татары пошли в Орду с большим богатством и с пленными, а русские князья возвратились восвояси здоровыми и невредимыми.

**И** пришесть поемолемескѣ посады пожгоша и пласти и села пограбиша и пожгоша . и поградомъ немнѣго днѣ испояше . и тѣяко пѣтѣ роуе поидоша до вѣрдоу со многими долономъ и бога тѣстѣ роути и князи по зграптиша а до оено ден зраци и цѣли .

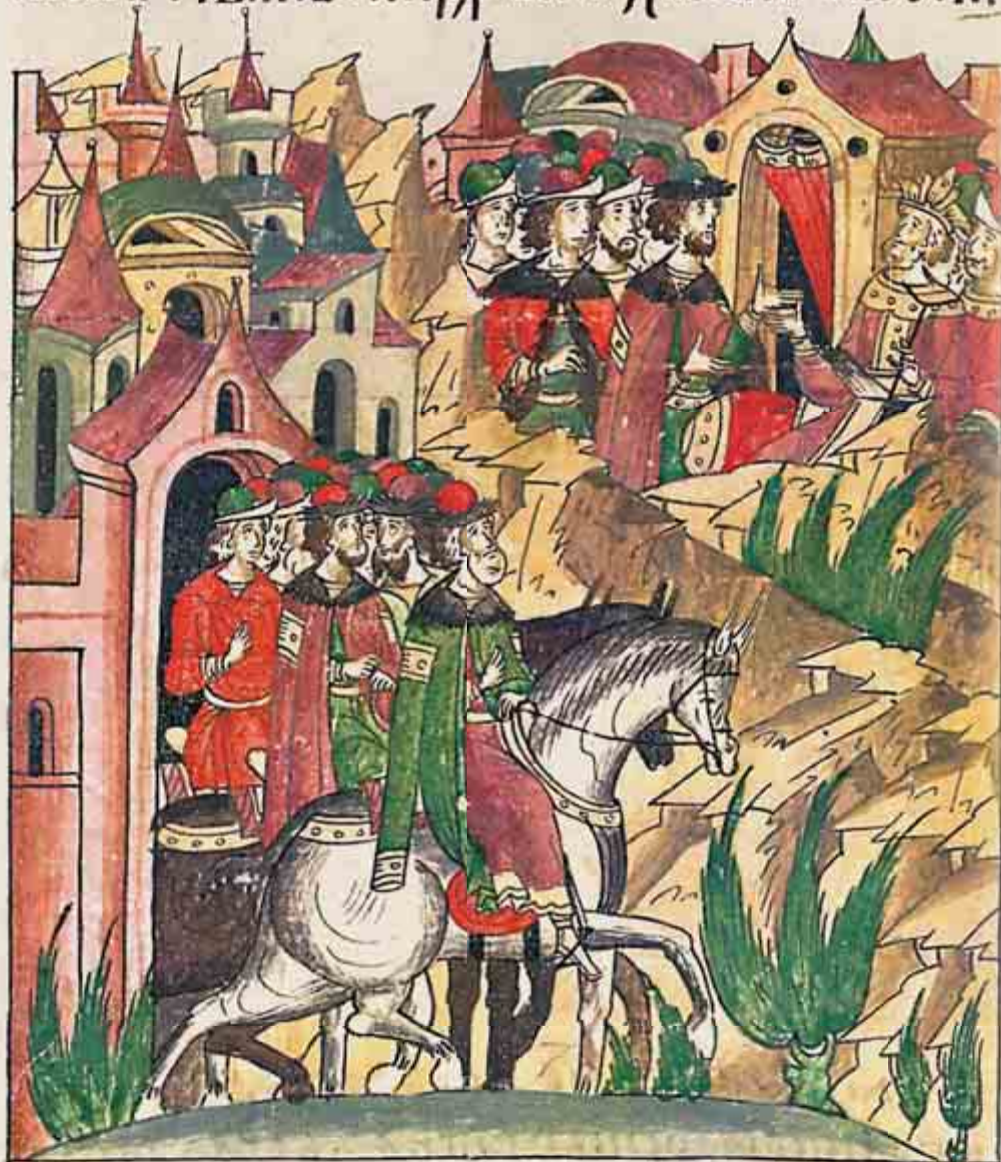


**В 6848** году преставился великий князь Иван Данилович Калита, внук Александров, правнук Ярославов,

**Вѣтъ ѿ ѿ мн .** Престѣпнѣ князь де днѣ и ванъ днѣ и лоднѣ клитѣ . пнѣ Александровъ прапоукѣ гаровѣацѣ .



пра́праднѣшсѣоложѣ . препра́праднѣ  
 юрьѣ дол́гороукаго . пра́щюрѣ пла́днѣмерѣ  
 маномѣха . пра́щюрѣ яросла́дѣ .  
 препра́щюрѣ ше́никаго пла́днѣмера  
 поиноцѣхѣ и по́сунѣмѣ . и по́ложенѣ бы  
 по цѣркви свѣтго а́рха́нгла ми́хаила на мо  
 сисѣѣ . ю́же сла́вѣ со́здѣ . снѣ же е́го бо́лши  
 кня́зѣ се́мена не бы́сть то́гда на по́гре  
 бе́ннѣ о́ца е́го . по не́же о́ по́рѣма бы́ль  
 в но́ѣ горо́дѣ ни́жнемѣ . се́го сѣ по́се  
 менѣ . и́ванѣ . а́ндрѣи . кня́жилѣ тѣ . и́г.



праправнук Всеволо-  
 дов, праправнук  
 Юрия Долгорукого,  
 [потомок] пращура  
 Владимира Мана-  
 маха, пращура  
 Ярослава, препра-  
 пращура великого  
 Владимира, иноком,  
 в схиме. И положен  
 был в церкви святого  
 архангела Михаила на  
 Москве, которую он  
 сам создал. Сына же  
 его старшего, князя  
 Семена, не было тогда  
 на погребении отца,  
 потому что в то время  
 был он в Нижнем Нов-  
 городе. Его сыновья:  
 Семен, Иван, Андрей.  
 Княжил он 53 года.



**В** том году пошли в Орду князь Семен Иванович и брат его князь Иван Иванович, да брат их князь Андрей Иванович, и много других князей тогда было в Орде, у царя Азбяка.

**Т**ого же лета поидоша до оу князь  
семенъ и паноичъ . и братъ его князь  
и паноичъ и паноичъ . да братъ его князь  
андрѣи и паноичъ . и ии и мнѣши  
князи тогда были до оу князь  
цра .



**Т**ого же лета погорѣно пѣгородъ целіи іи .  
и по лико яроспѣ огнена ѡбыла ѡко и

**В** том году погорел Новгород Великий, и такая огненная ярость была, что



по водѣ огонь хожаше з бурей и с бурей  
 и много людей потопи на Волховѣ . и пре  
 иде огонь на н оустраноу чрезъ Волховѣ  
 и сѣмъ странамъ по горѣ . и сѣмъ цркви  
 древяныя и каменныя .



Того же лета и Смоленскъ градъ погорѣ  
 на прешбравже  
 мѣстѣ  
 днѣ ;

огонь ходил по воде  
 с бурей и вихрем,  
 и много людей утону-  
 ло в Волхове. И пере-  
 кинулся огонь на  
 другую сторону через  
 Волхов, и та сторона  
 вся погорела, и все  
 церкви и деревянные,  
 и каменные.

В том году и Смоленск  
 погорел на день Пре-  
 ображения.





**В** том же году вышел из Орды князь Семен Иванович, да брат его князь Андрей Иванович, пожалованный царем на великое княжение Владимирское и Московское. И стал он великим князем Владимирским и Московским.

**Т**ого же лѣта папы и деи зовѣхъ князь семѣ  
 {папоичъ . да брагъ его князь андрѣ  
 {папоичъ . пожалованъ азъ бакомъ царемъ  
 на великое княженіе володимерское . и  
 московское . и пакогаде на великое княже  
 ніи володимерскомъ и московскомъ .





**Т**ого же лѣта злыѣ крамолицы сошеше  
 съ чюмъ бранци . оубиша своего князя  
 глѣба послапчю . тогда же бысть и  
 феогнаста митрополита въ кїѣвѣ кїи  
 и всея русїи тамо . но  
 неможехуть  
 оумати  
 ти

**В** том году злые  
 крамольники  
 сошлись на вече  
 брянском и убили сво-  
 его князя Глеба Свя-  
 тославовича. Тогда же  
 там был и Феогност,  
 митрополит Киевский  
 и всея Руси, но не  
 смог их унять.





В том году князь великий Семен Иванович послал в Торжок за данью. Посланцы же его, придя туда, начали обиды творить и насильничать.

**Т**ого же лѣта князь великий Семенъ иша  
 поднѣчь посла въ торжокъ за дань брати .  
 посланницы же шешема  
 чаша ѡвидѣти  
 немоу  
 торжи  
 ти





**Н**о по тръжцы же послаша цноу въ горѣ  
 споклономъ . посадники же по горо  
 цѣ послаша бояръ съомнѣи млюми  
 ѡни же пришеше безпѣтно амѣсть  
 ни ко двѣ княсе меноу съи поймаша князя  
 михайла додоича . и ица на рыбина  
 и бориса семенова . и прочи поймаша

**Н**овоторжцы же  
 обратились  
 в Новгород за  
 помощью. Посадники  
 новгородские послали  
 туда бояр с большим  
 числом людей. Они,  
 придя неожиданно,  
 поймали наместников  
 князя Семена: князя  
 Михаила Давидови-  
 ча, Ивана Рыбина,  
 и Бориса Семенова,  
 и других.



Взяли в оковы жен и детей их и засели на месяц в Торжке. А к великому князю Козьму Твердиславича с такими словами: «Еще не сел ты на княжение, а уже твои бояре силу показывают».

и скопаша . и женѣи и дѣтѣи . и седѣша  
 въ торжыкоуиць . а кселникоуиць юпо  
 иаша и знопа города ко змоути перднсла  
 шнчѣтлющеснце . неще еси несѣлѣ боу  
 на княженіи . а оуже бо ярепшоні силѣ  
 дѣютіѣ .



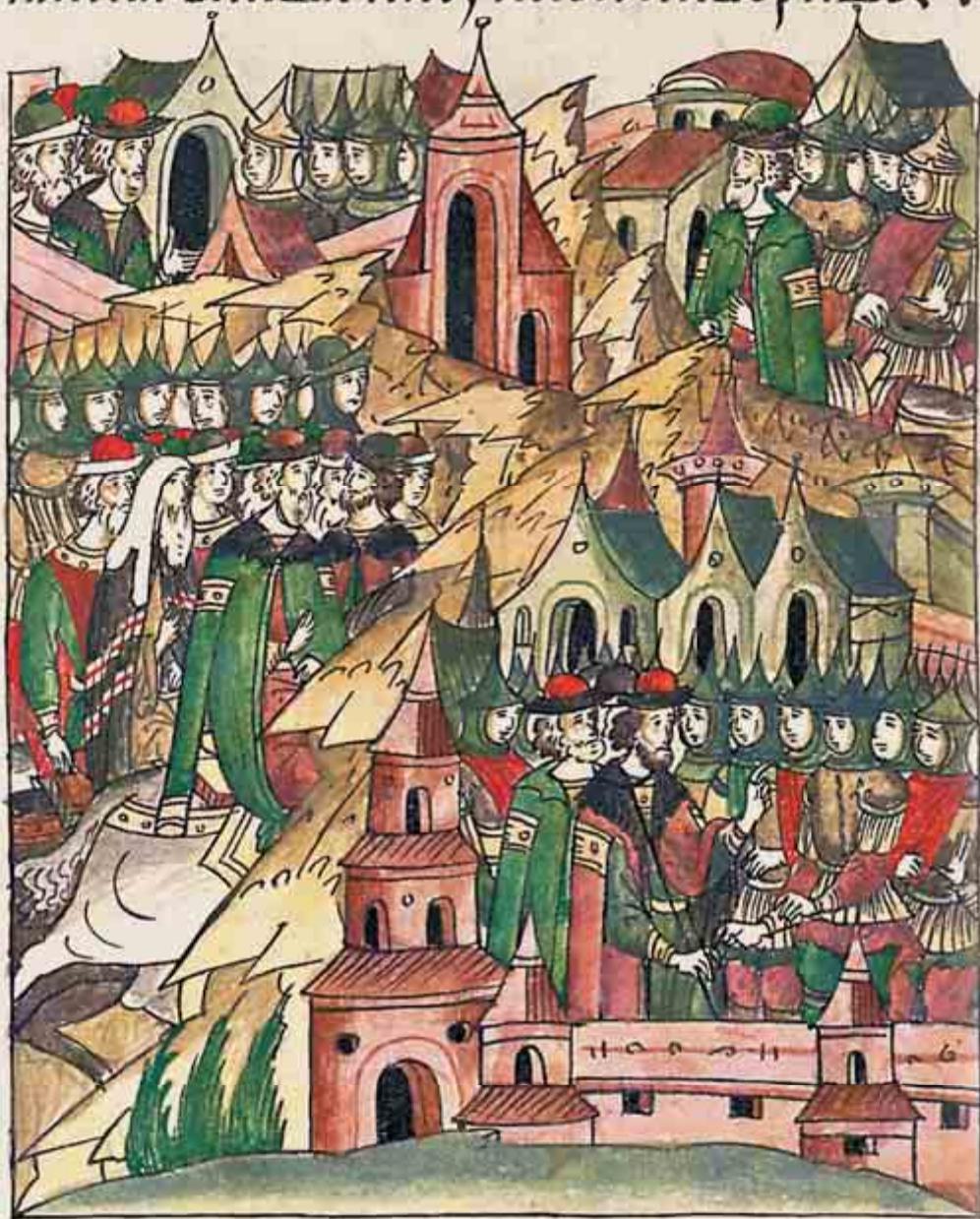
**Н**о новоторжцы испугались, и чернь восстала против бояр, говоря: «Зачем призвали новгородцев, а они

**Н**оубо яшася но по трѣжцы и по зѣтѣ  
 чернь на боярѣ , глѣоще по тѣ еста но  
 по гороцѣи при звали . и ѡни на мѣстѣни



кобына семена і папопчя пойма  
 ли . а потым намъ погнѣнствѣмъ  
 и на радни шестчернь прїидоша на до  
 ры ихъ . и быи маша и зжелѣзъ намъ  
 спникопъ великого князѣ семена . и пх  
 стпнша ихъ и зѣторжыкоу . и прооднш  
 а по до гороціа бояре и звѣжаша по по  
 гра . а по до торжыскы боярѣ и мѣнїе  
 разграбиша . и домы и разориша . и се  
 ла и плѣниша и поустыкопориша .

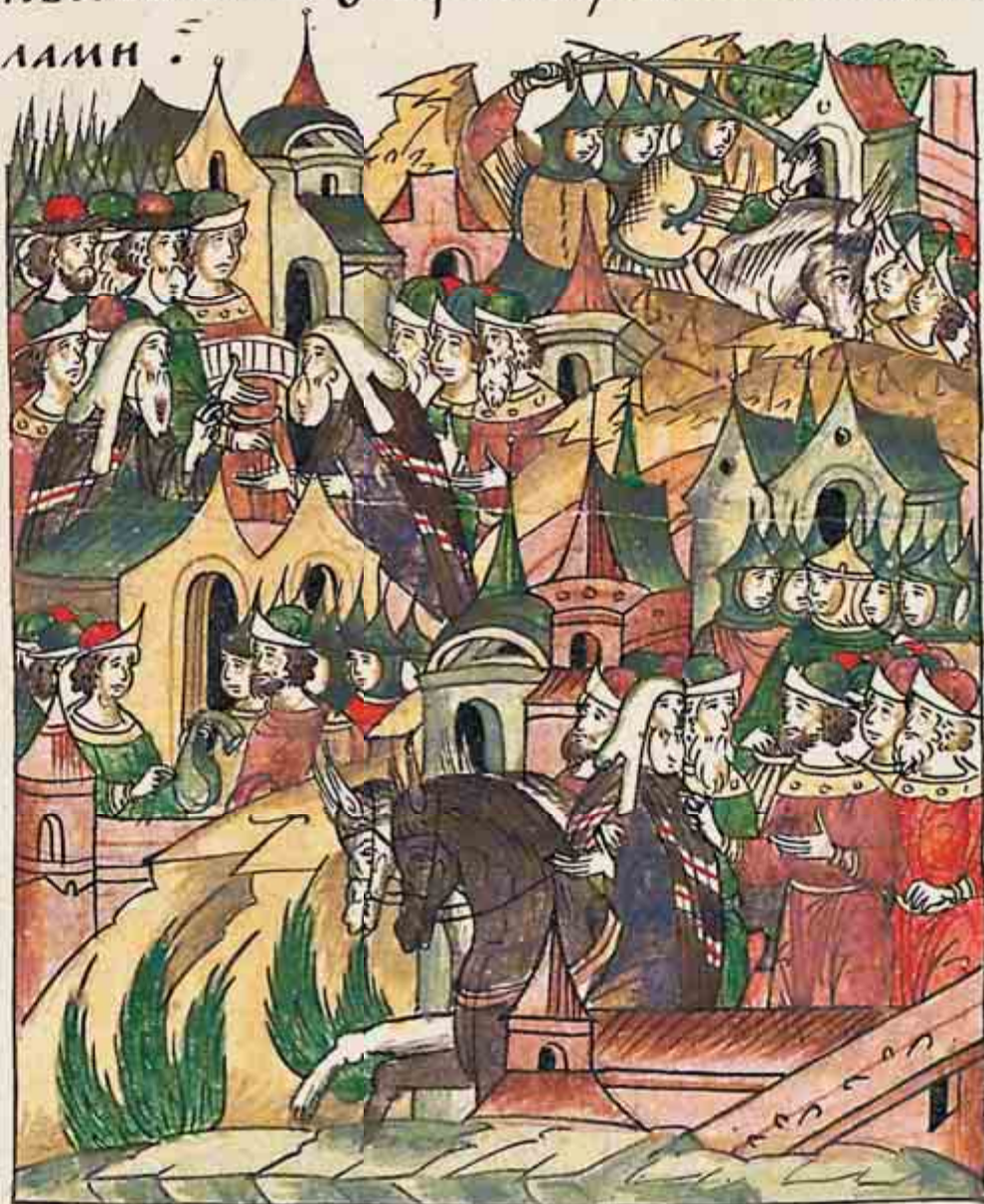
наместников велико  
 го князя поймали? За  
 это погибнем мы все». И чернь, собравшись,  
 пошла на дворы их,  
 и освободили от оков  
 наместников великого  
 князя Семена и, отпу  
 стив, проводили их из  
 Торжка. А новгород  
 ские бояре убежали  
 в Новгород. А [чернь]  
 имения новоторж  
 ских бояр разграбила,  
 и дома их разорила,  
 и села их опустошила.





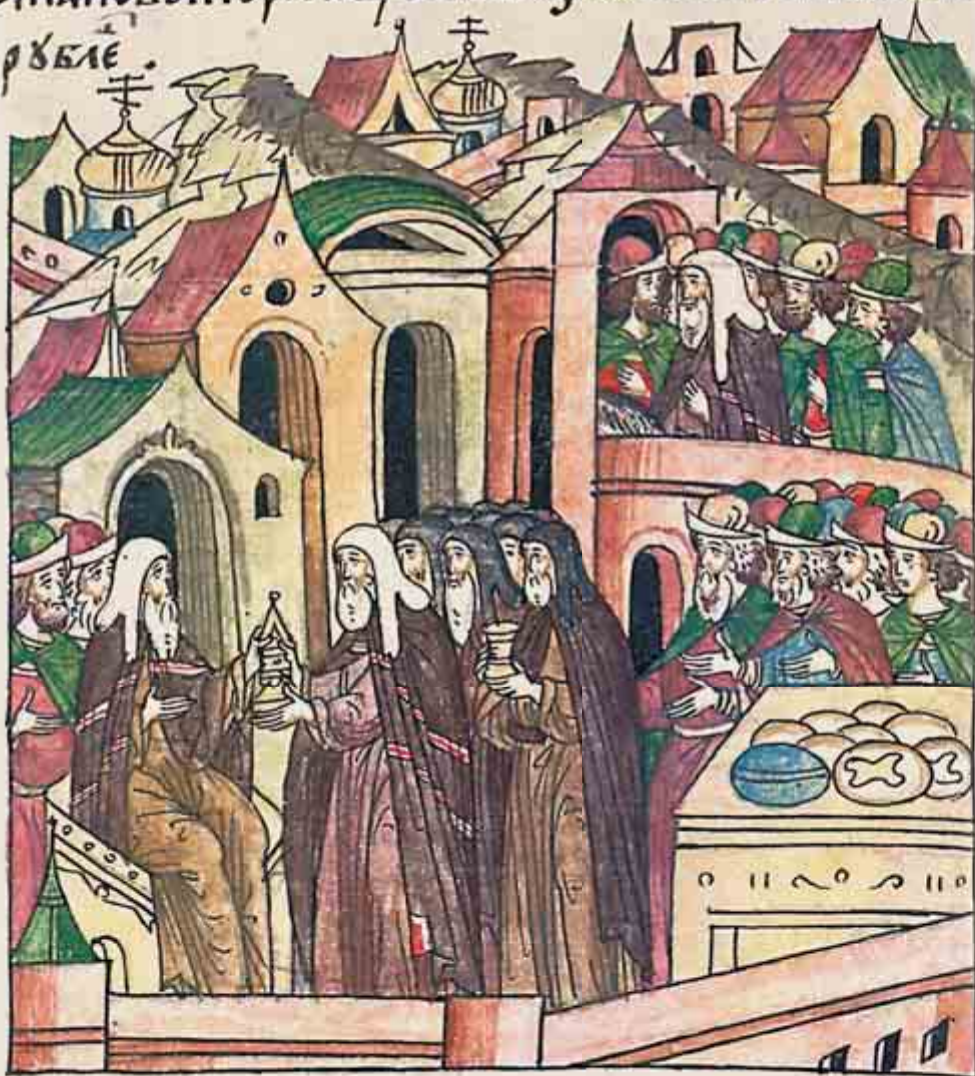
**В** том году был съезд на Москве всех русских князей. И пошли ратью к Торжку великий князь Семен Иванович, князь Константин Суздальский, князь Константин Ростовский, князь Василий Ярославский. И преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, тогда с ними пошел. И пришли они к Торжку с большой силой.

**Т**ого рѣтвастѣ здѣ кѣна мѣока въ пствѣ мѣ  
 кнѣземъ роускимъ и поидошаратью  
 кѣторжыкоу кнѣзь делникъ семѣнъ ѡа  
 нопчѣ . и кнѣзь конѣстантинъ соу  
 здальскій . и кнѣзь конѣстантинъ ро  
 стовскій . и кнѣзь василейъ рославль  
 скій . и оуби кнѣзени мѣ . и пресѣенный  
 феогностъ митрополитъ кѣевскій  
 и оуби роускій . тогда снми же поиде  
 и бывшій мѣ въ торжыкоу со мнѣоу гнми си  
 ламн .





**Н**овгородцы всю землю собраша и про  
 пив оу нихъ . и послаша к оупасниа  
 новгородскаго крестнаго митропо  
 лита оубиюще челома . и яко папосадник  
 явраттысцакаго послаша к целникомъ  
 кнзюсеменю и поапоичю соимым бога  
 ры . и тако и докочаша мн постары грамо  
 тныи зобныи на все полно новгородско . и крест  
 тыи цѣлопаніе межисовдоути передиша  
 и даша целникому кнзюсеменю и поапоич  
 чю и з чернаго борна все земля новгородско  
 а на новоторжцыи по зложиса тыи кати  
 рубле .

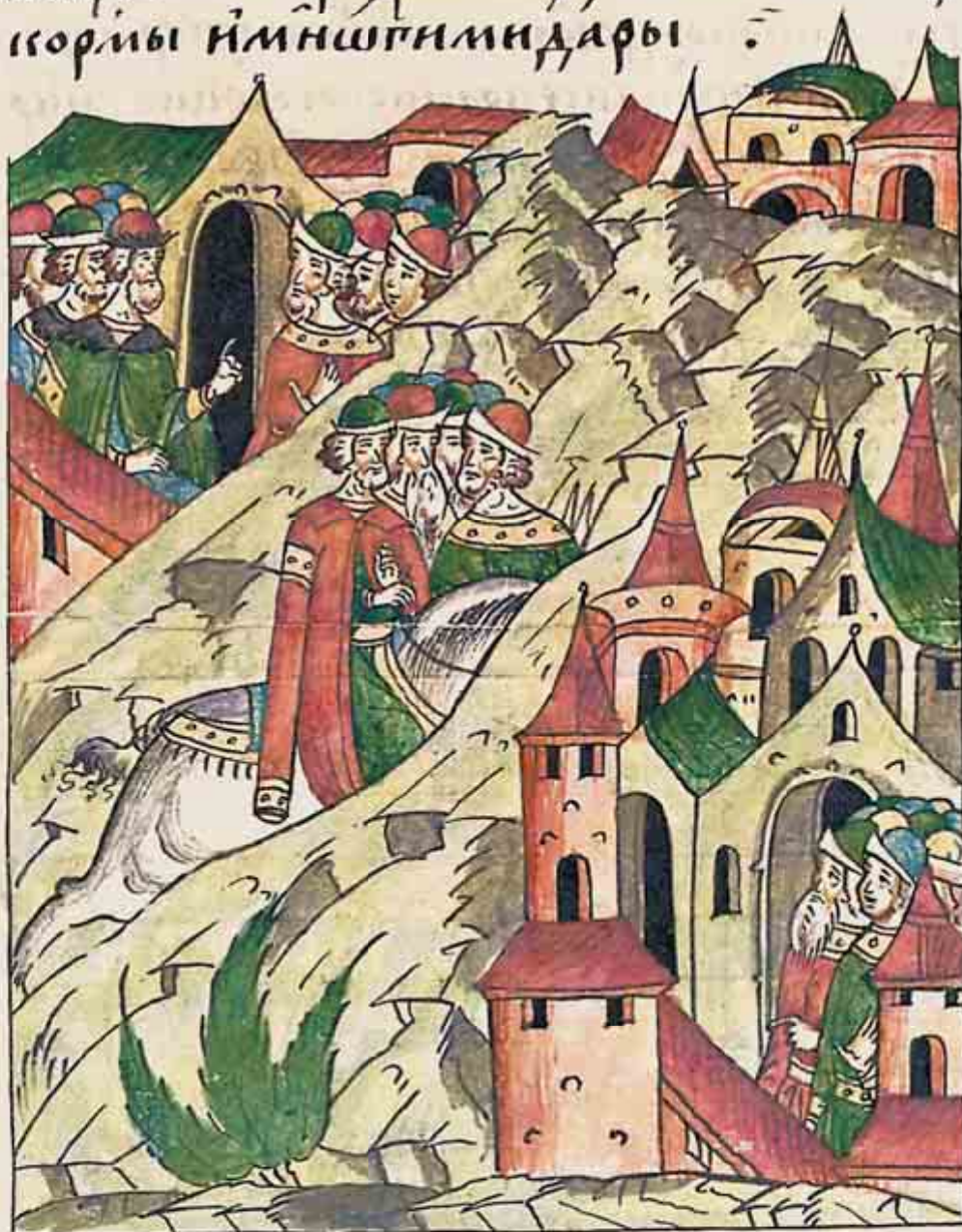


**Н**овгородцы, со-  
 бравшись всей  
 землей и посо-  
 ветовавшись, послали  
 с челобитьем владыку  
 Василия Новгород-  
 ского к Феогносту,  
 митрополиту Киев-  
 скому и всея Руси,  
 а также послали Якова  
 посадника и Аврама  
 тысяцкого с другими  
 боярами к великому  
 князю Семену Ивано-  
 вичу. И заключили мир  
 по старым исконным  
 грамотам по воле всех  
 новгородцев и крест-  
 ным целованием  
 поклялись на кресте.  
 И позволили великому  
 князю Семену Ивано-  
 вичу взять черный бор  
 со всей земли Новго-  
 родской, а на ново-  
 торжцев наложили  
 дань в тысячу рублей.



В 6849 году преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, пошел в Новгород Великий с множеством церковного причта и со многими своими слугами. И было тяжело время — содержать их владыке новгородскому, и монастырям много дров.

**Вѣѣ ѿ мѣ.** Пресвѣенный феѡгна  
митрополитъ киевскій и всея руси  
иде по цѣ городелнскіи со мноу жесткоу  
цркви многоего припа . и со мноу гн  
и не по и не слугами . и бысть пѣ дѣко  
цѣбно цѣ гороцкому . и монастыре  
корны и мноу гни дѣры .



В том году великий князь Семен Иванович Владимирский и Московский послал в Новгород наместников своих.

**Т**ого же вѣта князь пѣ дѣнскіи семенъ и цѣ  
попичь цѣло дѣ мерскіи и москвскіи  
посла цѣно цѣ горо на мѣ стннскѣ цѣ цѣноу





**Т**отъ же ѿскни оумрець азъваста ѿрднн  
 екн црт попалъ в пелнцен ѿрдт, а  
 лктпъ . прнсемъ црн азъвктк . оубт  
 ннбыша по ѿрдт поделкн н емъ его тл  
 великн кнзе прорускн . великн кнзъ  
 мхайц о ярославнчъ тшерскн . н дп

**Т**ой же осенью  
 умер царь Аз-  
 вяк Ордынский.  
 Царствовал в Великой  
 Орде 10 лет. При этом  
 царе Азвяке в Орде  
 его повелением было  
 убито пять великих  
 русских князей: ве-  
 ликий князь Михайло  
 Ярославич Тверской,  
 и два



сына его, великий князь Дмитрий Михайлович и брат его великий князь Александр Михайлович, великий князь Василий Рязанский, великий князь Иван Ярославич Рязанский; да три удельных князя: князь Александр Новосельский, князь Федор Александрович, внук святого блаженного великого князя Михаила Ярославича Тверского, и князь Федор Иванович Стародубский. При этом же царе Азьяке убит был в Орде благочестивый и великий князь Юрий Данилович Московский великим князем Дмитрием Михайловичем Тверским, без повеления царя Азьяка. А всего убито было царем Азьяком в Орде великих князей и удельных князей — девять человек.

снѣго . Великий князь Дмитрий Михайлович . Крѣпца его великий князь Александр Михайлович . Великий князь Пасей Рязанский . Великий князь Иван Ярославич Рязанский . Да трехъ удѣльных князей князь Александр Новосельский . Князь Федор Александрович . Пндка стго влѣженнаго великаго князя Михаила Ярославича тиферскаго . Князь Федор Иванович стародубскаго . При семъ же цри азьякѣ . Оубиенъ вѣсть о вѣрѣ дѣлѣ гочестивыи великий князь Юрий Даниловичъ московскій . ѿ великаго князя Дмитрия Михайловича тиферскаго . Безъ црѣвслова азьякопа . И все го извѣено вѣсть ѿ црѣ азьяка по вѣрѣ великий князей . Но удѣльных князей , Депа члѣкъ .





**И** послѣ немца отъ ордѣ на царьство сынъ  
 его старейшій  
 пинъкъ

**И**сел после него  
 в Орде на цар-  
 ство сын его  
 старший – Тинбек.





**Д**ругой его сын Джанибек убил своего младшего брата Хадырбека. И за это прогневался на него старший, брат его царь Тинбек, и была вражда между ними.

Дроугонькысть сѣя егѡу дникѣкъ . ноу  
 бнѣратъ своегѡ меншаго хыдырѣкъ .  
 и прогнѣкъ паша сѣ на него старѣиши .  
 брашѣего тинѣкъкъ царь азкъкопѣ  
 сѣякошѣи . и кысть пра  
 жда межю  
 ихѣ





**Т**о го же лѣта оумре князь великий литовский Гедиминъ . сего же на Наримантъ . Ольгердъ . Еднотей . Кейстутей . Кориддъ . Любортъ . Монтицитъ . посемъ вѣдѣна великомъ княженіи литовскомъ . вторій сынъ его Ольгердъ ;

**В** том году умер великий князь литовский Гедимин. Его сыновья: Наримант, Ольгерд, Евнутей, Кейстутей, Коридд, Люборт, Монтивит. После него на великое княжение Литовское сел второй его сын Ольгерд.







ПЛАНСТЦЕНАГОМЕПІАШЕ . ШНЮБОМЕНАДИ  
 ДАШЕПІАНЬСПОА . ВЕЛИКОПОЗДЕРЖАНІЕ  
 ИМАШЕПОЦЕМЪ . ИШЕГОПЕДІКЪРАЗЪ  
 НЕМЫСЛЪПРИШВРЪТТЕ . ИКРЪПІСОУДОУ  
 МОУСТАЖА . ИПАКОДЫКОЦАРЬСПО  
 МНШГИСТРАНЫИЗЕМЛІПОЦОЕЦА . И  
 ГРАДЫИКНАЖЕНІАПОИМАЛЪЗАКОВА .  
 ИОУДРЪЖАЦАЛІСТЬПЕЛІЮ . ИОУМНШЖИ  
 СІКНАЖЕНІЕГОПІАЧЕЦЪ . ИИШЦЪЕГО  
 НИЖЕДЪДЪЕГОПАКОЦЪБЫСТЬ .

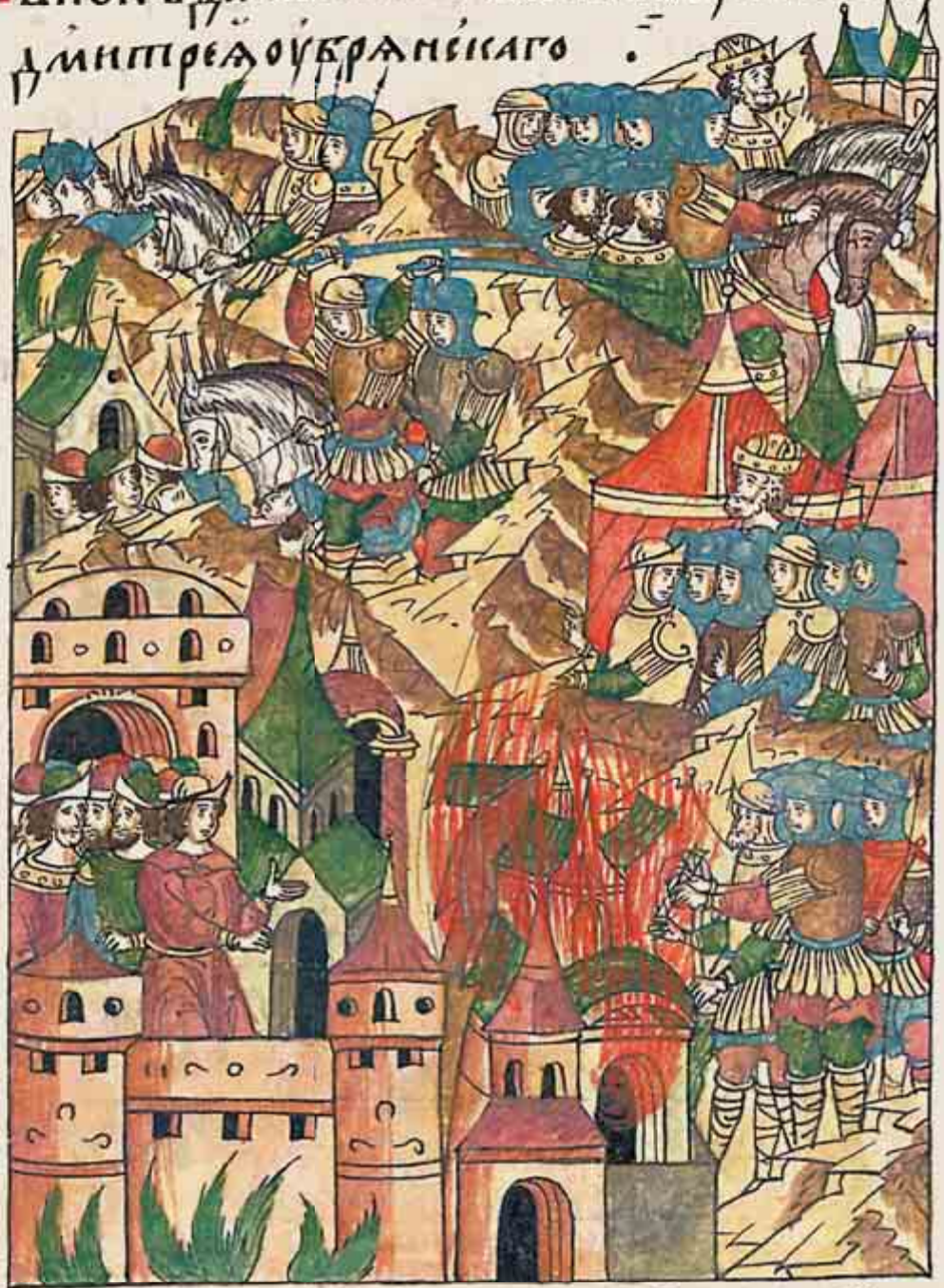
других напитков, так  
 ненавидел пьянство.  
 Великое воздержание  
 имел во всем, и по-  
 тому был человеком  
 великого разума,  
 и смысла, и муже-  
 ственный. И, благо-  
 дря своей мудрости,  
 завоевал и приобрел  
 себе множество стран  
 и земель, городов  
 и княжеств, и обладал  
 огромной властью.  
 Возвысилось его кня-  
 жество выше всех. Ни  
 при отце, ни при деде  
 оно не было таким.





**В** том году князь Иван Иванович, внук Давидов, женился [на дочери] Дмитрия Брянского.

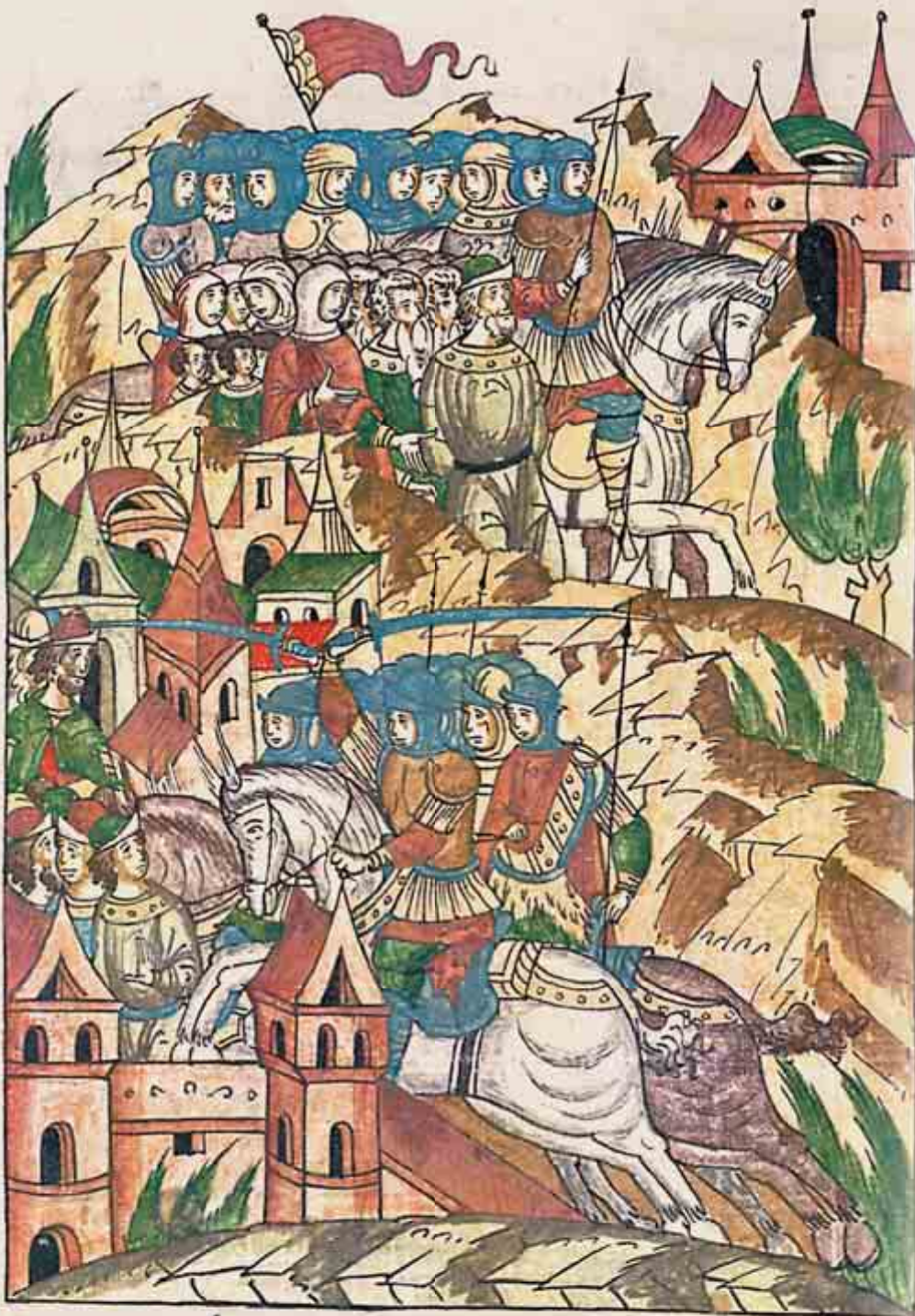
**Т**ого же лета князь иванъ ипавоичъ  
 онъ икъ данилоша . женися оу кнѣзѣ оу  
 дмитреѣ оубрянскаго .



**Т**ой же осенью, на Покров Пречистыя Богородицы, Ольгерд, великий князь Литовский, пришел с большой ратью к городу Можайску, пленил волости и села, посад сгег и под городом стоял, но город не взял и возвратился во свояси.

**Т**отъ же шѣбни на покровъ прѣчистыѣи  
 принде олгердъ князь целникъ литовъ  
 сикъ и со многою ратью ко граду оуможаи  
 скоу . и власти и села глѣбни . и послѣ по  
 жже и по градомъ стоѣ и градъ не шѣ  
 по з в р а т и с я о с о в о а с и .

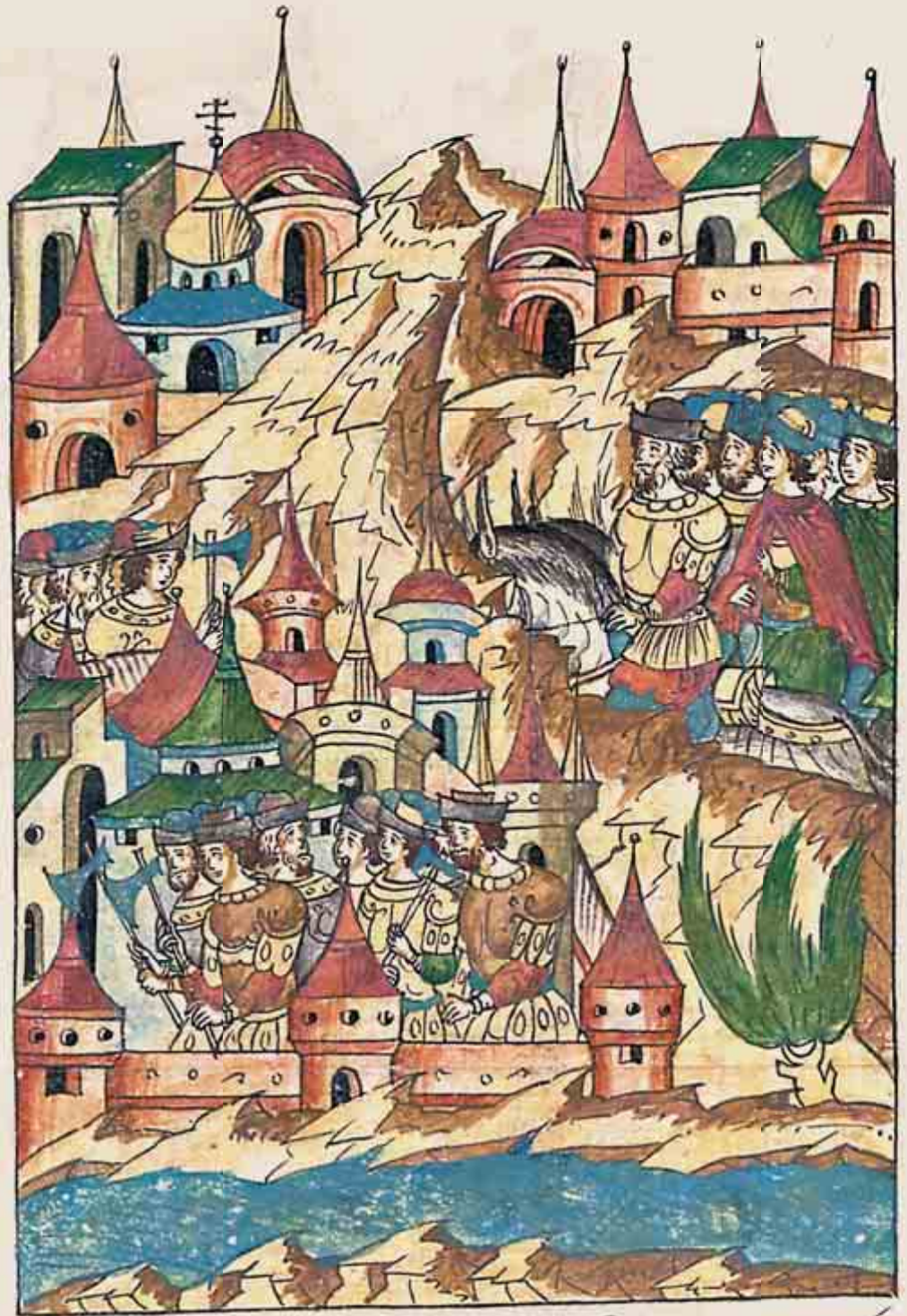




Того же лѣта цѣлаша литва тишинѣ  
 и со мною гнѣхъ поло  
 номъ цѣ  
 прѣти  
 ша цо  
 сцѣа  
 си  
 ;

**В** том году литва  
 взяла Тишинов,  
 и с большим  
 числом пленников  
 ушли восвояси.





**В** том году пришли немцы, поставили города на реке Пивже, на Псковской земле.

**Т**ого же лета плыли к млицы пришеше . по стѣи  
 пиша градоу на рецѣ на пѣшѣ  
 на псковской  
 землѣ





**Т**ого же лѣта князь михайло лекси  
 нѣ роушнѣ пѣдерскѣи . снѣ крѣпный дѣлѣ  
 но по гороу цѣмоу дѣлѣи . прѣи  
 дѣ кнѣмоу дѣмоу гороу  
 грамоу пѣ  
 оучнѣ  
 ши  
 ед  
 ;

**В** том году князь Михайло Длександрович Тверской, крестный сын владыки новгородского Василия, пришел к нему в Новгород учиться грамоте.





**В** том году у великого князя Семена Ивановича, внука Данилова, родился сын Константин и в тот же день умер.

**Т**ого же в плу пеликого князя Семена  
и панича пнб ка Данилова .  
родился конста  
нтин . и до  
того же  
дню  
мере

;





**Т**о го желѣпанѣ мѣцы кнѣша псковичѣ лоу-  
 тьшии моужей памироу . и идоша на нѣ  
 псковичи со кнѣземъ Александромъ  
 Псолодичемъ . и по бое паша латиго  
 доу . се кнѣзь Александръ Псолодичѣ  
 оучини шѣ разбра  
 : птїенїонде  
 прочь ;

**В** том году немцы  
 побили луч-  
 ших псковских  
 мужей, хотя был мир.  
 И пошли против них  
 псковичи с князем  
 Александром Всеволо-  
 довичем, и завоевали  
 Латыгоду. Так, князь  
 Александр Всеволодо-  
 вич, отомстив, ушел  
 прочь.





**В** том году владыка новгородский Василий повелед покрыть святую Софию свинцом и иконы написать, и киоты установить.

**Т**ого же лета Александръ городецкый и дядей  
 покрьсѣ поую Софию свинцоу  
 и иконы написа.  
 и киоты  
 оустрои  
 и





**Въ 6848 годъ.** Црь Ордынскій чини въ крѣ-  
 стѣ азъ коцѣ . оуби брата своего бошчѣ  
 тини въ крѣ . а самъ садена црѣтѣи  
 а прѣже сего оуби на меньшего своего бра-  
 та . и тако сего шрдою . и поъми оуд  
 сы . и поъми землями пласто поплше .

В 6848 год царь  
 Ордынский Джани-  
 бек, сын Азьяка, убил  
 брата своего старшего  
 Тинибекка, а сам сел  
 на царство. А еще  
 раньше он убил сво-  
 его младшего брата.  
 И стал владеть всей  
 Ордой, всеми улусами  
 и всеми землями.



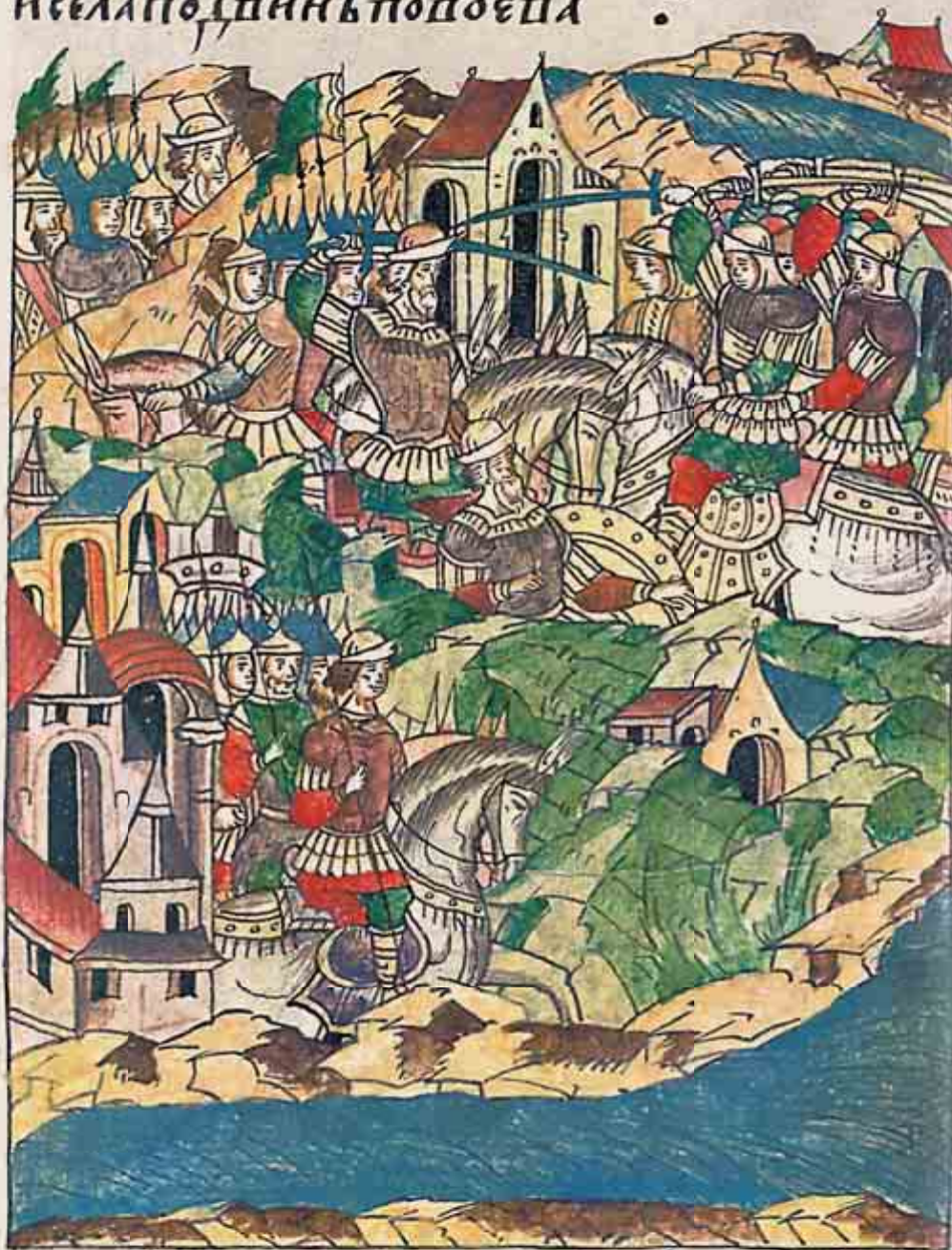


**В** том году Лука Варфоломеев, не послушав поучения и благословения Феогноста, митрополита Киевского и всея Руси, и своего владыки Новгородского Василия, собрал вокруг себя разбойных и лукавых людей и холопов боярских, пошел за Волк на Двину и построил крепость Орлец. И там, собрав емчан,

**Т**ого же дѣла Лука царь фоломигвѣтъ . не по  
 слушашъ поученіа и клѣненіа феѡгна  
 етпа митрополи пакіе дскаго и дсе дрѣ  
 єи . не своего дѣки но гороцкаго пакі  
 іа . собравъ себѣ з войчатыхъ и люка  
 пычѣкопъ . и холоповъ боярскихъ .  
 и поиде за волкъ на двину и постро  
 ци грѣ орлецъ . и тамъ собравъ ѣмчанъ



ицъ землю заволоцкую . и посадилъ  
и села по двинѣ по доюпа



взял землю Заволоцкую, и все волости и села по Двине завовал.

В то же время сын его Онцыфоръ иде на  
волгу . оцъ же его оука тогда иде на  
помнѣнъ дружинѣ по  
папи . и оуби  
ша его за  
полоча  
нѣ .

В то же время сын его Онцыфор пошел на Волгу. Отец же его Лука тогда пошел с небольшой дружиной воевать, и его заволчане убили.

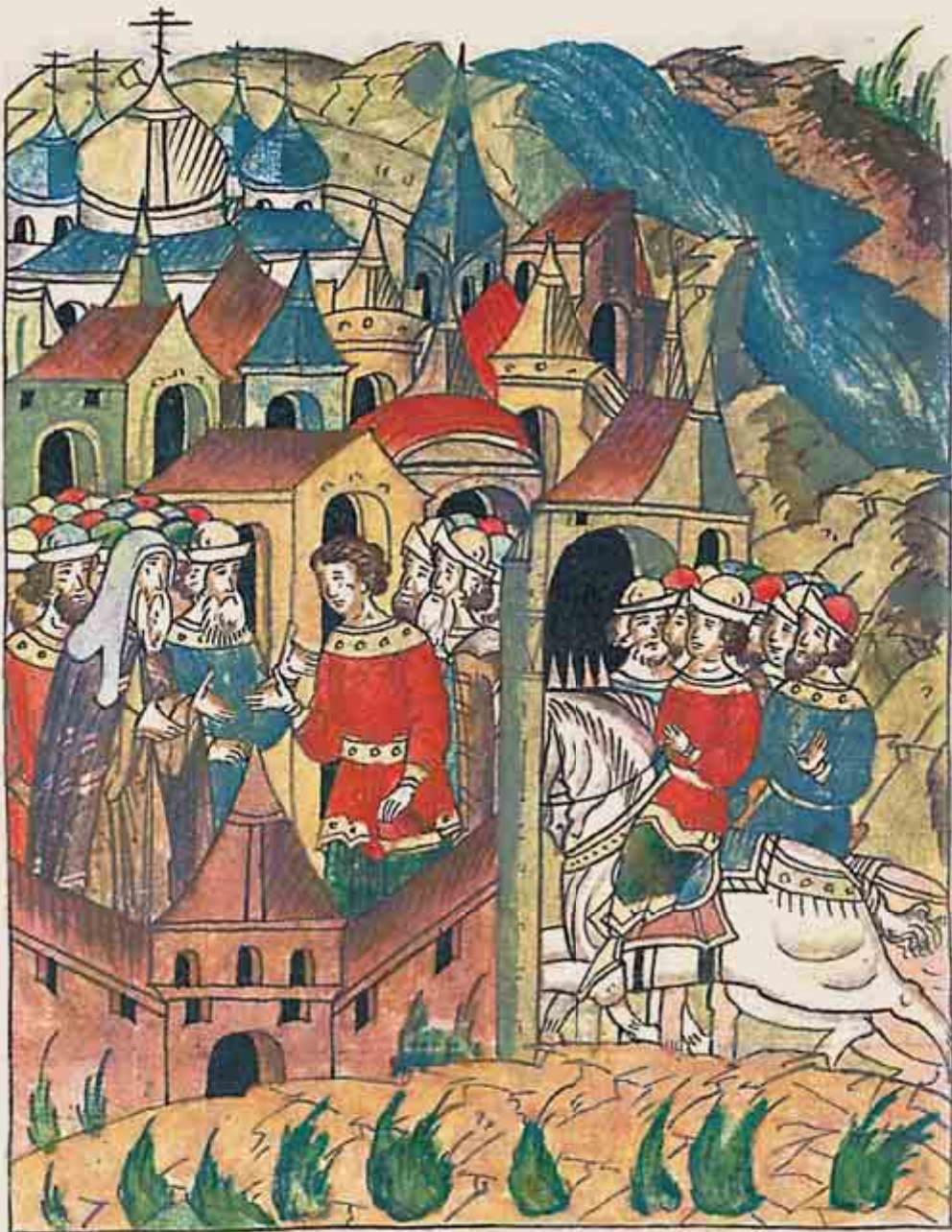




**К**огда узнали об этом в Новгороде, то опечалились за него все люди, и поднялись против посадников на Федора и на Андрея, говоря: «Вы послали Луку, чтобы его убили», и разграбили их дома и села. Посадники же бежали в Копорье и там пребывали некоторое время.

**Н**оумьшано бысть по штурму городъ . но  
 скорбиши до немъ черныя люди . въ  
 сташа на посадниковъ на андрѣя и на  
 Федора даниловичевъ глаголюще . вы за сла  
 стелу коуоубити . и пограбнша дома  
 ихъ и села . посадники же и звѣжаша  
 въ Копорьѣ . и тамо пребы  
 ша премале  
 мало .

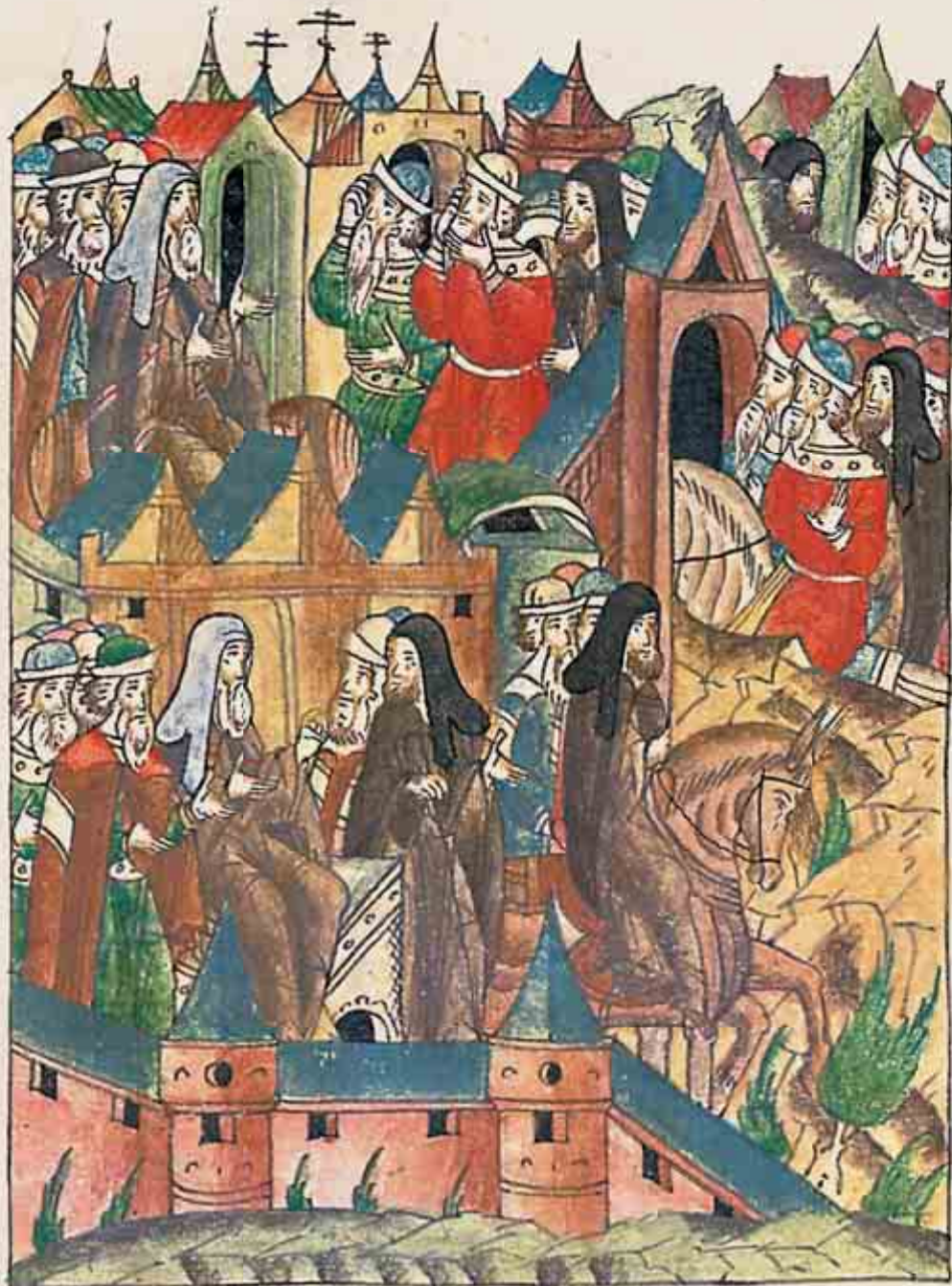




**И** посемѣ прїнде шноу городѣ лоукии мѣ  
 онцыфорѣ . бїа челомъ оуцѣ . и  
 себѣ мѣно по гороцѣ мѣна посади микоу  
 на фѣдора и на андрѣя гла . тїи  
 за слшшїа моего  
 оуби  
 пїи

**И** после этого  
 пришел в Нов-  
 город сын Луки  
 Онцыфор, бил челом  
 владыке и всем новго-  
 родцам на посадников  
 Федора и Андрея,  
 говоря: «Они по-  
 слали отца моего на  
 смерть».



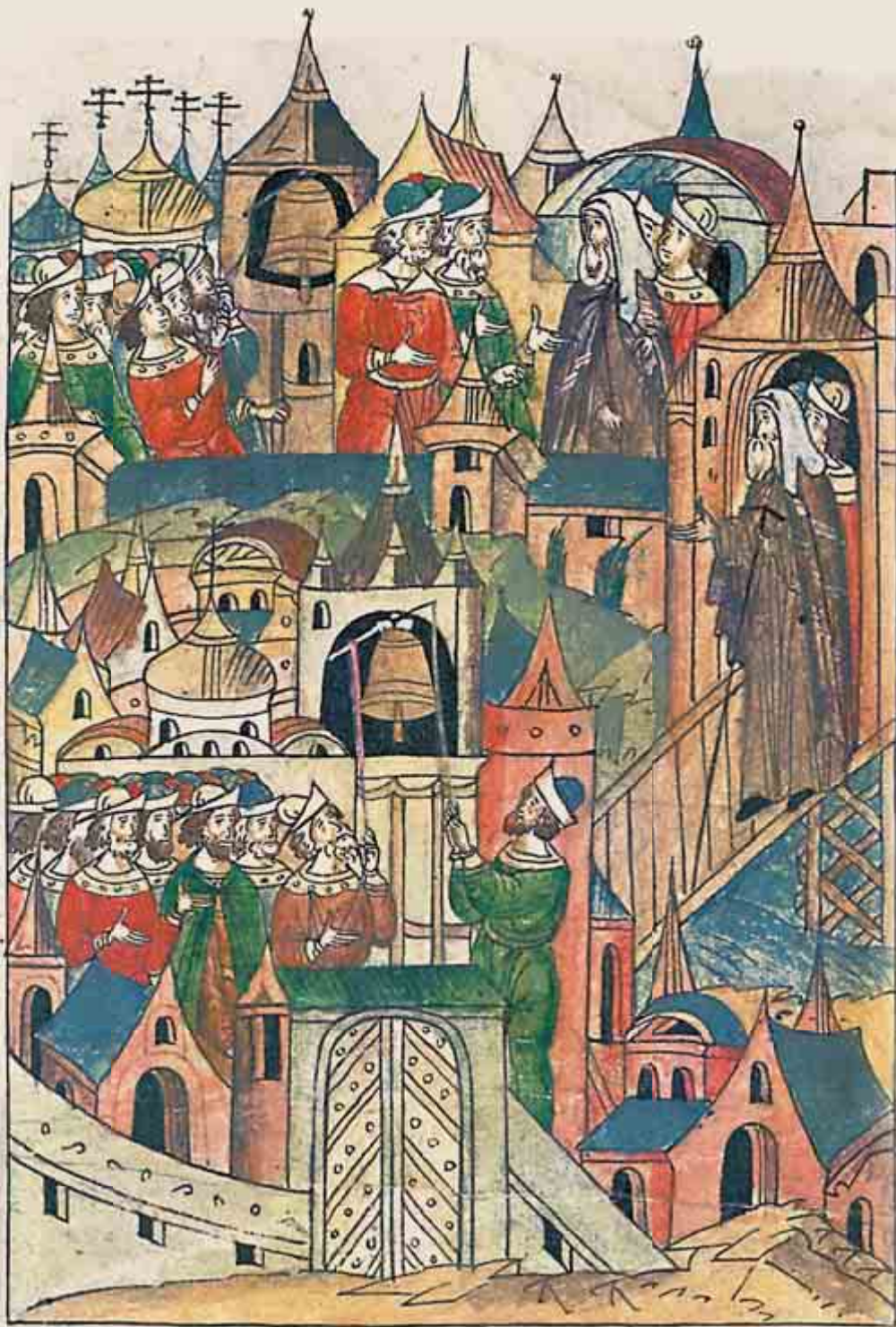


**В**ладыка, по-  
сочещавшись  
с новгородцами,  
послал архимандрита  
Иосифа с боярами за  
Федором и Андреем.  
Посадники же, при-  
дя в Новгород, начали  
со слезами говорить:  
«Не думали, не гадали,  
что будет убит брат  
наш Лука, и засылали  
мы его не для того,  
чтобы был убит».

**И** пакъ сего по городу послаша архимандри-  
та Иосифа. З бояры по Федора и по Андрѣ  
посадники же пришешецо по городу.  
начаша глати со слезами. недоумали  
ѣсма ни гадали ни брати по его голоу коу  
что по его оубити. ни  
Засылали ѣсма  
на него

;





**И** онцыфоръ с матфеимъ зазвоннша  
 въ свѣчю успыи софїи . а Федоръ и Андрей  
 зазвоннша въ свѣчю на Ярославов дворѣ  
 и послаша онцыфоръ и  
 матфея владыку  
 на вече

че

**О**нцыфор с Матфеем зазвонили [в колокола], созывая всех на вече у святой Софии. А Федор и Андрей стали собирать вече на Ярославовом дворе. И послали Онцыфор и Матфей владыку на вече.

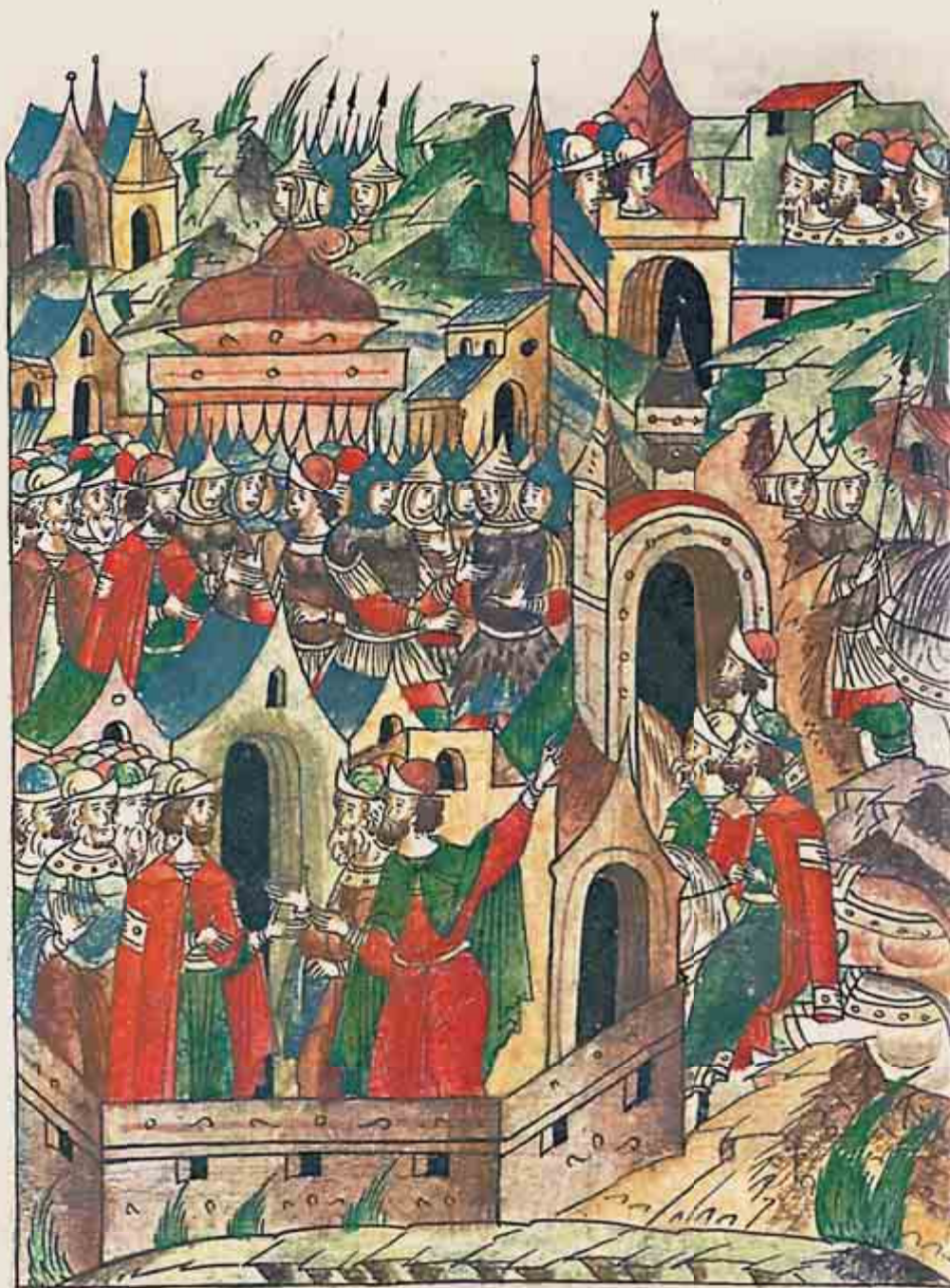




**И** не дождав-  
шись своего  
владыки,  
созвали вече на Ярос-  
лавовом дворе, и там  
взяли Матфея Козку  
и сына его Игнатия,  
а Онцыфор увезал  
со своими сообщника-  
ми. Это случилось до  
обеда, а после обеда  
весь город с владыкой  
Василием и с намест-  
ником Борисом заклю-  
чили между собой мир.

**И**недождашеша князю цѣла оудари  
на Ярославль дпортъ . и поучаша мѣрел  
козкоу . и сына его игнатіа а онцыфо  
оувѣжа со спойми посовники . сѣе же  
кыспь до шкѣда . а по шкѣде сѣе грѣсо  
плкою павліеиѣ . и славѣ спникомъ  
борисомъ докончаша мѣрѣ межнѣи .





**Т**ого же лѣта прислаша псковичи кнѡзѣ  
 городоу глаголюще . и дѣти на нѣмъ ратѣ немѣ-  
 цкаѣ помозти намъ . по городоу  
 собраше людохотѣша послати к нимъ  
 помощь . ѡни же прислаша к нимъ па-  
 кнѣ глаголюще не вѣсти рати на насъ . и бысть  
 миръ . по городоу же шѣзѣ рати шѣ-  
 и рязь доша едѣкождо поспоѣся .

**В** том году при-  
 слали псковичи  
 в Новгород,  
 говоря: «Идет на нас  
 рать немецкая, по-  
 могите нам». Новго-  
 родцы же, собрав силу,  
 хотели послать им  
 помощь. Они же опять  
 прислали к ним вѣсть,  
 говоря: «Нет рати  
 против нас». И был  
 мир. И новгородцы  
 возвратились и разо-  
 шлись восвояси.





**П**отом псковичи  
опять отре-  
клись от Нов-  
города и от великого  
Русского князя. Они  
послали послов своих  
в Витебск, к велико-  
му князю Литовскому  
Ольгерду Гедимино-  
вичу, прося помощи  
против немцев, гово-  
ря: «Братья наши нов-  
городцы нам не помо-  
гают». Он же принял  
их челобитье и послал  
к ним сначала своего  
воеводу, князя Юрия  
Витовтовича, потом  
и сам пошел, с бра-  
том своим Кестутием  
и с литвою, и с сыном  
своим Андреем.

**Т**ако ꙗко псковичи ꙗко рече и на оуагороу  
великого князя литовскаго . и послаша послы  
свои ѿ псковскаго князя к великому князю  
литовскому олгерду гедиминовичу .  
помощи просаще ѿ него мѣцѣ глгоуце . бра-  
тия наша на оуагороуцы намъ не помога-  
юу ꙗко . онъ же прїахъ челобитье ихъ .  
и посла к нимъ на пресека до есодъ свое  
князя юрия литовскаго . потомъ же  
и самъ поиде зъ братомъ своимъ кесту-  
тиемъ . и с литвою и с сыномъ своимъ андреемъ





**И** послал князь Юрий и пошл подчасо  
 псковичи шхочимилѣми . та быка  
 добыца пникопомоу горокоу . он же  
 поиде на соумержіе . и ерѣтѣ пелникоу рѣ  
 немецкоу . и доущоу ко изборокоу .  
 и поуоу киша нѣмци псковичь . з члѣ  
 оу рѣкноу мѣтѣ кожицы . и князь Юрий и  
 пошл и в мѣтѣ оубѣтѣ жа по гранизборскѣ

**И** послал князь  
 Юрия Витовто-  
 вича с псковича-  
 ми, добровольцами,  
 к Новому городку  
 добыть языка. Он же  
 пошел на границу  
 и встретил там вели-  
 кую рать немецкую,  
 идущую к Изборску.  
 И тут, у реки Меко-  
 жицы немцы увидели  
 бо псковичей. А князь  
 Юрий Витовтович бе-  
 жал в город Изборск.



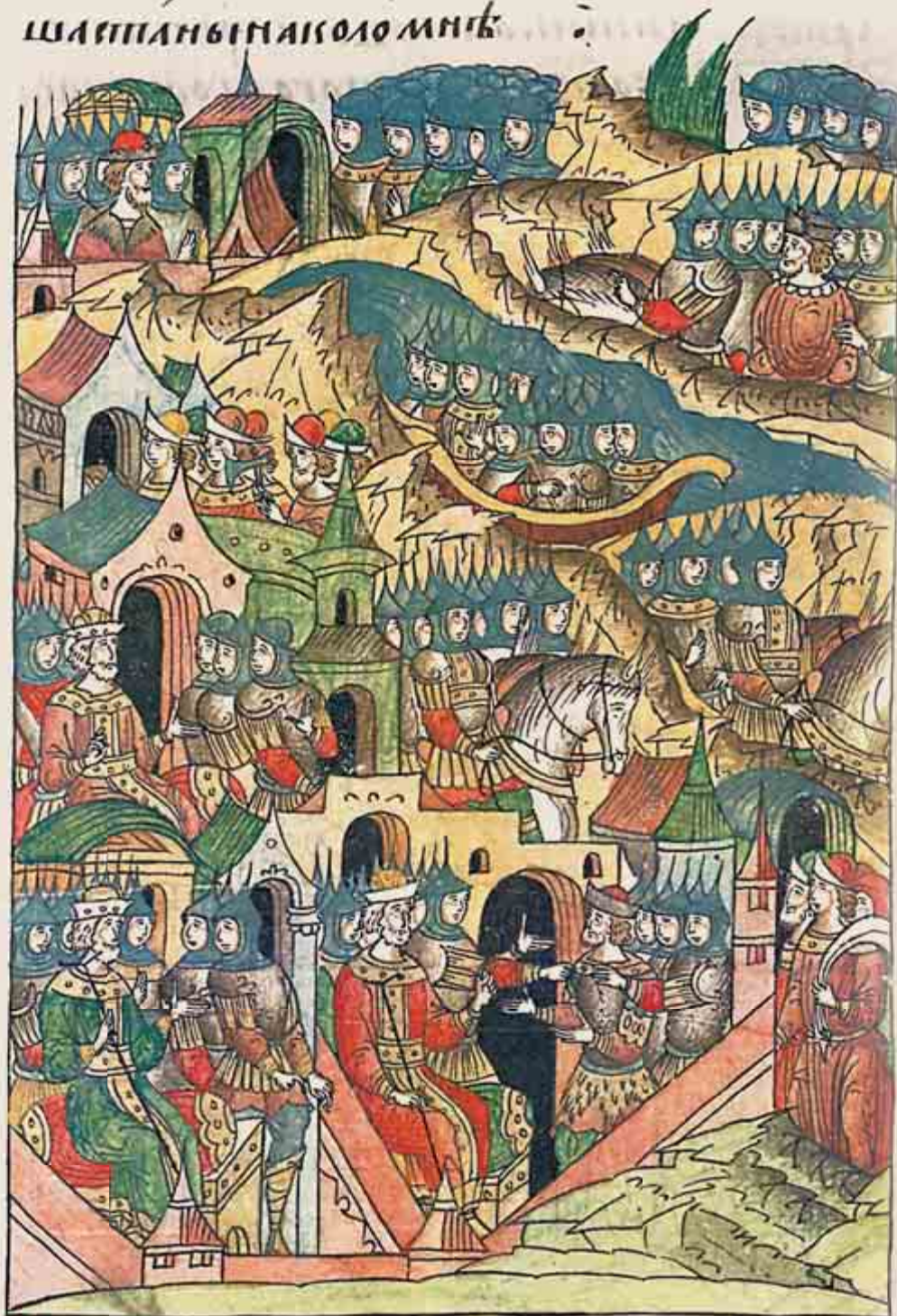


**Н**емцы же, по-  
дойдя к городу,  
околожи Из-  
борск с великой силой  
и со стенобитными  
орудиями. А Ольгерд  
и Кестутий ничего об  
этом не ведали. И по-  
велел Ольгерд своей  
рати переправляться  
через реку, не ведая,  
что под Изборском  
стоит рать немецкая.  
Переплыли они реку,

**Н**ѣмцы же пришеше ѡбъступити шагра  
Изборскъ съелнкою силою и стороки .  
А олгердоу . не ступитию то по се не стъ  
домо . и по едѣ олгердѣ рати по еи .  
плѣшити въ зарекоу . а не стѣдла по  
градомъ и Изборскомъ рати немецкѣи .  
претплыши межей мѣрекоу . и стѣа



ШАПТАНЫМАКОЛОМНѢ



и встали станом на Коломне.

**А** Ольгердъ посла людеишюу вѣстѣю жюу .  
Преполкомъ . и шни шешен зымаша  
табыкъ и пришедоша ко Ольгердоу . онъ  
поше в асилоу целникоу немецкоу . и ра  
мнигоу поградомъ и зборскомъ . Олге  
рдъ же в скорѣ пошелъ шъ з цратиниша

**А** Ольгерд послал впереди полка людей своих на разведку. Они пошли, поймали языка и привели его к Ольгерду. И тот поведал о великой силе немецкой и о большой рати под Изборском. Ольгерд повелел быстро перейти



на другую сторону реки, идти к Пскову, укреплять город и собирать людей по городам в крепости.

Зарекую . и итнкопскоу и крѣпости  
градъ . и обратил людн по градомъ во са  
ды :

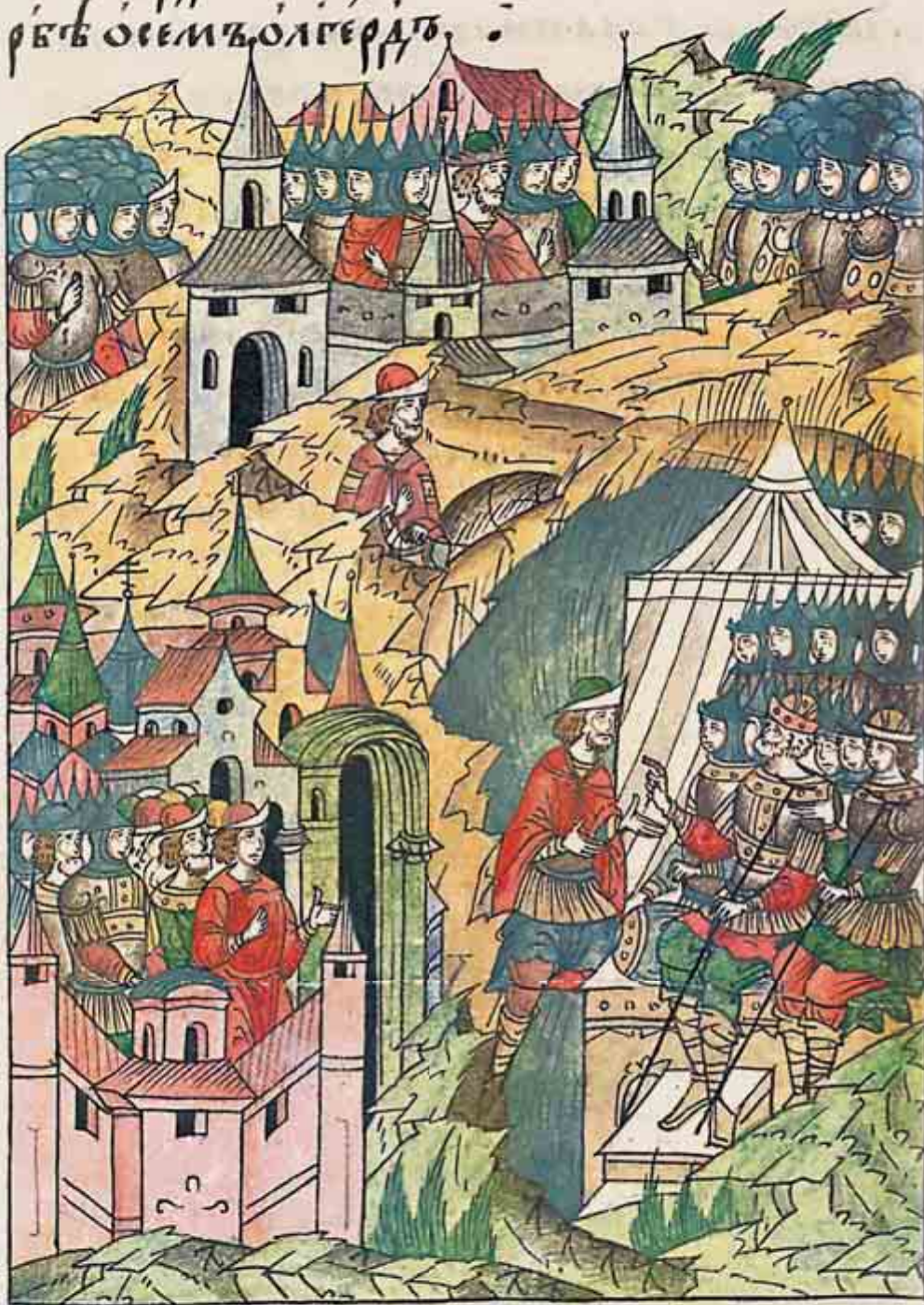


**А** сам Ольгерд с Кестутием и с малой дружиной пошел на Градское болото и пытался разузнать все о немецкой рати. А князь Любка, Воинов сын. Полоцкого князя близкий друг, отъехал от Ольгерда, не зная, что там враги, и те убили

А сам Ольгердъ съ кестуе и малою дружиною  
пойде по градское болото . и нача шпы  
плати о немецкой рати . а князь любка  
пойме шивенъ полоттскаго князя самъ  
дрогъ оубъ хаша оу олгерда . не оубаше  
так очю жднсоу . и пиптамо оубиша е



самого друга . и печалнса и зълоуко  
рѣвъ о семъ Ольгердѣ .



самого близкого друга  
Ольгерда. И очень  
печалился, и скорбел  
о нем Ольгерд.

Ѹ в то же время пажковѣ изборскоу ѿ  
мѣмцѣи рати . и прислаша ко ѿлге  
рду о помощи просити . он же не поохо  
титъ и ни проити оу немецкой силѣ . но  
гласи мѣмце . стѣди пего градѣ и ни  
како же не предаши пего . и псако си

**А** в это время  
тяжело прихо-  
дилось Изборску  
от немецкой рати.  
И они послали Ольгер-  
ду просьбу о помощи.  
Он же не хотел идти  
против немецкой силы  
и сказал им: «Сидите  
в городе, не сдавайтесь  
и постоянно



вступайте с ним в битву. И, если не будет между вами смут, ничего с вами они не сделают. А если мне со всей моей силой пойти против их силы, то столько мертвых падет! А кто знает — чей еще верх будет? И если Божьей милостью и будет наш верх, то все равно будет много убитых, и какая польза в этом? Поэтому, сидите в городе и верьте, что ничего они вам не сделают».

и нѣтъ оутпоритіе . ꙗще не боудетъ  
оу паста крамола ни чѣто же оуспѣють  
шамъ . а еже мнѣ поити со своею силою  
на целникою и силоу . и толико тамо  
паде мртвыи и кѣто шѣ спѣчен перхъ  
детъ . аще въ жїею мѣтѣю и нашъ перхъ  
боудетъ . но и нѣго боудетъ и збїе ны  
и каа потреба естъ оубѣмъ . и нѣ же се  
днѣте оградѣ и аще оусердїе оуеіте  
сеи оединной мысли . ни чѣто же оуспѣ  
ють шамъ .





И ѿлицы жестко аше по градомъ десяти днѣи  
 и подоу оугражанъ ѿ таша . побѣдѣи мѣ  
 гнѣвомъ гонимѣи , стѣны своѣи и запа  
 сы своѣи и пороки своѣи пожгоша . и бѣ  
 жаша по своѣи мнѣи жегонимѣи .



Тогда псковичи мнѣго молиша делникого  
 князя олгерда гедимановича . крѣпѣи  
 ти его хощаще . и на княженїи посади  
 ти оу псковѣ . он же гла мѣоу же крѣ

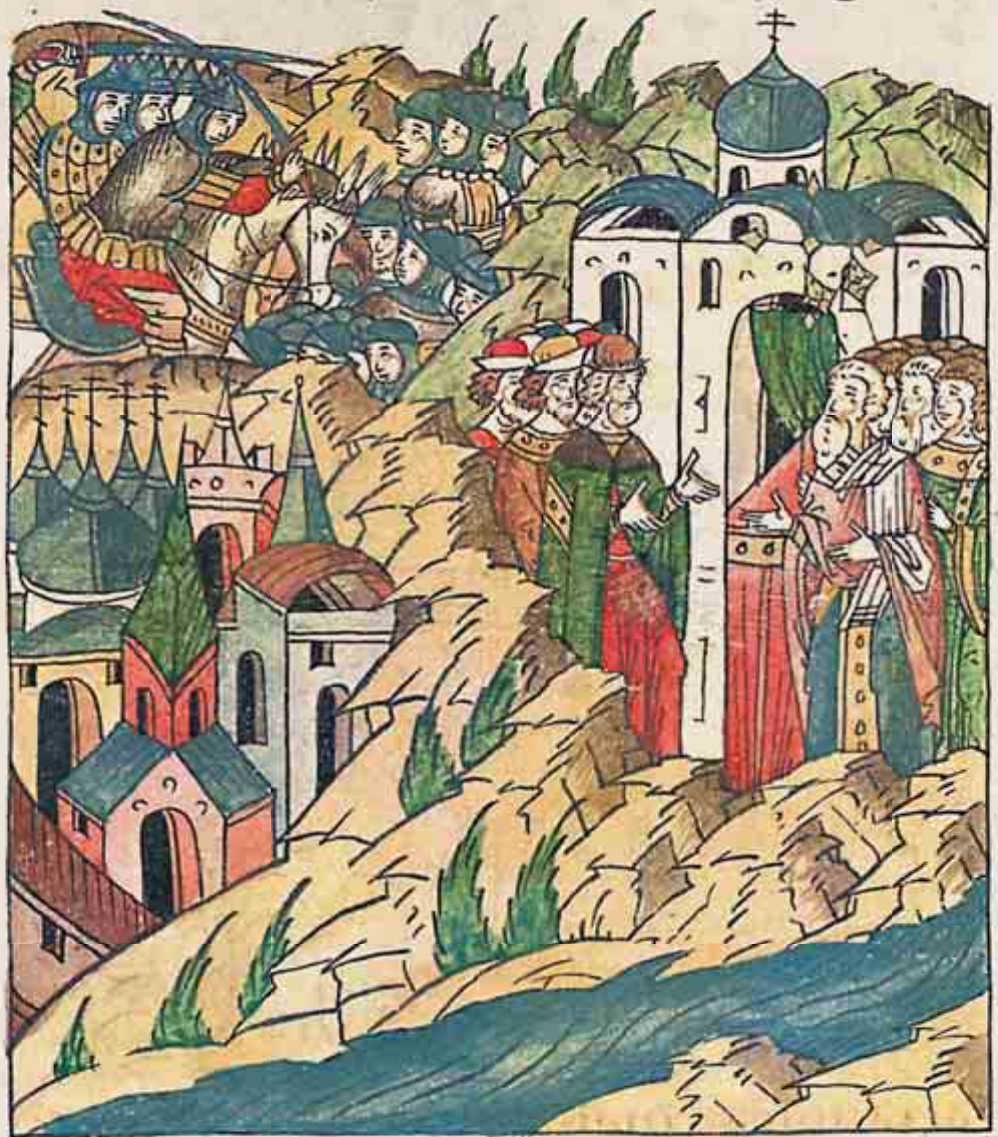
**Н**емцы стояли под городом десять дней и лишили горожан воды, но Божиим гневом гонимые, побросали станы свои, все запасы свои, и стенобитные орудия сожгли, и бежали восвояси, никем не гонимые.

**Т**огда псковичи долго умоляли великого князя Ольгерда, чтобы он крестился, желая посадить его на княжение в Пскове. Он же сказал им: «Я уже



крещен, я христианин, и второй раз креститься не хочу, и на княжении у вас сесть не хочу». Тогда псковичи крестили его сына Андрея в соборной церкви и посадили его у себя в Пскове на княжение. А отец его Ольгерд Гедеминович с Кестутием ушли в свою землю. Псковичи опять замирились с новгородцами.

ценъ сѣмь . и хрѣтїанимъ сѣмь и отъ порою крестити не хощѣ и на княженїи у вас сѣствити не хощоу . пскопичи же крѣпши сѣ снѣго андрѣя въ соборной церкви . и посадиша его у пскопа въ оубѣнїи . а оцѣ его олгердъ гедимановичъ съ сестрѣмїи доша въ пою землю . пскопичи же пакси мирїша сѣсно по гороцѣ .



**В** том году псковичи убили немцев 300 человек. В том году повелением великого князя Семёна была поставлена каменная церковь

Того же рѣти пскопичи оубиша мѣстїи . члѣкъ . Того же рѣти по целѣнїемъ великого князя семѣна поставлена бы



Цркъы камена блгопѣщеніе прѣтѣла  
 бѣна городище . и спѣшлю пасилен  
 а канопо городицин

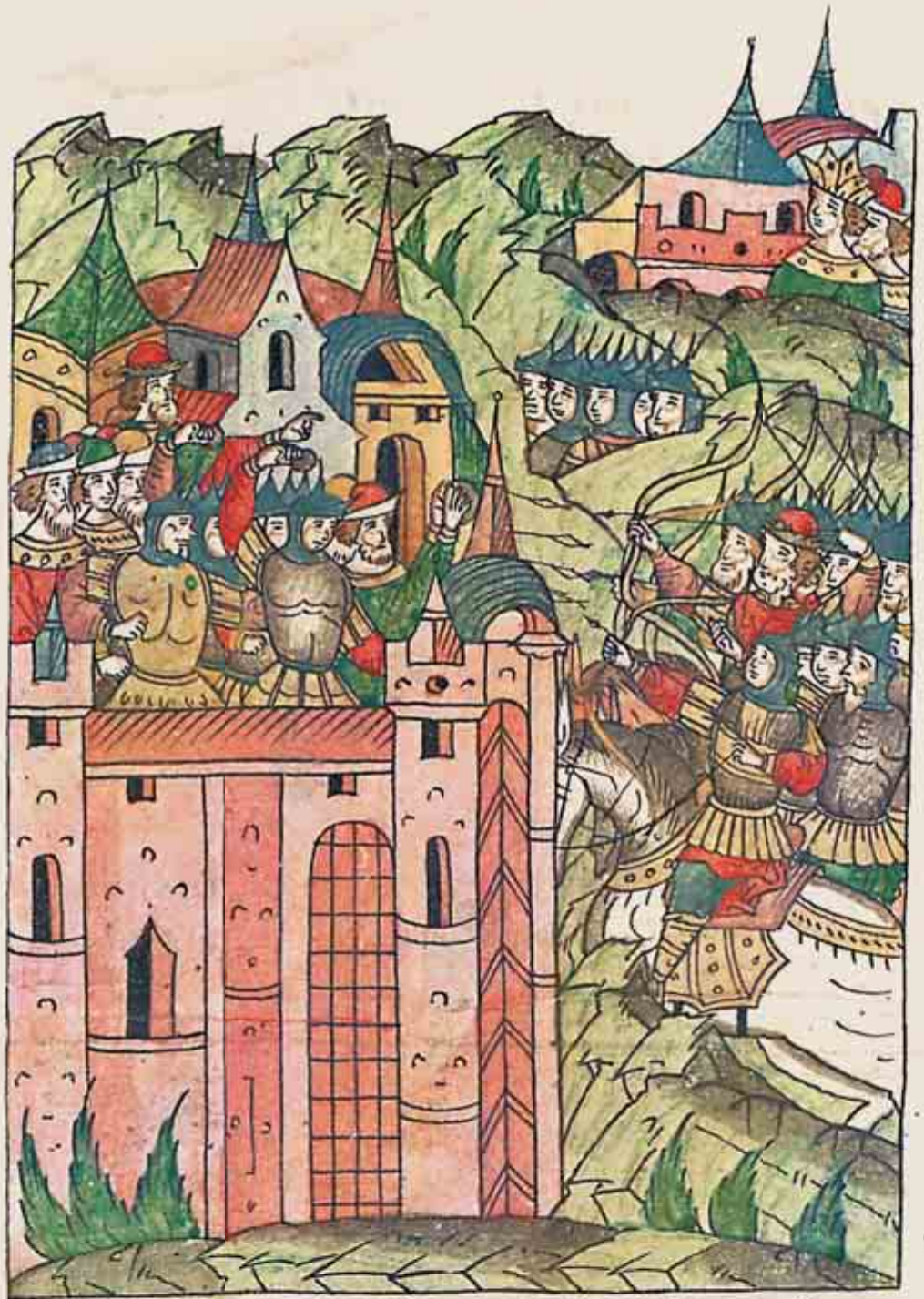


Того же лѣта пожаръ бысть цнощѣго  
 родѣ . Того же лѣта престѣпнса поса  
 дникъ цнопо городицин ца  
 рфоломиѣ и юрь  
 ѣпичъ

во имя Благовещения  
 Пречистыя Богоро  
 дицы на Городище,  
 и освятил ее Василий,  
 владыка Новгород  
 ский.

**В** том году был  
 пожар в Новго  
 роде. В том году  
 преставился новгород  
 ский посадник Варфо  
 ломей Юрьевич.





**В** том году из Орды пришел с послом Киндяком князь Ярослав Пронский на Рязанское княжение. И пришел с татарами к Переславию Рязанскому. А князь Иван Иванович Коротопольный затворился в городе Переславе и бился с ним весь день,

**Т**ого же лета прииде из оуорды посол мѣ  
киндѣкомъ князь ярославъ пронскій и  
на рязанское княженіе . и прииде стѣ  
пѣрыи переславию рязанскому . и кня  
зѣ данѣ дано оучь короптополь за тѣ  
риси дѣ грядѣ пересладе . и вниде си  
мичрещьднѣ





**Я**ноуноу бежаи з града . и посолъ кн  
 ядъ къста тарыи депогра . и ино  
 го зла сотвори хртіаномъ . и иныхъ  
 изби . а иныхъ плѣни . а кнъзь Яро  
 славъ проньскій сяде депоградъ ростни  
 слаплеразанъ  
 скомъ .

▲ ночью бежал из города. Посол Кин-  
 дяк с татарами во-  
 шел в город, и много  
 зла сотворили они  
 христианам: иных  
 избили, а иных пле-  
 нили. И князь Яро-  
 слав Пронский сел на  
 княжение в городе  
 Ростиславе Рязанском.





**В** том году князь великий Семен Иванович, внук Даниилов, пошел в Орду к новому князю Джанибеку, сыну Лзьяка. А князь Константин Суздальский, князь Константин Тверской и князь Константин Ростовский еще до него пришли в

**Т**ого же лета князь великий Семенъ Ивановичъ . поучи въ Данилоу въ поидецо шриду . кнопомоуцрю чанебъ коу лзьякоу снѣ . а князь константиновичъ суздальскій . и князь константиновичъ тверскій . и князь константиновичъ ростовскій . тѣмъ . цѣмъ . цѣмъ . претого поидоша коуцрю по



ордоу. Того же ѣта и феогнаст в митро-  
полит в киевскіи и всея русіи поиде в  
ордоу за причетъ црковныи кнопомоу  
црю чанивѣ коу азъбакопоу ейоу .

Орду, в том году  
Феогност, митрополит  
Киевский и всея  
Руси, пошел в Орду  
по делам церковно-  
го причта к новому  
царю Джанибеку, сыну  
Азбьяка.



Того же ѣта престави се в велика кня-  
гини оудотіа князѣваснліа дѣдоу чя  
ярославскаго . Того же ѣта престави  
се в деѣрѣ епѣпъ  
тѣверскіи .

В том году пре-  
ставилась  
великая княгиня  
Овдотья, вдова князя  
Василия Давыдовича  
Ярославского. В том  
году преставился Фе-  
одор, епископ Твер-  
ской.





**Т**ой же зимой преставилась Феодосия, княгиня Ивана Ивановича. В том году вышел из Орды великий князь Семен Иванович, внук Даниилов.

**Т**о҃гѣже зимѣ престави сѧ Феодосіа княгини Ивана Ивановича . То҃го же летѣ тѣмъ и҃деи зордѣи кнѣзь Пеліи҃и Семен Ивановичъ .

Даниилъ  
 лш  
 ов  
 ;





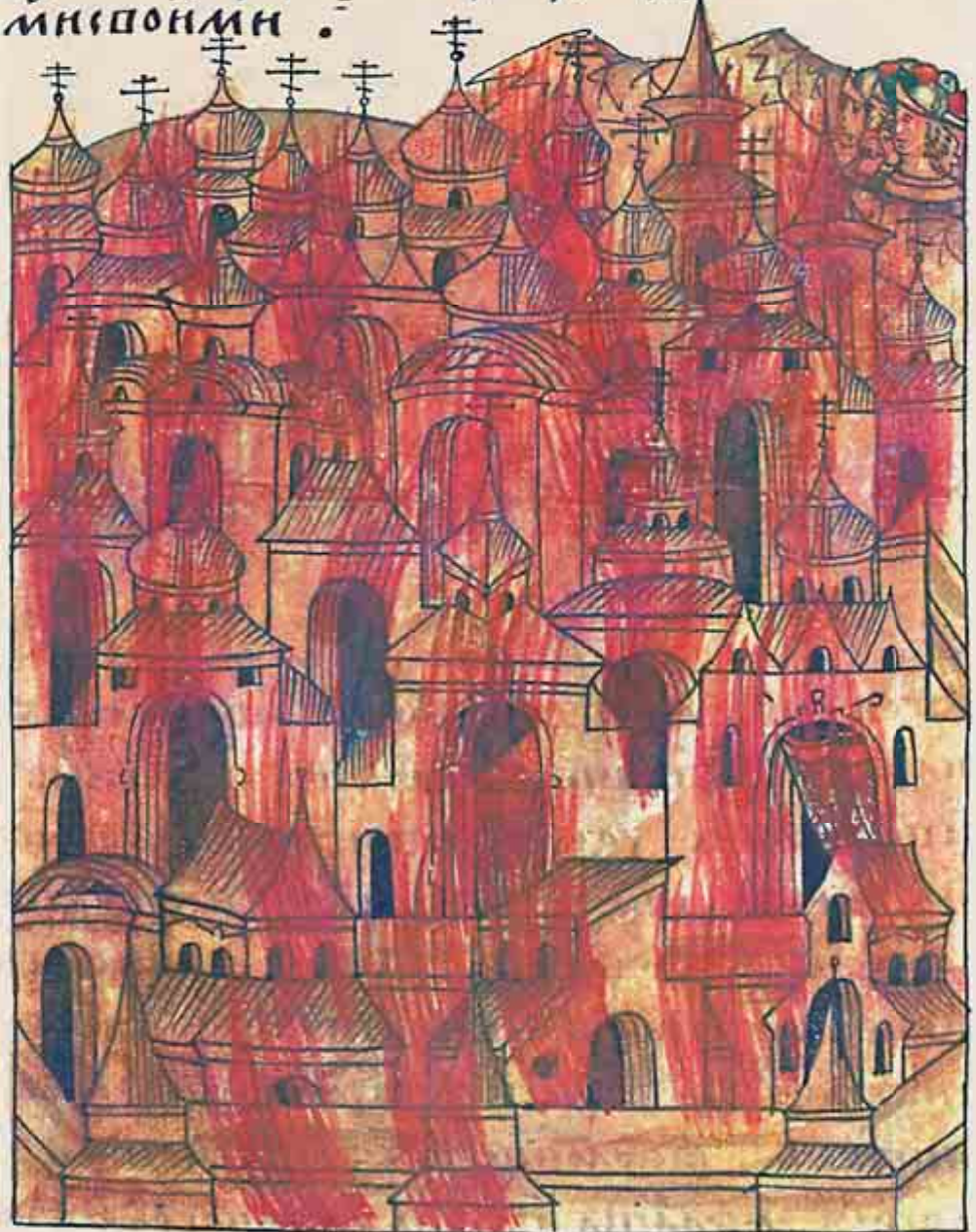
**Т**ого же гл҃а прииде из оубды ѿ цр҃квѣ  
 кр҃дѣ ѿ гн҃а ст҃л҃ митрополитъ кн҃епискѣи  
 и осетроу сѣи . ходилъ ѿ причеттѣ цр҃ковнѣ .  
 и мѣшекой митрополитъ . ієпѣи ерлы  
 кн҃а спод҃ причеттѣ цр҃ковныа оубрей ордн  
 нскѣи . нѣцыи же роустѣи чл҃цы оклепе  
 тл҃дѣ ѿ гн҃а ст҃л҃ митрополитѣ тако цр҃квѣ  
 нѣтъ кѣ . ѣакомѣ ѿго безчисленой мѣ  
 дохода . и златѣ и сребрѣ и осѣкого богатѣ

**В** том году при-  
 шел из Орды от  
 царя Джанибека  
 Феогност, митропо-  
 лит Киевский и вся  
 Руси. Ходил по делам  
 церковного причта,  
 потому что все митро-  
 политы и епископы  
 на свои причты имели  
 от царей ордынских  
 ярлыки. Кто-то из  
 русских же людей  
 оклеветал Феогноста  
 митрополита перед  
 царем Джанибе-  
 ком, говоря будто он  
 «имеет бесчисленный  
 доход, много золота,  
 серебра и всякого  
 другого богатства,



и поэтому должен в Орду давать каждый год полетную дань». Царь стал требовать полетную дань, митрополит не соглашался. За это царь задержал его. Митрополит раздал царю, царице и князьям 600 рублей. И тогда отпустил его царь вместе с его людьми на Русь, и он в здравии вернулся со всеми своими.

ста . и достоитъ емоу пекѣ да папи  
 по орду на пса и съ годъ полѣтныи данн .  
 црь же проси оу митрополита полѣтныи  
 даней . митрополитъ же не даде сѣ  
 емоу тако да . црь же про подрѣжа  
 его втеснопѣ . митрополитъ же црю  
 и црце . и княземъ раздале . х . рубле .  
 и тако ѿпусти его црь со сѣмъ н его сѣ  
 щни на роуць . и прииде здравъ со сѣ  
 мн спойми .























## ОБЩЕСТВО ЛЮБИТЕЛЕЙ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ

### *Лицевой летописный свод — источник правды*

*Лицевой летописный свод был создан в XVII веке по приказу русского царя Ивана Третьего для обучения царских детей. Возглавил работу по составлению данного Свода образованнейший человек своего времени — Святитель Макарий, митрополит Московский и вся Руси. Над составлением Свода трудились лучшие писцы и иконописцы столицы.*

*То, что ими исполнено: собрание всех достоверно известных источников от Священного писания (текст Септуагинты) до истории Александра Македонского и сочинений Иосифа Флавия — вся писаная история человечества от сотворения мира до XVII века включительно. Все времена и все народы, имевшие письменность отражены в десятках книг этого собрания. Подобного летописного собрания, украшенного огромным количеством высокохудожественных иллюстраций, не создавала ни одна цивилизация человечества: ни Европа, ни Азия, ни Америка либо Африка.*

*Судьба самого русского царя и его детей сложилась трагически. Лицевой летописный свод царевичам не пригодился. По прочтении Лицевого свода, часть из которого посвящена периоду Третьего, становится понятным — почему.*

*За последующие сотни лет появилась официальная историография, зачастую конъюнктурная и политически ангажированная, и потому достоверные летописные источники были обречены на уничтожение либо исправление, то есть фальсификацию. Лицевой летописный свод пережил эти столетия благодаря тому, что после смерти Ивана Третьего в период смут и безвременья этот фолиант стал вожделенным объектом для «просвещенных» библиофилов. Его фрагменты растащили по своим библиотекам влиятельнейшие вельможи своего времени: Остерман, Шереметев, Толстые и другие. Ведь и тогда сановные коллекционеры понимали, что такому фолианту с шестнадцатью тысячами миниатюр цены нет. Так и дождал Свод до революции и был трудами свален в нескольких музеях и хранилищах.*

*Уже в наши дни усилиями энтузиастов разрозненные книги и листы были собраны воедино из разных хранилищ. А возрожденное Общество любителей древней письменности сделало данный шедевр доступным для всех. Не имеющих аналогов исторический источник, теперь смогут бесплатно получать многие крупные учебные заведения мира, национальные библиотеки разных стран и, конечно, наши соотечественники для воспитания детей на этом сокровище опыта и мудрости тысячелетий.*

*Таким удивительным образом тот труд, который делался для царских детей пятьсот лет назад достался нашим детям, дорогие современники, с чем мы вас от всего сердца и поздравляем!*

---

*Примечание: год выпуска тома указан без учета Петровской реформы летоисчисления 1708 года. Сохранено традиционное летоисчисление исходя из года Воплощения и Рождества Иисуса Христа — 5500 год от сотворения мира.*





*Дорогие любители древней письменности, не умеющие читать по-древнерусски!*

*Благодаря настоятельным требованиям господ: Н. П. Шокарева, А. Б. Яновского и К. А. Бавкина напечатан выпуск Лицевого Летописного Свода на современном русском языке. Наслаждайтесь простым и быстрым чтением самого удивительного книжного памятника летописания.*

*Если что не понравится в переводе — перед вашими глазами оригинал рукописи.*

*С праздником вас, дорогие читатели, с праздником настоящих знаний!*

*Слава Христу!*

*Председатель правления  
Общества Любителей Древней Письменности*

*Герман Сперлитов*



**Транснефть**

**Книга распространяется благотворительно.**



**ОБЩЕСТВО  
ЛЮБИТЕЛЕЙ  
ДРЕВНЕЙ  
ПИСЬМЕННОСТИ**

**Лицевой летописный свод  
Царя Ивана Грозного**

**Русь  
(1298–1350 гг. от В.Х.)**

**Книга 7**

© Благотворительный фонд содействия развитию культуры  
«Общество любителей древней письменности»

ООО «Принтхаус». Зак. 216. Тираж 1500 экз.

**Москва, в лето 2022 ѿ Вспльщениа Хва**